OLD LATIN BIBLICAL TEXTS.

r_2

New and Complete Edition of the Irish Latin Gospel Codex

USSER. 2 or r_2

otherwise known as

"THE GARLAND OF HOWTH,"

IN TRINITY COLLEGE LIBRARY, DUBLIN.

BY

H. C. HOSKIER.

LONDON: B. QUARITCH.

1919.

WORKS BY THE SAME AUTHOR

CONCERNING THE GENESIS OF THE VERSIONS OF THE NEW TESTAMENT (GOSPELS). With Studies of the Irish Sacred Latin MSS. 2 vols. Octavo. B. QUARITCH, London. 1910.

CONCERNING THE DATE OF THE BOHAIRIC VERSION. Imperial octavo. B. QUARITCH, London. 1911.

CODEX B AND ITS ALLIES. A study and an indictment. 2 vols. Royal octavo. (Vol. 2 contains a study of א.) B. QUARITCH, London. 1914.

IN PREPARATION.

"THE GREEK MSS. OF THE APOCALYPSE."
Comprising collations of the existing uncials and those of 100 cursive MSS. and a comparison of the important readings of other versions and Fathers.

OLD LATIN BIBLICAL TEXTS

THE TEXT

OF

CODEX USSERIANUS 2.

r_2

("GARLAND OF HOWTH")

WITH CRITICAL NOTES TO SUPPLEMENT AND CORRECT
THE COLLATION OF THE LATE T. K. ABBOTT.

BY

H. C. HOSKIER.

LONDON:
B. QUARITCH, 11, GRAFTON STREET, W.
1919.

Bible. N. T. Gospels

OLD LATIN BIBL

THE TEX

OF

CODEX USSER

r_2

("GARLAND OF H

WITH CRITICAL NOTES TO SUPPL
THE COLLATION OF THE LA

BY

H. C. HOSK

LONDON:
B. QUARITCH, 11, GRAFT
1919.

ospels. Latin.

BIBLICAL TEXTS

E TEXT

OF

SSERIANUS 2.

r_2

D OF HOWTH")

O SUPPLEMENT AND CORRECT
THE LATE T. K. ABBOTT.

Rm.

BY

HOSKIER.

ONDON:
I, GRAFTON STREET, W.
1919.

INTRODUCTION.

THE MS. r_2 is far too important to have any ambiguity overlie any of its readings. I have already called attention to some of its neglected lections in my book "*Concerning the Genesis of the Versions*" (B. Quaritch, London, 1910), and now exhibit the whole text.

Set up early in 1914, the publication has been interrupted by war-service, but I have now read the proofs with the MS. in Dublin [class-mark A. 4. 6 in Trinity College Library], and there are few doubtful readings remaining.

My estimate of Dr. Abbott's work (in his appendix to Codex *r*) erred on the side of leniency, for it will be found that he is guilty of the neglect of some *seven hundred* readings, and misreports about three hundred more, making together *one thousand* errors of omission and commission. The actual count in Luke alone (and Luke is wanting i. 1–12, ii. 15–iii. 8, vi. 39–vii. 11, x. 5–11, xi. 54–xii. 45, xiv. 18–xv. 25, xvi. 15–xvii. 7, xix. 11–38, xxii. 35–59, xxiii. 14–xxiv. *fin.*) amounts to over 325 omissions, about 125 inaccuracies or mistakes, and nearly 1,000 non-reports of interesting varieties of spelling. The MS. is only extant for about one half of the Gospels, and it must be admitted that the results are deplorable. A good collator or copyist should make but half a dozen errors within these limits.

Over two thousand varieties of spelling in the MS. do not find a place in his collation. This could be pardoned if he had not

reproduced any, but by doing so occasionally, but not consistently, he would lead us to think—erroneously of course—that he had reported all there was to say on the subject. Thus when he prints *diciens* or *surgiens* or *ascendiens* or *respondiens* we note the form, but *hundreds* of other places are omitted from consideration where these forms of the present participle occur. Similarly, the form of the third person plural of the perfect in *-iarunt* is occasionally reported but more often neglected. That is bad enough, but why has he reported *confitebant* in one place for *confidebant*, and not in others? Why print *scebas* Matt. xxv. 26 and *sciebam* in xxv. 24, when the MS. has *scebas* and *scebam*? There are worse things than this, however, and as possible tense changes are involved in the unrecorded varieties of form or spelling I have printed them all. They will be found in the lowest part of the pages dealing with the text variations. This section is intended to be used for interleaving Abbott's appendix, and will be found conveniently arranged for this purpose.

My gleanings have revealed a number of interesting points. Some of these will be referred to more particularly. But first:—

r_2

Brief Introduction.

As to system the scribe has none, if we except the constant practice of joining prepositions to the words governed, thus *indomu* and such expressions are *regularly* joined. It is otherwise with the possessive; sometimes *discipulossuos* are written close together, sometimes not. *Dixerunt* is written dx̃rt̃, dixrt̃, dx̃ert̃, or in full. *dr̃* always stands for *dicitur*, and *dr̄* for *dicit*; the latter never implies *dicet*, which is written in full when intended. Once *ducit* = *dř*. *Rẽs* stands for *respondens* or *respondit*, and the context alone can explain which. Otherwise there is little that is ambiguous, and notwithstanding such blunders as *laudabit* for *lapidabit*, the text is not as

incorrectly written as would be judged from a mere inspection of variants. In fact the scribes are rather above the average as copyists. But I can disengage no system whatever; the exigencies of space have apparently nothing whatever to do with the character of the abbreviations. *Per*, however, and *ter* are more generally written p̃ and t̃ than not, and that in the parts of integral words as op̃a (*opera*), int̃ (*inter*), inT̃ROgauit (*interrogauit*), and so forth.

Abbreviations, while very common, are not often open to doubtful interpretations. We must, however, be careful to distinguish between q̃ (*quae*) and q̄ (*quem*). The scribe is perfectly reliable as to the differentiation; and also q (*quia*) and q (*quam*), to which the same remark applies with some reservations. *Quae* is also written q:·, and more generally than q̃. In words like *quaeritis* the practice is to write q:RITIS, and this q: stands for *que*. I have not recorded every such variation in the collation as this *que* really may stand for *quae*. The same symbol : always stands for terminal *us*, but I do not think any case occurs where *e* can be confused with *us* from this practice.

A record of the spelling of the scribe is interesting from an ethnological point of view. The broad pronunciation of *do* is twice shown by its being written *doo* (Luke iv. 6, xix. 8). Note also *uocaa* (Luke xiv. 13), *paraa* (Luke xvii. 8), *ponebaant* (Mark vi. 56), as well as *peara*, *pleana*, *ceana*, *inpleata*, *repleata*, *profeata*, and *eascas* or *iascas* (for *escas*), also *pluusquam* (twice), uiis *pro* vis (Mark vi. 22). *Sicut* is once (Luke x. 18) written *sicuth*. This broad Northern lisp is confirmed at Luke xiv. 5 by *putheum* (for *puteum*). Note further *phascha*, although not uniformly, and the nearly uniform *adprech* . . . for *adpraeh* . . . Also *chortem* for *cohortem*. *Puialla* may also be observed, and u for o as in *furo* (for *faro*), *agricula* (for *agricola*), *parabula* (for *parabola*), the latter throughout. Occasionally the reverse occurs as in *geno flexo* (for *genu flexu*) and *sordos* (for *surdos*).

Besides *capud* and *velud*, note at Luke xvii. 31 *redro* (for *retro*).

Among the variations of r_2 from *Amiatinus*, already recorded by *Abbott*, the following seem to be of more than passing interest :—

MATTHEW.

xiii. 39 hic (*pro* ea) r_2. That is – ea, + hic.
"inimicus autem qui seminauit (– ea) hic est diabolus."
This agrees with *syr cu* [*non sin*] : "and the sower (– of them) is the evil one," and with D *d ff*$_1$.
Pers is : "et inimicus qui lolium *hoc* injecit Satanas est."
Possibly r_2 should be *hoc*.

xviii. 20 ego (*pro* ibi sum) r_2. *Cf. syr sin*, and *pers* : "ego in medio eorum ero."

xviii. 31 – autem r_2 and so *arm pers* [*non syr cu sin*].

xx. 10 – autem r_2 and so *pers*.

xx. 17 – secreto r_2 and so *pers* with *b c ff*$_1$ *ff*$_2$ *Hil*^codd^ and *Sod I*^φc^.

xxii. 31 – mortuorum r_2 and *pers*.

xxii. 32 – et *bis* (Deus Abr., Deus Is., Deus Jacob). To r_2 *dim vg*^F^ *syr pesh* add *pers*.

xxiii. 3 *fin*. dicunt enim et (+ ipsi) non faciunt. So r_2 (*cf. vg*^QR^). I had marked it as unique, but *pers* says "dicunt enim et homines docent IPSI VERO opus non faciunt."

xxvi. 68 – est qui by r_2, that is to say "*quis te percussit*" instead of "*quis est qui te percussit*" and Greek "τίς ἐστιν ὁ παίσας σε." This omission of *est qui* is confirmed by *syr sin* (which I had overlooked ; *cf. Merx* and *Lewis*^int^ rather than *Burkitt*) *pers* and *Auct*^prom^ [*Hiat syr cu*].

MARK.

ii. 9 – surge et r_2 (*vg*^B*^) = *pers* [*hiat syr sin*].

vii. 6 > de uobis essaias hypocrite r_2. Compare g_2 *syr* and *pers* order.

viii. 12 – spiritu r_2. Compare *pers* (*ut*^int^) "*Jesus in seipso* (– *spiritu*) quietem cepit." *Cf.* g_2 "et ingemiscens ait a spiritu."
[*k* begins at viii. 8, but verse 12 is not extant.]

ix. 2 (ix. 1) – illos, and – seorsum r_2. *Cf. pers*.

ix. 21 (ix. 20) *init*. – et r_2 = *pers* : "Jesus patrem ejus interrogauit."

ix. 44 (ix. 43) – eorum r_2. That is : "ubi vermis (– eorum) non moritur." *Cf. pers* : "in locum cujus vermis non moritur."

x. 40 – ad *sec*. r_2. *Cf. pers*^int^ "sed ad manum dexteram et sinistram meam."

x. 45 – et *prim*. r_2. *Cf. pers* "filius hominis non uenit . . ." *tantum* (– και γαρ). *Cf. c*.

xi. 25 dimittat + et r_2. *Cf. pers*^sol.^ "remittat et condonet."

xii. 12 – et *ante* timueRunt. *Cf. pers* "populum tamen tim." and *k* "tim. autem populum."

xii. 17 *fin*. mirabantur super eo (– et) r_2. *Cf. pers* (– *copula*) : "Propter hunc sermonem ab eo attoniti fuerunt."

xii. 22 – eam r_2. *Cf. pers*.

MARK.

xii. 35 > scribe quomodo dicunt (*pro* quomodo dicunt scribae) r_2 *solus*. But so *pers* (against *syr sin*, *syr pesh*, *syr hier*).
This is very striking, and rules out a mere coincidence between r_2 and *pers* in the instances cited previously.

On the other hand the apparently deliberate omissions by r_2 of *tunc* at both xiii. 21 and xiii. 27 do not appear to have the countenance of the *pers* or the *syr*.

The only authority for omission of *tunc* in verse 21 had been *boh* (which *Horner* forgets to mention in the *sah* volume). *Soden* quotes c² and *boh*, but as I do not think he had *c* recollated this c² must be a mistake for r_2. If so it completely spoils the picture, for in his note at xiii. 27 he correctly records r_2 for – *tunc* there, and adds $I^{\pi 18} = \Sigma$. So, at :—

xiii. 21 – τοτε r_2 *boh* } seem to be the only witnesses at present.
27 – τοτε r_2 Σ^{gr} }
xiv. 35 It may be only a coincidence, but r_2 here has the perfect *orauit* (so *pers*^{int}) against the imperfect by all other Latins.
xiv. 57 – et *init.* So r_2 and $vg^{\Theta P}$. See also *pers.* } *contra syrr et rell.*
xiv. 60 – et *init.* So r_2 and vg^{Q}. ,, ,, ,, }

This matter of copulas in r_2 is important for my claim that some of the text of r_2 antedates its sister *k*. For in all the places cited above r_2 remains without the support of *k*. Now in :—

xv. 9 – autem by r_2 [*non k*] is supported not only by *syr sin* but confirmed again by *pers.*
xvi. 8 *fin.* > enim timebant by r_2 alone for > timebant enim and the famous ἐφοβοῦντο γαρ. Compare as to the r_2 order *syr sin* and *pers.*

LUKE.

xi. 22 spolia ejus diripiet et distribuet r_2. This + *diripiet et* is an addition not found in others (Gk. διαδιδωσιν). The *syriac sin* makes it reflexive "se dividit," but *pers*^{int} has "tunc facultates ejus diripiet" as *Moling* "dirupiet" for "distribuet."
xi. 33 For the + ponit after *Candelabrum* add *pers* to *r* r_2 and *syr cu sin.*
(xii. 56 discernere (*pro* probare or δοκιμαζειν) by r_2 = *syr pesh*, while *syr sin* differentiates between *probare* and *discernitis* later. *Pers* partially conflates in the first place "status caeli ac terrae nostis et a se invicem discernitis" continuing "quomodo hoc tempus non potestis discernere.")

LUKE.

xiii. 4 – habitantes r_2 μ and *pers*: "quod ipsi omni multitudine Hierosol."
xxii. 26 vos autem non sic + estis r_2. *Cf. pers* "Minime autem decet ut vos ita sitis."

JOHN.

v. 26 – sic dedit . . . ipse r_2 = ℵ and vgg^{RY}.
32 – et scio . . . me r_2 = 157 *ff** and *l**.
viii. 59 – Iesus r_2 = *pers.*
ix. 35 – audivit . . . foras r_2 = *syr hier* 157 *et gr. minn.*
ibid. tu + si appears to be new.

NOTES FROM MY GLEANINGS IN r_2 AMONG THE 700 NEW READINGS RECORDED.

Such renderings as *contristati sunt* (for *indignati sunt*, Greek ἠγανάκτησαν) in Matthew xx. 24 are to be noted, as tying r_2 to the real Old Latin base. The variation is attested by *a b e* ff_1 ff_2 *h n q Hil Auct op. imp.* 1/2 [*hiant k r*], but not by *c d f* g_1 g_2.

On the other hand, the *transmission* of the Irish text, as represented by r_2, in some of its graver peculiarities, is borne out in certain special places. Take Luke i. 32 as an example: *Hic erat magnus et filius altissimi vocabitur* . . . In the photograph of r_2 I read *altissimi*, but the original is different. It reads clearly altissim*us* (by ligature "altissim:"). Thus we are to read "*filius altissimus vocabitur*," a reading unattested as far as I know. But when we turn to the Saxon, what do we find? Although *Lindisfarne* reads *sunu thaes heiste*, and *Rushworth* reads *suno thaes haeste*, we actually find in the *Corpus MS. thaes haestan sunu*, and in the *Hatton MS. thas haegestes sune.* It is interesting and curious, is it not?

The opposite is presented at Luke ii. 11, where r_2 reads "salvator qui est christus *domini*" with *r* vg^L and *syr hier* against *dominus* of most.

Matt. xx. 30 audientes *pro* audierunt. This must be very ancient, for it is pure *Greek* ἀκούσαντες. Only E reads so of the Vulgates, and all Latins seem in accord for *audierunt*. Here *r* is mutilated, but neither *a h n* of the Irish transmission reads aught but *audierunt*,

as do also *b c e f ff l q* and *syr.* *k* is wanting. *d* reads *audierunt*, and only the Græco-Latin δ supports r_2 with *audientes.*

The Greek has two present participles: και ιδου δυο τυφλοι καθημενοι παρα την οδον, ακουσαντες οτι Ιησους παραγει, which the Latins render: Et ecce duo caeci *sedentes* secus viam *audierunt* quia Jesus transiret. (*f* has *ut* audierunt.)

Here then r_2 and δ alone reveal their literal Græco-Latin or polyglot origin.

Arm aeth syr and *sah* support the Latin perfect, while *boh* follows the Greek participle (*Goth* wanting).

It is an interesting place, for while the Græco-Latin D abandons the Greek ακουσαντες of all others for ηκουσαν (evidently retranslation from his Latin *audierunt*) the Latins are here practically a unit, but for r_2 and δ.

Matt. xxvi. 3. Another polyglot-place, where for dicebatur r_2 has *vocabatur* (*Gr.* του λεγομενου) this time with *r* μ.

The Græco-Latins *d* δ have *dicitur*, but all the other Old Latins *a b ff g l q* and Vulgates *dicebatur*, except *c gat* "vocatur." [*e k* not extant.]

The versions naturally favour *vocabatur*, although *syr sin* omits "who was called Caiaphas."

Matt. xxvi. 47 – venit r_2 So *Chrys codd.* Might well be basic.

Matt. xxvii. 24 + suas (*post* manus) against Gk. τας χειρας, but in the Syriac manner. Quite a number of Latins support.

Mark.

A little point occurs early at—

Mark i. 17 – eis, which again points to an original *Græco-Latin*, αυτοισ lost before ο ισ̄, although the known Greeks do not favour this.

Cf. Luke xviii. 27 + ihs̄ *post* eis with most *vett* and some Greeks.

Cf. also Luke xviii. 39 ei *pro* eum *post* increpabant with the Greek αὐτῷ.

So at John ix. 2 r_2 adds *dicentes* with Arnobius and the Greek against the Latins.

As to: Mark i. 39 in sinagoga (*pro* in sinagogis) is not the Syriac reading, but should be considered in connection with Mark xiv. 26 oliveti (*pro* olivarum), and with Luke iv. 40 manum (*pro* manus) with *b q* μ *syr.* [On the other side, elsewhere are to be noted *radices* and *mortes* by r_2 against the usual singular.]

Mark.

For other Syriacising readings, consult—

Mark viii. 1 + suis (*post* discipulis).
Luke iii. 17 + suum (*post* triticum).
xvii. 22 + suos (*post* discipulos).
vi. 35 + eis (*post* benefacite).
vii. 44 symon (*pro* simoni).
xiv. 12 *fin.* + tua (*post* retributio).
xviii. 20 *fin.* + tuam.

Note order of *Domine* Luke v. 8 in Simon Peter's famous declaration, and compare *syr.*

Also Luke v. 21 *fin.* Deus solus with *syr* order against *latt* and *Greek* solus Deus. Note—

Mark xiv. 1 – dolo. So only D^gr *a i* and *aeth*, while *gat vg*^R and *sah*^duo transfer to end of verse.

xv. 14 + da (*ante* crucifige) r_2 *solus. Mut syr sin. Obs. pers*: "quin in crucem agas."

Luke.

i. 66 Dei (*pro* Domini) r_2 *sol cum pers.*

v. 29 eo (*pro* illis) r_2 = B^gr 1 22 Paris^97 *Sod*^178 *diatess* [*contra syr pesh*] and these only. [*Hiaut syr cu sin.*] *Cf.* conflation in *aeth*, and "eo convivio" *pers.*

viii. 32 – ibi r_2 = W^gr – εκει. *Cf.* omissions of εκει in ℵ.

x. 21 – et prudentibus by r_2, is omitted only by *e* of our other authorities. This is an important place to add to our other proof that *e k* r_2 derive from one parent recension.

x. 34 stabulum + suum. *Cf.* diatess.

x. 38 iret (*pro* irent) r_2 with *d* μ *gat vgg*^DEPQ. *Cf.* D^gr *fam* 1 157 *sah syr hier* αυτον *pro* αυτους.

xvii. 9 quod (*pro* quae) r_2 and *ff* (*Ambr*) and *syr.*

xvii. 22 – videre r_2 with *d q s vg*^M and D^gr (*cf. pers* and *Vigil*^taps).

xviii. 30 *fin.* + possidebit r_2 with *vett* and *syr.*

xx. 24 vel (*pro* et) r_2 with μ and *vgg*^DQ.

xx. 29 + apud nos r_2 with *c d* ff_2 *l q* [*hiat b*] *vg*^QK and D^gr *syr sin* (*diatess ut Matt.*)

xxii. 20 novi testamenti (*pro* novum testamentum). So r_2 with *c* g_2 *r* μ *gat* aur dim* and two vulgates. *Cf.* the Liturgies, against the Greek.

John.

viii. 21 quia (*pro* quo) is a curious reading by r_2.

So is viii. 31 "If ye will continue in my name" (nomine *pro* sermone or verbo, confirmed abundantly by Ambrose). *Syr sin* has "*words,*" as has also *diatess.*

ix. 20 – et dixerunt, so r_2 with *pers.*

NOTE.—As regards *syr-pers* I am not suggesting that the Persian version was translated or composed from the Syriac of *syr sin* or *syr cu*, for, apart from the things in common throughout, inseparable from the related genius of the two languages, it is clear that *pers* was not copied from either the Old Syriac or Peshitta as we know them.

But there are points in common, which, in my opinion, can only have occurred from the *pers* being set up from an *older* Syriac still, or a Græco-Syriac, the very one, in fact, which other studies lead me to believe lays at the roots of *syr sin* and *syr cu*.

Therefore, where *syr sin* or *syr cu* are missing, *pers* is a valuable adjunct, and to be called in to settle or throw light on disputed points in these *lacunae*.

Illuminated heading to St. Matthew's Gospel, covering the whole page. No writing (although letters show through from the reverse), and MS. begins at i. 18 only, at the top of the back of this leaf.

[aTIO] sic eRAT cum esseT dIsponsaTa maт̄ ɘ ma
[RIA] IOSeph anTe quam conuenIRENT Inuenta ÷
[inuT'o] habens desp'u sco [19] Ioseph ħ uIR ɘ cum ēeT ho
[mo] IuSTus eT noleT eam TRaducere uoluIT occulTae
[dI]mIт̄e eam [20] h̄ auTe' coȝITanTe ecce appaRuIT an
[ȝel]us dnI eI InsomnIs Ioseph dIcIens filII dauId
[n]olII TImeRe accIpeRe maRIā̄ coIuȝē Tuā ꝙ ħ ex
[e]a nasceReTuR despū̄ sc̄o ÷ [21] paRIeT ħ filIum eT uo
[c]abIs no ɘ Ihm̄ Ipse ħ saluum facIeT populū̄ suū̄
[a] peccaTIs eoRū̄ [22] hoc ħ ToTū̄ facTū̄ ÷ uT adImpleRe
[T]uR ꝙ dIcTū̄ ÷ adnō̄ p essaIā̄ ꝓfeaTā̄ dIcenTē̄ [23] ecce
uIRȝo InuT̄o habebIT ⁊ uocabunT nō̄ ɘ emanuel ꝙ
[÷] InT̄p̄TaTum nobIscum dš [24] exuRȝens ħ Ioseph
a somno fecIT sIcuT p̄cIpIT eI anȝelus dnī ⁊ ac
[cI]pIT maRIam coIuȝem suā̄ [25] ⁊ n̄ coȝnos cebaT eam
donec pepeRIT filIū̄ suū̄ p'moȝenITū̄ eT uocauIT
[n]ō̄ ɘ Ihm̄ ii. [1] Cum eR̄ naTus esseT Ihš In beThlē̄ Iudae ii
[I]n dIeb: hIRodIs Reȝis Iudae ecce maȝI ab ORIenTe
[u]eneR̄T In hIeRusolImā̄ (*vid.*) [2] dIcenTes ubI ÷ quI naTus ÷
[R]ex IudeoRum uIdImus ħ STellā̄ ɘ InoRIenTe
[eT] uenImus adoRaRe eū̄ [3] audIens ħ heRodIs Rex
[T]uRbaTus ÷ eT omnes hIRusolIma cū̄ Illo [4] ⁊ ɔ
[ȝ]Reȝans omnes pRIncIpes saceRdoTū̄ eT scRI
[b]as populI scIscITabaTuR InT̄Roȝabat abeIs ab
[e]Is ubI xps nasceReT' [5] aT IllI dx̄eRT̄ In beThlē̄ Iude
SIc ħ scRIpTum ÷ pꝓfeaTā̄ [6] eT Tú beThle˜ T̄Ra Iu[da]
[n]equaquā̄ mInIma es InpRIncIpIb: Iu[da ex Te ħ]
exIeT dux quI ReȝeT populū̄ m̄m̄ IsR[ahel [7] Tc̄ heRodes]

abit opinio ∍ intotã siriam G optullerт̃ ii oms? [ma]
le habentes uarís langorib: et tormentís ɔpche[nsos]
et qui demonia habebant lunaticos et paraliti[cos]
et curauit eos [25] G saecutae sт̃ eum turbae m[ultae de] iv. 25
ʒaliliae et decapilli et de hirusolimís de iu[dea et trans]
iordanien v. [1] Uidiens h turbas ascendit [in montem] v
et cũ set accessert̃ adeum discipuli ∍ [2] [et apiens]
ós suum docebat eos diciens [3] beati pau[peres spũ]
qm̃ ipsorũ ÷ regnum caelorũ [4] beati qu[i lugent]
qm̃ ipsi ɔsulabuntur [5] beati mites qm̃ [ipsi possi]
debunt т̃rã [6] beati qui essuriunt et siti[unt ius]
titiam qm̃ ipsi saturabunt' [7] beati miss[ericor]
des qm̃ ipsi missericordiã conseq[uent' [8] beati]
mundo corde qm̃ ipsi dm̃ uidebun[t] [9] beati p[aci]
ficii qm̃ filii dĩ uocabunt' [10] beat[i] qui p[secutio]
nem patiunt' ꝑpт̃ iustitiã qm̃ ipsorũ ÷ r[eʒnũ]
caelorũ [11] beati estis cum maledxerint uobis [et]
psecuti uos fuerint et dxerint omne malũ a[d]
uersũ uos mentientes ꝑpт̃ me [12] ʒaudite et exu[l]
tate qm̃ mercis uestra copiosa ÷ in caelis Sic н
psecuti sт̃ et ꝑfeatas qui fuerт̃ uos [13] Uox estis sal
т̃re ꝗsí sál euanuerit inquo sallieт' ad nihilũ
ualebit ultra nissi utmittat' foras et conculcet['] ?
abomnib: [14] Uos estis lúx mundi ñ pot÷ ciuitás abs
[c]ondi supra montem ꝑossita [15] Neq: accedunt (*sic*)
[l]ucernã et ponunt eam sub modio sed supra
[ca]ndelabrũ utluceat omnib: qui in domu sт̃ [16] S̄ic
[luceat l]ux uestra corã hominib: ut u[idiant]

[uā bona] opera ut magnificant patrē um qui in cae
[lis ÷] 17 Nolite putare qm̄ ueni soluere legem aut pr
[ofeatas] n̄ ueni soluere sed adimplere 18 Amen quippe
[dico] uobis donec transeat caelū et t̄ra iota unum
[aut unus] apex n̄pt̄ibit alege donec omnia fiant
19 [qui er̄] soluerit unum demandatis istis minimis
[et docue]rit sic omnes minimus uocabit in regno caelo
[rum 20 di]co ћ uobis q nissi habundauerit iustitia uā
[plus quam] scribarum et pharisseor̄ n̄ intrabitis in
[regnum c]aelorū 21 Audistis quia dictum ÷ antiquís
[n̄ occi]des n̄ mechaberis q' h' occiderit reus erit iudicio.
22 [ego h̄] dico uobis q omnis qui hirascitur fratri suo re
us erit gechene ignis qui h̄ dxerit fratri suo racha
reus erit cōcilio qui h̄ dixerit fatuae reus erit gechene
23 [ignis] si er̄ offeris monus tuū ad altare et ibi recor
[datus] fueris q frat̄ tuus habet aliquid aduersū te
24 relinque ibi monus tuū ante altare et uade p': reocilia
re fratri tuo et t̄c uenies offeris monus tuū 25 esto
[c]sentiens aduersariotuo cito dum es inuia cū eo ne
forte tradat té aduersarius iudicii et iudex trad
at te ministro et in carcerem mittaris 26 Amen dico t̄
n̄ exies inde donec reddas nouissimus quadrantē
27 audistis quia dictū ÷ antiquis n̄ mechaueris 28 ego
h̄ dico uobis q omnis qui uiderit mulierē ad concu
piscendū eam iam mechatus ÷ incordesuo 29 quod si
oculus tuus dext̄ scandalizat té eruae eum et p
iecce abs te expedit ћ tibi ut periat una pars
membrorū tuorū quá totum corpus tuū eat in [g]

ın spınas eт cʀeueʀт̃ spınae eт sufocaueʀ͠т
ea 8 alıae cecıdeʀт̃ ınт̃ʀam bonã eт dabanт fʀ xiii. 8
ucтum · alıud · c · alıud · xl · alıud · xxx · 9 q¹ habeт au
ʀes audıendı audıaт 10 Ꞓ accedenтes dıscıpulı
dx̄eʀт̄ eı qʀe̅ ın paʀabulıs loq:ʀıs eıs 11 quı ʀe̅s aıт
ıllís q uos daтum ÷ nosse mısт̃ıa ʀeʒnı caeloʀ̄ · ıllıs
ħ n̄ ÷ daтum 12 quı ꝝ habeт dabıт᷈ eı eт habundauıт q¹
ħ n̄ habeт eт ꝙ habeт aufeʀeт᷈ abeo 13 ıdeo ınpaʀab✓
lís loquaʀ eís q uıdenтes non uıdenт eт audıenтes
n̄ audıenт Neq: ınтelleʒanт 14 Uт adınpleʀeтuʀ eıs ꝑ
feтıae essaıe · dıcıens audıтu audıeтıs eтō̃ınтel
leʒıтıs eт uıdenтes uıdebıтıs eт n̄ uıdebıтıs 15 IN
cʀassaтum ÷ ꝝ coʀ populı huıus eт auʀıb:
suís ʒʀauıт̄ audıeт Ꞓ occulos suos conclus
seʀт̄ Nequando oculıs uıdıanт eт auʀıb: au
dıanт eт coʀde ınтelleʒanт conueʀтanт᷈ eт sa
nem eos 16 Uı ħ beaтı oculı quae uıdenт Ꞓ auʀes
ũı q:· audıunт 17 Ꭿmen quıppe dıco uobís q
mulтı ꝓfeтe eт ıusтı concupıeʀт̄ uıdeʀe q̃ uıdeтıs
eт n̄ uıdıaʀт̃ eт audıʀ q̃ uos audısтıs eт n̄ audıa [?]
ʀт̄ 18 Uos ħ audıтe paʀabulã semınanтıs 19 Omn
[ı]s qúı audıт ueʀbũ ʀeʒnı eт n̄ ınтelleʒıт Uenıт mal
[ıʒ ?]nus eт ʀapıт ꝙ semınaтũ ÷ ın coʀde ɘ hıc ÷ quı
[s]ecus uıã semınaтus ÷ 20 quı ħ supʀa peтʀosã
[se]mınaт: ÷ hıc ÷ quı ueʀbũ audıт Ꞓ ɔтınuo cũ ʒau
dıo accıpıт ıllud 21 Non habeт ħ ınse ʀadıcem sed ÷

ra
Tempolis Facta hr Tribulatione et psequtione
propt̃ uerbũ continuo scandalizatᷣ [22] qui hr sem
nat: ÷ in spinís hic ÷ qui uerbum audit et sollici
ti saeculi saeculis istius & fallacia diuitiar̃
suffocant uerbũ et sine fructu efficitᷣ [23] qui ů in
t̃rã bonã seminat: ÷ hic ÷ qui audit uerbũ &
intellegat et fructum adfert̃ & faciat aliud qui
dem · c · et aliud · xl · et aliud · xxx · [24] Aliã parabulã
ppossuit eis diciens Simile factũ ÷ regnũ caelo
rum homini qui seminauit bonũ semen in agro sỹ
[25] Cum hr dormierint hominis uenit inimicus ɘ et
supseminauit sizania in medio tritici & ait [26] c̃
hr creuisset herba et fructũ creuisset et t̄c aparu
er̃ sezania [27] Accedentes hr serui pat̃ familias dx̃
r̃t ei dñe ñne bonum semen seminasti in agro sỹ
Unde ergo habet sizania [28] & ait illís inimicus ho
mo ħ fecit serui hr dxrt̃ ei ús imus collegimus ea [29] &
ait ñ ne forte collegentes sizania eradicetis cũ e[is]
simul ettriticum [30] s̃ sinete utraq: crescere usq:
ad messem & in tempore messis dicam tempo (*sic*)
rib: meís collegite pⁱmũ zizania et ait illis inim
cus homo et alligate fasciculos ad ɔburendũ tr[i]
ticum hr congregate in horreũ m̄m [31] Aliã para
bulam ppossuit eis diciens simile ÷ regnũ cae
lorum grano sinapis ꝙ accipiens homo semina
uit in agrum suũ [32] ꝗ minimũ ÷ quidem omnib

Cum h̄ creuerit maius ÷ omnib: holerib: et fit ar
bor ita ut uolucres caeli ueniant et inhabitent in
ramis ɘ 33 Aliā parabulā locutus ÷ eís diciens si
mile ÷ reʒnum caelorum fermento ꝗ accepto mu
lier abscondit in farina satis trib: donec fermen
tatum ÷ totū 34 haec omnia locutus ÷ ihs̄ in para
bulís adturbas et sine parabulā (*sic*) n̄ loq:batᵓ eís
35 ut inpleretur ꝗ dictum erat pˀ ꝓfetā dicente' Apˀ
iā in parabulis ós m̄m eructabo absɔsa aɔsti
tutione mundi 36 Tunc dimisís turbis uenit ī
domū & accesserī adeum discipuli ɘ dicen
tes dissere nobís parabulam tritici et sizani
orum aʒri 37 qui respondiens ait qui seminat
bonum semen ÷ fili: hominis 38 aʒer h̄ ÷ hic mun
dus bonū ů semen hii s̄t filii reʒni zizania h̄ filii
s̄t maligni 39 inimicus h̄ qui seminauit hic ÷ dia
bulus messis ů ɔsummatio saeculi ÷ messor
es h̄ angeli s̄t 40 Sicut ergo colliʒunt zizania et iʒni
conburuntᵓ sic erit inconsummatione saeculi
41 mittet fili: hominis anʒelos súos et colliʒent de reʒ
no ɘ omnia scandala et eos qui faciunt iniquitate'
42 et mittent eos incaminum ignis ibi erit fleatus
et stridor dentiū 43 Tunc iusti fulʒebunt sicut sol
in regno patris eorū qui habet aures audiendi au
diat 44 Simile ÷ reʒnum caelorū tessauro absɔ
[dito?] in aʒro q̄ qui uenit homo abscondit & p̄ ʒau

dio illius uadit et uendit uniuersa q:· habuit et
emit aʒrū illū 45 iterū simile ÷ reʒnū caelorū hom
ni neʒotiatori q:renti bonā marʒariatā p̄tiosa
46 ait (*vid.*) et uendidit omnia q:· habuit et emit eā 47 iterū
simile ÷ reʒnum caelorū saʒne mise in mari G
omni ʒenere pisciū ɔʒreʒat 48 G cum inplete essent
ducentes G secus litus sedentes elegerī bonos
ussa (*sic*) malos ħ foras misserī 49 sic erit in consū
matione saeculi exibunt anʒeli G seperabunt
malos demedio iustorum 50 G mittent in cami
nū iʒnis ibi erit fletus et stridor dentiū 51 dt eis
intellegistis ħ omnia dc̄t ei [?] etiā dn̄e 52 ait illis ideo
omnis scriba doctus in reʒno caelorū simile
÷ reʒnum caelorū homini patri familias qui
ꝓfert [?] thensauro suo noua et [?] 53 G factum ÷
cum consummasset ihs̄ parabulas istas tran
siit inde 54 et ueniens in patria sua et docebat
eos in sinaʒoʒis eorum ita ut mirarentur et di
cerent unde huic sapientia ħ et uirtutes. 55 n̄ne
hic ÷ fabri filius ioseph n̄ne mat̄ ə dr̄ maria et
fratres ə iacob et iohannis G simoni et iudas
56 et sorores ə n̄ne omnes ap̄ nos sī unde er̄
huic omnia ista 57 G scandalizabant in eo ihs̄
ħ dx̄ eis n̄ ÷ ꝓfeata sine honone [*sic*] nissi in patr
ia sua et in domu sua 58 G ideo n̄ facit ibi uir[tu]
tes multas · ppī incredulitatē illorū xiv. 1 in i[llo] xiv. 1

homines dn̄t esse filium hominis [xvi 14] ꝺ͡ct ılli [dxr̄t 10] xvi
hannē babtızā ꝺ͡clıı h̄r heliā alıı uero hirem[ıam ā]
unū ex ꝓfetís [15] dx̄ ıllıs ıhs̄ uos h̄r quē me ėe dıcıtıs [16] r[ ]
sımon petrus dx̄ tu es xp̄s filius dī uıuı [17] rēs h̄r ıhs̄
dx̄ eı beatus es sımon bar ıona q̧ caro et sanȝıs n̄ re
uelauıtıbı s̄ pat̄ meus quı ın caelıs ÷ [18] ıdeo dıco tıbı tu
es petrus et sup̄ hanc pecrā ædıficabo æclısıā unū (*vid.*) †
et porte ınfernı n̄ p̄ualeabunt aduersus eū [19] et tıbı
dabo claues reȝnıcaelor̃· G quıcūq: lıȝaueritıs su
p̄ t̄rā er̄t lıȝata et ıncaelís et quıcumq: solueritıs su
p̄ t̄rā er̄t soluta et ıncaelís [20] tunc ımperauıt dıscı
pulıs suís nemını dıcırent q̧ ıpse esset xps [21] e[x ın]
de coepıt ıhs̄ ostendere dıscıpulıssuıs q̧ı o[po]
rtet eum ıre ın hırusalem et multa patı a senıo
rıbus et prıncıpıb: sacerdotum et occıdı et·p° ter
tıum dıem resurȝā [22] G adsumıens eum petrus
coepıt ıncrepare et dıcıre ꝺ͡cbsıt até dn̄e n̄ erıt
ıstud G ıpse coepıt dıcıre [23] ɔuersus aıt uade
p° me satanas scandalum es mıhı n̄ ⱶ sapıs q:·
dī st̄ s̄ q:· homınum [24] tunc ıhs̄ dx̄ dıscıpulıs suıs
Si quıs uult post me uenıre abneȝat se ıpsū
sıbı et tollat crucem suā et sequatur me [25] quı
ⱶ uoluerıt anımā suā saluā facere perdet eā
quı ⱶ p̄dıderıt anımā suā ꝓp̄t me ınuenıet
eam [26] G ꝗ ⱶ ꝓderıt homını sı lucretur huc mn̆
[dū] anımae ů suae detrımentū patıtur ꝺ͡cut

† mm is also possible. The scribe's downward single strokes are very confusing. The bar has disappeared.

quanTum dauiT homo cõmoTTaTionẽ ·ppt̃ animã
suã 27 nã filius hominis uenTuRus inmaiesTaTe fRa
TRis sui cum anʒelís suis Ꞡ Tc Reddet unicuiq:
ꝑ opa sua 28 ᗅmen dico uobis qm̃ sĩt aliqui de sTa
nTib: isTís qui ñ ʒusTabunT moRTem donec uidianT
filiũ hominis uenienTẽ in Reʒno suo xvii. 1 Ꞡ facTũ ÷ p° xvii
dies sex ᗅdsũpsiT ihm̃ peTRũ eT iacobũ eT iohan
nem fRaT̃ eius eT duxiT illos inmonTẽ excelsũ seoR
sũ 2 eT splendiuiT facies ɘ sicuT sól eT uesTimenTa ħ
ɘ facTa sĩ sicuT nix 3 Ꞡ ecce apeRuiT eís moꝭses eT
helias cum eo loquenTes · 4 Res peTRus dx̃ ad ihm̃ dnẽ
bonum ÷ nobis hic ee sí uis faciamus hic TRea
TabeRnacula Tibi unum eT moꝭsi unum Ꞡ he
liae unum 5 adhuc eo loquenTe Ꞡ ecce nups ab
scondiTa obumbRauiT eís Ꞡ ecce uox de nube
diciens hic ÷ filius meus dilecTus inquo mihi ƀ
conplacui ᗅudiTe ipsũ 6 Ꞡ audienTes caecide
Rt̃ in faciem suam eT TimuiaRT̃ ualde 7 Ꞡ ac
cediens eos TeTiʒiT eos eT dx̃ suRʒiTe Ꞡ noliTe Ti
meRe 8 eleuanTes ħ oculos suos Nemmem uide
Rt̃ nissi ihm̃ solũ 9 Ꞡ discendenTib: illis de
monTe pRaecipiT eís ihs nemini dxeRiTis uis
um donec filius hominis a moRTuis ResuR
ʒaT 10 Ꞡ inTRoʒaueRT̃ eum discipuli dicenTes quid
eRʒo scRibe dñT ꝙ heliã opoRTeT pmũ ueniRe 11 ip
si (*vid.*) RespondiT aiT helias qdẽ uenTuRus ÷ ResTiTu

ueRe omnia [12] dico h̄ uobis ꝙ helias iam uenit
Ꞓ n̄ coᵹnoueRT̄ eum eT feceRT̄ ei quanTa uolu
eRT̄ [13] Tunc inTellexeRT̄ discipuli quod de ioha
nne babTisTa dx̄ illís sic eT filius hominis ne
cesse habeT paTi abeís [14] Ꞓ cum uenisseT ad
TuRbam accessiT adeū̄ homo ᵹenib: ꝓ uol
uTis [15] diciens dn̄e misseReRe filio meo q̧ lu
naTicus ÷ eT malae TORqueT̕ nam sepius in
iᵹnem cadiT eT aliquando in aquā̄ [16] Ꞓ obTulli
eum discipulís suís Ꞓ n̄ poTueRT̄ cuRaRe eum
[17] Respondiens ih̄s dx̄ ȯ ᵹeneRaTio incRedula eT
ṗueRsa quousq: paTiaR uos adfeRTe illū̄
ame [18] Ꞓ incRepauiT illum ih̄s eT exiiT abeo de
monium Ꞓ cuRaTus ÷ pueR exilla hoRa [19] Tunc
accesseRT̄ discipuli ad ihm̄ secReaTo Ꞓ dxeRT̄
ei quaRe nos n̄ poTuimus ieccere eū̄ [20] dx̄ illis ih̄s
ꝓpT̄ incRedulíTaTem uesTRā̄ ꝏmen dico uobis
si habueRiTis fidē̄ sicuT ᵹRanū̄ sinapis eT di
ciTis monTi huic TRansi hinc TRansibiT eT nihl
inpossibile eRiT uobis [21] hoc h̄ ᵹenus n̄ iecíT̕ (*vel* iecR') nissi
ṗ ORaTionem eT ieiuniū̄ [22] Ipsís h̄ ɔueRsanTib: in
ᵹaliliam dx̄ illi ih̄s fuTuRū̄ ÷ ꝶ uT filiū̄ homi
nis TRadeT̕ in manus hominum [23] Ꞓ occidenT
eum Ꞓ p° T̄Tium diem ResuRᵹeRe eT conTRisTa
Ti sT̄ uechimenT̄ [24] Ꞓ cum uenisseT ih̄s in ca
phaRnaum ac cessiaRT̄ qui de dRaᵹma

accessiart̄ exiʒebant ad petrum et dx̄ert̄ ma
ʒist̄ ūr n̄ soluet dedraʒma 25 ait utiq: et intra
uit in domum p̄uenit eum ihs̄ diciens quidt̄
uidet simon reʒest̄re accib: accipiunt trib
utum ꝉ censum a filís suís án abalienís 26 at
ille dx̄ abaliens dx̄ illi ihs̄ erʒo liberi st̄ 27 ut h̄
scandalizemus eos uade admare & mitte
amum in mari & cum piscē qui primus as
cenderit tolle et ᵃp̄to ore eius inuenies ibi sta
terā illā sumiens da eís p me et té xviii. 1 IN illa die xviii
accessert̄ discipuli ad ihm̄ dicentes quis put
as maior est in reʒno caelorū 2 & ihs̄ uocau
it puerū & statuit eum in medio eor̄ 3 & dx̄it
amen dico uobís nissi conuersi fueritis et efici
amini sicut infantem n̄ intrabitis in reʒnum
caelorū 4 & quicūq: humiliauerit se sicut p
uer iste hic maior ÷ in reʒnum caelorū 5 & qi
acciperit Infantem talem innomine meo me
accipit 6 qui h (*sic*) scandalizauerit unū depus
sillis istis qui in me credunt expedit ei ut
mola assinaria in collo ɘ suspendat & de
merʒatur in p̄fundū maris 7 uae huic mun
do a scandalis necesse ÷ ut uenire scanda
la uerum tn̄ dico uobis uae homini p q̄ scan
dalum uenit 8 q si manus tua ꝉ pes tuus
scandalizate abscede eā & p̄iecce [abste]

bonum est tibi inuitā uenire debilē et clo
dum q duos pedes ł duās manus habentē mitti
in ignem aeṫnum 9 Si oculus tuus erue eū scanda
lizat te et piecce absste bonū ÷ tibi unū ocul
um habentem inuitam uenire q duos oculos
habentē mitti ingechenāignis 10 uidete ne contē
natis unum ex hís pussillís istis qui in me
credunt dico ħ uobis qm̄ angeli eorum incae
lís uident faciē patris mei qui in caelis ÷ 11 ue
nit filius hominis saluare ꝙ pierat 12 quid
uobis uidetur Sí fuerint alicui ·c· oues
G si errauerit una exeís n̄ ne relinquet
nonagenta noem in montib: et uadet q:rere
eā 13 Amen dico uobis ꝙ gaudebit in eā magis
q nonagenta noē q̃ n̄ piant 14 quid uobis uidet?
Sic n̄ ÷ uoluntás ante patrem mm qui in
caelis ÷ ut piat un: ex pussillis istis 15 quod
si peccauerit inte fraṫ tuus uade corripe
eum inte et ipsum solum quodsi audierit
te lucratus es fratrē tuum 16 si ħ n̄ té aud
erit adibe tecum ad huc unū ł duos ut in o
re duorum testium ł triū stet omne uer
bū 17 quod si n̄ audierit eos defer eclisie Si
uero nec aeclisiā audierit sit tibi sicut
ethinus et puplicanus 18 Amen dico uo
[bis] quicq: alligaueritis sup ṫrā erṫ lig

aTa eT ın caelís ꝛ quıcũq: solueRıTıs sup̄ T̃Rã
soluTa eT ın caelo [19] ıTeRum dıco uobís q̄sı du
ob: conueneRıT ınT̄ uos de omnı Ré q̃cũq: pe
TıeRıTıs fieT uobıs a paTRe meo quı ıncaelís
÷ [20] ubı sT̄ duo ł TRes conʒReʒaTı ın nõe meo
eʒo ın medıo eoRũ [21] Tunc accedıens adeum
peTRus dicens eı dñe sī peccaueRıT ınme f
RaTeR meus quoTıens demıTTã eı usq: sepTı
es [22] ðT̄ ıllı ıhs̄ ñ dıco Tıbı usq: sepTıes s̄ usq: sep
Tuaʒıes eT sepTıes [23] ıðeo dıco uobıs sımıle ÷ Reʒ
num caeloRum homını Reʒı quı uolunT RaTıo
nem poneRe cum seRuıs suıs [24] eT cum coepıseT
RaTıonẽ poneRe oblaT: ÷ eı unus quı debebaT
x TallenTa [25] cũ ñ habeReT unde RedeReT ıusıT
eum dñs uenundaRı eT uxoRem eT filıos ɘ ꝛ
omnıa q:·cumq: habebaT eT Reddı debıTum
[26] pRocedıens eRʒo seRuus ılle oRabaT eũ dıcıens
paTıenTıã habe ın me dñe ꝛ omnıa Reddã [27] Mıs
seRTus ÷ h̄ dñs seRuı ıllıus dımısıT eũ eT debıTũ
dımısıT eı [28] eʒRess: h̄ seRuus ılle ınuenıT unũ ex ɔ
seRuís suıs quı debebaT eum ·c· denaRıos ꝛ ad
p̄chendıens eT suffucabaT eum dıcıens Redde
mıhı ꝙ debeo Tıbı [29] pRocedens ɔseRuus ɘ Roʒab
aT eum dıcıens paTıenTıã habe ın me Reddã Tıbı
[30] ılle h̄ noluıT s̄ habııT eT mıssıT eũ ıncaRceRẽ
donec ReddeReT debıTum [31] uıdenTes ɔseRuı

possiuilia sт̄ xix. 27 Tunc res̄ peTRus dx̄ ei quid eR̄ xix
eRIT nobis ecce nos Relincimus om̄a eT secuTI su
mus Te 28 ihs̄ ħ dx̄ eís Ꝏmen dico uobis ꝙ uos qu,
saecuTI esTIs me inʒeneRaTione isTa Cū sede
ReT filius hominis inmaiesTaTe sua sedebi
TIS eT uos supr̄ xii · TRib: isRł 29 ⁊ omnis qui Re
linq:RIT domum ꝉ fRaTRes auT soRoRes
auT maTRem auT filios auT aʒRos ꝑpт̄
nomen m̃m cenTuplū accipieT in saeculo
isTo ⁊ uiTam aeTeRnā in fuTuRo 30 Mul
[Ti] ħ eRunT pRimi nouissimi eT nouissi[mi]
pRimi xx. 1 Simile ÷ ħ Reʒnum caeloRū homi xx
[ni] paTRi familias qui exiiT pRimo mane
[cond]uceRe opraRIos in messem suam 2 Con
uenTione ħ facTa cum opeRaRIos (*sic*) ex dinaRIo
diuRno missIT in uiniā suā ⁊ eʒRessus
[diuR]no 3 ⁊ eʒRessus ciRca hoRam т̄Tiam eT
[inuen?]IT alios sTanTes in foRo oTiosos 4 eT
[illis] dx̄ iTe eT uos in uiniā meā eT quod ius
[Tum f]ueRIT dabo uobís 5 Ꝏli ħ abieR̄T iTm̄
[ħ exiT] ciRca hoRam nonam eT feciT simi
[liTeR] 6 ciRca undecimā hoRā exiiT [ħ?] eT in
[ueniT a]lios sTanTes ⁊ dx̄ illis quid hic
sTaTIs oTiosos ToTa die 7 dicunT ei ꝗ nemꝫ
nos conduxIT aIT illís iTe ad uinam me
[am] 8 Cum seRo ħ fœTum (*sic*) esseT dт̄ dn̄s uinie

ꝑcuRaTORI suo uoca opeRaRIOS eT Redde ıllıs
meRcıdem INcıpıens annouıssımís usq: adpRı
mos [9] Cum uenıssenT h̄ qui cıRca undecımā̃ hoR
ā̃ ueneRT̃ accıpeRT̃ sınʒulos denaRIOS [10] Uenıentes h̄
eT pRımı aRbıTRatı sT̃ ꝙ plus essenT accepTuRı
accıpıaRT̃ eT ıpsı sınʒulos denaRIOS [11] accıpıe
Tes muRmuRaueRT̃ aduersus paTRē̃ fa
mılıas [12] hıı nouıssımı una hoRa feceRT̃ eT p[a ?]
TRes ıllos nobís fecısTı qui poRTauımus po[n ?]
dus dıeı eT esTus [13] ⱭT ılle Res̄ unı eoRum dx̄ a[mı ?]
ce n̄ facıo Tıbı ınıuRıam n̄ne ex dınaRıo conueRs
ısTı mecum [14] Tolle quod Tuum ÷ eT uade uolo h̄ hu
ıc nouıssımo huıc daRe sıcuT eT Tıbı [15] n̄ lıcet
faceRe ꝙ uolo meís (?) auT oculus Tuus nequam ÷
ꝗ eʒo bonus sum [16] Sıc eRT̃ nouıssımı pRımı eT pᶦ
mı nouıssımı multı ꝝ sT̃ uocaTı paucı û elecT[ı]
[17] ꝙ ascendıens Ihs̄ ın hıRusolımís adsump
sıT duodecım dıscıpulos suos ꝙ aıT ıllís
[18] ecce ascendımus hıRusolımā̃ eT fılıus homınıs
TRadeT̕ pRıncıpıb: saceRdoTū̃ eT scRıbís eT con
Tempnabunt eum moRTe [19] eT TRadenT eū̃ ʒenTıb:
addeludendum eT adflaʒıllandum eT cRucı
fiʒendum ꝙ TeRTıa dıe ResuRʒeT [20] Tunc aıT ad
eum maT̃ fılıoRum sebedeı cum duob: fılıís
adoRans eT peTRus alıquıd abeo [21] ıpse h̄ dx̄ eı
quıd uıs aT ılla dx̄ eı uT sedenT hıı duo fılıı

mei unus ad dexťam tuam et alius ad si
nistram inregnotuo 22 rẽs h ihs̃ dx̃ nestis quid
petatis potestis bibere calic' quem ego bibi
turus sum Ꝿ dicunt ei possumus 23 calicẽ
quidẽ bibetis sedere h addexťã ꝉ adsinistr
am ñ ÷ mm dare uobís s̃ quib: datum ÷ a pa
tre meo 24 Ꝿ audientes ·x· ɔtristati sť ad du[o]
b: fratrib: 25 ihs̃ uocauit eos adse ait illis s[ci]
tis q principes gentium dominantur eor̃ [et ?]
qui dominant̕ eorum Ꝿ qui dominant̕ [. . . . ?]
potestates exercent ineís 26, 27 ñ ita ÷ inť uos s̃ [q'cũq: ?]
inť uos primus ee erit uesť seruus 28 sicut [fi]
lius hominis ñ uenit ministrari s̃ mini[st]
rare et dare animã suã redemptionẽ ꝑ
multís 28b uos h q:ritis depussillo crescere
Ꝿ demaiorẽ ee minoris intrantes h et ro
gati ad cenã nolite recumbere in locís m[a]
iorib: ne forte clarior sup̄ ueniat et [ac]
cediens quite adcenam uocauit dicat tib[i]
ad húc accede Ꝿ confunderis sí h in loco
inferiore recumberi Ꝿ sup̄uenerit humil[i]
ore té dicet tibi quite adcenã uocauit acce
de ad húc superius· et erit hoc tibi gloria.[et]
29 egredientib: illís ad hericho saecutae sť eũtur
bae multae 30 Ꝿ ecce duo caeci sedentes sup̄ ui
am audientes ꝙ ihs̃ tránsiit Ꝿ clamauer̃t

dicentes misserere ·ni· filii dauid [31] Turba h increpabat eos uttacerent at illi mazis clamabant
dñe misserere ·ni· filii dauid [32] G uocauit eos
et ait illís quid uultis ut faciam uobís [33] dicunt
illi ut aperientur oculi ·ni· [34] missertus h illís ihs
tetizit oculos eorũ et confestim uidiarῆ et secu
tae sῆ eum xxi. [1] G adppinquassent hirusolimam
G cum uenissent bethfaze in montem olíueti
tc missit duos exdiscipulís suis [2] diciens ite
[in c]astellũ ꝙ contra uos ÷ et confestim inuenietis
[as]sinã allizatã et pullũ cum ea soluite et addu
[c]ite mihi [3] G síquis uobís aliquid dixerit q dñs
[o]p: habet et confestim remittent uos [4] hoc h fac
tum ÷ ut inpleretur ꝙ dictum ÷ p essaiã pfeatã
dicentem [5] dicite filiae sion ecce rex tuus uenit
tibi mansuetus et sediens sup assinã et pullũ
nouellũ subiuzale [6] euntes h discipuli fecerῆ s
p[re]cipat illís ihs [7] et adduxerῆ assinã et pullum
et inpossuerῆ sup eum uestimenta et sedebat
[s]up eum [8] plurimi h strauerῆ uestimenta sua
in uia Clii h cedebant ramos dearborib: et sῆ
niebant inuia [9] turbae h q̃ pcedebant et qui sede
bant clamabant dicentes ossanna filii dauid
benedictus qui uenit innomine dnĩ ossanna
in excelsís [10] G cum intrasset hirusolimã com
mota ÷ uniuersa ciuitas dicentes quis ÷ hic

11 multı hr dx̄rt̄ hıc ÷ ıhs̄ anazareth ʒalıliae 12 [et ? ıntrauıt]
ıhs̄ ıntemplum dı̄ et ıeccıt ıhs̄ omnes uende[ntes et e]
mentes ıntemplo et mensas numulariorū [et cath]
edras uendentıum columbas euertıt 13 et dx̄ s[crıp]
tum ÷ domus mea domus orationıs uocauıt' [uos]
hr fecıstıs eam spelōncā latronum 14 G acce[ssert̄]
adeum caecı et claudı ıntemplo et sanabat eo[s 15 uı]
dıens hr prınceps sacerdotū et scrıbe mırab[ılıa]
q;, fecıt ıhs̄ G pueros clamantes et dıcentes [ossan]
na fılıı dauıd ındıʒnatı st̄ 16 et dx̄ert̄ eı audıs [quıd]
ıstı dnt ıhs̄ hr dx̄ ıllıs utıq: n̄ leʒıstı (*sic*) ex ore ınf[antıū]
et lactantıū p̄fecıstı laudē 17 G relıctıs ıllıs a[bııt]
foras extracıuıtatē ınbethanıa ıbıq: mans[ıt 18 ma]
ne hr transııt ıncıuıtatē essurııt 19 G uıdıen[s arbo]
rem fecı unā secus fecı uıā uenıt adeā [et nıhıl]
ınuenıt ıneam nıssı folıa tm aıt adeā [nu]mq [ex te]
fructus nasceretur ınsempetnū et aruıt ɔtı[nuo]
fıculnıa 20 G uıdentes dıscıpulı mıratı st̄ qm[o ɔtı]
nuo aruıt 21 rēs hr ıhs̄ dx̄ eís amen dıco uobís [sı ha]
buerıtıs fıdem et n̄essıtauerıtıs n̄solum dı fı[cul]
nıa facıetıs s̄ mundı huıc dxerıtıs tolle et ıac[ta te ? ı̄]
mare facıet 22 omnıa qcq: petıerıtıs ınorat[ıone]
credentes accıpıetıs 23 et cum uenıset ın temp[lum]
accessıart̄ adeū prıncıpes sacerdot[ū et senı]
orıs populı dıcentıs ınqua potes[tate haec]
facıs G quıs tıbı dedıt h̄ potestatē

24 R[es Ihs ?] inTRozabo uós eT ezo unum ueRbū dicITe
mihi G ezo uobís dicam inqua poTesTaTe h̄ † fa
ci[o] 25 babTismum iohannis unde uenIT decaelo an
e[x h]ominib: illi h̄ cozITabanT inTRa sé dicenTes 26 sí
[dix]eRimus de caelo diceT nobis qRe eR̄ n̄ cRedidisTis
[illi ?] Sí dxeRimus ex hominib: Timemus TuRbā oms
[enim] habeabaT iohannē s̄ ꝓfeaTā 27 Respondentes ad ih̄
dxR̄T nescimus CIT illís ih̄s nec ezo uobís dico in qa
[p]oTesTaTe h̄ facio 28 quid uobís uideT homo quidā
[ha]bebaT duos filios eT accediens ad pRimum
[dx̄] filii uade hodie opaRi inuiniā meā 29 ille h̄ dx̄
[eo ?] dñe eT n̄ habiIT 30 Cccessit h̄ ad alium dx̄ sim
[liT] ille h̄ Rēs nolo eT posTea peneTenTia ducT:
CbiiT in uiniā 31 quis eRzo exduob: fecIT uolunTa
Tem paTRis dicunT nouissimus dT illís ih̄s
Cmen dico uobís q puplicani eT meRITRices p̄
[ce]dunT uos in Reznum dī 32 UenIT h̄ iohannis ad
[uo]s inuia iusTITiae eT n̄ cRedidisTis ei puplica
ni h̄ eT meRITRices cRedidiaR̄T ei Uos h̄ uidenTes
nec poeneTenTiā ezisTis q cRedidisTis ei posTea
33 Cliā paRabulā audITe homo eRaT paT famili
[as eT] planTauIT uinias G sepem ciRcū dedIT ei
[eT] fodIT in eā ToRculáR eT edificauIT TuRRē loca
uIT eam colonis eT peRezRe ꝓfecTus ÷ 34 Cū h̄ ad
ꝓ[pin]cassET fRucTū Tempus missIT seRuos suos
ad colonos uT accepeRenT defRucTib: suís 35 [eT]

† *Hoc* (h̄) apparently at first. Under a glass can be seen the elongation on either side of the dot, making it *hacc* (h̄), but not so definite and delicate as in the previous verse.

coloni adp̄chensís seRuís unum coede[RT̄ a]
lium lapidaueRT̄ alium ů occideRT̄ 36 ITū mis
SIT alios seRuos pluRes pRIORib: feceRT̄ illis
similiT̄ 37 nouissime hr missIT illís filium suū
unicum diciens ueRebunT filiū mm 38 Coloni [hr?]
uidenTes filium dXRT̄ inTRase hic ÷ heRes uen[ITe]
occidam: eū ɕ habemus heRedITaTe ɔ 39 ɕ adp̄
chensū eū occideRT eT deieceRT exTRa uiniam 40 [Cū]
eRʒo ueneRIT dn̄s uiniae quid facieT colonis [il]
lís 41 ɕ dXRT̄ illi malos malae peRdeT eT ueni[ā]
locauIT alís colonís qui ReddanT ei fRucTus [T̄]
poRib: suis 42 dT̄ illis ihs̄ numq̨ leʒisTis inscRip[Tu]
Rís Lapidem quem Repbaueñt ædificanTes
hic facTus ÷ incapud anʒuli adn̄o facTus ÷
isTud li ÷ miRabile inoculís nosTRis 43 Ideo di
co uobís q̨ aufeReTuR auobís Reʒnū dī ɕ da
biT ʒenTi facienTi fRucTū ɔ 45 ɕ cū audissenT p¹
cipes saceRdoTū eT faRissei fabulas coʒnoueRT
ꝗ deipsís diceReT 46 eT q:RenTes eū TeneRe in[uenia *Abb. et meis oculis test.*, venie *Lawlor*]
RT TuRbas qm̄ sicuT pfeaTa eū habeabanT xxii. 1 ɕ xxii
Rēs ihs̄ dx illís inpaRabulā diciens 2 Simile [÷?]
Reʒnū caeloR, homini Reʒi qui NupTias filio
suo 3 ɕ missIT seRuos suos uocaRe ad nup
Tias eT noluerT̄ ueniRe 4 ɕ ITum missIT ali
os seRuos diciens diciTe inuITaTís ecce pRand,
ū mm paRaui TauRi mei eT saʒinaTa occissa ɕ

omnia paratasт̄ uenite adnuptias [5] illi h̄
neglexiarт̄ et abiarт̄ alii inuillas suas Qlii ů
ad negotiationem suā̆ [6] caeteri h̄ adp̄chensus
illius contumilia adflictos occiderт̄ [7] Réx h̄ au
disset et iratus ÷ & missit exercitū̆ suū̆ & dis
p̄dit homicidas illos et ciuitates eoR̃ succendit
[8] Tunc dx̄ seruís suís Nuptiae quidē̃ parate
sт̄ s̄ q' uocatisт̄ n̄ fuiarт̄ digni [9] Ite ergo adexitū̆ ui
arum & quos cūq: inueneritis uocate ad n
uptias [10] et egressi serui illius in uias & con
gregauerт̄ qт̄ qт̄ inueniarт̄ bonos et malos &
inpletesт̄ nuptiae discumbentib: [11] intrauit au
tem Réx ut uideret discumbentes & uidit ibi ho
minem n̄ uestimentū̆ ueste nuptiale [12] et ait illi á
mice qm̄o húc uenisti n̄ habiens uestē̃ nupti
alem Qt ille obmutuit [13] Tc̄ Réx missit minis
tros tollete eum manib: et pedib: & mitт̄e eū̆ ĩ
tenebras extт̄iores ibi erit fletus et stridor den
tiū̆ [14] Multi h̄ uocati paúci ů electi [15] Tunc abia
rт̄ farissei ɔsilium fecerт̄ ut caperent eū̆ in uer
bo [16] et misserт̄ discipulos suos cum herodianís
dicentes magisт̄ q̄ uera n̄÷tibi cura de aliquo
n̄ .н respicis inp̄sonas hominum [17] q'd uidet̄ tibi
sí licet censū̆ cessari á n̄ [18] cognoscens h̄ ihs̄ Nequ
tias eorū̆ dx̃ Numquid me tē̃ptatis chp̄pochrite
[19] ostendite mihi nouisime censū̆ Qt illi optull[e]

rt̃ ei denarium 20 ait illis ihs̃ cuius ÷ imaʒo h[aec]
et conscriptio 21 dct̄ ei cessaris Tunc dt̃ illis ihs̃
reddite er̃ q:· st̃ cessaris cessari et q:· st dī
dō 22 hiſs auditis mirati st̃ et relicto eo recessert̃
23 IN illa die accessert̃ ad eum saducei qui dnt̄ n̄
ee resurrectionem & intr̃oʒauert̃ eum 24 dicentes
maʒist̃ moyses dx̃ sí quis mortuus illi: fue
rit ñhabiens filium adducat fratre' uxorẽ
illi: et suscitet semen fratri suo 25 erant [ꝯ ã . .]
nos ·uii· fratres & primus uxorẽ duxit et m
ortuus ÷ ñ habiens semen reliquit uxorẽ su
am fratri suo 26 similit̃ et secundus et t̄tius us
q: adseptimũ 27 nouissime lr omniũ et mulier
defuncta ÷ 28 IN resurrectione erʒo cuius erit
de ·uii· uxor omnes ꝯ habuert̃ eã 29 Rẽs ihs̃ (—autem?)
dx̃ errantes nescientes scripturas [neq]: uir
tutem dĩ 30 IN resurrectione erʒo mortuorum
Neq: nubunt Neq: nubunt Neq: nubuntur
s̃ ert̃ sicut anʒeli dĩ incaelo 31 De resurrectione
erʒo ñleʒistis qmo dictum ÷ uobis a dño dic
ente 32 eʒo sum ds̃ abrachã ds̃ issác ds iacob
ñ ÷ ds̃ mortuor· s̃ uiuentiũ 33 & cũ audis
set turbae mirabant' in doctrinam ɘ.34 fáris
sei lr audientes ꝙ silentium inpossuit sad
uceís ɔʒreʒatist̃ aduers: eum 35 INt̃roʒauit eũ
un: exeís leʒis doctor temptans eum & dici

ens 36 mazisT̃ quod mandaTũ maxımũ ın leze 37 G
[a]ıT ılıı ıhs̃ dılezıs dñm dñ Tuũ ex ToTo corde Tuo G ĩ
ToTa anıma Tua eT ınToTa menTaTua 38 hoc ÷
maz[num] eT prımum mandaTũ 39 Secundum
uero sımıle huıc dılezes ꝓxımum Tuũ Tãq Te
ıpsum 40 [eT ?] IN hııs duob: mandaTís ToTa lex
pendeT eT ꝓfeTe 41 Conzrezatıs hr farısseís ın
ĩTrozauıT eos ıhs̃ 42 dıcıens quıd uobís uıdeT
deoperı[b]: fidelıs ÷ dıcenT eı dauıd 43 ꝽıT ıllís
ıhs̃ qm̄o erzo dauıd dĩ uocaT eum dnm̃ dıcı
ens 44 Dx̄ dñs dño meo sede adexTrís meís
donec ponam ınımıcosTuos scabellũ pedũ
Tuorũ 45 Sı er̃ dauıd ınsp̃u uocaT eum dñm
qm̄o filıus ɘ ÷ 46 G nemo poTãT respondere ıllı
uerbum Nec auus ÷ quısquã exılla dıe ꝙ eũ
amplıus ınĩTrozare xxiii. 1 Tunc locuTus ÷ Turbís eT xxiii
dıscıpulıs suís 2 dıcıens sup caThedrã moꝭ
sı sedıaRĩ scrıbe eT farıssei 3 Omnıa er̃ q:
cumq: dx̄rĩ uobís facıTe eT seruaTae ꝭ uero
facTa eorum NolıTe facere dnT ꝑ eT ıpsı ñ
facıunT 4 ꝽlıganT ꝑ honorozrauıa eT ınpor
Tabılıa eT ınponunT sup humeros homınũ
dızıTo suo noluıT ea mouerı 5 Omnı uero sua
opera facıunT uT uıdıanT abomınıb: dıla
TanT ꝑ filacTerıa sua G maznıficanT fꝭmbrı
as 6 ꝽmanT hr prımos dıscubıTos ınconuı

uís eT pⁱmas caThedRas insina3o3ís [7] G salutа
Tiones in foRo eT uocaRi ab hominib: Rabbi [8] Uos
ueRo ne uocemini ab hominib: Rabbi unus ÷ ẽ
ma3isT̃ uesT̃ xp̃s Nam uoś omnes fRaTRes esTis
[9] G paTRem noliTe uocaRe uobís sup̃ T̃Rã unus
÷ ẽ paT̃ uesT̃ qui incaelís ÷ [10] Nec uocemini ma3
isTRi qm̃ ma3isT̃ uR xps̃ ÷ [11] qui uulT maioR in uo
bis ee eRiT uesT̃ minisT̃ [12] G quicũq: ẽ exalTaue
RiT śe humiliabiT̃ eT qui se humiliaT exalTabiT̃
[13] Uae ħ uobís scRibe eT faRissei chipochRiTe qⁱ
cludiTis Re3nũ caeloRũ anTe homines Uos ẽ
ñ inTRoiTis Nec inTRoiunTes siniTis inTRoiRe
[14] Ue uobís scRibe eT faRissei chipochRiTe qui co
mediTis domum uidbaRum Occassione lon3a
oRanTes ppT̃ hoc accipieTis amplius iudiciũ
[15] Uae uobís scRibe eT faRissei chẏpocRiTe q cir
cumiTis maRe eT aRidã uT faciaTis unum psi
liTũ G cum facTus fueRiT faciaTis eũ filiũ 3e
chene duplo quã uos [16] Uae uobís duces ceci
qui diciTis qui cũq: iuRaueRaT inTemplũ ni
hil ÷ qui ħ iuRaueRiT in auRum Templi debiToR
÷ [17] sTulTi G caeci quid ẽ [maiu]s ÷ auRũ án
Templũ ꝙ sci ficaT auR[um [18] G q]uicũq: iuRa
ueRiT inalTaRe nihil ÷ s[ed qu]icumq: iuRa
ueRaT ineo ꝙ ÷ sup̃ illud debiToR ÷ [19] quid ẽ
ẽ maius ÷ donum ł alTaRe ꝙ scificaT do

num 20 qui enim iurauerat p altare[m ?] iurat
p eum et p omnia q:· sup illud st̄ 21 & qui
iurauerat per templum iurat in illo et in
[eo] qui habitat inipso 22 & qui iurat p cae
[lū iurat ?] p thronū dī et peū qui sedit in
ipso 23 uae uobís scribe et farissei chpo
chrite qui decimatis mentā et anniatā &
cminū et reliquistis q:· grauiora st̄ legis
iudicium et missericordiā et fidem pacē
h oportuerat facere et illa ñ omite 24 duces
caeci excolentes calicē camellū h glutientis
25 uae uobís scribae et farissei chipochri
te qui mundatis quod deforis ÷ calicis et
parapsidis intus h pleni rapina et iniqui
tate 26 farissae caece munda primū q in
tus ÷ calicis [ut] fiat id q deforis ÷ mun
dum 27 uae uobís scribe et farisse qm̄
simile estis dealbatís monumentís q:· afo
ris apparent hominib: speciossa intus
uero pleana st̄ os[sibus] mortuorū &
omnes p[urcitia ? 28 sic et] uos quidē afo
ris par[etis hominibus] iusti intus h pleni
estis f[icta simulatio ?]ne et iniquitate 29 uę
uobis s[cribe et far]issei chpochrite qu
edificatis [sepul]chra pfetarū et orna
tis monumenta iustorū 30 et dicitis qsí

fuissemus indieb: patrum nostrorum ñ [es]
simus socii eorum insangine pfetarũ 31 ita[q:]
testimonium pibetis uobís quia filii [estis]
eorum q¹ occiderĩ pfeatas 32 & uos adinp[lete]
mensuram patrum uestrõr· 33 serpentes [ge]
neratio uiparũ qmo effugietis aiudicio [gech]
ene 34 Ideo ecce ego mitto aduos pfeatas & s[api]
entes et scribas et exillís occidetis & crucifi[get]
is et flagillabitis insinagogís et psequemini
deciuitate inciuitatem 35 Ideo uenit sup uos [om]
nis iustus sanguis q¹ effuss: ÷ sup ĩrã a sang
uine abiel iusti usq: adsanginem sacharie
filii barachi[ae que]˜ occidistis inĩtemplũ et alta
re 36 Amen [dico uo]bis uenient ħ omnia sup
generation[em istam] 37 hirusalem hirusalem q:· occi
dis pfea[tas et] lapidas eos qui adte missi
sĩ quotiens uolui congregare filiostuos sicut
gallina congregat pullos suos subalas suas
& noluisti 38 ecce relinq:t uobis domus uestra de
serta 39 Dico ħ uobís qm̃ ñ uidebitis me amodo
donec dicatis bdict: qui uenit innoe dñi xxiv. 1 eg xxiv
ressus ihs̃ detemplo et ibat et accessiarĩ adeũ
discipuli ɘ ut ostenderĩ ei fructurã templi 2 Ipse
ħ res dx uidetis ħ omnia Amen dico uobis ñ [re]
linceť hic lapis sup lapidem qui ñ distru[atur]
3 Sedente ħ illo inmonte oliueti accesserunt [adeũ]

discipuli ə insaecRiaTo dicenTes díc nobis
qn̄o eRT̄ quod siʒnū uenTus Tui eT ɔsūmaTionē
seculi 4 quib: Respoñ · dx̃ uideTe Nequis uos se
ducaT 5 MulTi ħ ueniunT innōe meo dicenTes eʒo
sum xp̄s eT mulTos seducenT 6 Audistis ħ puʒ
nas eT oppiniones belloRū s̃TuRbemini OpoRTeT
† ħ h̃ fieRi s̃ ñdum ÷ finis 7 ExuRʒeT ħ ʒens ɔTRaʒen
Tē eT Reʒnū ɔTRa Reʒnū eT eRT̄ fames eT T̃Re moTus pᷣ
[lo]ca 8 Omnia h̃ sT̄ iniTia doloRū 9 TunT (*sic*) TRadenT ys
in TRibulaTione eT occidenT uos eT eRiTis hodibiles
ʒenTib: ꝑpT̄ nō meū 10 & Tc scandalizabunT mul
Ti & inuicem se TRadenT eT occidenT se inuicē 11 &
mulTi seodo ꝓfeTe exuRʒenT & mulTos seducenT 12
‡ q̃ habundauiT iniquiTȧs eT Re[fRi]ʒeResceT ca
RiTas mulToRū 13 qui h̃ pᷣseueRaueRiT usq: infi
nem hicsaluus eRiT 14 & p̄dicabiTuR hoc euan
ʒeliū Reʒni pᷣToTū oRbe in TesTimoniū omnib: ʒ
enTib: & Tc uenienT finis 15 Cū eRʒo uideRiTis abo
minaTionē desoluTionis ꝙ dicTū ÷ pᷣdanielū ꝓfeTū
sTanTē iloco sc̄o q¹ leʒiT inTelleʒaT 16 Tunc qui iniudia
sT̄ fuʒianT in monTib: 17 & q¹ inTecTo sT̄ ñdiscendanTTol
leRe aliqd dedomo 18 & q¹ inaʒRo sT̄ ñ ueRTaTuR Tol
leRe Tonicas suas 19 Uæ h̃ pRiʒnanTib: eT nuTRienTi
b: in illis dieb: 20 ORaTe h̃ uT ñfiaT fuʒa uā cheme
ꝉ sabbaTo 21 eRiT ħ TRibulaTio maʒna qualis ñ FiiT (*sic* = fuiT)
abiniTio saeculi usq: modo s̃neq: fieT 22 eT nissi bR

† Lawlor prints *hoc*, but it may be *haec* or *hoc*.

‡ Abbott has *quod*, Lawlor *quia*, common text *quoniam*. It is as above, the symbol for *quia* (not *quod*), but apparently a bar above it. But for *quoniam* it would be written qm̄.

uiati fuissent dies illi n̄saluasset omnis car[o sed]
ppt̄ electos brebiabunt̄ dies illi 23 Tunc siqu[is uo]
bis dixerit ecce hic ecce illic nolite cred[ere 24 su]
r3ent н seodo xp̄i et seodo p̄fete & dabunt si[3na]
ma3na et p̄di3ia ita ut inerrorem inducant sí fier[i]
pot÷ etiā̄ electi 25 ecce p̄dx̄i uobis 26 sí н † dx̄erint uobis
ecce indeserto ÷ Nolite credere 27 sicut н ful3or
exiit aboriente et apparet usq: in occidentē̄ ita
erit aduentus filii hominis 28 Ubi fuerit corpus
illic ɔ3re3abunt̄ aquile 29 Statī̄ hr pº tribulationē̄
dierū̄ illor̄, sól obscurabuntur et luna n̄ dauit
lumensuum & stelle cadent decaelo & uirt
utes caelorum cōmouebunt̄ 30 & tc̄ apparebit
si3nū̄ filii hominis incaelo et lamentabunt sé o[m̄s]
trib: t̄re· et uidebunt filium hominis uenient[ē̄]
in nubib: caeli cum uirtute multa et maies[tate]
31 & mittet an3elos suos cum uoce ma3na & ɔ[
3abunt electos suos aquatuor an3ulís uen[torum?]
assūmís caelorū̄ usq: adt̄minos eor̄· 31b Cū̄ c[oeperint?]
hr h̄ fieri respicite et leuate capud qm̄ adp[piat]
redemtio uestra 32 Ab arbore hr fici discite [para]
bulā̄ cū̄ iā̄ ramus ɘ tener fuerit & folia nat[a fu]
erint co3noscitis p̄pe ee̅ aestate 33 sic et uobís cu[m]
uideritis h̄ om̄a scitote qm̄ p̄pe ÷ ianuís 34 A[m]
en dico uobis qm̄ n̄ p̄t̄ibit 3eneratio h̄ donec fiant [h̄] ‡
35 caelū̄ ett̄rā̄ transibunt Uerba hr mea n̄ p̄t̄ibu[nt]

† Lawlor reads н, Abbot hr. MS. *enim*, but the cross of the symbol does not look original.

‡ Lawlor would have *omnia*, but there does not seem room for it, and still less for *omnia haec* (even if written om̄a h̄) of Abbott. MS. to-day shows no trace except perhaps the top of the h̄.

[36] de die h̄ illa ɫ hora nemo scit nissi [paт̄ sol]us [37] ṡ
ħ indieb: noe· ita erit ad uentus filii hominis
[38] sicut ħ erat indieb: illís ante dil[uium] mandu
cabant et bibebant etnubebant uxores du͡ceba
nt usq: indiem q° intrauit noe inarcā [39] G ñ
sensert̄ donec uenit diluiū ettullit om̄s ita erit
aduentus filii hominis [40] Tunc ert̄ duo in a3ro un:
adsummet̓ et alius relinq:t̓· [41] duę molentes ad
molā una adsummet̓ G alt̄ relinq:t̓ [42] Ui3ila
te ēr quia nescitis qua die ɫ hora d̄ns ūr uen
turus ÷ [43] illud h̄ scitote qm̄ si sciret paт̄ fam[i]
lias qua hora fúr ueniet ui3ilaret utiq: eṫ ñ
† [ↄsentiret] p̄foderi domū suā [44] Iδeo et uos estote
[parati] q nescitis qua hora filius hominis uen
turus ÷ [45] quis nam ÷ fidelis seruus eт q̄ ↄstituit
d̄ns sup̄ familiā suam ut det illi c͡ƒbum in tēpo
re [46] beatus seruus ille quem ueniens d̄ns ɘ ÷ in
uenerit sic facientem [47] Amen dico uobís qm̄ su
[pr]a omnia bonasua ↄstituet eū [48] Si h̄ malus il
[le s]eruus dx̃erit incordesuo morā facit d̄ns
[me]us uenire adme [49] G incipiet ↄseruos suos p̄
cut̄e manducet h̄ et bibet cum ebriosís [50] Cum h̄ u[e]
niet d̄ns serui illius indie qua ñ sperat et oraq
ua i3norat [51] G diuidet eum partē q: ɘ ponet cum
hƒpochritis Ibi erit fletus et stridor dentium
xxv. [1] Tunc simulabit̓ re3num caelorū ·x· uir3inib: [q:·] xxv

† So Lawlor *pro* senseret. *Photo* illeg. *MS.* difficult to read.

accipeRT lampadas suas eT pdiaRT̃ obiã spon
si eT sponse [2] ·u· lr exeís eRanT faTuae eT ·u· sapienT
es [3] [f]aTuae lr accepTís lampadib: suís ñ sũpseRT̃
oleũ secũ [4] sapienTes lr sumpseRT̃. oleum secũ in
uassís cum lampadib: suís [5] moRã lr spons: fa
cienTe doRmieRT̃ [6] media lr nocte clamoR facTus
ecce spons: uenit exiTe obiam ei [7] Tunc suRRexe
RT̃ oms ille uiRʒines accipeRT lam padassuas
[8] FaTuae lr sapienTib: dxRT̃ daTe nobís deoleo uõ
q lampades nosTRe exTinʒunT [9] Res RT̃ pRuden
Tes dxeRT̃ ñne foRTe ñsufficiaT nobís eT uobís
† iTe puTius ad ôues [*vult* eos] qui uendunT emiTe uobís oleũ
[10] eunTes emeRe oleũ uenit sponsus G quae paRa
Te eRanT inTRaueRT̃ cumeo ad nupTias eT clau
sa ÷ ianua [11] posTea ueniaRT̃ Reliq: uiRʒines di
cenTes dñe dñe apeRii nobís [12] AT ille Rẽs dT̃ Am
en dico uobis · q nescio uós [13] uiʒilaTe iTaq; q nesqui
Tis diem Neq: hoRã [14] sicuT n homo peʒRe pficis
ciens uocauiT seRuossuos G TRadidiT illís sub
sTanTiã suã [15] G uni quidem dediT ·u· TallenTa A
lii lr duo · Alii û unum unicuiq: F ppʳã uiRTu
Tem G pRofecTus ÷ ɔTinuo [16] lr ab hiis ·u· TallenTa ac
cepeReT eT opeRaTus ÷ ineis G lucRaTus ÷ alia
·u· [17] similiT eT qui duo TallenTa accipeRaT lucRa
Tus ÷ alia duo [18] qui lr unum accipeRiT fudiT inT̃
Rã eT abscondiT peccuniã domini sui [19] pᵒ ûmulTũ ‡

† Yet the u is not a real u. It is formed ŋ thus apparently.
‡ Lawlor prints p^{ot} but I can only see a little o as usual for *Post.* The MS. itself now reveals a little thing over the u like a T, but the glass shows an original cancelling dot over the u, later made into an o.

Tempus uenit dñs seruorum illorũ ⁊ cũ
possuit rationem eís [20] accessit qui ·u· tallen
ta accipat ⁊ obtullit alia ·u· diciens dñe ·u· ta
llenta mihi tradidisti· ecce alia ·u· lucratus
sũ [21] ait illi dñs eius eugeseruebone et fidelis q
sup pauca fidelis fuisti sup multate consti
tuam intra in gaudiũ tuũ et dñitui [24] accedens h
qui unum tallentũ acciperat ait illi dñe sceb
am q homo durus es metis ubi ñseminasti [25] timu,
ergo et abii ⁊ absodi tallentũ tuũ intra ecce hab
es ꝙ tuum ÷ [26] et resp h dñs ɔ dxeiseruene q et piger
scebas q meto ubi ñ semino et colligo ubi ñsparsi
[27] oportuit ergo uenundari peccuniã meã nu
mularis ⁊ ego ueniens recipissẽ cũ ussurís
ꝙ meũ ÷ [28] tollite itaq: abeo tallentũ et dá ei qui ha
bet ·x· tallenta [29] omni ɪɪ habenti dabit ei et hab
undabit ei q' ñ habet ꝙ habet etiã auferet abeo
[30] ⁊ nequam seruũ ieccit foras intenebras ext
iores illic erit fletus ⁊ stridor dentium
[31] Cum h uenerit filius hominis inmaiestate
sua et oms angeli cumeo tunc sedebit sup sedẽ
maiestatis suae [32] ⁊ ɔgregabunt ante eũ oms
gentes et speraiuit eos abinuicẽ sicut pastor
ov
segregat eos abedís [33] et statuet oues quidẽ adex
trís suís edos h asenistrís [34] Tunc dicet réx hís q'
adextrís sT Uenite bdicti patris mei possedite

reȝnũ ꝙ uobís paratum ÷ ab oriȝine mundi
35 essuriui ж et dedistís mihi manducare siti
ui et dedistis mihi bibere ospes eram et suscep
istis me 36 Nudus et co opuistis me infirmus erã
etuissitastis me IN carcerẽ fui et uenistis adme 37 Tc
respondebunt ei dicentes iusti dñeqñoté uidimus
essurientẽ et pauimus té ãsitientẽ et pauim: té 38 ã
qño hteuidim: hospitem et suscipimusté ã nudũ
et co operuimus té 39 ꝉ qño té uidimus infirmum
ꝉ in carcere et uenimus adté 40 G respondiens rex
dicet illís Amen dico uobís quandiu fecistis uni
ex fratrib: meís minimís mihi fecistis 41 Tunc dicet
hís qui asenistrís sĩ discedite ame maledicti sĩ
in iȝnem eĩnũ q̃ ꝑparauit paĩ meus sabulo et an
ȝelís ɘ 42 essuriui ж et ñdedistis mihi manduca
re sitiui et ñ dedistis mihi bibere 43 hospis erã et ñ
suscipistis me Nudus fui et ñcoopuistis me IN
firmus fui et incarcere et ñ uenistis adme 44 Tunc
respondent ei iniusti dicentes dñe qño te uidim:
essurientẽ etsitientem ã hospitem ã nudum
ã infirmum ã incarcere G ñ ministrauim:
tibi 45 Tunc respondet eis diciens Amen dico uo
bís quandiu ñfecistis uni exminimis istís nec
mihi fecistis 46 G tunc ibunt in iusti iniȝnẽ eĩnũ
[i]usti h inuitã ꝑpetuã xxvi. 1 G factum ÷ cũ consũ xxvi
masset ihs̃ omnia uerba h̃ dx̃ discipulís suís

2 scitis q̷ pº biduum pascha fiat ⁊ filius homi
nis tradetᵓ principib: sacerdotū et crucifigetᵓ
3 Tunc ɔgregati sт̃ principes sacerdotum et senio
res populi inatriū pⁱncipis sacerdotum qⁱ uoca
batᵓ caiphas 4 et consilium fecerт̃ ut ihm̄ dolo
tenerent 5 et dicebant ñ indiē festū ⁊ tumultus
fieret inpopulo 6 Cum h̄ esset ihs̄ inbethania
indomu simonis lepsi 7 accessit adeū mulier
habiens alabastrum ungenti p̄tiosi ⁊ eff
udit sup̄ capud eius recumbente ipso 8 ꝗ cū
uidissent discipuli indignati sт̃ dicentes ut qⁱd
perditio h̄ 9 potuit h̄ (*sic*) uenundari p̄tia (*sic*) † magna et
dari paupib: 10 ꝗ ut cognouit ihs ait illís qⁱd m̧
lesti estis mulieri bonum op: opata ÷ in me
11 ñ semp̄ pauperes habebitis uobis cū me h̄ ñsēp̄
habebitis 12 ecce ɦ mittiens in corpus mm̄ ung
entū adsepeliendū me fecit 13 Ꝏmen dico uobís
ubicq: p̄dicatū fuerit h̄ euangeliū intoto mundo
narrabitᵓ ⁊ ꝗ fecit h̄ in memoriā ipsius 14 Tunc á
biit unus dediscipulís suís qⁱ dītᵓ iudas scarioth
⁊ pⁱncipes sacerdotū 15 ⁊ ait illís quid uultis mih̦
dare et ego uobís eū tradā at illi constituerт̃ ei
xxx· staterís 16 ⁊ exinde q:rebant oportunitatē
ut eum traderet eís 17 pⁱma h̄ die azemorū ac
cesserт̃ discipuli ad ihm̄ dicentes ubi uís pa
remus tibi comedere phascha 18 Ꝏt ille dx̃ eis

† *Male Lawlor vid.* praeti*o*. As to *hoc* see below (same page of MS.) ve[r.] for confirmation of my reading.

ad discipulos suos et ait illis dormite
iã et requies cite ecce adppincauit ora et
fili: hominis tradet͛ ĩ man: peccator·̃
46 surgite eam: ecce adppincauit q' me tra
dit 47 Adhuc eo loquente ecce iudas un:
dexii et c̃ eo turba multa c̃ gladis et fusti
b: misi ap'ncipib: sacerdotũ et seniorib:
populi 48 qui h̃ tradet eũ dĩ dedit illis sig
num diciens q̃cũq: osculat: fuero ipse ÷
tenete eũ 49 Et confestĩ accessit ad ihm̃ et
dx̃ aue rabbi osculat: ÷ eũ 50 cui dx̃ ihs̃ ám
ce ad q̧ uenisti fác Tunc accesserĩ et ma
n: inecierĩ in ihm̃ et tenuerĩ eũ 51 et un: exhis
q' erant c̃ ihũ extendiens manũ exemit gla
diũ suũ et p̄cussit seruum principis sac
erdotũ et abscidit auriculã ə 52 Tunc ait
illi ihs̃ ɔuerte gladiũ tuũ in locũ suum Om̄s
ĸ q' accipiunt gladiũ gladio p̄ibunt 53 á ñ pu
tatis possũ me modo rogare patrẽ m̄m
Et exiberet m· plus q̧ xii milia legionis
angelor̃· 54 qm̃o er̃ inplebunt͛ scripture
qs̄i oportet fieri 55 in illa hora dx̃ ihs̃ ad
turbas qs̄i adlatro[nem] uenistis cũ gla
dís et fustib: con p̄chendere me Cotidie
ap̄ uos erã intemplo dociens et ñ tenuis
tis me 56 hoc h̃ totũ factũ ÷ ut inpleret͛

scripturae ꝓfetarū Tunc discipuli
ɔ relicto fugerṫ 57 illi ħ tenentes ihm̄ et ꝑ
duxerṫ eū adcaifán principes [*sic*] sacerdo
tū inq° scribe et sacerdotes conuenerant
58 Petr: ħ seq:bat̀ eū alonge usq: in atri
um p'ncipissacerdotū & ingress: in
t: sedebat cumministrís uideret exi
tum rei 59 principes ħ sacerdotū & uni
uersum concilium q:rebant falsum
testimoniū aduers: ihm̄ ut eū morti tr
aderent 60 & ñ inuenerṫ ineum quiquā
nouisse ħ uenerṫ duo falsi testes 61 & dx̃
erṫ ocudiuim: hunc dx̃ise possum dis
truare templū dī ħ et intridū redifi
care illud 62 (63) & surgiens p'nceps sacer
dotum ait illi adiuro té ꝑ dm̄ uiuū
ut dicas nobis sí tues xps fili: dī uiui 62 &
dx̃ illi nihil respondís adeaq:· isti ad
uers: testificant̀ 63 ihs̄ ħ tacebat Respon
diens p'ncipes (*sic*) sacerdotū ócit illi adiuro
té ꝑ dm̄ uiuum ut dicas nobís sítues xp̄s
fili: dī uiui 64 & dx̃ illi illi ihs̄ tú dx̃isti
uerum tñ dico uobis amodo uidebitis fi
li: (*sic*) hominis sedentem adextrís uirtutis
& uenientem innubib: caeli 65 Tunc
princeps sacerdotū scidit uestimen

Ta sua dıcıens scıdıT blasfemauıT quıd
adhúc opus uobís ecce audıstıs blasfe
mıam ə [66] quid uobís uıdeT? OCT ıllı ResRT̃
oms̃ dxRT̃ Reus ÷ moRTıs [67] Tc expueRT̃ ı̃ facıã ə
eT colofís cedenTes [68] ꝓfeTıza nobís xp̃e q'S Te p
cuSSıT [69] peTR: h foRıs ınaTRıo sedıabaT G ac
cessıT adeum una ancılla dxeı eTTú cũ ıhũ
ʒalılıo eRas [70] aT ılle neʒauıT coRã omnıb: dıcıens
nescıo quıddıcıs neq: ınTelleʒo [71] exıunTe h ıllo ad
ıanua uıdıT eũ alıa ancılla eT aıT eís q'eRanT ıbi
G hıc eRaT cum ıhu ʒalılıo [72] G ıTũ neʒauıT eũ (*sic*) ıu
RamenTo dıcıens ñnouı homınem [73] eT p° pussıl
lũ accıpıaRT̃ q' mınısTRabanT eT dıxeRT̃ peTRo
ueRe exıllís esTú nam eT loquellã Tuã manıfes
TaTẽ [74] Tunc coepıT deuoTaRe sé eT ıuRaRe ꝙ
ñ nouısseT homınẽ G ɔTınuo ʒall: canTauıT
[75] G RecoRdaT: ÷ peTR: ueRbı ıhũ ꝙ dxeRaT p':
q ʒall: canTeT ĩ me neʒabıs G eʒRess: foRas
amaRıssıme fleuıT xxvii. [1] mane h facTo ɔsılıũ xxvii
feceRT̃ pRıncıpes saceRdoTũ eT senıoRes pleb
ıs adueRs: ıhm̃ uT eũmoRTı TRadeRenT [2] G uın
cTũ adduxeRT̃ eũ eT TRadıdıaRT̃ ponTıo pıla
To p̃ssıdı [3] uıdıens ıhs ıudas q' eum TRadı
dıT q damnaT: eeT poeneTenTıa ducT: ReT
† ullıT TRuoʒenTa aRʒenTeos p'ncıpıb: saceRdo
Tum G senıoRıb: [4] dıcıens peccauı ꝙ TRadı

† Apparently TRInʒenTa originally. In changing n to o, scribe left a *u* instead of an *i*.

deRım sanʒuınẽ ıusTı ᏣT ıllı dıxeRĩ
q'd ad nos Tú uıderıs 5 Ꞡ pıecTeıs aRcadgab
uThc· ınTem plo secessıT eT abıT eT laqueose s:
pendıT 6 Tc̃ pRınceps sacеRdoTũ accepTıs ar
ʒenTeís dx̃ ñlıceT mıTT̃e eos ın corbán ħ ÷ ın
loc̃ qp̃Tıũ sanʒuınıs ÷ 7 Consılıo ħ accepTo
emeRĩ exıllís aʒRum fiʒulı ınsepulTuRã p
ıʒrınorum 8 ppĩ ꝗ uocaT: ÷ aʒer ılle achel
demach ꝗ ÷ aʒeR sanʒuınıs usq: ĩ odıeR
nũ dıem 9 Tunc ınpleTũ ÷ ꝗ dıcTũ eRaT p
heRemıã p feaTã dıcenTẽ eT accıpeRT xxx
aRʒenTeos p̃Tıũ ꝗ adp̃TıaTueR̃T filıus ısRł
10 eT dedeRĩ eos ınaʒR̃· fiʒulı sıcuT consTıTu
ıT mıhı dñs 11 ıhs̃ ħ sTeTıT anTe p̃ssıdẽ Ꞡ ĩ
TeRRoʒauıT eũ p̃sses Tues Réx ıudeoR̃·
dĩ eı ıhs̃ Tu dıcıs 12 Ꞡ cum acesıT á p'ncıpı
b: saceRdoTũ eT senıoRıb: nıhıl Responde
baT 13 TUNc dĩ ıllı pꝭlaT: ñ audıs quan
Ta aduеRs: Té dñT TesTımonıa 14 Ꞡ ñ Res
eı ullũ ueRbũ ıTa mıRaReT p̃sıs uechı
menĩ 15 pdıẽ sollem nem ɔsueRaT p̃s
sıs dımıT̃e populũ unũ uıncTũ q̃ uoluı
senT 16 habebanT ħ uıncTũ ınsıʒnẽ q' dR̃
baRabbán 17 ɔʒReʒaTıs̃T ħ ıllís dx pꝭlaTus
q̃ uulTıs dımıTTã uobís baRabán ã ıhm̃
quı dr̃ xp̃s 18 scıebaT ħ ꝗ pınuıdıã TRadı

deR̃T eũ (?) [19] sedente ƙ illo ꝑ tribunali missit ad eũ ux
or ə (?) diciens nihilsit tibi et iusto illi diciens multa
ꝧ pas: sũ hodie pᵹ uisũ ꝓpt̃ eũ [20] pꝉncipes ƙ sacer
dotes et seniores populi pᵹsuaseR̃T populo ut
peterent baraban ihs̃ ƙ pᵹdideR̃T [21] Res̃ ƙ p̃sis ait
illís q̃ uultis deduob: dimittã uobis ꝏt illi dx̃rt̃
rt̃ barabbán [22] ꝺt̃ illís pꝭlat: qꝉder̃ faciem: ihũ qꝉ
dr̃ xp̃s [23] dñt om̃s crucifiȝatᷣ ꝏit illís p̃ssis qꝉd
ꝧ mali fecit at illi maȝis clamabant crucifiȝa
tᷣ [24] Uidiens ƙ pꝭlat: ꝗ ꝕ fecit nihil s̃ maȝis tu †
mult: fieri acepta aqua lauit man: suas cor
ã populo diciens INnocens eȝosum assanȝu
ne hui: iusti uos uideritis [25] et rẽs uniuersatᷣba
dx̃ sanȝuis ə supᵹ nós et supᵹ filios uestros
[26] Tc̃ dimissit illís barabbán ihs̃ ƙ flaȝillís
cesũ tradidit eís ut crucifiȝeren illũ [27] Tunc
militis p̃sides duxeRt̃ eũ ĩ p̃toriũ et ↄȝreȝaue
rt̃ adeũ uniuersũ chortẽ [28] et c̃spoliassent
eũ uestiaR̃T tonicã purpureũ et cla midẽ
cociniã c̃dederT̃ ei [29] et coronam despinís texerᵀ
Ꞡ possuerT̃ supᵹ capud ə ĩ arundinẽ dextã
et adȝenuflexu ante eũ deludentes eũ dicentes
aue réx iudeorũ [30] Ꞡ expuerT̃ infaciã ə ac
cipiart̃ infaciem ə acciperT̃ arundinẽ et pᵹ
cutiabant capud ə [31] et pºq inluserT̃ eũ etspoli
auerT̃ eũ calamidẽ ut crucifiȝeretᷣ induerT̃

† This ꝕ is clear and *Lawlor* prints *quod fecit*, but *Abbott*: *profecit*.

eū (*vel* cū?) uestimente sua [32] exe[untes h] inuenerт̄ hominem
ciriniū uenientē obiam sibi noē simonē hunc an
† ʒarizauer̄t uttollerent crucē [33] et uenit in locū q' (?)
dr̃ ʒolʒoda ꝙ ÷ caluarie locus [34] G dederт̄ ei bibere
uinū G cū felle mixtū et c̃ ʒustaret noluit bibere
[35] p° q crucifixerт̄ diuisiarт̄ uestimenta sua mise
rт̄ sortes ut inpleret' ꝙ dictū ÷ p̄ pfeatā diuisia
rт̄ siui uestimenta mea G sup uestē meā mise
rт̄ sortē [36] et sedentes seruauearт̄ [37] et inposuerт̄
sup capud ɘ causā scriptū ÷ hic ÷ ihs̄ xp̄s
rex iudeor̃, [38] tc̄ crucifixerт̄ c̃eo duos latrones un
ū addextā et unū adsinistrā [39] Transseuntes
h blasfemabant eū mouentes capitasua [40] et
dxrт̄ ei uá q̇distruas tēplū dī et intriduo re
dificabas illud libera te ipsū si fili: dī es G
discende de cruce [41] similiт̄ et p'ncipes sacerdotū
deludes eū G scribis et farisseis dicebant
[42] alios saluos fecit seipsū ñ pot÷ saluū face
re si réx israhel ÷ discendat nunc decruce
et credim: ineū [43] ɔfidet īdm̄ libenт̄ nc̃ sí uult eū
dx̃ и q fili: dī sū [44] idipsū h et latrones q'cruci
fixerт̄ c̃eo inpperabant ei [45] et p° quā crucifix: ÷
ꝏSexta h hora tenebrae factae s̄t sup
uniuersā т̄rā in horā nonā [46] circa ū
horā nonā clamauit ihs̄ uoce maʒna heli
haeli labathsabathani h ÷ ds̄ meus ds̄ meus

† *Lawlor* prints a blank where I have put a *z* in angarizauerunt.

† [quid me dereliquisti] 47 quidã h̄ illic stantes et au
dientes diciabant [q ?] heliã uocat iste 48 & ɔtinuo sr
ʒiens un: exeis acceptã sponʒiã inpleuit aceto
et inpossuit [ar]undini et dabat ei bibere 49 ceti ů
dxrt sine uidiam: si ueniat helias et liberauit
eũ(49 Sup.) Alius h̄ accepta lancia pupunʒit lat: ɘ et
[exiit aqua] et sanʒuis 50 ihs̃ h̄ itũ exclamans uoce
maʒna emisit sp̃m 51 et ecce uelũ templi scisũ ÷
in duas partes assummo usq: deorsũ &
t̄ra mota ÷ et petrae scisest̃ 52 et monumenta á
p̄tae st̃ & multa corpora sco r̄· dormien
[tiũ] surrexiart̃ 53 et exiuntes demonumentis p°
resurrectionẽ ipsi: et uenert̃ in sc̃am ciuita
tẽ et multís apparuit 54 Centorio h̄ et q' c̃
eo erant custodientes ih̄m cum uidissen
t̃remotũ et ea q: fiabant timi iart (*sic*) ualde
dicentes uere filii: di erat iste 55 Erant h̄
ibi mulieres multae alonʒe uidentes q:·
secutae fuerant ih̄m aʒalilia ministr
antes illi 56 int̃ quas erat maria maʒda
leana & maria iacobi et ioseph mat̃
et mat̃ filior· sebedei 57 Cum h̄ sero f
actũ eet uenit q'dam homo diues aba
rimathia noe ioseph qui et ipse disci
pul: erat ihũ 58 hic accessit ad pplatũ et
petit corp: ihũ tc pplat: iusit dari cor

† So *Lawlor* for *ut quid dereliquisti me.* I cannot read anything in photo, nor be certain that *ut* is absent upon inspection of the MS. itself.

THE reverse of this leaf (numbered *recto* 41) is and apparently always has been blank, the Gospel ceasing at xxvii. 58?

Illuminated heading to St. Mark's Gospel, covering the whole page, with INITIUM EUA in large decorative capitals.

† ɴ ʒelıı ıhū xp̄ı filıı dī [2] sıcuᴛ scʀıpᴛum ÷
ıessaıa ꝓfea (*sic*) ecce mıᴛᴛo anʒelū mm̄ an
ᴛe facıem ᴛuam quı p̄paʀauıᴛ uıamᴛu
am [3] Uox clamanᴛıs ındeseʀᴛo paʀaᴛe
uıam dnī ʀecᴛas facıᴛe semıᴛas ∍ [4] Fuıᴛ
ıohannıs ındeseʀᴛo babᴛızans G p̄dıca
ns poeneᴛenᴛıae (*sic*) babᴛıs mum ıohannıs ī
ʀemısıonem peccaᴛoʀū [5] eᴛ aeʒʀedıebaᴛ adıl
lum omnıs ıudıa ʀeʒıo eᴛ hıʀusolımıᴛae
unıueʀsı eᴛ babᴛızanᴛ ab ıllo ın ıoʀdane
flumıne confiᴛenᴛes peccaᴛasua [6] G eʀaᴛ
ıohannıs uesᴛıᴛus pıllís camellı eᴛ zo
na pellıcıa cıʀca lumbos ∍ eᴛ locusᴛas eᴛ
mel sıluesᴛʀes (*sic*) aedıabaᴛ eᴛ p̄dıcabaᴛ dı
cıens. [7] uenıᴛ foʀᴛıoʀ me p^ome cuıus n̄ sū
dıʒn: ꝓcumbıens solueʀe coʀʀeʒıam cal
cıamenᴛoʀū ∍ [8] eʒo babᴛızauı uos ın aqā
ılle ů babᴛızauıᴛ ınsp̄u sc̄o [9] G facᴛū ÷
ın ıllıs dıeb: uenıᴛ ıh̄s anazaʀeᴛh ʒalılıae
G babᴛızaᴛus ÷ ın ıoʀdane ab ıohanne
[10] eᴛ sᴛaᴛım ascendıen (*sic*) deaqua uıdıᴛ ap
ᴛos caelos G sp̄m ᴛamquam colum
bā dıscendenᴛem eᴛ manenᴛem ın ıpso (eᴛ *sec man.*)
[11] uox facᴛa ÷ daecaelís ᴛu es filıus meus
dılecᴛus ınᴛé conplacuı [12] G sᴛaᴛım sp̄s expe (l *sec man.*)
lıᴛ eum ındeseʀᴛū [13] eᴛ eʀaᴛ ındeseʀᴛo ·xʟ· dıe
b: eᴛ xʟ nocᴛıb: G ᴛempᴛabaᴛ asaᴛana

† Initium Eua occurs in large decorative capitals covering the whole of p. 43.

ɛRaᴛ q: cumbesᴛíııs (*vid.*) eᴛanʒelı mınısᴛ[Ra]banᴛ [eı ?]
14 posᴛquam h̄ ᴛRadıᴛus ÷ ıohannıs uenıᴛ ıhs̄
ıngalılıā p̄dıcans euanʒelıum Reʒnı [dī] 15 eᴛ dıcıens
qm̄ ınpleᴛum ÷ ᴛemp: eᴛ adp̄pıncauıᴛ Reʒnum dī
eᴛ cRedıᴛe euanʒelıo 16 eᴛ p̄ᴛıens secus maRe ʒalılıe
uıdıᴛ sımoɴe' eᴛandRea' fRaᴛRe' ɘ mıᴛᴛenᴛes Re
ᴛıa ın maRe ɛRanᴛ н pıscaᴛoRes 17 eᴛ dx̄ ıhs̄ ue
nıᴛe p° me eᴛ facıam uos fieRı pıscaᴛoRes homınum
18 & p̄ᴛın: RelıcᴛÍs Reᴛıb: secuᴛıs̄ᴛ eum 19 [eᴛ p̄ʒRess: ın]
de pussıllum uıdıᴛ ıacobū sebedeı [& ıohan]
nem fRaᴛRē ɘ eᴛ ıpsos ınnauı conponenᴛes Re
ᴛıa 20 eᴛ sᴛaᴛım uocauıᴛ ıllos & Relı[cᴛo paᴛRe suo ? sebe]
deo ınnauı cum meRcınaRís sec[uᴛı sᴛ̄ eum 21 eᴛ ın]
ʒRedıunᴛuR capharnaū & sᴛa[ᴛım sabbaᴛıs ın]
ʒRess: ınsınaʒoʒā doceabaᴛ eos 22 & sᴛ[upeb]anᴛ su
p̄ docᴛRınā ɘ ɛRaᴛ н docıens eos qs̄ı poᴛesᴛaᴛem
habıens eᴛ n̄sıcuᴛ scRıbe 23 eᴛ eRaᴛ ın sınaʒoʒa eo
Rum homo ın sp̄u ınmundo & exclamauıᴛ
24 dıcıens quıd nobís eᴛᴛıbı ıhū nazaRen[e] uenıs
ᴛı p̄deRe nos scıo q sís sc̄s dī 25 eᴛ commınaᴛ: [÷ eı]
ıhs̄ dıcıens obmuᴛıasce eᴛ exı de homıne 26 & dıs[ceR]
pıens eū sp̄s ınmundus ɛxclamans uoce maʒ
na exııᴛ abeo 27 eᴛ mıRaᴛı sᴛ̄ omnes ıᴛa uᴛ concıR
Renᴛ ınᴛ̄ se dıcenᴛes quıd nā h̄ q̄ docᴛRı[na h̄] nou[a]
÷ q ınpoᴛesᴛaᴛe eᴛ spıRıᴛıb: ınmundís ımp̄aᴛ eᴛ
obedıunᴛ eı 29 & p̄ᴛın: eʒRedıenᴛes desınaʒoʒa uene
Rᴛ̄ ındomum sımonıs & andRıae cum ıacobo [eᴛ ıoh ?]

[?] 30 discumbebat h̄r socrus simonis febrici
tans eum G stati dn̄t ei de illa 31 G accedens
[el *vel* l]euau[it e]am et adp̄chensa manu ɘ contin
uo dimisit eam febrís et ministrabat eís 32 ues
p̄e h̄r facto eum occidisset sól adferebat
adeum Omnes malehabentes G demonia
habentes 33 et erat omnis ciuitás conȝreȝata
adianuam 34 adcurauit multos qui uexa
bantur uaris lanȝorib: etdemonia multa ie
ciebat et ñ sinebat loqui ea qm̃ sciebant eū
35 G [diluculo] ualde surȝiens eȝress: abiit in
de[sertum l]ocū ibiq: horabat 36 G p̄ se
cut[us est eum] simon G qui cum illo erant
37 G c[ūeū? inueni]ssent dx̄r̃ ei q̧ omnes q:rt̃té
38 G ait illis eamus in .pximos uicós et ciui
tates et ibi p̃dicem et hoc ɫ ueni 39 G erat p̃d
dicans insinaȝoȝa eor̄ · et omni ȝalilıae et de
mommia [*vid.*] iecciens 40 G uenit adeum le.ps: de
p̃cans eum et ȝenu flexo dx̄ sí uís potes me
mundare 41 Ihs h̄r misserT: ɘ extendit manū
suā G tanȝiens eum ait illi uolo mundare
42 G cum dxiset stati discessit abeo lepra
et mundatus ÷ 43 G comminatus ÷ ei stati et (?) i
eccit illum 44 G dt̃ ei uide nemini dxeris sed
uade ostendeté principi sacerdotū G
offer .p emundatione tua q:· p̃cipit moẜs
es in testimonium illís 45 Œt ille ȝress: coepit

p̄dicare et defamare sermonē itta (? †) ut eti[ā]
n̄possit mane feste incuitatem introire
s̄ foris indesertis locís ee̅ et conueniabant
adeum undiq: ii. [1] & iT̄um intrauit capharn̨ ii
um p° dies [2] et auditum ÷ ꝙ indomu ee̅t & con
ueniar̄t multi ita ut ñ caperet Neq: adian
uam & loq:batur eís uerbū̄ [3] & uenerT̄ fer̄en
tes ad eum paralıticum ꝙ iiii· rotis porte
batᵓ [4] & cum ñ possent eum illi offerre p̄ tur
ba Nudauer̄t tecum (*sic*) ubi erat et patrefa
cientes summiser̄t ʒrauattum qua pa
raliticus iacebat [5] Cum uidisset ħ ihs̄ fidē
illor̄· ait paralitico filiidimittuntᵓ tibi pec
cata tua [6] erant ħ illíc quidā̄ describís sed[en]
tes et coʒitantes incordib: suís [7] quid híc síc
loquitur blasfemat quis pot÷ dimiT̄te pec
cata.nissi solus ds̄ [8] quo statī coʒnito ihs̄ spū̄
sc̄o q síc coʒitauer̄t intrasé dT̄ illís quid is
ta coʒitatis incordib: uestris [9] quid ÷ facili:
dicere paralitico dimittuntᵓ tibi peccata tuₐ
ándicere tolle ʒrauattū̄ tuū̄ et ambula [10] ut
sciatis ħ q potestatem habet fili: hominis ī
T̄ra dimittendi peccata ꝏit paralitico [11] tibi
dico tolle ʒrauattum tuum et uade in domū̄
tuam [12] & statim ille surrexit sub lauatto ʒ
rauatto abiit corā̄ omnib: itta ut mirar[en ?]
tᵓ omnes & honorificarent dm̄ dicentes

† *Vide infra lin.* 26.

[q ?] numquuam síc uidimus· 13 G eʒress: rur
s: ad mare omnisq: turba ueniebat ad eum
et doce abat eos 14 et dum p̃t̃iret uidit leúin alfei
sedentem ad teloneum et ait illi seq:re me et sur
ʒiens secutus ÷ eũ 15 G factum ÷ cum accumberet
in domum illius multiplicani et peccatores
simul discumbebant cum ihũ et discipulís ɘ
erant ꝧ multi qui et seq:bant̃ eum 16 et scribe
et farissei uidentes q manducaret cum pup
licanís et peccatorib: dicebant discipuli (*sic*) ɘ q̄re
[cu]m puplicanís et peccatorib: manducat et bibit
maʒist̃ ur̃ 17 hoc audito ih̃s ait illís ñnecesse ha
bent sani medico s̃qui male habent ñ ꝧ ueni uo
care iustos s̃ peccatores 18 G erant discipuli io
hannis et farissei ieiunantes et ueniunt et dicu
[nt] illi cur discipuli iohannís et farisseorum
[ie]iunauit tui h̃ discipuli ñ ieiunant 19 G ait il
lís ih̃s Num quid poss̃t filii Nuptiarum qu
[a]mdiu cum illís ÷ spons: ieiunare 20 uenient h̃
dies cum auferet̃ abeís spons: G t̃c ieiunab
[a *vel* u]nt in illa die 21 Nemo ꝧ adsumentum panni
rudis adsuit uestimenti ue t̃i alioquin aufert
supplementum nouum aue t̃i et maior scisura
fit 22 G nemo mittit uinũ nouellum inut̃os ue
t̃os (*sic*) alioquín disrumpet uinũ utres et uinũ
effundetur et utres p̃ibunt s̃ uinũ nouũ in
ut̃es nouos mittidebet et utraq: seruiant̃ 23 G fac

Tum ÷ ıT̃um cum sabbaTıs ambulaReT ıhs̃ p̄saTa
eT dıscıpulı ɘ coepeRT̃ p̃T̃ʒRedı eT uelleRe spıcas [24] ꝭa
Rıssei hr̃ dıcebaT eı ecce quıd facıunT sabbaTı́s
ꝙ ñ lıceT [25] Ꞡ aıT ıllıs Num quıd leʒısTıs q'd feceRıT
dauıd qn̄o necessıTaTem habuıT eT essuRıuıT usq: (*sic*)
eT quı cum eo eRanT [26] qm̄o ınTRauıT ındomũ dĩ sub
abıThár pRıncıpes saceRdoTum Ꞡ panes
ꝑpossıTıonıs manducavıT quos non lıcebaT
manducaRe Nıssı solıs saceRdoTıbus Ꞡ dedıT
eı́s quıcumeo eRanT [27] Ꞡ dıcebaT eıs sabbaTum
ꝑpT̃ homınem facTus ÷ eT ñ homo ꝑpT̃ sabba
Tum [28] ıTaq: dñs ÷ fılı: homınıs eT ñ eTıã sabba[Tı]
iii. [1] Ꞡ ınTRoıuıT ıT̃um sınaʒoʒam Ꞡ eRaT ıbı ho iii
mo habıens manum aRıdã [2] eT obseRuabanT eũ
sı́ sabbaTı́s cuRaReT uT accusaRenT ıllum [3] eT
aıT homını habenTı manum haRıdã suRʒe ın
medıum [4] eT dıcıT eı́s lıceT sabbaTı́s b̄ faceRe án
male anımã saluã faceRe án p̄deRe OcT ıllı
TacebanT [5] Ꞡ cıRcum spıcıens eos cũ ıRa conTRıs
TaT: ÷ sup̄ caecıTaTem coRdıs eoR̃· dT̃ homını
exTende manumTuam eT exTendıT Ꞡ ResTıTuTa ÷
man: ıllı [6] exeunTes faRısseıı sTaTı cum hıRodıá
nı́s consılıum facıebanT aduers: eum qm̄o eũ
p̄deRenT [7] Ꞡ ıhs̃ cum dıscıpulıs suı́s secessıT
admaRe eT mulTa TuRba aʒalılıa eT a ı[udıa ?]
secuTa ÷ eum [8] ab hıRusolımı́s eT abıdumıa Ꞡ
TRans ıoRdanıen Ꞡ quı cıRca TꝭRũ eT sındon[ẽ]

multitudo maʒna audientes q:· faciebat
venerт̃ adeum [9] et dx̃ discipulís suis ut naui
culũ sibi deseruirent p̄pт̃ turbam ne con
primerent eum [10] multos ħ sanabat ita ut
inruerт̃ ineum ut illum tanʒerent q̄т q̄т h̄r ha
bebant plaʒas [11] & sp̄s inmundus cum illũ
Uidebant ꝑcedebant ei et clamabant dicen
tes [12] tues filius dĩ et uechimenт̃ comminab
at (*sic vid.*) eís ne manifestarent illũ [13] & ascendiens
in̄ montem uocauit adse quos uoluit ipse
& venerт̃ adeum [14] et fecit ut essent cum illo
xii ut mitт̃et eos p̃dicare euanʒeliũ [15] & dedit
illís potestatẽ curandi infirmitates et iecci
entes demonia [16] & inpossuit simoni nō pet
rum [17] et iacob sebedei et iohannem fratrẽ iaco
bi et inpossuit eís nōa bonarʒes ꝙ ÷ tunitrui
filii [18] et andriam et pilipum et barthalomeũ et
matheum et thomam Iacob alfaei et thatheũ & sí
monẽ cannaneũ [19] et iudã scariothis qⁱ tradidit
illũ [20] & ueniunt addomũ et conuenit iт̃um tur
ba ita ut ñ possent Neq: panẽ manducare [21] &
cũ audissent sui exierт̃ tenere eum dicebant ħ
qm̃ in furorem conuers: ÷ [22] & scribe qⁱ ab hi
rusolimís discenderant dicebant qm̃ belsebu[l *vel* b]
ha[b]et & q inprincipe demoniorũ ieccit dem
nia [23] & conuocatís eís inparabulís diceabat
illís q̄mo pot÷ satanas satanán ieccere

nae saeculi et diceptio diuitiarũ [et circa re] iv. 19
lica concupiscentiae introeuntes [suffocant uer]
bum G sine fructu efficit 20 G [hii sĩ qui sup]
ĩram bonam seminatisĩ q audi[unt] uerb[um et]
suscipiunt et fructificant unum xxx [unũ]
sexaȝenta unum · c · 21 G dicebat illís N u[mquid]
uenit lucerna ut sub modio ponat ã sub l[ecto can]
delabrum ñne ut supra ponat 22 Ñ ɨɨ ÷
aliquid absconditũ ꝙ ñ manifestet Nec
ocultum s̃ ut inpalam ueniat 23 siquis ha[bet aur]
es audiendi audiat 24 G dicebat illis [uidete]
Ne quid audiatis in qua mensura [mensi fueri]
tis remitet uobís 25 qui ɨɨ habet dabit [illi et qui]
ñ habet eti[am] ꝙ habet auferet ab illo 26 G [dice]
bat sic ÷ reȝnum dĩ quemadmodũ si f[aciat ea ?]
homo sementem inĩra 27 et dormiat et surȝat nocte
acdie G semen ȝerminet G increscat dum nescit
ille 28 ultro ɨɨ ĩra fructificat primum herbam
deinde spicam deinde plenũ frumentũ in
spica 29 G cum se ꝑduxerit fructus statĩ mit
tit falcem q messis ad÷ 30 G dicebat cui adsi
mulauimus reȝnum dĩ ã cui parabulae con
parauim: illud 31 sĩ ÷ utȝranũ sinapis ꝙ cum
seminat: fuerit inĩra minimum ÷ omnib: se
minib: q:. ÷ inĩra 32 G cum seminatum fuerit
ascendit et fit mai: omnib: holerib: et facit

[ramos] ma3n ıta ut posınt sub ũbra ə caelı hₐ
[bıtare 33 et talıb:] multís parabulís loq:bat᾽ eís
† [uerbũ] ꝑut poṫant audıre 34 sıue (?) parabula hr ñ
[loq:bat᾽] eís seorsũ hr discıpulís deserıabat om
[nıa 35 et] aıt ıllıs dıe ılla c̃ sero eet factũ transı
[am:] contra 36 et demıttĩtıs turbam adsumunt
[eũ ıta] ut ın nauıcula erant ɢ alıae naues
[erant] cum ıllo 37 ɢ facta ÷ ꝑcella ma3na uentı
[et fluc]tus mıtte bat ınnauem ıta ut ınpleret᾽
[navıs] 38 et erat ıpse ınpupı supra cerúıcál
[dormıen]s et excıtant eũ ɢ dñt eı ma3ıs^{T} (^{T} *a sec man*) ñu ad
te [ꝑtınet ? ꝗ ꝑ]ımus 39 ɢ exur3ıens commınat: ÷ uento et
[dx̄ marı] tace obmutesce et cessauıt uentus
et (?) facta ÷ trancıllıtás ma3na 40 et aıt ıllís quıdtı
mıdı estıs Necdum habetıs fidem ɢ tımu
ıarĩ ma3no tımore ɢ dıcebant adalĩ utrum
quıs putas ÷ ıste ꝗ et uentus et mare obedı
unt eı v. 1 ɢ uenerĩ transfretũ marıs ın re3ı v
onem 3erasenorũ 2 ɢ exeunte de nauı
statı occurrıt eı demonumentís homo
ınspũ ınmundo 3 quı domıcılıũ habebat
demonumentís ɢ Nece catenís ıam
quıs quam eum poterant ☞ (*sic*)
‡ lı3are 4 quonıam sepe condıbus

† Appears to be *siue* rather than *sine*.
‡ This page of fewer lines probably by a different scribe making his page agree with the next separately written by another.

eT caTenís uincT: disRumpiseT caTenas eT conpe
des comminuisseT G nemo poT̃aT eum do
minaRe [5] eT semp̄ nocTe acdie inmonumenTís
eT in monTib: eRaT G clamans eT concidiens la
pidib: [6] Uidiens h̄ ihm̃ alonʒe cucuRRiT eT ad
ORauiT eũ eT clamans eT concidiens lapidib:
Uidiens h̄ ihm̃ alonʒe uoce maʒna dx̄ (7) quid mih
eT Tibi ihũ filii dĩ summi adiuRoTé p̄ dm̃ neme
TORceas [8] dicebaT n illi exii sp̃s inmunde abho
mine [9] G inT̃Roʒabat eum quid Tibi nomen ÷ eT
dT̃ illi leʒio nõ ÷ mihi q multi sum: [10] eT dep̃cabaT
eũ multum nesé expelleReT exTRa Reʒionem [11] eR
aT h̄ ibi ʒRex poRcoR̃· maʒn: pasciens [12] eT dep̃
cabanT eum sp̃s dicenTes miTTe nos inpoR
cos uT ĩeos inTRoeamus [13] G concessiT sTaTim
ihs̃ eT exeunTes sp̃s inmundi inTRoieR̃T inpoR
cos eT maʒno impeTu ʒRex p̃cipiTaT: ÷ inmaRe
eRanT h̄ qsi duo milia eT suffucaTisT̃ inm
Ri [14] q' h̄ pascebanT eos fuʒeRT̃ eT nunTiaueRT̃
incuiTaTe eTinaʒRos eʒResisT̃ uideRe quid
eeT facTi [15] eT venIunT ad ihm̃ eT uidenT illum
q demonio uexabaT sedenTem uesTiTũ eT sa
na menTis G TimueRT̃ [16] eT naRRaueRT̃ illís q
uideRenT qualiT̃ facTum eeT̃ eT (*sic vid.*) quidemoniũ ha
bueRaT eT depoRcís [17] G Roʒare eũ coepeRT̃ uT
discedeReT afinib: eoR̃· [18] c̄q; ascendeReT na
uem coepiT illũ dep̃caRi q' demonio uexaTus

fueRaT uTesseT cum ıllo [19] addımıssıT s̄ aıT ıl
lı uade ındomum Tuā̆ adTuos eT adnunTı
á ıllís quanTaTıbı dn̄s feceReT G mısseR
Tus Tuı sıT [20] G abııT eT coepıT p̄dıcaRe ın
decapullı　quanTa sıbı fecısseT　ıhs̄ G
omnes mıRabanTuR [21] G cum mıRabanT᷒
TRanscedısseT ıhs̄ ınnauı RuRs: TRansfReaTū̆
ınuenıT TuRba mulTa ad ıllū̆ G eRaT cıRca ma
Re [22] eT uenıT quıdā̆ deaRchı sınaʒoʒís nōe ıaRus
G uıdıens eum ꝑcedıT adpedes ɘ [23] eT dıp̄cab
aT᷒ eum mulTum dıcıens ꝗ filıa mea ınexT
Rımís ÷ Uenı ınpone man; sup᷑ eā̆ eT salua
sıT eT uıuaT [24] eT eabııT (*sic*) cum ıllo G seq:baT᷒
eum TuRba eT conp̄mebaT ıllū̆　[25] eT mulıeR
q:· eRaT ınfluıo sanʒuınıs annıs xıı [26] eT fu
eRaT mulTa p᷑pessa aconpluRıb: medı
cís eT eRoʒaueRT̄ omnıa sua necquıquā̆
ꝑficeRaT s̄ maʒıs deT̄ıus habebaT [27] cum
audısseT de ıhū̆ uenıT ınTuRba ReTRo G
TıTıʒıT uesTımenTum ɘ [28] dıcebaT ɫ ꝗ si uel
uesTımenTum ɘ TeTıʒeRe salua eRo [29] G conf
esTım sıccaT: ÷ fons sanʒuınıs ɘ eT sens
ıT coRpoRe ꝙ sanaTa　esseT plaʒa [30] G sTa
Tım ıhs̄ coʒnoscens ınsemeT ıpso uıRTu
Tem q:· exıeReT abeo conueRs: adTuRbam
aıebaT quısTıTıʒıT uesTımenTa mea [31] G
dıceabanT eı dıscıpulı suı uıdes TuRbam

Ꞓ sanabanT [14] Ꞓ audiuiT heRodes Rex ma vi. 13
nifesTum ħ facTum ÷ ħ nō ə eT dicebaT q̧ io
hannis babTisTa suRRexiT amoRTuís Ꞓ
ꝓpт̃ea uiRTuTes opeRanT̉ in illo [15] Ꞓlii [ħ di]
cebanT q̧ helias ÷ alii dicebanT ꝓ[feaTa ÷ qŝi]
un: exꝓfeTís [16] quo audiTo hiRodis aiT quem
eᵹo decolaui iohannem hic amoRTuis [ResuR]
RexiT [17] Ipse ħ heRodis eT TenuiT [iohannen eT]
uinxiT eum incaRceRe ꝓpт̄ heRo[diadam]
uxoRem fRaTRis sui philipi q̧ duxeRaT eã
[18] dicebaT ħ iohannis heRodi ñ liceT Tibi habeRe
uxoRem fRaTRis Tui [19] heRodis ħ insidiabaT̉
illi eT uolebaT occideRe eum Nec poт̃aT [20] heRo
dis ħ meTTuebaT iohanne͠ sciens ħ uiRum
iusTum eT sc̃m Ꞓ cusTodiabaT eum eT audi
To eo ꝑ mulTa faciabaT eT liben т̃ eum audie
baT [21] Ꞓ cumdies opoRTun: acccidisseT hiRodis
naTis sui ceanam feciT pRincipib: eT TRibuŋś
Ꞓ p'mís ᵹaliliae [22] Cu'q: inTRoisseT filia ipsius
hiRodiadis eT salTasseT eT placuiseT hiRodi si
mulq: RecumbenTib: Réx aiT puelle peTe a me
ꝑ uis eT dabo Tibi [23] eT iuRauiT illi q̧ quicquid
poeTieRis daboTibi liceT demedium Reᵹni mei
[24] q̃ c̃ exisseT dx̄ maTRisuae q'd peт̃ã aT illa dx̄ cap
ud iohannis babTisTe [25] Cũq: inTRoisseT sTaт̃ī

confestionatione adreʒem petiuit diciens
uolo ut ꝑtinus des mihi indisco capud io
hannis babtistae 26 ⁊ contristat: ÷ rex ꝑ
pt̃ ius iurandum et ꝑpt̃ simul recumben
tes Noluit eã contristare 27 s̃ miso specu
latore p̃cipit auferi capud eius indisco
et decolauit eum incarcere 28 et ad tullit cap
ud э indisco ⁊ dedit illud puelle et puíal
la dedit matri suae 29 quo audito discipᵘ
li э uenert̃ et tullert̃ cor p: э et possuert̃
illud inmonumento 30 et conuenientes apos
toli ad ihm̃ renuntiauiart̃ illi om̃a q:· eʒe
rant et docuerant 31 ⁊ ait illís uenite seor
sum indesertũ locum ⁊ requiescite pus
sillũ erat ħ qui ueniebant multi et redie
bant Nec manducandi spatiũ habiebant
32 ⁊ ascendentes innaui habiert̃ indesertũ
locũ seorsũ 33 ⁊ uidert̃ eos abeuntes ⁊ coʒ
nouert̃ multi et pedestres deciuitatib:
omnib: ɔcurrert̃ illúc et p̃ueniart̃ eos 34 exiens
Uidit ihm̃ turbã multã et missert: ÷ sup
eos q erant sicut oues ñhabentes pastorẽ
⁊ coepit docere illos multũ 35 ⁊ cum iã mul
ta hora fierent ⁊ ascendert̃ discipuli э
ad ihm̃ dicentes desert: ÷ locus hicetiã ho
ra p̃tiuit 36 dimitte illos uteuntes in ꝓximꝭs

uillas et uicinos emant sibi cƒbos q°s mandu
cent 37 & rẽs date illís manducare & dxrt̃
ei euntes emamus denaris ducentes panes
et dabim: eís manduca re 38 & dt̃ eis qt̃ panes
habetis ite et uidete & c̄ coʒnouissent dn̄t ·u·
et duos pisces 39 et p̃cipit illís ut accumbere fa
cerent oms̄ ꝑ ɔtubernia sup̄ uiride foenũ
40 & discũbuert̃ ĩpartes p̄ centennos et p̄ q'nqua
ʒenos 41 et acceptís · u · panib: et duob: piscib: in
tuiens incaelum· b dx̃it et freʒit panes et dedit
discipulís suís ut ponerent eos ante et duos pis
ces diuissit omnib: 42 & manducauert̃ oms̄
et saturati st̃ 43 et s:tulle rt̃ reliquias fraʒmen
tor̃· xii cofinos plenos et depiscib: 44 erant ħ
q manducauert̃ ·u· milia uiror̃· 45 et statĩ coʒit
discipulos suos ascendere nauem ut p̃ ceder
ent eum trans fretũ ad bethsaidã dũ ipse dimt
t̃et populũ 46 & cũ dimisiset eos abiit in montem
orare 47 et c̄ sero esset erat nauis in medio mari
& ipse sol: int̃ra 48 et uidiens laborantes in
remiʒando erat ꝉ uent: ɔtrari: ə (*sic*) circa quar
tã uiʒiliam noctis uenit adeos ambulans sup
ra mare et uolebat p̃t̃ire eos 49 at illi ut uidiart̃
eũ ambulantẽ sup̄ putauert̃ fantasma ee̅
exclamauert̃ 50 om̃s ꝉ eũ uidiart̃ et contur
bati st̃ & statim locut: ÷ cũ eís et dx̃ illís con

fidite ego sum Nolite timere [51] G ascendit ad
illos innauĩ et cessauit uent: et plis magis
intrasé et stupebat [52] ñ ħ intellexiarĩ depanib:
erat ħ cór illoř· obcecatũ [53] G cum transfr
etassent pueneRĩ inĩ rã genazareth et adpli
cuerĩ [54] cumq: egressi essent denaui continuo
cognouerĩ eum [55] G pcurrantes uniuer
sam regionem illam coeperĩ ingrauatti's q'
male habebant circum fere ubi audiaba
nt eũ ee [56] G q°cumq: introibat inuicos ɫ in
uillas aut inciuitates in plateis poneba
ant infirmos et dipcabant eũ ut ɫ fimb
riam uestimenti ɘ tangerent eũ G qt qt
tangebant eum salui fiabant [vii. 1] G conueni vii
unt adeũ farissei et quidã describis ue
nientes ab hirusolimís [2] G cum uidissent
quos dam exdiscipulís ɘ comonib: mani
b: id ÷ ñlotís manducare panes uitup
auerĩ [3] farissei ħ G oms iudei nissi creb
ro man: lauent ñ manducent tenentes tra
ditionẽ senioř, [4] G a furo nissi babtizaren
tɔ ñ comedunt et alia multa sĩ q̃ tradita sĩ
illís seruare babtismate calicum et urceoř·
et ra mentoř· etelectoř· [5] G introgabant eum
farissei et scribe qre discipulitui ñ ã
bulant iuxta traditionẽ senioř· s̃ como

nib: manib: manduauit homo panē [6] Æt ille
res dx̃ eís ƀ ꝓfetauit deuobís essaias hẜpoch
rite scriptū̃ ÷ popul: hic labís me honorat cór
ħ eoꝝ· lonȝe ÷ ame [7] in uanū̃ ħ me colunt docen
tes doctrinas & mandata hominū̃ [8] relinqu
entes mandata dī̃ tenentes traditionē̃ homi
nū̃ babtismata urceoꝝ· et calicū̃ & alia si
milia hís facitis multa [9] et dicebat illís ƀ inri
tum facitis mandata dī̃ uttraditionē̃ uestrā̃
tenentis [10] moẜsis ħ dx̃ honora patrē̃ tuū̃ et
matrē̃ tuā̃ & qui maledx̃erit patri ā̃ matri
morte moriat̕ [11] uos ħ dicitis sí dxerit homo
corbán ꝙ ÷ homo donū̃ ꝙcū̃q: exme tibi ꝓde
rit [12] & ultra ñ dimittetis eum quiq̧ facere
patrisuo ā̃ matri [13] rescindentes uerbū̃ dī̃ ꝑ
traditione᷎ uestrā̃ q̧ tradidistis & similia
hui: modi multa facitis [14] et aduocans iī̃ um t̕ (*sic*)
bam dicebat illís Æudite me omnes et intelle
ȝite [15] nihil extra hominem introiens ꝙ posit
ineum coincinare s̃ q¹ de homine ꝓcidunt illa
sī̃ q:· coinquinant hominē̃ [16] si quis habet
aures audiendi audiat [17] & c̃ introisset
indomum aturba inī̃roȝabant eū̃ disci
puli ɘ parabulā̃ [18] et ait illís síc et uos inpr˘
dentes estis ñ intelleȝistis q̧ om̄e extrinsecuſ †
introiens inhominē̃ ñ pot÷ eū̃ coincinare

† First occurrence of cursive s.

q introiuit in cor eius s̃ in uentrem et inse
cessum exiuit purgans oms escas [20] diceb
at h q:· de homine exiunt illa q°inquina
nt hominẽ [21] Ꝺbint: h decorde hominũ
cogitationis mala ꝓcedunt adultia for
nicationis homicidia [22] furta auaritia
nequitiæ dol: inpudicitiae ocul: mal:
blasfemiae sup̄bia stultitia [23] omnia
h̃ mala abint: ꝓcedunt et commonican
hominem [24] G inde surgiens abiit infi
nes tyri et sidonis et ingress: domũ Ne
minem uoluit scire et ñ potuit latere
[25] mulier h statim ut audiuit deeo cui:
habebat filia sp̄s inmundũ intrauit et
ꝓcedit adpedes eius [26] erat h mulier gen
tilis siro finissa genere erogabat (*sic*) eum ut
demoniũ iecceret defilia ∍ [27] q¹ dx̄ illi sine p¹
us saturari filios ñ ÷ h bonum sume
re panem filiorũ et mitte canib: [28] Ꝺt illa
rẽs et dт̄ ei utiq: dñe Nã et catuli sub m
ensa comedunt demicís puerorũ [29] G
ait illi ꝓpt̄ hc sermonẽ uade exiit demo
nium defiliatua [30] G c̄ abisset domum
suã inuenit piallam iacentẽ sup̄ lectũ
G demoniũ exisse [31] G itũ exiuit defin
b: tyri uenit p̃sidoniã ad mare galilię

inT̃ medios fines decapuleos [32] G adduc
unT suRdũ eT nudum eT dip̃cabanT̉ eũ †
uT inponaT illi manũ [33] G adp̃chendens
eum deTuRba seoRsum missiT diʒiTos
suos in auRiculas expuens TiTiʒiT linʒ
ã ∍ [34] eT s:cipiens incaelũ inʒemuiT eT aiT
illi efʃeTa ꝗ ÷ apɪRe [35] G sTaTim apɼTe
s̃T auRes ∍ eT soluTũ ÷ linʒae ∍ uinculũ
G loq: baT̉ RecTae [36] eT p̃cipiT illís necui
diceRenT qn̄To h̄ eís dicebaT (*sic*) TanTo maʒis
plus p̃dicabanT [37] eT eo amplius eT miRa
baᶰT̉ dicenTes ƀ omnia feciT eT soRdos fa
ciT audiRe G muTos loqui viii. [1] in illis dieb: ‡ viii
Cum TuRba mulTa eēT iT̃um nec habe
RenT ꝗ manducaRenT [(3)] G si dimisseRo
eos [1b] ConuocaTís discipulis suís aiT il
lís [2] misseRioR supɼ TuRba ɋ ecce iam̃ TRi
duo susTinenT me Nec habenT ꝗ mand
ucanT [3] G si dimisseRo eos ieiunos in
domum suã deficianT inuia ɋ exeis de
lonʒe ueniaRT̃ [4] G ResRT̃ ei discipuli sui
unde isTos poT̃iT quis híc saTuRaRe
panib: insoliTudinís [5] G inT̃ Roʒauit
eos ꝗ (*sic*) panes habeTis quidx̃eRT̃ ·uii· [6] G
p̃cipiT TuRbae discũbeRe supɼ T̃Ram

† *nudum* here is contradicted by *mutos* below. ‡

G accipiens ·uii· panes gratias agit f
regit et dabit discipulís suís ut adpo
nerent G ad possuerñ turbae
7 G
habebant pisciculos paucos et ipsos
benedxit et iussit adponi
8 G manduc
auerñ et saturatisñ et sustullerñ q fu
erat defrag mentís ·uii· sportas
9 erant
h qui manducauerñ qsi ·iiii· milia et
dimissit eos
10 et statim ascendiens na
ui cũ discipulís suís uenit in partes
dalmanutha
11 G exierñ farissei et ce
perñ concirire cũ eo q:rentes abeo sig
nũ decaelo temptantes eũ
12 et ingemesce
ns ait quidgeneratio ista q:rit signũ
Amen dico uobís sí dabit generatio
ni isti signũ
13 et dimittiens eos ascen
diens iñum abiit trans fretum
14 et obli
tisñ sumere panes et nissi unũ panẽ
ñ habebant secũ inuia
16 G cogitabant
adalñutrũ dicentes q panes ñ habem:
17 q° cognito ihs ait illis quid cogitatis pa
nes ñ habetis ñdum cognoscetis neq: in
tellegitis ad húc caecatũ habetis cor
um
18 Oculos habentes ñ uidetis aures
habentes ñauditis Neq: recordami
ni
19 ·u· panes fregi ĩ ·u· milia et qt cof[i?]

nos fRaʒmenToRū s:TulisTis dnT ei xii
[20] qño eT ·uii· panes in ·iiii· milia qt̃ spoRTas
fRaʒmenToR̃ s:TullisTis dnT ·uii· [21] Ꞡ dice
baT eis qm̃o ñdum inTelleʒisTis [22] eT ueniunŧ
beThsaida eT ducunT ei cecum eT Roʒaba
nT eum uT illumTanʒeReT [23] Ꞡ ad p̄chend
iens manū caeci eduxiT eū exTRa uicū
Ꞡ expuens inoculos ɘ (?) inpossuisTis ma
nib: IN T̃RÒʒauiT eum si aliquid uide
ReT [24] eT aspiciens aiT uidio homines uel
ud aRboRes ambulanTes [25] deinde iT̃um
inpossuiT man: sup̄ oculos eius eT cepiT
uideRe sup (*sic*) eT ResTiTuTa ÷ iTa uT uide
ReT claRae om̃a [26] eT missiT illū indom
ū suam diciens uade indomū Tuā Ꞡ si
in uicum inTRoieRis nemini dx̃eRis [27] eT
eʒRess: ÷ ihs̃ eT discipuli ɘ incasTella ces
saRiae pɟlipi Ꞡ inuia inT̃Roʒabat
discipulos suos dicens q̄ me dñT ee
homines [28] qui Rẽs RT̃ illi dicenTes iohannẽ
babTisTā ali heliā ᏧClii ů qsi unū
de p̄feTis [29] Tunc dT̃ illis uos q̄ me diciT
is ee Rẽs peTR: aiT ei Tu es xp̄s [30] eT comi
naT: ÷ ei necuidiceRenT deillo [31] Ꞡ coepiT
doceRe illos qm̃ opoRTeT filium homi
nis multa paTi Ꞡ Rep̄baRi asenioRib:

⁊ asummís sacerdotib: et ascribíset
occidi ⁊ p° tres dies resurʒere 32 ⁊ pa
lam uerbũ locebat ⁊ adp̄chendiens
eum petrus cepit increpare eũ 33 q¹ ɔuers:
⁊ uidiens discipulos suos cōminat:
÷ petro diciens uaderetro me satanas
qm̃ ñ sapis eaq;· dĩ sĩ s̃q ÷ hominũ 34 ⁊ ɔ
uocata turba cumdiscipulís suís dixit
eís síquis uult p° me sequi deneʒet se ip
sum ⁊ tollat crucẽ suã et sequat me
35 qui ꝉ p̱diderit animã suã p̱p̃ me et
euanʒeliũ saluã eã faciat 36 quid ꝉ p̱de
rit homini silucret tot ũ hominẽ (*sic*) mun
dũ et animã suam detrimentũ faciat
37 ã quid dauit homo cōmotationem p̱ani
ma sua 38 qui ꝉ me ɔfess: fuerit et mea
uerba inʒeneratione et peccatrice ⁊ fili:
hominis confidet eũ cum uenerit inʒlo
ria patrissui cũ anʒelís scis 39 et diciaba[t]
illís ɑmen dico uobís q̱ sĩ q¹dã de híc
stan tib: q¹ ñ ʒustabunt mortẽ donec
uidiant reʒnum dĩ ueniens inuirtute
ix. 1 ⁊ p° dies sex adsumpsit ihs̃ petrũ ⁊ ix
iacobum et iohannẽ et ducit in mon
tem excelsũ sol: et transfiʒurat: ÷ co
rã ipsís 2 ⁊ uestimenta eius factasĩ

splendida ƒuT níx qualia fullo supr T̃Rã
ñ poT÷ candidá faceRe 3 G apparuit illís
helias cũ moƒsi G eRanT loquenTes cũ ihũ
4 G Rẽs peTR: aiT ihũ Rabbi bonũ ÷ híc nos
ee eT faciam: TRea TabRnacu *fenestra* la Tibi unũ
eT moƒsi unũ eT helie unũ 5 ñ ɴ sciebaT q' dice
ReT eRanT ɴ TimoRe p̃TRiTi 6 G facTũ ÷ nu
bs obumbRans eos eT ueniT uóx denube dic
iens hic ÷ fili: meus dilecT: audiTe illũ 7 G
sTaT̃ ciRcũ spicienTes nemin̄e ampli: ui
diaR̃T nissi ihm̃ Tm secũ 8 G discendenTib:
illis demonTe p̃cipiT illís necui q:· uidiss
enT naRRaRenT Nissi cum fili: hominis á
moRTuis ResuRRexiT 9 G ueRbũ ɔTinueRT̃ ap̃
sé conciRenTes quid esseT cum amoRTuis
ResuRRexiT eT ueRbum conTinueRT̃ ap sé 10 G
inT̃Roʒabant eũ dicenTes quideR̃ faRisei eT
scRibe dnT q helia oporTeT pRimũ ueniRe
11 q' Rẽs aiT illís helias cum ueneRiT p'mũ oma
ResTiTueT G qmo scRipTũ ÷ infiliũ homi
nis G mulTa paTiaT eT ɔTẽpnaT 12 s̃ dico uob
ís q helias ueniT s̃ dico uobís G feceRT̃
illi q̃cumq: uolueRT̃ s scRipTũ ÷ deeo 13 G ue
niens addiscipulos suos uidiT TuRbam
maʒnã ciRca eos G scRibas conciRenTes

cū ıllís [14] ⁊ confestım omnıs populus uıdı
ens eū stupefact: ÷ expauert̃ ⁊ occurrentes
salutabant eum [15] et ınt̃roʒauıt eos quıd ınt̃
uos concıritıs [16] ⁊ r̄es un; deturba dx̄ ma
ʒıst̃ adtul *fenestra* lı filıū m̄m adté habentem
sp̃m ınmundum [17] quı ubıq: eū adp̃chende
rıt adlıdıt eū et spumat et strıdet dentıb:
et arescıt et dx̄ı dıscıpulís tuís ut dıceret (*sic*) ıl
lū ⁊ ñ potuert̃ [18] quı r̄es dx̄ eís ó ʒeneratıo ĩ
credula quandıu ap̄ uos ero   quandıu ųs
patıar adferte ıllum ad me [19] et adtullert̃
eū ⁊ cū uıdısset ıllū statım conturbabıt
eū   sp̃s [20] ınt̄roʒauıt patrē ꝯ quantū tē
p: ÷ ex q° ħ occıdıt Œt ılle aıt ab ınfantıa [21] et
frequent̃ eū et ın ıʒnē et ın aquā mıssıt ut
eū p̃deret ·s̃ sí q's potes adıuba nos mıser
t: ·n̄ı· [22] ıhs̃ ħ aıt ıllı potes credere om̃a pos
sıbılıast̃ credentı [23] ⁊ contınuo pat̃ puer[ı]
exclamans c̄ lacrımís aıebat Credo ad
ıuba ıncredulıtatē meā [24] ⁊ cū uıderet
ıħs concurrentē turbā commınat: ÷ spūı
ınmundo dıcens ıllı surʒe (*sic*) et mutae sps̃
eʒo tıbı p̃cıpıo exıı abeo et amplı: ne ıntroıas
ıneū [25] ⁊ exclamans multū dıscerpıens eū
exıbıt   abeo ⁊ fact: ÷ s̃ mortūs ıta ut

multi dicerent q mort: ÷ [26] ihs̃ h̃ teniens m
anũ ɘ eleuauit illum et surrexit [27] G cum
introisset in domũ discipuli ɘ secreto int̃
rozabant eũ qre nos ñ potuim: iecere illũ
[28] et dx̃ illís h̃ zen: innullo pot÷ exire nissi in
oratione et ieiunio [29] G inde pfecti p̃t̃zr
ediebant̃ zaliliã nec uolebat q̃q sciRe
[30] doceabat h̃ discipulos suos et diciabat
illís qm̃ filius hominis tradet̃ in man: ho
minum et occident eũ G occis: t̃tiadie
resurzet [31] at illi iznorabant uerbum et ti
mebant eũ int̃rozare [32] et ueniart̃ caferna
ũ quicumdomui essent int̃rozabat eos q'd
inuia tractabitis [33] Ct ille (*sic*) tacebant siq'de
int̃ sé inuia disputauiart̃ q's eẽt illorũ
maior [34] G resediens uocauit xii et ait il
lís q's uult p'm: ee erit omnium nouissi
m: G omniũ minist̃ [35] G accipiens puer̃,
statuit eũ in medio eor̃, q̃ ut conplex: eet
ait illís [36] quis quis unũ ex hui: modi puer
ís reciperit innõe meo me recipit G q
q'c̃q: me s:cipit ñmes:cipit s̃ eũ q' me
missit [37] rẽs illi iohannanis diciens mazist̃
uidim: quendã innoe tuo iacentẽ demo
nia qui ñ sequit̃ nos et pibuim: eũ [38] ihs̃ h̃

aIT nolITe ꝓibeRe eum Nemo ꝉ quı fa
cıeT uIRTuTem ınnoe meo eT possuıT cıTo
male loquı deme [39] quı ꝉ ñ ÷ aduersũ ųs
ꝓ uobís ÷ [40] quısquıs ꝉ poTũ dedeRIT uob
ís calıcẽ aq: ınnoe meo ꝗ xpĩ esTIS ᏣᏣmen
dıco uobís ñ pdeT meRcıdem [41] Ꞓ q'S q'S scan
dalızaueRIT unum exís pussıllís cReden
Tıb: ınme bonũ ÷ eı maʒıs sí cıRcũ daReᵵ
mola assınaRIa collo ɘ eT ın maRe mıTTeᵵ
[42] Ꞓ sí scandalızaueRIT Té man: Tua abscıd[e]
ıllã bonũ ÷ Tıbı debılẽ ınTRoıRe ınuıTã ꝗ
duas man: habenTẽ ıRe ınʒechenã ıʒnẽ ın
exTınʒuıbılem [43] Ubı ueRmIS ñ moRıunTuR (*sic*)
eT ıʒnıs ñ exTınʒuıᵵ [44] Ꞓ sí pes Tuus scanda
lızaT Té ampuTa ıllũ bonũ ÷ Tıbı clau
dum ınTRoıRe ınuıTã ęTnã quam duos p
edes habenTẽ mıTTı ınʒechenã ıʒnıs ınexT
ınʒuıbıles [45] ubı ueRmIS eoRũ ñ moRıᵵ eT ıʒ
nıs ñexTınʒuıᵵ [45b (cf. 48)] Omnıs ꝉ ıʒne sallıeᵵ eT
omnıs uıcTıma sallıeᵵ [46] quod sí oculus
Tu: scandalızaT Té ıecce eũ bonũ ÷ Tıbı
cecum ınTRoıRe ınReʒnũ dĩ ꝗ duos ocu
los habenTem mıTTı ınʒenà ıʒnıs [47] Ubı
ueRmIS eoR̃· ñ moRıᵵ eT ıʒnıs ñ exTınʒuı
TuR [48] Omnıs ꝉ ıʒne sallıeᵵ eT omnıs uıcTım*a*

sallieт̃ [49] Bonum ÷ sál ꝗsí sál ınsulsúm
fueRıт ınquo ıllud condıeтıs habeтe ın
uobís sál eт pacem habeтe ınт̃uos x. [1] & ınde x
suRʒıens uenıт ın fines ıude ulтRa ıoRda
nıen & conuenıunт ıт̃ū тuRbae adeum &
sıcuт consueRaт ıт̃um docebaт ıllos [2] eт
accedenтes faRıssei ınт̃Roʒabanт eū sí
lıceт uıRo uxoRem dımıт̃e тempтanтes
eum [3] Oт ılle Rēs dx̃ eís quıd uobís p̃cıp
ıт moꝭ ses [4] quıdıceR̃т moꝭses p̄mıssıт
lıbellum Repudı scRıbeRe eт demıт̃e [5] qⁱb:
Rēs ıhs̃ aıт adduRıcıā͂ coRdıs uesтRı sc
Rıpsıт uobís p̃cepтū ısтud [6] abınıтıo ħ
cReaтuRe masculum eт femınā͂ fecıт
eos ds̃ [7] ꝑpт̃ ħ Relınqueт homo paтRe' suu'
eт maтRem eт adeRebıт ad uxoRē suū (*sic*) [8] & eR̃т
duo ıncaRne una ıтaq: ıā͂ ñ sт̃ duo s̃ una
caRo [9] ꝗ eRʒo ds̃ conıunxıт homo ñ sé paReт
[10] & ındomu ıт̃um dıscıpulı ɘ deeodē ınт̃
Roʒaueʀ̃т eū [11] & dт̃ ıllís qⁱc̃q: dımısseRıт
uxoRem suā͂ eт alıā͂ duxeRıт adulт̃ıū co
mıттıт sup̄ eā͂ [12] & uxoR dımısseRıт uıRū su
ū eт alıı nupseRıт mechaт̃ [13] & offeRebanᵗ
ıllı paRuulos uт ıllos тanʒeReт dıscıpulı ħ
commınabanт̃ offeRenтıb: [14] q°scumq: (*sic*) uıde

RET ıhs̃ offeRenTıb: ındıʒne TullıT ⁊ aıT ıl
lís sınıTe paRuulos uenıRe ad me eT ne ꝓp
ıbueRıTıs eos Talıum ÷ n̄ Reʒnũ dĩ [15b] uelud
paRuulos ñ ınTRauıT ın ıllud [16] ⁊ conplec
Tans eos ⁊ ınponens eos manus supᷣ ıl
los bdıcebaT ıllos [17] ⁊ cum eʒRess: eeT ín uı
cũ ꝓcuRRıens quıdã ʒeno flexo anTe. eũ
Roʒabat eum maʒıs (*sic*) bonae quıd facıam
uT uıTã aeĩ nã pᷣcıpıam [18] ıhs̃ hᷣ dx̃ eı quıd
me dıcıs bonum nemo bonus nıssı un:
ds̃ [19] p̃cepTa nosTı ñ adulĩabıs Nonoccı
das NefuReRıs Nonfalsũ TesTımonũ
dx̃eRıs Ne fRaudem feceRıs honoRa
paTRẽ Tuũ eT maTRẽ Tuã [20] ⁊T ılle Rẽs
aıT maʒısĩ omnıa h̃ obseR uauı aıuben
TuTe me (*sic*) [21] ıhs̃ hᷣ ınTuıT: eũ dılexıTeũ eT dx̃
ıllı unumTıbı de÷ uade q:·cũq: habes uen
de eTda paupᷣıb: eT habebı TessauR̃· ın
caelo eT uenı seq:Reıne. [22] qⁱ ɔTRısTaT: ÷ ĩ ueR
ba abııT meRıens eRaT n̄ habıens pos
sesıones mulTas [23] eT cıRcumspecıens
ıhs̃ aıT dıscıpulís suís q̧ defıcıle ÷
confıTenTes ınpeccunís ınReʒnũ dĩ ĩ
TRoıRe [25] F⁊cılı: ÷ camellũ pᷣ foRamẽ
acus TRansıRe quam dıuıTẽ ınTRa

Re in Reʒnum dĩ 26 q' maʒis admiRaba
nt dicentes adsemet ipsos G qui pot
÷ saluos fieRi 27 G intuiens illos ihs̃
ait ap homines inpossibile ÷ s̃ ñ ap
dm̃ oma ⁊ possibilia sT̃ ap dm̃ 28 Ce
pit petR: ei diciRe G ecce nos dimisim:
omna et secuti sumi (*sic*) té 29 Rẽs ihs̃ Cm
en dico uobís Nemo ÷ qui Relinq:RiT
domum ã fRatRes ãsoRoRes aut pat
Rẽ á matRem ã filios ã aʒRos ppt̃ me
et ppt̃ euanʒeliũ 30 q' ñ accipiat centies
tantũ nc intempoRe h dom: et fRatRes
et soRoRes et matRes et filios et aʒRos
cũ psecutionib: et insaeculo futuRo
uitam aet̃nã 31 Multi h eRT̃ p'mino
uissimi et nouissimi pRimi 32 ERanT
h inuia ascendentes hiRusolima
G p̃cedebat illos ihs̃ et stupebanT et
sequentes timebanT adsumiens
iT̃ ũ xii coepit illís diciRe q:· essent ei
euentuRa 33 q ecce ascendim: hiRuso
lima et fili: hominis tRadet pRinci
pib: saceRdotũ et scRibis G ɔtemna
bunt eũ moRte et tRadent ʒentib: 34 G
ĩludenT ei et ɔspuent eũ et int̃ficienT

eum eт т̃тɪa dɪe resurʒeт 35 Ꞓ accedunт
adeum ɪacob eт ɪohannɪs filɪsebed
eɪ dɪcenтes maʒɪsт̃ uolum: uт ꝗcũq: pe
тɪerɪm: facɪas uobís (*sic*) 36 ꝏт ɪlle aɪт eís q'd
uulтɪs uт facɪã uobís 37 eт dx̃erт̃ danobɪs
uт un: addexт̃ã тuã eт alɪ: adsɪnɪsтram
тuã s̃eam; ɪnʒlorɪa тua 38 Ihs̃ h̃ aɪт ɪllís
Nescɪтɪs quɪd peтaтɪs poтesтɪs bɪberé
calɪcẽ q̃ eʒo bɪbo ã babтɪsmũ q° eʒo babтɪ
zor bapтɪzarɪ 39 ꝏт ɪllɪ dx̄ rт̃ eɪ posum;
ɪhś h̃ aɪт ɪllís calɪcẽ q̃ eʒobɪbo bɪbeтɪs
Ꞓ babтɪsmũ q° eʒo babтɪzor babтɪze
mɪnɪ 40 aɪт ɪllɪs sedere h̃ addexт̃ã meam
ꝉsɪnɪsтrã ñ ÷ meũ dare uobís s̃q'b: p
araтũ ÷ 41 Ꞓ audɪenтes .x· coeperт̃ ɪndɪʒ
narɪ deɪacobo eт ɪohanne 42 ɪhs̃ h̃ conuoc
ans eos aɪт ɪllís scɪтɪs q̧ hɪɪ quɪ uɪdenт̕ p'
ncɪparɪ ʒenтɪb: domɪnanт̕ eís Ꞓ p'ncɪp
es eor̃, poтesтaтẽ habenт ɪpsor̃ 43, 44 ñ ɪтa ÷
ĩ uobís s̃ q'cũq: uoluerɪт ĩuobís p'm: ee
erɪт omnɪum seu: (*sic*) 45 Nã filɪ: homɪnɪs ñ
uenɪт uт mɪnɪsтrareт̕ eɪ s̃ uт mɪnɪsтrareт
eт dareт anɪmã suã redẽтɪonẽ ꝓ mulтís
46 eт uenerт herɪã (*sic*) eт ꝓficɪscenтe eo de herɪch
eт dɪscɪpulɪ ɘ eт plurɪma mulтɪтudɪne filɪ:

Thibarthineus cecus sedebat iuxta uiã men
dicans [47] qui cum audisset q ihs̃ nazare:
÷ coepit clamare et dicere fili dd̃ ihs̃ mis
serere [48] & cominabant illi multi uttace
ret at ille multo ma3is clamabat fili
dd̃ missererere mei [49] & stans ihs̃ p̃cipit
illũ uocari et uocant caecũ dicentes ei á
nimæq'or esto sur3e uocatté [50] q' piecto
uestimento suo exur3ens uenit adeũ [51] et
rẽs illi ihs̃ dx̃ quid uís tibi faciã Cecus h̃
dx̃ei rabboni utuidiã [52] ihs̃ h̃ ait illi rabo
ni (*sic*) uade fidestua té saluã fecit et ɔfesti
uidit et seq:bat eã (*sic*) inuia [xi. 1] & cũ ad.ppin xi
carent hirusolime et bithania et mon
tẽ oliuar· mittit duos exdiscipulís suís [2] et
ait illís ite incastellũ ꝙ contrauos ÷ &
statĩ introeuntes illud inuenietis pul
lũ li3atũ sup q̃ nemo hominem (*sic*) sedit sol
uite illũ etadducite [3] & siquis uobis dx̃
erit quid petitis dicite q dñõ necessaru: (*sic*)
÷ & continuo illũ dimittet húc [4] et abeun
tes inuenerĩ pullum li3atũ ante ianuã
foris inbibio et soluit (*sic*) eũ [5] et q'dã de illuc st

antib: dicebat (*sic*) illís quid facitis sol
uentes pullum [6] quidxert sicut p̃cip
at illís ihs̃ et dimissert̃ eís [7] ad duxert̃
pullum ad ihm̃ et ponunt illi uestim
enta sua G sedit sup eum [8] multi
h uestimenta sua inuia strauert̃ alii
h frondes cedert̃ dearborib: et coedert̃
et st̃ nert̃ (*sic*) inuia [9] G qui p̃ibant et qui
seq:bant clamabant dicentes Oss
anna [10] bdict: quiuenit innoe dni bdic
tum q uenit regnũ patris ·ni· dauid
ossanna inexcelsís [11] G intrauit hir
usolima intemplũ et circũspect
ís omnib: cum iam uespaesset hora
exibit inbethaniam cum xii [12] et alia
die cum exirent inbethania cũ ·x· essu
† riuit ·ii· [13] cum q: uidisset alonge ficũ
habentem folia uenit Sí q'd forte in
ueniret inea et cum uenisset ad eã nih
il in uenit pt̃ folia ñ ɴ erat tempus
ficorũ [14] G rēs dx ei iã ñampli: inet̃
num quis q fructũ exté manducet et
audiebant discipuli ɘ [15] G uenert̃
hirusolimã et cum introis set intẽ
plũ uenit coepit ieccere uendentes et
ementes intemplo et mensas numu[la]
riorũ G cathedras uendentium

† This numeral may just as well be v as ii.

columbas euertit [16] ꝺ ñ sinebat ut
quis q uas transferat pꝛtemplũ [17] et do
cebat diciens eís ñne scriptũ ÷ q dom:
mea dom; orationis uocabitꝰ omnib;
ꝫentib; uos hr fecistis eam speloncam
latronum [18] quo audito principes sacer
dotũ et scribe q:rebant qmo eũ pꝛder
ent timebant н eum qm uniuersatur
ba ad mirabatꝰ supꝛ doctrinã ꝫ [19] ꝺ cũ
ues pera facta eẽt eꝫrediebatꝰ de ciꝗ
tate [20] ꝺ cum mare (*sic*) transirent uiderĩ
ficum aridã factã aradicib: [21] ꝺ rec
ordat: ÷ petr: dĩ ei rabbi ecce ficus
male dxisti aruit [22] ꝺ rẽs ihs̃ ait illís h[a]
bete fidem [23] ꝏmen dico uobís qq'c[ũ]
q; dxerit monti huic tollere et mitte in
mare et ñessitauerit incorde suo s̃
crediderit qꝓcq: dxerit fiat ei [24] ppĩ
ia dico uobís oma q̃cũq: orantes pe
titis credite q accipietis et uenient uo
bís [25] ꝺ cum stabitis adorandũ di[mitti]
te si quid habetis aduers: aliquem
ut det (*sic*) apaĩ (*sic*) ur qui incaelis ÷ dimitat
et uobis peccatuestra (*sic*) [27] ꝺ uenient r
urs: hirusolima et cambularet in
tẽplo accedunt adeũ su'mi sacer

dotes et seniores etscribe 28 G dn̄t illi in
qua potestate hec facis et q'st̄ dedit ha
nc potestatē ut ista faciens 29 ihs̄ h̄ res̄ ccit
illís intro3abo uós et e3o unū uerbū respon
dite m̄ et dicā uobís inqua potestate h̄ faciā
30 babtismum iohannis undeerat decaelo án
ex hominib: respondite mihi 31 cct illi co3ita
bant secum dicentes sí dxerim: decelo dicet
q̄re n̄credidistis ei 32 si dicem: ex hominib: ti
mem: populū omnes ħ habebant iohannē
q uere pfeata eēt 33 et respondentes dx̄rt̄ ihū
nescim: rēs ihs̄ ait illís neq: e3o dico uobis ĩ
[q]ua potestate h̄ facio xii. 1 Coepit illís in parab xii
ulís loq' homo plantauit uiniā et sepē cir
[cū]dedit ei et fodit lacū G edificauit turrē
et loquauit eā a3riculís et pre3re pfect: ÷
2 et a3riculas intempore seruū ut ab a3ricu
[li]s accipat de fructu uiniae 3 qui ad p̄chen
sū eum cedert̄ et dimissert̄ uacuū 4 G itū
missit ad illos aliū seruū et illū incapite
[uulnerauert̄] G otumilís adficiart̄ 5 et rr
[sus missit aliū?] et illū occidiart̄ et plures ali
os qu[osdā cede]ntes cclios ů occidentes 6 ad
huc er̄ unum habiens filiū carissimū et ill
ū missit adeos nouissimū diciens q uereb
unt filiū mm̄ 7 Coloni h̄ dx̄rt̄ adinuicē hic

÷ heRIS ueniTe occidam: eũ eTn̄a eRIT heRed,
Tás [8] G adp̄chendenTes ħ occideRT̃ eT IecIT̀ ex
TRa uinIã [9] quid eR̃ faciaT dñs uinie ueniet
eT p̄deT colonos eT dabIT uinIã alIís [10] nescRIpTu
Rã hanc le fenestra ʒISTIS lapidẽ q̃ Repuaue RT̃ edif
IcanTes hic facT: ÷ incapud anʒuli [11] adnõ fac
T: ÷ ISTud eT ÷ mIRabile inoculís noSTRÍS [12] G
q:RebanT eumTeneRe TImueRT̃ TuRbã coʒnoueRT̃
ɪɪ ꝙ adeos paRabulã hanc dxeRaT G Relicto eo
abIaRT̃ [13] eT mITTunT adeũ q°sda' ex faRIseís G hIRo
dianís uT eumTRadeRenT in ueRbo [14] q¹ uenienTes dn̄
eI maʒIST̃ scim: q̧ ueRaxes eT ñ cuRas q̃q̧ ñ ɪɪ uides
infaciem hominis s̃ inueRITaTe uiã dĩ doces, li
ceT daRI TRIbuTũ cessaRI án ñ dauim: [15] q¹ sciens [ueR]
suTIã eoR̃, dIcIT illís q¹d me TempTaTIs ad feRTe m̊
denaRIũ uT uidianT (*sic*) [16] illi denaRIũ adTulleRT̃ eTaIT
illís cuI: ÷ imaʒo ħ eT inscRIpTIo dn̄T illi cessaRIS
[17] Res ħ ihs̃ dx̃ illís RedditE iʒIT̀ q̃ sT̃ cessaRIS cessaRI
eT q; sT̃ dĩ dõ mIRabanTuR sup̄ eo [18] G ueneRT ad
eũ saducei quidn̄T ResuRRecTIonẽ ñ ee eT inT̃Roʒa
banT eũ dicenTes [19] maʒIST̃ moyses nobís scRIps
IT uTsicuI: fRaT̃ moRTu: fueRIT eT dimisseRIT
uxoRẽ eT filios ĩi Relinq:RIT accipiaT fRaT̃ ə uxo
Rem illi: G Res:cITeT semen fRaTRI suo [20] ·uII·
eR̃ fRaTRes eRʒo eRanT eT p¹mus uxoRẽ eT moR
Tuus ÷ ñ RelicTo semine [21] G secund: accipIT eã

eT ıpse morTuus ÷ eT nec Reliquit semen eT T̃Tı
us sımılıT̃ 22 G accıpeRT̃ sımılıT̃ septẽ eT ñ Relın
ceRT̃ semen nouıssıma omnıũ defuncTa ÷ eT mu
lıeR 23 IN ResuRRecTıone eR̃ cum Re fenestra suRRexeR
ınT cuı: de hís eRIT uxoR ·uıı· ɫ habueRT̃
eam uxoRẽ 24 G Rẽs ıhs̃ aıT ıllís ñ ıdeo eRRa
Tıs nec scıenTes scRıpTuRas Neq: uıRTuTẽ dĩ
25 cum ɫ moRTuı ResuRRexeRınT Neq: nubenT
Neq: nubenT s̃ sT̃ s̃ anʒelı ıncaelís 26 demoRTuı [*sic*]
† ħ ꝙ ResuRʒunT ñ fleʒısTıs ınlıbRo moſsı sup
Rubrũ qm̃ dxeRıT ıllı ds̃ ınquıens eʒo sũ ds̃
abRachã ds̃ ıssác ds̃ ıacob 27 Neq; ds̃ moRToRũ s̃
uıuoR. uos ħ multũ eRRaTıs 28 G accessıT un:
descRıbís quı audıeRaT ıllos concıRenTes eT uıd,
ens qm̃ b̃ ıllís Rẽs (*sic*) ınT̃Roʒauıt eum quıd eeT pımũ
mandaTũ 29 ıhs̃ ħ Rẽs eı q pımum omnıũ manda
Tũ ÷ Audı ısRahel dñs ds̃ Tuus un: ÷ 30 G dıle
ʒes dnm exTοTocoRde Tuo eT exTοTa uıRTuTe Tua
h ÷ pımũ mandaTũ 31 F ħ sımıle huı: Dıleʒes
pxımũ Tam q Té ıpsũ maı: hoR· alıud manda
Tũ ñ ÷ 32 G aıT ıllı scRıba b̃ maʒısT̃ ın ueRıTaTe
dxısTı q un: eT ñ ÷ alı: pT̃ ıllũ 33 uT dılıʒaT exToTo
coRde eT exToTa ınTellecTu eT exToTa anıma eT exTo
Ta foRTıTudıne G dıleʒeRe pxımũ Tãq Teıpsũ
maı: ÷ omnıb: holochausTo maTıb: eT sacRıfı
cís 34 ıhs̃ ħ uıdıens ꝙ sapıenT̃ Respondısset aıT

† Scribe has left an f apparently which he wrote first, and then wrote l cove[r]ing part of the other letter but leaving most of it so that *flegistis* is apparent.

illi ñes lonȝe areȝno dī G nemo iã audiabat
intr̃oȝare [35] G rẽs ihs̃ diceabat dociens ītẽplo
scribe̜ qm̄o dn̄t xpm̄ ee̅ filium đđ [36] ipse ɨt
đđ dī̃ insp̃u sc̄o Dixit dñs dño meo sede ad
extrís meís donec ponam inmicos (*sic*) tuos scabel
lū̃ pedūtuar̃, [37] Ipse er̃ đđ dī̃ eū dñm et unde ÷
fili: ɘ et multa tuba (*sic*) eū libent̃ audiuit [38] G diceb
at eís indoctrinasua Cauete áscribís qᶦ uo
lunt instolís ambulare et salutari in foro [39] ī
primís cathedrís sedere insinaȝoȝís G pᶦ
mos discubitos incaenís [40] quideuorant do
m: uiduar̃, s̃obtentu ꝑlixae orationis hii ac
cipiunt ꝑlixi: iudiciū [41] G sediens ihs̃ contraȝa
zaphilacium aspiciebat qm̄o turba iectaret
aes inȝaza filaciū et multi diuites iectabant
multa [42] Cum uenisset ħ uidua paupᷓcula
missit duo minuta ꝙ ÷ quadrans [43] G ɔ
uocans discipulos suos ait illís Amen d [*sic*]
co uobís qm̃ uidua h̃ paupᷓcula plus omnib:
missit qui missert̃ inȝazo filacium [44] Om̄s
ɨt eoꝙ habundat illís misert̃ h̃ ū depennuria
sua om̄a q̃ habuit missit totum uictū suū
xiii. 1 G cū eȝrideret̛ detemplo ait illi un: ex disci xiii
pulís suís maȝist̃ aspice qualis lapi
des et qualis structura [2] G resp ihs̃ ait
illi uidés hás maȝn̨s ñrelinq:t̛ lapis sup

lapidem q̃ ñ dıstruatᷣ 3 G cũ sederet ın mon
te olıuarũ ɔ͂tet (*sic*) templũ ıntroȝabat eũ se
paratũ petr: et ıacob: et ıohannıs et and
rias 4 dı́c nobı́s qno ısta fiant G q sıȝ
num erit qno ħ oma ıncıpıunt consumma
rı 5 Rẽs ıhs̃ cepıt dıcıre ıllı́s Uıdete Nequs
uos seducat 6 Multı ɦ uenıunt ın nomıne
meo dıcentes q eȝo sum et multos seducent 7 Cũ
audıerıtıs bella etoppınıonıs bellor̃, Ne
tımuerıtıs oportet ɦ fierı s̃ ñ ÷ (*sic*) finıs 8 exur
ȝet ɦ ȝens ınȝentẽ G reȝnũ sup reȝnũ et
ert̃ t̃remot: ploca et fames ınıtıum dolorũ
ħ 9 Uıde ƕ uos metıpsos Tradent ɦ uós ın
concılı́s et ınsınaȝoȝı́s uabulabıtıs G ante
p̃ssıdes et reȝes stabıtıs ppt̃ me ıntestım
nıum ıllı́s 10 G ın omnes ȝentes p̃mũ oportet
p̃dıcarı euanȝelıũ 11 G cũ duxerınt uos tra
dentes nolıte p̃coȝıtare quıd loquamını s̃
q datũ uobı́s fuerıt ın ılla hora ad loquamn
ñ ɦ estıs uos loquentes s̃ sp̃s sc̃s 12 Tradet ƕ
frat̃ fratrẽ ın mortem G pat̃ fi lıũ et con
surȝent filıı ın parentes et morte adficı
ent eos 13 G erıtıs hodıo omnıb: homınıb: ho
mınıb: ppt̃ nomınıb: (*sic*) m̃m q̃ ƕ sustınuerıt
ınfinẽ hıc saluus erıt 14 Cũ ƕ uıderıtıs abho
ımınatıonẽ desolatıonıs stantẽ ubı ñ debet

q¹ legit intellegat Tunc q¹ iniudia sĩ fugiant in
montes [15] et q¹ sup tectũ ñdis cendat indomũ nec
introeat uttollat q'd dedomusua [16] & q¹ inagro
erit ñ reuertet retro tollere uestimentũ suũ
[17] Uæ h pri3nantib: et nutrientib: in illís dieb:
[18] Orate h ut ñ fiat fuga ua heme [19] erĩ ɴ di
es illi tribulationes tales quales fuerĩ a[b i]
nitio creaturae q condidit usq: nõ neq: [fi]
ant [20] et nissi breuiasset dñs dies ñ fuis[set]
salua omnis caro s̃ ppĩ electos q°s elegit
breuiauit dies [21] & sí quis uobís dxerit ec[c]e [hic]
÷ xp̃s ecce illíc ne credereritis [22] exurgent ɴ [seo]
doxp̃i et seodo pfete et dabunt signa et po[rten]
ta adseducendos sí fieri pot÷ etiã electo[s]
[23] Uos eR̃ uidete ecce p̃dxi uobis oma [24] s̃ in i[llis]
dieb: p° tribulationem illã ɔcalcabitu[r sol et?]
ñdabit lumen suum [25] & stelle cadent de [caelo]
& uirtutes çel°r̃, cõmouebunt [26] & tc uid[eb]
unt filiũ hominis uenientẽ ĩnubib; caeli [cũ]
uirtute multa et gloria [27] & mittet angelos
suos et ɔgregauit electos suos ã quat[uor]
uentís assummo ĩre usq: adsũ mũ ca[eli]
[28] Fico h discite parabulã ciã ram: ɘ [tener]
fuerit & natũ fuerit folia cognoscetis q [in]
pximo [(29)] sit et ĩosteís [30] Amen dico uobís [qm]
ñ transiuit generatio h̃ donec omnia [ista? fi]

anT [31] caelū eT t̄Ra TRansibunT ueRba h̄ mea
ñ TRansibunT [32] De die h̄ illa eT hoRa nemo sciT
Neq: anʒeli incaelo neq: fili: nissi paT̄ [33] Ui
deTe uiʒilaTe eT paRaTe nescitis ꝉ qn̄o Temp:
siT [34] s̄ homo peʒRe pfecT: ReliquiT domū suā
& dediT seRuís suís poTesTaTē cui:q: op̄is
eT ianuaTORi p̄cipiT uTuiʒiliaT [35] Uiʒilate eRʒo
NescITis ꝉ qn̄o dn̄s dom: ueniet seRo añ me
dia nocTe aṅʒalliʒanTu añ mane [36] necū uene
ReT RepenTe inueniaT uos doRmienTes [37] ꝙ h̄
uobís dico UiʒilaTe xiv. [1] eRaT h̄ phascha azem
[Rū] p° biduū eTq:RebanT sūmi saceRdoTes eT
[sc]Ribe qm̄o eum TeneRenT eT occidenT [2] dice
[b]anT ꝉ ñindie fesTo ne foRTe TumulT: fieReT
[in ?] populo [3] & cum esseT ībeThania in dom˘
[simo]nis lepsi eT RecumbenT (*sic*) UeniT mulieR
habiens alabasTRum unʒenTi naRdipisTi
ci p̄Tiosi eT fRacTo alauasTRo effudiT supca
pud ə [4] eRanT quidā indiʒne feRenTes in
TRasemeT ipsos dicenTes uTquid pdiTio is
[Ta] unʒenTi facTa ÷ [5] poTaT ꝉ unʒenTū isTud
[u]enundaRi plu:q xxxTís denaRís eTdaRi
[p]aupib: eT fRemebanT ineā [6] ihs̄ h̄ dx̃ siniTe
[eā] q'd illi molesTi esTis bonū op: opaTa ÷ inme
[7] [sēp] ꝉ paupes habebiTis uobiscū & cū
[uol]ueRiTis poTesTis illís b̄faceRe me h̄ ñ

semp̄ habebitis [8] ꝙ habuit h̄ fecit p̃uenit [un]
ʒere corp: m̄m insepultura [9] Ꝏmen dico u[ob]
ís ubicumq: p̃dicatum fuerit euanʒeliū ist
ud in uniuerso mundo et ꝙ fecit h̄ narrabi
tur inmemoriā ɘ [10] Ꞡ iudas scariothis un:
de xii adsū mos sacerdotes ut ꝑderet eū [eis?]
[11] q audientes ʒauisisт̄ et ꝑmiserт̄ ei peccuniā [se]
daturos et q:rebat qm̄o illū oportune tra[de]
ret [12] Ꞡ p'mo die azemor̄ qn̄o pasca ꝭmmol[a]
bant dn̄t ei discipuli q° uís eam: et parem[:]
t̄ utmanduces pascha [13] Ꞡ mittit duos ex d[is]
cipulís suís et dт̄ eís ite inciuitatē et oc[cur]
rit uobís homo laʒonā aq: baiolans seq[ui]
mini eum [14] Ꞡ q°cumq: introierit dic[ite dn̄o]
dom: q maʒist̄ dт̄ ubi ÷ refectio mea [ubi]
phasca cum discipulís meís mandu[cem]
[15] Ꞡ ipse uobís demonstrauit cenacul[ū ʒr]
andestratū Ꞡ illic parate uobis (*sic*) [16] Ꞡ [ab]
ierт̄ discipuli ɘ et ueniarт̄ inciuitatē et ĩ[ue]
niarт̄ sicut dx̄erat illís [17] Uesp̄e h̄ fa[cto]
uenit cum xii [18] et discum bentib: eis et [m]
anducantib: Ꝏit ihs̄ Ꝏmendico uob[is]
q un: ex uobís me tradet q' manducat [me]
cū [19] Ꝏt illi coeperт̄ contristari etdicere e[i sĩ]
ʒillatim nūquid eʒo [20] q' ait illís un: ex xii q' inti[n]
ʒit mecum in cateno [21] et fili: honis (*sic*) uadet s̄ [scr]

ıpTum ÷ deeo Uae homını ıllı p̄ q̃ filı: homınıs
TRadeT̃ bonū ÷ ei sí ñesseT naT: homo ılle 22 G m
anducanTıb: ıllís accıpıT panem eT b̄ dıcıens
fRe3ıT eT dedıT eís G aıT sumıTe h̄ ÷ coRpus
m̄m 23 eT accepTo calıce 3raTıas dedıT eís G bı
beRT̃ exıllo om̄s 24 eTaıT ıllís hıc ÷ san3uıs meus
[n]ouı TesTamenTı q¹ ꝓuobís effundıT̃ 25 amen dıco
uobís ꝗ ıā ñ bıbā de hóc 3enımıne uıTıs usq:
ın dıem ıllū cum ıllud bıbā nouū ınRe3no dī 26 G
ꝭmno dıcTo exıeRT̃ ın monTem olıueTı 27 G aıT
ıllís om̄s uos scandalızemını ınısTa nocTe
q̨ scRıpTū ÷ p̄cuTıam pasToRē eT dısp̄3enTuR
oues 28 s̃p°ea q̨ ResuRRexeRo p̃cedā uos ın3alılıā
29 [peTRu]s h̄ aıT ıllı G sí om̄s scandalızaTı fueRıT
[s̃ ñ e3o] 30 G aıT ıllı ıhs̃ amendıcoTıbı q̨ Tu hodıe ın
[noc]Te hác p¹: q̨ 3all: bıs dedeRıT uocē T̃ me ne3a
[T]uR: es 31 ꝏT ılle amplı: loq:baT̃ G sı opoRTue
[R]ıT me sımul comoRıTıbı ñTe ne3abo sımılıT h̄ eT
om̄s dıcebanT 32 G uenıunT ın p̃dıū cuı no 3e
[s ?]amanı eT aıT dıscıpulís suís sedıTe híc
donec coRā (*sic*) 33 eT adsūpsıT peTR, eT ıacobū eT ıo
.hannē secum eT coepıT paueRe eTcedeRe 34 eT a
[ıT] ıllís TRısTıs ÷ anıma mea usq: admoR
Tem s:TıneTe híc G uı3ılaTe 35 eT c̄ ꝓcessıseT pa
lulū ꝓcedıT sup̄ T̃Ram eToRauıT uTsı fıeRı pos

sit transiret abeo hora 36 ⁊ dx abba pat̃
om̄a possibilia sĩ tibi transfer calicẽ hunc
ame s̃ñꝙ ego uolo s̃ꝙtú 37 et uenit et inuenit
eos dormientes etait petro simóñ d[ormis]
ñpotuistis una hora uigilare 38 ui[gilate]
⁊ orate ut ñ intretis intemptationem s[ps̃]
quidem prumt: ÷ caro ħ infirma 39 ⁊ itũ
habiens orauit eundẽ sermonẽ diciens 40 [et ??]
rursus denouo inuenit eos dormientes
erant ħ oculi eor̃· grauati et ignoraban[t]
quid res rĩ ei 41 ⁊ uenit tertio et ait illís do[r]
mite iã et requiesquite suffecit et uenit ho[ra]
⁊ ecce tradetᵖ fili: hominis inman: pec[ca]
torum 42 surgite eam: ecce ꝓpe ÷ qui [me tr]
adet 43 ⁊ ad húc eo loquente uenit iuda[s sca]
rioth un: ex xii et cũ illo turba multa [c̄]
gladís et lignis assummís sacerdotib: et [a]
scribís et ásenioribː 44 dederat ħ traditor [ɘ ?]
signũ eís diciens q̃cq: osculat: fuero ips[e]
÷ tenete illum et ducite cauete 45 et cũ in uen
issent stati accediens adeũ rabbi et oscu[la]
t: ÷ eũ 46 ꝏt ille man: ineccerĩ ineũ 47 un: ħ qⁱ[dã]
decircum stantib: educiens gladiũ pcusi[t]
seruũ summi sacerdotes ⁊ amputaui[t]
auriculã ɘ 48 ⁊ rẽs ait illís tãq adlatronem
existis cum gladís et lignís conp̄chender[e]

me [49] cotidie eram ap uos intemplo docie
ns et ñ me tenuistis s̃ ut inpleant̓ scripturę
[50] Tunc discipuli oms relinquentes eũ cruci
[fi]xert̃ [51] adolosciens ħ q'dã seq;bat̓ eũ ám
[ict]: sindone sup̄ nudo & tenuert̃ eũ [52] at
illa relicta sindone nud: p̃fugit abeís [53] &
adduxiart̃ ihm̃ adsummũ sacerdotum
& conueniunt oms sacerdotes et scribe
et seniores [54] petr: ħ alonge secut: ÷ eũ usq:
inatriũ sũ misacerdotis et sedebat c̃ miņs
trís & calefaciebat sé adignẽ [55] sũmņ ů sa
cerdo tis et oms conciliũ q:rebant adu
[e]rs: ihm̃ testimoniũ ut eũ morti traderent nec
[in]ueniebant [56] multi ꝶ testimoniũ falsũ dice
[ba]nt aduersu: eum et ɔuenientia testimoņũ
ñerant [57] q'dã surgiens falsũ testimoniũ fe
rebant aduers: ihm̃ dicentes [58] qm̃ nos au
dibim: eũ dicentem ego desoluã temp
lũ h manu factũ et p̄ triduum ali
ut ñ manufactũ edificabo [59] et ñ erat
conuenientes testimoniũ illoꝛ [60] exurgien
[s] sũm: sacerdos inmediũ INt̃rogaụt
ihm̃ diciens ñ respondis quiq adea q:·
t̃ obiciunt̓ abeis [61] ille ħ dicebat et nihil res
dit rursũ summ: sacerdos int̃ rogabat
eũ et dt̃ ei túes xp̃s fili: b̃dicti [62] ihs̃ ħ dx̃ illi

ego sum et uidebitis filiũ hominis sedentẽ
adextrís uirtutis et uenientem in nubib: cae
li [63] summus h̄r sacerdos scindiens uestimen
ta sua ait quid ad húc desideram: testes
[64] audistis blasfemiã ɘ q'd uobís uidet̕ q oms ɔ
tẽpnauerĩ eũ ee reũmortis [65] & coeperĩ q'dã
conspuerĩ (*sic*) eũ et uelare (*sic*) faciã ɘ et colaphís
eũ cedere et dicere ei pfetiza nobís et minis
tr[ ]a al[a] pidib; eũ cedebant [66] & cũ esset pet
r: ĩatri[o] *Fenestra* deorsũ uenit una ex ancellís sũ
mis ace rdotis [67] & c̃ uidisset petr̃, cale fa
cientẽ se et aspiciens inillũ ait ettú cũ ihũ
nazareno eras [68] At ille negauit diciens ne
q: scio Neq: noui quid dicis & exibit
foras ante atriũ et gall: can tauit
[69] rurs: h̄r cũ uidisset ancella illũ coe
pit et dicere circumstantib: q hic exillís
÷ [70] At ille itum negauit & p° pussil
lũ rurs: qui adstant diceabant pet
ro uere exillis ÷ Nã et galili: es [71] ille h̄r coe
pit anazemare et iurare q nescio homi
nẽ q̃ dicitis [72] & stati itũ gall: cantau[it]
& recordat: ÷ petr: uerbi ꝙ dxerat [ei]
ihš p': q gall: cantet bis t̃ me negab[is]
& coepit flere [xv. 1] & ɔfestim man[e] xv

[ɔ]sılıū facıentes sūmı sacerdotes c̃senıorıb:
eт scrıbís eт unıuerso concılıo uıncтū ıhm̄ duxe
rт̃ eт тradıdıarт̃ pƒlaтo [2]G ınт̃roȝauıт eū pƒ
laт: тues rex ıudeor̃, aт ılle rēs aıт ıllı тu dıcıs
[3]G accussabanт eū summı sacerdoтes ınm̃l
тís [4] pƒlaт: h̄ rursū ınт̃roȝauıт eū dıcıens ñ
respondıens quıq uıde ıncanтıs тe accussa
nт [5] ıhs̄ h̄ amplı: nıhıl rēs ıтa uт mırarenт̕ (*sic*) pƒ
laт: [6] p̱dıē h̄ fesтū dımıт̃e solebaт ıll *Fenestra* ís un *Fenestra* ū
ex uıncтís q̃q: peтıssenт [7] eraт h̄ q̕dı ce
baт̕ barabbas q̕cum seducтıosís er aт uınc
т: q̕ ınsedıтıone feceraт homıcıdıū [8]G cū
ascendısseт тurba coepıт roȝare sıcuт sēp
facıabaт ıllís [9] pƒlaт: rēs eís eт dx̃uulтıs dı
mıттā uobís reȝē ıudeor̃, [10] scıebaт н ꝓ ınuı
dıā тradıssenт eū sūmısacerdoтes [11] ponтıfı
ces h̄ ɔcıтauerт̃ тurbā uт maȝıs barabbán
dımıт̃eт eís [12] pƒlaт: h̄ ıт̃ū rēs aıт ıllís quıd er̃
uulтıs uт facıā reȝı ıudeorū [13] Oт ıllı ıт̃ū cla
mauerт̃ crucıfıȝe eū [14] pƒlaт: uero dıcebaт
eís quıd н malıfecıт aт ıllı maȝıs clamab
anт dacrucıfıȝe (*sic*) eū [15] pƒlaт: h̄ uolıens pop
[ul]o saтısfacere dımıssıт ıllís barabbán
[eт] тradıdıт ıhs̄ (*sic*) flaȝıllís cessum uтcrucı
[fıȝ]eт̕ [16] mılıтes h̄ duxerт̃ eum ınaтrıum
[p̄ro]rıı eт ɔuocanт тoтum chorтē [17] eт ındu

et aliæ multa (*sic*) q̃ simul cũeo ascenderant hi
rusolimae (*sic*) 42 Et cum iã sero esset factũ q er
at parascue ꝙ ÷ ante sabbatũ 43 Uenit ios
eph abarimathia nubilís decurio q¹ et ipse
erat expectans reʒnũ dĩ et audaciт̃ intraụt
adpꝭlatũ Et petit corp; ihũ 44a pꝭlat: hr mi
rabatꝰ sí iã obiset et arcessito centorione 45b do
nauit corp: ioseph 46 ioseph hr mercat: ÷ sidon
ẽ et ponens eum inuoluit in sindone Et pos
suit eũ ĩmonumento ꝙ erat excisũ de petra
Et aduoluit lapidẽ ad hostiũ monumen
ti 47 Maria hr maʒdalene et maria iaco
bi et salone et maria ioseph aspiciabant
ubi poneretꝰ xvi. 1 et c̃ transiset sabbatũ maria xvi
maʒdalene et maria iacobi et salone eme
rt̃ aromata ut uenientes unʒerent eũ 2 Et
ualde mane · p¹ma sabbatoꝝ, uenert ad
monumentum orto iã sole 3 et dicebant ad
inuicẽ quis reuoluit nobis lapidẽ ab
hostio monumenti 4 Et respicientes ui
dert̃ reuolutũ erat quippe maʒn: uai'de [*sic vid.*]
5 Et introiuntes ĩmonumentũ uidert̃ iu
benem sedentẽ indextris cooptũ stola can[di]
daetobstupuert̃ 6 q¹dt̃ illís Nolite expauescere
ihm̃q:ritis Nazarenũ crucifixũ surrexit

n ÷ hic ecce locus ubi possuiart̃ eũ 7 s̃ ite et disci [*sic*]
te discipulıꝫ (*sic*) et petro q̧ p̃cidit uos inȝalılıã ibi
eũ uidebitis sicut dx̃i (*sic*) uobis 8 ₠t ille exeuntes
fuȝert̃ demonumento I N uasserat ⁊ eas ti
mor et pauor ₲ nemini q' q̧ dx̃ert̃ ⁊ time
bant 9 surȝiens ħ ihs̃ mane p'masabbati a
paruit p'mo mariæ maȝdalene dequa iecce
ret ·uii· demonia 10 illa uadiens nuntiauit ħs
qui cũ eo fuerant luȝentib: et flentib: 11 illi au
dientes q̧ uiueret et uiu: (*sic*) eẽt abea ñ credidia
rt̃ 12 p° h̃ ħ duob: exeís ambulantib: ostens: ÷
ĩalia effiȝie euntib: inuillã 13 ₲ illi audientes
nuntiauert̃ cæt̃is nec illís cre didiart̃ 14 nou
† issime recũbentib: illís xi' (*sic*) apparuit et exp̄bra
uit ĩcredulitatẽ eor̃, et duritiã cordis q̧ hiś
qui uidert̃ eum surrexise ñcredidiart̃ 15 et
dx̃ eís euntes in mundũ uniuersũ p̃dica
te euanȝeliũ omni creaturæ 16 q' crediderit et
babtizat: fuerit salu: erit q' ů ñ crediderit ɔ
tenabit 17 siȝna ħ eos q' credidiart̃ h̃ sequent ĩ
n'e meo demonia ieccıant lin;uís loquent no
bís (*sic*) 18 serpentes tollent ₲ sí mortifer̃, q̧ bibe
rin̨ ñeos nocebit sup eȝros man: inponent
et b̃ habebunt 19 ₲ dñs quidẽ ihs̃ p°q̧ loqut: ÷ eis
adsumpt: ÷ incaelũ etsedit ad dext̃ã di 20 illi ħ
[p̄f]ecti p̃dicauert̃ ubiq: dño q° op̄antẽ et sermonẽ
ɔfirmante sequentib: siȝnís: · · · · · · · · · ·

† The usual way would be XI or ·XI· or XII or ·XII· This XI' is peculiar here, as if II½.

lus netimias † Ƨacharias qm̃ exaudita [÷] i. 13
dep̃catio tua et uxor tua elizabeth pariet
tibi filium et uocauis nomen ə iohannem
14 G erit ʒaudium tibi et exultatio G multi
inntiuitate (*sic*vid) ə ʒaudiabunt 15 erit ħ maʒnus
coram dño et uinũ et siceRã ñbibet G sp̃u
sc̃o replebit' ad húc exuт̃o matrissuae 16 G mul
tos filiorum israhel Conuertet addñm dm̃
ipsorum 17 G ipse p̃cedet ante illum inspũ
et uirtute heliae ut conuertat corda pat
rum infilios et incredibiles adprudentia
iustorũ parare dño plebem p̃fectã 18 G
dx̃ Zacharias ad anʒelum unde ħ sci
am eʒo ħ sum senex et uxor mea p̃cessit
indie b: suís 19 G rẽs anʒelus dx̃ ei eʒo sũ
ʒabriel anʒelus qui adsto ante dm̃ et mi
sus sum loqui adté G ħ tibi euanʒelizare
20 G ecce eristaciens et ñ pot̃is loqui usq: ĩ
diem quo ħ fiant p eo ꝙ ñ credisti (*sic*) uerb
is meís q:· inplebuntur intempore suo
21 et erat plebs expectans zachariã et mira
bant' ꝙ tarderet ipse intemplo 22 eʒress:
ħ ñ pot̃at loqui adillos et coʒnouert̃ ꝙ ui
sionem uidisset intemplo et ipe (*sic*) erat in
nuiens (?) eís et p̃mansit mutus 23 G facti
sт̃ ut inpleti sт̃ dies officii ə abiit indo

† Special letter for this hybrid z and s combined.

mum suã 24 post hos hr dies concepit eli
zapheth uxor eius et ocultabat se men
sib: diciens 25 ʒaudio q sic fecit mihi dn̄s
in dieb: quib: res pexit auferre ob.pbriū
meum int̄ homines 26 IN mense hr sexto mis:
÷ ʒabriel adō inciuitatem ʒaliliae cui no
erat nazareth 27 ccduirʒinem dis ponsatā
uiro cui nō erat ioseph dedomu dauid et
nō uirʒinis maria 28 et inʒres sus anʒelus
adeam dx̃ haue ʒratia plena dn̄s tecū
benedicta tu in mulierib: 29 q̃ cum uidisset (*sic*)
turbata ÷ insermone eius et coʒitabat qua
lis esset ista salutatio 30 Ꞓ ait ei anʒelus
Ne timias maria INuenisti eū (*sic*) ʒratiā ap
dn̄ 31 ecce ɔcipies inuto et paries filiū et uo
cabis nō ɘ ihm̄ 32 hic uenit maʒn: et fili: alti
† sim: uocabit̃ Ꞓ dabit illi dn̄s dš sedem dd̄
patris ɘ et reʒna uit indom uiacob inetnū
33 et reʒni ɘ ñerit finis 34 ᵓOx̃ hr maria adanʒe
lū qm̄o fiet istud uirū hr ñ coʒnosco 35 Ꞓ rēs an
ʒel: et dx̃ ei sp̄s scs sup' uemet inté et uirtus
altissimi obumbrauit tibi Ideo q: ꝙ uocat̃· (*sic plane*)
exte scm uocabitur fil: dĩ 36 Ꞓ ecce elizab
eth coʒnatatua Ꞓ ipse (*sic*) con cepit filiu
insenecta sua Ꞓ hic mensis ÷ sext: illi q:·
uocat̃ sterilis 37 q ñerit inpossiuile ap̄

† Altisim*us* therefore. But see verse 76 further on.

dm̄ omne uerbum 38 dx̄ h̄ maria ecce anc
illa dn̄i fiat mihi ꝑ uerbū tuum & disces
sit ab illa angelus 39 exurgens h̄ maria indie
b: illís abiit in montana cū festinatione
in ciuita tē iude 40 et intrauit indomum sa
chariae et salutauit elizabeth 41 & factū ÷
ut audiuit salutationem mariae elizabeth
exultauit infans inutero ɘ et repleata ÷
spū sc̄o elizabeth 42 & exclamauit uoce mag
na et dx̄ benedicta tu int̄ mulieres et b̄dic
tus fructus uentris tui 43 & unde mihi ut
ueniat mat̄ dn̄i mei ad me 44 ecce ħ ut facta
÷ uox salutationis tuae inaurib: meis ex
ultauit infans ingaudium inut̄o meo 45 et be
ata q:· credidisti qm̄ ꝑficient̄ eaq:· dictas̄t
ei a dn̄o 46 et ait maria magnificat anima mea
dn̄m 47 et exultauit sp̄s m̄s indō salutare meo
48 quia res pexit humilitatē ancille suae ecce
enim ex hoc beatam me dicent om̄s genera
tionis (*sic*) 49 q' fecit m̄ magna qui potiens ÷ et scm̄
nō ɘ 50 et misericordia ɘ in ꝓgenies et ꝓgenies ti
mentib: eum 51 fecit potentia (*sic*) inbrachiosuo ds
ꝑsit supꝰbos mente cordis sui 52 deposuit pc
tentes desede et exaltauit humiles 53 essurientes
inpleuit boni̊s & diuites dimissit inanes
54 suscipit israhel puerū suū memorari

mISSERICORdIae SUae [55] SICUT LOCUT: ÷ ad
paTRES NOSTROS (NOSTRaS *Abbott*) abRachã eT semini eius
usq: in sȩculum [56] mansIT h̄ maRia cũ il
la qs̄i mensib: TRib: eT ReueRsa ÷ in dom
um Suam [57] elezebeTh h̄ inpleTũ ÷ Tempus
paRiendi eT pepeRIT filium [58] G audiaRT̃
[ui]cini eT coʒnaTi ə q maʒnificaT dñs mis
seRICORdiã suam cum illa eT conʒRATU
labanT eI [59] G facTum ÷ indie ocTauo ue
neRT̃ CIRCũ cIdIRe pueRum eT uocaba
nT eum nõe paTRIS SuI Zachariã [60] eT R
ẽs maT̃ ə dx nequaq S̃ uocauIT (*sic*) iohannis
[61] eT dxRT̃ ad illã q nemo ÷ incoʒnaTIoneTua
qui uoceT hoc nõe [62] ĪNuebanT h̄ paTRI ə q̃
uelleT uocaRI eum [63] eT posTulans puʒilla
Rem SCRIPSIT diciens iohannis ÷ nõ ə G
miRaTI ST̃ unIueRSI [64] ccpTũ ÷ h̄ ilico ós ə eT
linʒa ə eT loq:baT b̄ diciens dñ̃ [65] G facTus ÷
TIMOR sup omnes uicinos eoRũ G sup
omnia monTana iude deuulʒabaT oma
ueRba h̄ [66] eT possueRT̃ oñ̃s qui audieRa
nT in coRde Suo dicenTes quid puTas pu
eR ISTE ERIT G ɨɨ manus dĩ (*sic*) cum illo ÷
[67] G zachaRias paT̃ ə inpleT: ÷ spũ sc̃o eT p
[feTa]uIT diciens [68] benedicTus dñs ds̃
ISRɫ eT fecIT Redemptionem pleuis suae

69 G [erexit] cornu salutis nobis in domu dđ
pueri sui 70 sicut locutus ÷ p̄ os scõrū
p̄fetarū suar̃, qui abeo sunt 71 G liberau
it nós Cbinimicís nostrís et de manu om
nium qui nos odiarũ 72 Cd faciendã mi
ssericordiã cum patrib: nostris . . . . . . †
. . . . . mentisui scĩ · 73 Ius iurandū q
iurauit adabrachã patrẽ nm̃ datur
um sé nobis 74 utsinetimore demanib: ini
micorū nostrorum liberati seruiamus
illi 75 inscĩtate G iustitiã (*sic*) coram ipso omni
b: dieb: nostris 76 G tu puer p̄feata altisi
mi uocaueris p̃ibis enim ante faciem dñi
parare uias ə 77 Cddandã scientiã salutis
pleui ə inremisionẽ peccatorū eorū
78 p̄ uiscera missericordia (*sic*) dĩ nĩ inquib:
uissitauit nos oriens exalto 79 G inlumi
nare hís qui intenebrís et um bra mor
tis sedent addiriʒendos pedes nostros
inuiam̃ pacis 80 puer h̄ crescebat et cõnf
ortebatur inspũ et erat indesertís usq:
addiẽ ostensionis suae adisrahel . . .
ii. 1 FCctum ÷ h̄ in illís dieb: exiit edictū　　ii
accesare aʒusto Ut censum pro
feterentur omnes p̄orbem t̃re 2 h̃ pro
fessio prima facta ÷ ap̃side siriae

† Wordsworth and White note that *et memorari* are also "*in ras.*" in the MS. Z.

cƒrino nomine [3] & ibant om̃s ut ꝑfeter
entur un:quisq: insuam ciuitatē [4] As
cendĩt ħ ioseph aȝalilia deciuitate naza
reth in iudiam ciuitatē dauid q:· uocat'
bethlē · eo ꝙ esset dedomu et patria dauid
5 ut ꝑfeteret' cum maria sponsa priȝnan
te despũ sc̃o [6] Factum ÷ ħ dum ibiessent
inpleti sĩ dies ut pariret [7] et peperit filiũ su
um primoȝenitum & pannis eũ inuolu
it et possuit eum inpresepio ꝗ ñerat locs̃
ineo diuersorió [8] pastores autē erant in
illa reȝione uiȝilantes et custodientes ui
ȝilias noctis supraȝreȝē suum [9] & ecce an
ȝel: dñi stetit circa illos & claritas dĩ
cicum fulsit·(*sic*) eos & timu iarĩ timore
maȝno [10] et dixit illís anȝelus Nolite time
re ecce ꝶ nuntio uobís ȝaudiũ maȝnũ
ꝙ erit omni populo [11] ꝗ natus ÷ uobís ho
die conseruator salutis qui ÷ xp̃s dñi (*sic*) ĩ
ciuitate dauid q:· dr̃ bethlem [12] & h· uo
bis siȝnũ inuenietis infantē pannis in
uolutum & possitum in p̃sepio [13] & su
bito facta ÷ cum anȝelo multitudo exer
cit: caelestis laudantiũ dñ̃ et dicentiũ
14 ȝloria inaltisimís dõ et intr̃a páx hom
nib: bonae uoluntatis [15] Factũ ÷ ħ ut

dıceRe ınTeR uos paTRē habem: abRachā [dı] iii. 8
co ħ uobis quıa poT÷ dš̄delapıdıb: ısTís suscı
TaRe filıos abRach[æ?] [9] Iā ħ secuRís adRadıces
aRboRū possıTa ÷ omnıs eř aRboR q̃ ñ facıT
fRucTum bonū excı[dıT?] eT ınıʒnem mıTTeT [10] Gı̃
ĩTRoʒabanT eum [TuRbae] dıcenTes quıd eR̃
facıemus [11] Rēs [h̄ dıcebaT] ıllıs quı habeT du
as Tunıcas d[eT ñ habenTı] eT quı habeT easc (*sic*)
as sımılıř [facıaT [12] Uene]RT h̄ eT puplıcanı uT
babTızaR[enT eT dx̃eRř ad eū ? m]aʒısř quıd facım:
[13] ꝏT ılle [dıxıT ad eos] Nıhıl amplıus quā ꝕ (*sic*)
consTı[TuTum ÷ u]obıs facıaTıs [14] INĩTRoʒaba
nT h̄ eu[m eT m]ılıTes dıcenTes quıd facıa (*vid.*)
mus eT nos eT aıT ıllís nemınē concuTıaT
ıs Neq: calumnıā facıaTıs G conTenTı
esToTe sTıpendıs uesTRís [15] exısTımanTe
h̄ populo eTcoʒıTanTıb: omnıb: ıncoRdı
b: suís deıohanne Ne foRTe ıpse esset
xp̄s [16] Rēs ıohannıs dıcebaT omnıb: eʒo q'd
em aqua babTız[o?] uos uenıT h̄ foRTıoR
me Cuıus ñ su[m] dıʒnus solueRe coRReʒıā
calcıamenTıo[R̃ ɘ ıpse?] uós babTızauıT ınsp̄u scĩ (*vid.*)
eT ıʒnı [17] C[uıus uenTı]labRū ınmanusua G
puRʒau[ıT aReā s]uā G ɔʒReʒauıT TRıTıcū
suū ın [hoRReum suum(?) p]a[l]eas h̄ ɔbuReT ıʒnı ınex

NOTE.—The above square brackets represent lacunae from two large "windows," now beautifully mended.

tinʒuibili
18 multa quidem et alia exor
tans euanʒelizabat popul[o]
19 hirodis
h̄ tetracha cum corriperetur ab eo
de herodiade uxo[re f]ratis sui Ꝍ de
omnib: q:· fecit her[odis?]
20 adieccit et hoc
sup̄ omnia inclu[sit iohan]nē incarcerē
21 [F]actum ÷ h̄ cum [babtiza]ret̄ omnis po
pulus et ihū ba[b]ti[zato et ora]nte apertū
÷ caelum
22 Ꝍ d[iscendit? sp̄s sc̄s] corpora
h̄ speciae sicut columba [in ipsū et?] uox de
caelo facta ÷ hic ÷ filius m[eus dilectus] in te
mihi ƀconplacui
23 Ꝍ ipse [ihs̄ erat] incipi[e]
ns qs̄i annorū ·xxx· ut putabat̄ ēe filius [ioseph]

qui fuit heli
qui fuit matha
24 qui fuit leui
qui fuit melchi
qui fuit ianae
qui fuit ioseph
25 qui fuit mathae
qui fuit amos
qui fuit nauum
qui fuit heli

qui fuit naʒae
26 qui fuit maa[th?]
qui fuit mathat[iae?]
qui fuit semei
qui fuit iossoech
qui [f]uit iuda
27 qui f[u]it iohanna
qui [fuit] ressa
qui [fuit zo]robabel
qui [fuit sal]ahiel

qui fuiT NeRi
28 qui fuiT melchi
qui fuiT addi
qui fuiT chosā
qui fuiT elmadā
qui fuiT éR
29 qui fuiT iessu
qui fuiT eliezeR
qui fuiT zoRū
qui fuiT maThaT
qui fuiT leui
30 qui fuiT simon
qui fuiT iuda
qui fuiT ioseph
qui fuiT iona
qui fuiT eliachi
31 qui fuiT melcha [?]
qui fuiT menna
qui fuiT maThaTia
qui fuiT naThan
qui fuiT dauid
32 qui fuiT iesse
qui fuiT Obeth
qui fuiT boos
qui fuiT salamón
qui fuiT nassón
33 qui fuiT amin[adab]
qui fuiT aRan
qui fuiT esRon(?)
qui fuiT faRae
qui fuiT Iuda
34 qui fuiT iacōb
qui fuiT issac
qui fuiT abRacham
qui fuiT ThaRæ *vid.*
qui fuiT NachoR
35 qui fuiT SeRuch
qui fuiT Razau
qui fuiT falléc
qui fuiT ebeR
qui fuiT Salae
36 qui fuiT Cainán
qui fuiT aRfaxaTh
qui fuiT sem
qui fuiT Noe
qui fuiT lamech
37 qui fuiT madusale
qui fuiT enoc
qui fuiT iaReTh
qui fuiT malalel
qui fuiT cainan
38 qui fuiT enos

qui fuit Seth qui fuit Adam qui fuit dĩ
iv. 1 Ihs̃ autem plenus sp̃u sc̃o regress: ÷ aior iv
dane et agebatᷣ insp̃u indesertũ 2 dieb: quad
ragenta & temptabatur asabulo & nihil
manducauit inillís dieb: & consũ matís il
lís essuriit 3 dx̃ autẽ illi diabul; sí filius dĩ
es dic lapidib: istis ut panes fiant 4 & res
ad eum ihs̃ scriptum ÷ qm̃ ñ in pane solo
uiuet homo s̃ inomni uerba (sic) dĩ 5 & dx̃ (sic) illum
diabulus inmontem excelsũ et ostendit illi
omnia regna orbistr̃e inmomento tempo
ris 6 & ait illí tibidabo potestatẽ. hanc uni
uersam & gloriam illorũ quia mihitradi
ta sĩ apatre meo & cui uoluero doo illa 7 Tu
ů siadoraueris corã me erunt tua omnia
8 & res ihs̃ dx̃ illi scriptum ÷ dnm dm̃ tuũ
adorabis etilli soliseruies 9 & duxit illũ inhi
rusalẽ etstatuit eũ sup̃ pinnaculũ temp
li & dx̃ illi sí filius dĩ es mitteté hinc de
orsum 10 Scriptum ÷ ɫ qm̃ angelis suís m
andauit dete utoseruent té 11 & q inmanib:
suis tollentté Neforte offendas adlapi
dem pedem tuum 12 & rẽs ihs̃ ait illi dictũ ÷
ñ temptabis dnm̃ dm̃ tuum 13 et consũ
mata omni temptatione diabulus reces
sit abillo usq: adtempus 14 & egressus ÷

ıhs̃ ınuıRTuTe sps̃ ınʒalılıam eT fama exııT p̄
unıueRsã Reʒıonẽ deıllo [15] eT ıpse docebaT ınsına
ʒoʒıs eoRum eT maʒnıficabaT̃ abomnıb: [16] ⁊ uenıT
naTzaReTh ubı eRaT nuTRITus ⁊ ınTRauıT ϝ
ɔsuetudınem suã dıe sabbaTı ınsınaʒoʒã
⁊ suRRexıTleʒeRe [17] eT TRadıTus ÷ ıllı lıbeR ıess
aıe ꝓfeTe eT ut ReuoluıT lıbRum IN uenıT locũ
ubı scRıpTum ÷ [18] sp̃s dñı sup̄ me eoꝙ unxıT
me euanʒelızaRe paupeRıb: mıssıT [19] sanaRe
conTRıTos coRde p̃dıcaRe captıuıs Remıs
sıonẽ ⁊ caecís uısum dımıTTeRe ɔfRacTos ĩ
Remıssıonem ·ɔfRacTos. p̃ dıcaRe annũ dñı
accepTũ eT dıem ReTRıbuTıonıs [20] ⁊ cũ conplı
cuısseT lıbRum ReddıdıT mınıs TRo ⁊ se
dıT ⁊ omnıum ınsınaʒoʒa oculı eRanT ınTen
TenTes ıneũ [21] Coepıt ·ħ dıceRe ad ıllos ꝗ odıe
ımpleaTa ÷ h̃ scRıpTuRa ınauRıb: uesTRıs
[22] ⁊ omnesTesTımonıum ıllı dabant ⁊ mıRa
banTuR ınueRbís ʒRaTıae q̃ ꝓcedebanT de
oRe ɘ ⁊ dıcebaT (*sic*) ñne hıc ÷ filıus ıoseph
[23] ⁊ aıT ıllís uTıq: dıcıTıs mıhı hanc sımı
lıTudınẽ medıce cuRaTé ıpsum quan
Ta audıuım: facTa audıuım: facTa
IN capharnaum fac híc eT ın paTRıa
[†]uꝏ [24] amen dıco uobıs ꝗ ne
mo ꝓfeaTa accepTus ÷ ın paTRıa s[ua]

† S *in ras. pr. man.* *Post* ua *in ras., illeg.*

25 IN ueritate dico uobis multae uiduae er
ant in dieb: heliae in israhel q̃no conclus (*sic*)
sum ÷ caelum annis trib: et mensib: séx
Cum facta ÷ famis maȝna inomnit̃ra
26 et adnullã illarũ mis: ÷ helias nissi in
sarepta sindoniae ad mulierẽ uiduã 27 &
multi lepsi erant inisrahel sub helesseo
p feata & nemo illorũ mundatus ÷ nisi (*sic*)
nemansi rus 28 et repleti sт̃ oms insinaȝoȝa
ira h̃ audientes 29 et surrexert̃ et ieccert illũ
extra ciuitatẽ et duxiart̃ illũ usq: adsup
ciliũ montis sup quem ciuitás illor̃ erat
edificata ut p̃cipitarent eũ 30 Ipse h tran
siens per mediũ illor ibat 31 & discendit in
capharnaũ ciuitatẽ ȝaliliae ibiq: doce
bat illos sabbatís 32 et stupebant indoctrina
ɘ q inpotestate erat sermo ɘ 33 & insinaȝo
ȝa erat homo habiens demonium inmun
dum & exclamauit uoce maȝna 34 diciens q'd
nobís ettibi ihũ nazarene uenisti pde
re nos scio té quisis s̃cs dĩ 35 & increpauit
illi ihs̃ diciens obmutesce et exii abil
lo & cum proieccisset illũ (*sic*) demoniũ exít
abeo nihilq: illum nocuit 36 & fact: ÷ pa
uor maȝnus inomnib: et conloq:ba
ntur adinuicem dicentes quid (*sic*) ÷ uerbũ

ꝙ (*sic tantum*) in potestáte et uirtute imperat inmu
ndis spiritibus G exeunt 37 et deuulgabatur
fama de illo in omnem locū regionis 38 surgi
ens ħ desinagoga intrauit indomum simonis
socrus ħ simonis tenebatᵖ magnís febribus
et rogauerĩ eum ꝑea dicentes missere n̄i
39 G stans supᷣ inpᷣauit illã febri G dimi
sit illã G continuo surgiens ministrauit
illís 40 cū ħ sól occidisset omnes aui (*sic*) habeba
nt infirmos ducebant illos adeum at ille
singulís manum (*sic*) inponiens curabat eos
41 exibant ħ etiam demonia ⱺmultís demo (*sic*)
clamantia et dicentia ꝗ tues filius di G
dicentia quia tues filius dĩ G increpa
ns ñsinebant (*sic*) ea loqui quia sciebant
ipsū ee xp̄m 42 Facta ħ die egressus ibat
in desertū locum et turbae q:rebant eum
G ueneRĩ usq: adillum et detinebant eū
nedis cederent abeís 43 quib: ille ait quia
et aliis ciuitatib: oportet me euangeliz
are regnū dĩ quia ideo misus sū 44 G
erat p̄dicans insinagogís galiliae v. 1 G v
factum ÷ cū turbae INRUERT (*sic*) ineū ut au
dirent uerbū dĩ et ipsestabat secus st
agnum genazareth 2 G uidit duas nau
es stantes secus stagnum piscatores ħ

dıscenderant et leuabant retıa [3] ꝺscen
dıens ħ ınunam nauē q:· erat sımon
ıs roȝauıt eum ut aт̄ra reduceret pus
sıllum ꝺ [†]edens docebat denauıcula
turbas [4] ut cessauıt autem loquı dx̄ ad
sımonem dúc ınaltum et laxate retıa ues
tra ıncapturā [5] ꝺ rēs sımon dx̃ ıllı p̄cep
tor p totā noctem laborantes nıhıl ce
pımus ınuerbo ħ tua (*sic*) laxabo retıa [6] ꝺ c̄
ħ fecıssent conclusserт̃ pıscıū mul tı
tudınem copıosā rumpebat ħ rete eor̃,
[7] ꝺ annuerт̃ socııs quı erant ınalıa na
uı ut uenırent et adıubarent ꝺ uenerт̃
et ınpleuerт̃ ambas nauıculas ıta utm
erȝerentur [8] quod cum uıderıt semıon (*sic hoc loco*)
petrus p̄cedıt adȝenua ıhū dıcens (*sic hoc loco*) exıı á
me dn̄e quıa homo peccatorsum [9] suptor (*sic*)
ıı cırcū dederat eum ꝺ omnes quıcum
eo erant ıncaptura pıscıum q cep̄ant
[10] sımılıт̃ ħ ıacobū et ıohannem fılıos
sebedeı quıerant socıı sımonıs ꝺ aıt
ꝺdsımonem ıhs̄ nolıı tımere ex ħ ıı homınes
capıas [11] et supductı́s adт̃rā nauıb: relıctı̀s
omnıb: secutı sт̃ eum. [12] ꝺ factū ÷ c̃ eēt ınuna
cıuıtatū ecce uır plenus lepra uıdıens
ıhm̄ p̄cedens ınfacıem roȝauıt eū dıcıens

† s *erasum.*

· dñe siuis potes me mundare 13 & extendi
ens manum tetiȝit illum diciens uolo mu
ndare & confestim lepra dis cessit ab illo
14 et ipse p̃cipit illi utnemini diceret s̃ ua
de ostendeté sacerdotii & offer pemun
datione tua sicut p̃cipit moyses intesti
monium illís 15 perambulabat maȝis serꝫ
de illo & cum ueniabant turbae multae
ut audirent et curarent ab infirmitatib: su
ís 16 ipse h' sedebat (*sic*) indeserto (*sic*) etorabat 17 & fac
tum ÷ inunadierum et ipse sedebat do
cens et eran (*sic*) farissei sedentes et leȝis doct
ores quia uenert̃ (*sic*) exomni castello ȝaliliae
et iude et hirusalem et uirtus erat dñi ad
sanandos eos 18 & ecce uiri portantes in
lecto hominẽ qui erat paraliticus & q:
rebant eum inferre et ponere ante eum
19 & ñ inuenientes qua parte illum inferent
p̃turba ascendert̃ suptectũ & pteȝulas
submissert̃ eũ cũ lecto inmedio ante ihm̃
20 quorum fidem utuidit dx homo remitten
tur tibi peccata tua 21 & coepert̃ coȝitare sc
ribe et farissei dicentes quis ÷ hic qui loq'
tur blas femas(*sic*) quis pot÷ dimit̃e peccata
Nissi ds̃ solus 22 ut coȝnouit h' ilis coȝitationes
eorum · res dx adillos quid coȝitatis in cordi

b: uesTRis [23] quid ÷ facilius dicire dimiTTunT
Tibi peccaTa Tua ã dicire suRʒe eT ambulá
[24] uT h̄ sciaTis q̄ filius hominis poTesTaTem
habeT inT̃Ra dimiT̃e peccaTa Dixit paRa
litico Tibi dico suRʒe eT Tolle lecTũ Tuũ Ꝩ
uade indomumTuã [25] Ꝩ confesTim suRʒie
ns coRã ipsís Tullit in quo iacebaT eT abiiT
indomũ suã maʒnificans dm̃ [26] eT sTupoRad
p̃chendiT omnes eT maʒnificabanT Ꝩ Rep
leTisT̃ TimoRe dicenTes q̄ uidimus m̄ Rabi
lia hodie [27] Ꝩ posT h̃ exiiT eT uidiT puplica
num nomi ne leui sedenTẽ adTeloniũ
Ꝩ aiT illi seq:Re me [28] Ꝩ RelicTís omnib:
suRʒiens secuTi sT̃ (*sic*) eum [29] eT feciT ei conuiuiũ
maʒnũ leui indomusua eT eRaT TuRba m
ulTa puplicanoRũ eT alioRũ qui cũ eo (*sic*) eRanT
discumbenTes [30] Ꝩ muRmuRabanT faRis
sei eT scRibe eoRum dicenTes addiscipulos
ə qRe c̄ puplicanis eT peccaToRib: mandu
caTis eT bibiTis [31] Res̃ ihs̃ dx̃ adillos ñeʒenT q'
sani sT̃ medico s̃qui male habenT [32] ñ ueni uo
caRe iusTos s̃ peccaToRes inpeniTenTiã [33] ꝎT
illi dx̃RT̃ adeum qRe discipuli iohannis ie
iunanT fRequenT̃ eTobsecRaTione (*sic*) facienT
similiT̃ eT faRiseoRũ Tui h̄ œdunT (*sic*) eT bibunT
[34] quib: ipse aiT Nũquid poTesTis filios spon

sı dum c̃ ıllís ÷ spons: ıe ıunaRe [35] Ueni[T hr?]
dıes cum ablutus (*sic*) fueRIT abeıs sponsus Tc̃
ıe ıunabunT ınıllís dıeb: [36] dıcebanT(*sic*) hr eT sım
lıTudınem ad ıllos quıa nemo com mıssu
Rã auesTımenTo mITTIT ınuesTımenTũ ue
Tus Ccliloquín G nouum RumpıT eT ueT̃ ı
ñ conuenıT commıssuRa anouo [37] G nemo
mITTIT uınum nouum ın uT̃es ueT̃es alıoq
uín RumpıT uınũ nouum uTRes eT ıpsũ eff
undıT G uTeRes peRıbunT [38] seduınũ nou
um ınuteRes nouos mıTendus ÷ G uTRaq:
conseRuanTuR [39] G Nemo bıbıens uetus
sTatım uulT nouum dıcıT ħ ueTus melı: ÷
vi. 1 FCcTũ ÷ hr ınsabbaTo secundo pRımo cũ vi
TRansıseT ıhs̃ p̃saTa uellebanT dıscıpulı
ə spıcas ut manducabant confRınzentes m
nıbus [2] quıdã auTem faRısseoRũ dıce
banT ıllís quıd facıTıs ꝙ ñlıceT sabbaTís
[3] Rẽs ıhs̃ adeos dx̃ Nec hoc lezıstıs quıd (*sic*) fe
cıT dauıd cum essuRısseT ıpse eTquıcũeoeR
anT [4] quomodo ınTRauıT ındomumdı̃
eT panes ꝑpossıTıonıs sumpsıT eT mandu
cauıT G dedıT hís quıcũeoeRanT quos
ñ lıqebaT manducaRe nıssı Tm̄ saceRdo
Tıb: [5] G dıcebaT ıllís ꝙ dom: (*sic*) ÷ fılı: homınıs
eTıã sabbaTı †

† First occurrence of such a short carry-down.

6 Factum ÷ h̄ inalio sabbato ut intraret insin[a]
zozam et doceret G erat ibi homo et manu (*sic*) ɘ
dextra erat arida 7 Obserbauant h̄ fariss·
ei et scribe sí insabbato curaret ut inuenire[nt ??]
accussare illum 8 Ipse ů scebat cozitationes
eorum G ait homini qui habebat manū ar[i]
dā surze et sta inmedium et surziens stetit
9 G ait adillos ihs̄ intrō zo uos Silicet sabba
tís b̄facere an malae animā saluā face
re án p̄dere 10 G circum spectís omnib: dx̄
homini extende manumtuā et extendit et re
stituta ÷ man: ɘ sicut altra 11 Ipsi h̄ repleti sт̄
insipientia et conloq:bantur ad inuicē quid
nam facerent ad ihm̄ 12 Factū ÷ h̄ inillis die
b: exiit inmontem orare eterat p̄noctans in
oratione dī 13 G cū dies fact: ēet uocauit adsé
discipulos suos et elezit xii exipsís quos et apos
tolos nominauit 14 simonē q̄ coznominauit pe[t]
rum etndreā (*sic*) fratrē ɘ iacobū et iohannem
pƒlipum et bartholomeum 15 matheū et thomas
iacobum alfei et iohannē quiuocat̄ zelotis 16 iu
dā iacobi et iudas scarioth qui fuit p̄ditor
17 G discendiens cū illís stetit in loco camfistri
et turba discipulor̄ ɘ et multitudo copiosaple
bis et abomni iudia et hirusalem et maritima
et tƒri et sidonis 18 q' uenerт̄ ut audirent eū G sa

naRenT alanʒoRib: suís Ꞡ qui uexabanT as
pɪRɪTɪb: ɪnmundɪs cuRabanT 19 eT omnɪs TuRba
q:RebaT(*sic*) eũ Tanʒere q uɪRTus deɪllo exɪebant (*sic*) eT sa
nabaT omnes 20 Ꞡ ɪpse eleuaTís oculís ɪndɪscɪpulos
suos dɪcebaT beaTɪ paupeRes spũ qm̃ ũm ÷
Reʒnũ dĩ 21 beaTɪ quɪ nunc essuRɪTɪs q saTuRabem
nɪ beaTɪ quɪ nc̄ fleTɪs q Rɪdebɪtɪs 22 beatɪ eRɪtɪs
cũ uos odeRɪnt homɪnes Ꞡ cum sepaRaueRɪnT ụs
homɪnes eT ex.p bRaueRɪnT eT ɪecceRɪnT nō ūm
Tamquam malum .ppT̃ malum (*sic*) filɪum homɪnɪs
23 ʒaudɪTe eT exulTaTe ɪnɪlladɪe ecce ꞃ meRces
uesTRa mulTa ɪncaelo Ꞙ h̃ ꞃ facebanT (*sic*) .p fe
Tís paTRes eoRum 24 ueRũ Tn̄ uae uobís dɪuɪ
Tɪb: quɪ habeTɪs consulaTɪonẽ uesTRã 25 uae uo
bís quɪ saTuRaTɪ esTɪs q ess(*sic tantum*) uae uobís quɪ Re
dɪTɪs nc̄ q flebɪTɪs eT luʒebɪTɪs 26 uae uobís c̄
male dɪxeRɪnT omnes homɪnes Ꞙ h̃ facɪe
banT pRofetɪs paTRes eoRum 27 s̃ uobís dico
quɪ audɪTɪs dɪleʒɪTe ɪnɪmɪcos uesTRos benefa
cɪte hís quɪ uos odeRT̃ 28 benedɪcɪTe maledɪcen
Tɪb: uobís oRaTe .pcalumnɪenTɪb: uobís
29 Ꞡ quɪTe p̄cusseRɪT ɪndexT̃am maxɪllã
p̃be eɪ eT alT̃am eT abeo quɪ aufeRT T̃
uesTɪmenTum eTɪã Tonɪcam nolɪɪ .p ɪbeRe
30 omnɪ h̃ poenɪtenTɪ Té TRɪbuae Ꞡ quɪ aufeRT
q:· Tua sT̃ ne RepeTas 31 eT .p uT uulTɪs uT facɪ

anT uobis homines bona ita eT uos faciTe
illis similiT̃ [32] G̃ sí diligatis eos qui uos dilez
unT q̃ uobis ÷ zRaTia Nam eT peccaToRes di
ligenT̃es (*sic*) sé dilezunT [33] G̃ sí benefeceRiTis his
qui uobís benefaciunT q̃ uobis ÷ zRaTia
Siquidē eT peccaToRes h̄ faciunT [34] G̃ sin̄
Tum dedeRiTis hís aquib: speRaTis Reci
p̄e q:· zRaTia ÷ uobís · Nam eT peccaToRes
peccaToRib: feneRanT uT Recipia (*sic*) equlia (*sic*)
[35] ueRum Tn̄ dilezITe inimicos uesTRos G̃ lb̄
facite eís eT moTum daTe nihil speRan
Tes eT eRIT meRcis uā multa G̃ eRITIS
filii alTissimi q̄ ipse benizn: ÷ sup̄ in
zRaTOS eT malos [36?] G̃ malos [36?] esTOTe misseRi
coRdes sicuT eT paT̃ uR̃ misseRicoRs ÷ [37] No
liTe iudicaRe uT ñ iudicemini Nolite ɔ
TemnaRe uT ñ ɔTempnemini dimiTTITe
G̃ dimiTTemini [38] DaTe eTdabiT̃ uobís m
ensuRā bonā eT conueRsā eT coazITaTā
G̃ sup̄ effluenTem dabunt insinum
uesTRū̃ eadem quippe mensuRa qu̧
mensi fueRiTis RemiTTeT̃ uobís [39] Di
cebaT h̄ illis eT similiTudinē Nūquid
poT÷ cecus caecum duceRe ñne ambo

puli ǝ eT TuRba copıosa 12 Cum ħ adppıncaReT vii. 11/12
poRTae cıuıTaTıs ecce defuncT us effeRebaT filı:
unıcus maTRısuae eT h̄ uıdua eRaT eT TuRba cı
uıTaTıs multa Cum ılla 13 q cū uıdıseT dn̄s mısse
RıcoRdıa motus ÷ sup eā dx̃ Nolı fleRe 14 G acesıT
G teTıʒıT loculū hıı́ ħ quı poRtabant STeTeRT̄ eT
aıt adolescens Tıbı dıco suRʒe 15 G Resedıt q¹
eRat moRTuus eT coepıt loquı eT dedıT ıllū
maTRısuae 16 Occıpıt ħ omnes TımoR eT maʒnı
ficabanT dn̄ dıcentes q pRofeata maʒnus
suRRexıt ınnobıs G quıa ds̄ uıssıTauıT ple
bem suam ınbono 17 eT exııT hıc seRmo ınunıu
eRsam ıudıā deeo G omnē cıRca Reʒıonē
18 G NunTıaueRT̄ ıohannı dıscıpulı ǝ deomnıb:
hı́s 19 et conuocauıt duos dıscıpulı́s suıs ıo
hannıs eT mıssıT ad ıhm̄ dıcıens Tu és quı
uenTuRus es Oñ alıum expecTa mus 21 IN ıpsa
ħ hoRa cuRauıt multos multos alanʒoRıb:
G plaʒı́s eTspıRıTıb: malı́s eTcaecı́s multı́s
donauıT uısum 22 G Resp dx̃ ıllı́s eunTés Renun
TıaTe ıohannı q:· audıSTıs eT uıdıSTıs Cę
cı uıdenT cludı ambulanT lepRosı mun
danTuR suRdı audıunT moRTuı ResuR
ʒunT paupeRes euanʒelızanTuR 23 G bea
Tus ÷ quıcumq: ñfueRıT scandalızaTus
ınme 24 G cum dıscessısenT nunTı ıohanns

coepit dicere deiohanne adturbas qui (*sic vid.*) ex[istis ĩ]
desertũ uidere arundinem uento moue[ri 25 sed]
quid existis uidere hominẽ mollib: uest[imen]
tís Indutũ ecce qui inueste ꝑtiosa sĩ & dilicis
indomib; reʒum sĩ 26 s̃quid existis uidere ꝓfea
tã utiq: dico uobis̊ etplusq ꝓfeatã 27 hic ÷ deq°
scriptum ÷ ecce mitto anʒelũ m̄m antefaci
em tuã qui preparauit uiamtuã antetẽ 28 Di
co hr uobís maior internatos mulierum ꝓfe
ta iohanne babtiza ñ ÷ qui hr minor inreʒ
no caelor' maior ÷ illo 29 & omnis pop
ulus audiens & puplicani iustificaue
rũ dm̃ babtizati babtismo iohannis
30 farissei autẽ et leʒis periti consilium
dĩ spreuerũ insemet ipso (*sic*) Non babtizati
abeo 31 Cui erʒo similes dicam homines
ʒenerationis huius & cui similes sũ 32 si
miles sũ pueris sedentib: inforo et loq (*sic*)
entib: inuicẽ et dicentib: cantauimus uo
bís tibís et ñ saltastis lamentauimus
uobis̊ etnon plorastis 33 Uenit ɴ iohannis
babtista Neq: manducans panem Neq: b[i]
biens uinũ et dicitis demonium habet 34 Uen
it fili: hominiſ hominis manducans et
bibiens et dicitis ecce homo uorax biuiens
amicus puplicanor' et peccatorũ 35 et iustifi
cata ÷ sapientia abomnib: filiís suis 36

† dam ex faRISSeIS uT manducaReT cum ıllo
G ınʒRessus domum faRISSeı dıscubuıT
37 eT ecce mulıeR q:· eRanT (*sic*) peccaTRIX uT coʒno
uıT ꝙ occubuıT ındomufaRISSeı adTullıT
alauasTRum unʒenTı 38 sTans ReTRo secus
pedes ə lacRımís pedes cepıT Rıʒare G cap
pıllís capıTıs suı T̃ʒeabaT eT osculabaT' pe
des ə G unʒenTo unʒeabaT 39 Uıdıens h̄ fa
RıSSeus quı uocaueRaT eum aıT ınTRa
se dıcıens hıc si esseT ꝑfeaTa scıReT uTı
q: dñe q:· eT qualıs mulıeR q:· Tanʒıt eū
ꝗ peccaTRIX ÷ 40 G Rēs ıhs̄ dx̄ ad ıllum sꝭm
oń habeo Tıbı alıquıd dıceRe ⱭT ılle aıT
maʒısT̃ díc 41 duo debıToRes eRanT cuıdā
feneRaToRı unus debebaT denaRıos quı
nʒenTos G alı: quınʒenTa (qua) 42 ñ habenTıb: ıllís
unde ReddeRenT donauıt uTRısq: quıs eR̃
eum plus dıleʒıT 43 Rēs sımon dx̄ esTımo ꝗ ıs
cuı plus donauıT ⱭT ılle dx̄eı ReCTe ıudı
cas 44 eT conueRs: ad mulıeRem dx̃ sꝭmón uı
des hanc mulıeRē INTRauı ındomum Tuum
aꝗ pedıb: meís ñdedısTı hæc h̄ lacRımıs
RıʒauıT pedes meos G capıllıs suıs T̃sıT
45 osculū mıhı ñdedısTı h˜ h̄ exq° ınTRauıt non

† 36 *init. Rogabat autem illum* is evidently missing *init. vers.* There is only room for *quidam*.

cessauiT osculaRı pedes meos [46] Oleo capud
m̄m non unxısTı haec auTem unȝenTo unxıT
pedes meos [47] ꝓpt̃ ꝙ dıco Tıbı dımıTunT̀ ıllı p
eccaTa multa qm̃ dılexıT multum Cuı hr mı
nus dımıTTıTuR mınus dıleȝıT [48] dx̃ hr ad ıllã
dımıTTunT̀ Tıbı peccaTa [49] G coepeRT̃ quısımul
accumbebant dıceRe ınTRasé quıs ÷ hıcquı
eTıã peccaTa dımıTTıT [50] dx̃ h· (*sic*[vid*] hoc *non* hr) ad mulıeRem fi
des Tua Te saluam facıt uade ın pace. viii. [1] G f viii
acTum ÷ deınceps eT ıpse ıTeR facıebaT p cıuıta
Tes G casTella p̃dıcans eTeuanȝelızans Reȝ
nū̃ dı̃ G exıeRT̃ xıı cum ıllo [2] eT mulıeRes
alıq: q:· eRanT cuRaTe aspıRıTıb: malıȝnís
eT ınfiRmıTaTıb: maRıa q:· uocaT̀ maȝdale
ne dequa demonıa sepTem exıebanT [3] G ıo
hanna uxoRcuzı ꝓcuRaToRıs heRodıs G s:
sunna (*sic*) G alıa multa q:· mınısTRabanT
eís defa culTaTıb: [4] Cū̃ hr TuRba multa conue
nıReT eTdecıuıTaTıb: pRopeRaRenT adeū̃
dx̃ peRsımılıTudınem [5] exııT quısemınT
semınaRe semensuum eT dū̃ semınauıT alı
ud cecıdıT sec: uıam eT conculcaTum ÷ eT uol
ucRes celı comedıaRT̃ ıllud [6] G alıud cecıd
ıT sup peTRã eT naTū̃ aRuıT q ñ habebaT
humoRem [7] G alıud cecıdıT IN t̃spınas eT sı
mul exoRTe spıne sufucaueRT̃ ıllud [8] G ã

lιud cecιdιT IN t̃Ram bonā eT ORTum fecιT [fR]
uctum cenTuplū haec dιcιens clamabaT [q¹]
habeT auRes audιendι audι audιaT (*sic*) 9 IN t̃RO3 †
abanT ħ eum dιscιpulι eιus q:· esseT ha' (*sic*)
paRabula 10 quιb: ιpse dx̃ uobιs daTum
÷ nosse mιsTeRιum Re3nιdĩ caeTeRιs ħ ιn
paRabulís uT uιdιenTes uT non uιdιanT
eT audιenTes non ιnTelle3anT 11 ÷ ħ ñ paRabu
la semen ÷ ueRbum dĩ 12 quι ħ secus uιā
hιι sT̃ quι audιunT deιnde uenιT dιabul;
& TullιT ueRbum decoRdeeoRū Necre
dentes saluι fianT 13 Nam quι supeR
peTRam cιcιdιT hιι quι c̄ audιeRιnt cum 3a'
dιo accιpιunT ueRbum eT ιRadιces (*sic*) ñ habe
nT quι adTempus cRedunT & ιnTempoRe
TRιbulaTιonιs RecedunT 14 quod ħ ιnspιn
ιιs cιcιdιT hιι sT̃ quι audιaRT̃ & asolι
cιTudιnιb: eT dιuιTιs eT uolunTaTιb: uι
Tae eunTes suffucanTuR eT ñ RefeRT̃
fRucTū 15 quod ħ ιnbonam TeRRam
hιι sT̃ quι ιn coRde bono eT opTιmo audιen
Tes ueRbum ReTenenT (*sic*) & fRucTū adfeRT̃
p paTιenTιā 16 Nemo ħ luceR nā accendιe
ns opeRιT eā uasso ā sublectus (*sic*) ponιT
s̃ sup candelabRum ponιT uT ιnTRanTes

† Here an exceptional decorative Irish N (N).

[uid]iant lumen [17] Non ĥ ÷ occultum ꝙ ñ reue
[le]tur neabsconditum ꝙ ñ cogẓnoscatur & in
[p]alã ueniat [18] Uidete er qmo auditis qui ĥ ha
bet dabitͬ ei et quicq: (*sic*) ñ habet etiã ꝙ putat se
† habere auferet (*sic*) abillo [19] Uenerᵵ hr adeũ ma
ᵵ et fratres ∍ et ñ potant ireadeũ p̃turba
[20] adnuntiatũ ÷ illi maᵵ tua et fratres tui stan
foris uolentes te uidere [21] q¹ rẽs dx̃ ad illos ma
ᵵ tua (mea) et fratres me hii sᵵ qui uerbum dĩ au
diunt et faciunt [22] Factu ÷ hr in una dierum et
ipse ascendit in nauicula (*sic*) et discipuli eius
& ait ad illos transfretamus trans stagẓ
num et ascenderᵵ [23] nauigantib: ihs̃ obdormiuit
& discendit ꝑcella uenti in stagnũ & con
[ple]bantͬ et ꝑiclitabatͬ [24] Accedentes hr suscita
uerᵵ eum dicentes p̃ceptor perim: At ille
surgiens increpauit uentũ et tempestatem
aq: et cessauit & facta ÷ trancillitàs [25] dx̃ hr
illis ubi ÷ fides uestra qui timentes mira
ti sᵵ dicentes ad inuicem quis putas hic ÷ q et
uent: impat et mari obediunt ei [26] Nauigauerᵵ
hr ad regionẽ gerasinorũ q:· ÷ ɔtragalilã
[27] & cum egressus esset adt̃ram occurit
ei uir quidã qui habebat demoniũ
iam temporib: multis & uestimento ñ

† auferet *, auferetur**.

ınduaebaTuR Neq: manebaT ın [domu?]
sed ın monumenTís [28] ıs uT uıdıt ıhm̃ PRO
cedıT anTe ıllũ G exclamans uoce maʒ[na]
[dıx]ıT quıdmıhı eT Tıbı ÷ ıhu filıı dĩ uıuı
alTıssımı Obsecro Te ne me TORceas [29] p̃cıp[ıe]
baT ɦ sp̃uı ınmundo G (*sic*) exıReT ab homın[e]
mulTís ɦ TempoRıb: aRRıpebaT ıllum
eT uıncebaTuR caTenís eT conpedıb: cus
TodıTus G RupTís uınculís aʒe baTuR
a demonıo ın deseRTa [30] INTRoʒauıT ɦ [ıhs̃?]
[eum?] dıcıens quıd Tıbı nomen ÷ œT ılle dx̃
[leʒı]o quıa ınTRauıaRT̃ demonıa mulTa
[ın] eum [31] G Roʒabant ıllũ ne ım peRaReT
ıllís uT ın abısum ıRenT [32] eRaT ɦ ʒRex poR
coRum mulToRum pascenTıum ın mon
Te G Roʒabant eum uT p̄mıTTeRenT eos
ın ıllos ınʒRedı G p̃mıssıT ıllos [33] exıaRT̃
eR̃ demonıa ab homıne eT ınTRa ueRT̃ ın
poRcos eT ımpeTu abııT ʒRéx peR p̃ceps
ınsTaʒnum eTsuffocaTus ÷ [34] ꝙ uT uıdeRT̃
factum ÷ quı [p]ascebanT fuʒeRT̃ eT nun
TıauıaRT̃ ın cı uıTaTẽ eT uıllas [35] exıaRT̃
ɦ uıdeRe ꝙ facTum ÷ eT ueneRT̃ ad ıhm̃ eT ın
uenıaRT̃ homınem sedenTẽ aquo demonıo (*sic*)
exıeRT̃ uesTımenTo ındumenTum œc sa

† This sheet and the following ones are by quite a different scribe to the last.

[na menTe] adpedes ə eTTımueRT̃ 36 nunTıau[eRT̃]
[hr ?] ıllıs G qui uıdeRT̃ qm̄o sanus facTus ÷
[a ?] leʒıone 37 G Roʒauıt ıllum omnıs mulTıTu
do Reʒıonıs ʒeRasınoRum uT dıscedeReT
abeís quıa TımoRe maʒno TenebaTuR (*sic*)
Ipse hr ascendens nauem ReueRsus ÷
38 G Roʒabat eum uıR aquo demonıa ex
eRT̃ uT cū eo eēT dımıssıT hr ıllū ıh[s̃ dıcı ?]
ens 39 Redıı ındomumTuam eT naR[Ra q]
uanTa Tıbı fecıT ds̃ G abııT pr [unıueR]
sā cıuıTaTē p̄dıcans quanTa [ıllı fe]
cısseT ds̃ 40 FacTum ÷ hr cum RedısseT
ıhs̃ excepıT ıllū TuRba eRanT h om
nes expecTanTes eum 41 eT ecce uenıT uıR
cuı nō eRaT ıaRus G ıpse pRınceps
sınaʒoʒe eRaT eT cıc[ıdıT a]dpedes eıus
Roʒans eum eT (*sic*) ın[TRaReT ??] ın domum ə
42 q filıa unıca eRa[T ıllı feR]e annoRū
xıı G h̄ moRıebaT' [eT conT]ıʒıT dū ıReT
aTuRba uenıT ↄpRı[mebaT]uR 43 G mu
lıeRq:·dā eRaT IN fluxu sanʒuınıs

xii annis q:· medicís (*sic*) erozauerat om
nem sub stantiam suā Nec ab ullo
potuit curari
44 Acccessit retro et teti
zit fimbriam uesti menti ɘ et confesti
stetit fluxu (*sic*) sanzuinis ɘ
45 Et ait ihs̄ q's ÷
qui metetizit Nezantib: h omnib: dx̄ pet
rus etquicumeo erant pręceptor turbae
té conpremunt et adflizunt et dicis quis
me tetizit
46 Et dx̄ ihs̄ tetizit me a[li]quis
Nam et ezo coznoui uirtutem deme exis
se.
47 Uidens h mulier quia ñ latuit tre
mens uenit et procedit ante pedesɘ et
ob q causā tetezerit eum indicauit
coram omnipopulo Et quemadmod
um confestim sanata sit
48 At ipse dx̄
illi filia fides tua té saluam fecit ua
de inpace
49 Adhuc illo loquente Uenit
ad principe[m] sinazozae diciens ei q
mortua ÷ filia tua Noli uexare illū
50 Ihs̄ h audito hoc uerbo res patri
puelle Noli timere crede tantū

[eT ?] salua eRIT [51] G cum uenisseT domum ñ
pmissIT inTRaRe secum quemq nissi
peTRum eT iacobum eT iohannem eT paT
Rem eT maTRem puelle [52] flebanT h omnes
G planȝebanT il[lã] aT ille dx̄ noliTe fleRe
non ÷ moRTua s̄ doRmiit [53] eT diRideabanT
eum scienTes q moRTua esseT [54] Ipse h Tene
ans (*sic*) manum ɘ clamauiT diciens puialla
suRȝe [55] eT Reuers: ÷ sp̃s ɘ G suRRexiT ɔTi
nuo eT iussiT daRi illi manducaRe [56] eT sTu
pueRĩ paRenTes ɘ quib: p̃cipiT ne alicui
diceRenT q factum eRaT [ix. 1] Conuocatís h xii ix
apostolís dediT illís uiRTuTẽ eT poTesTaTẽ
sup omnia demonia G uT lanȝoRes cu
RaRenT [2] G missiT illos p̃dicaRe Reȝnũ
dĩ eT sanaRe infiRmos [3] G aiT ad illos
Nihil TolleRiTis inuia neq: peccuniam
Neq: peaRam Neq calciamenTa. Neq:
panem Neq: duas Tonicas habeaTis
[4] G INquacũq: domũ inTRaueRiTis
ibi maneTe eT inde ne exiaTis [5] G q
cũq: ñReciperiT (*sic*) uos exeunTes deciuiTa
Te illa eTiam pulueRem pedum ues~

TRORUM excutITE INTES TIMONIŪ supˀ il
los [6] eʒRESSI hr cIRcum ibanT pˀ casTella
euanʒelizanTes eT cuRanTes ubIce [7] ꝎCu
dIuIT hr heRodIs TeTRacha omnia q̃ fieba
nT abeo Ꞡ hessITabaT deeo ꝕ dIceReT [8] á
quib: dam q iohannis SURRExIT amoR
Tuís ꝎCquib: dam ueRo q helias appa
RuIT abalís hr q ꝓfeaTa unus deanTicís
SURRExIT [9] eT aIT heRodIs iohannem eʒode
colauI quIs hr ÷ ISTe dequo audio eʒoTa
lia eT q:RebaT uideRe eum [10] Ꞡ ReueRSI
aposToli naRRauiaRT̃ illi q:·cumq: fece
RT̃ Ꞡ adsumpTís illís secessIT seoR
sum inlocū desTum (*sic*) q:· ÷ beTzaIda [11] ꝕc̃
coʒnouIssenT TuRba (*sic*) saecuTaesT̃ (*sic*) † illū eT ex
cepIT illos eTloq: baTuR illís deReʒno dĩ eT
eos quI cuRa indIʒiabanT sanabaT [12] dies
coepeRaT declInaRe Ꞡ accI denTes xII·
dxRT̃ illi dImITTe TuRbas uTeunTes incas
Tella uillasq: q̃cIRca sT̃ deueRTanT Ꞡ
inuenianT iascas quia híc inloco de
seRTO sumus [13] ꝎCIT hr adillos Uos da
Te illís manducaRe ꝎCT illi d̃xRT̃ ñ sT̃

† That is: *turba* | *saecutae* | *sunt* |, not *turba* | *saecuta* | *est* |.

[ñ sunt ?] nobis plus quam quinq: pan
es et duos pis ces nissi forte nos eamus
et emamus in omnem hanc turbam es
cas [14] erant hr fere uiri ·u· milia dcit hr
addiscipulos suos facite illos discū
bere p̄ conuiuia quinquaʒenos [15] et itafe
cerũ et discumbere fecerũ omnes [16] accep
tís hr ·u· panib; et duob: piscib: respexit
incaelum G benedixit illís etfreʒit et
distribuit discipulís suís ut ponerent
ante turbas [17] ut (*sic*) manducauerũ omnes et
saturati sũ G sublatum ÷ qp sup̄ fuit
illís fraʒmentorũ cofini ·xii· [18] G factũ
÷ cum consummasset orans et cum
illos (*sic*) discipuli inĩroʒauit illos diciens
q̄ me dñt ee turbae [19] dct illi resrũ et dx̄
rt̃ iohannem babtistã alii hr heliã dcli[i ?]
q ꝓfeata unus de ꝓfetís surrexit [20] dx̃
hr illís uos hr q̄ me ee dicitis et res simón
petrus dx̄ xp̄m dĩ [21] dct ille increpans illos
p̄cipit necuidicerent [22] diciens q oportet
filiũ hominis multa pati et reꝓbari
aseniorib; et principib: sacerdotũ

eT scRibís Ꝭ occidi eT ĩTia die RESURʒeRE
23 dicebaT hr adomnes Sí quis uulT ueni
RE abneʒaT séipsum eT TollaT cRucem suã
coTidie eTsequaT͛ me 24 qui n̄ volueRIT
animã suã saluã faceRE pdeT illã Nã
qui pdideRIT animã suã ꝑ pĩ me sal
uam facieT illã 25 quid n̄ ꝓficIT homini
si lucReT͛ mundum TOTUM si (*sic*) hr ipsum
pdeT eT deTRimenTũ facieT animã suã
26 qui me eRubueRIT eTseRmones meos hc̃
eT fili: hominis eRubesceT cũ ueniet inma
iesTaTe sua eT paTRis eT scoRum an ʒe
loRum 27 Dico hr uobis ueRE sĩ aliqui híc
STANTES qui ñ ʒusTabunT moRTES (*sic*) † donec
uidianT Reʒnum dĩ 28 FacTum ÷ hr p° h̃ ueR
ba feRedies ocTo adsumpsiT peTRum eT
iacobũ eT iohannem eT ascendiT inmon
Tem uT oRaReT 29 Ꝭ facTum ÷ dum oRaReT
speies (*sic*) uulTusɘ alĩa eT uesTiTusɘ alu: (*sic*=aluus, alvus, albus)
Refulʒiens 30 Ꝭ ecce duo uiRi loq:baT͛ (n above)
cũ eo eRanT hr moɼses eT helias 31 uisi in
maiesTaTe eT dicebanT excessum eius q̃
ɔpleTuRus eRaT inhiRusalẽ 32 peTRus

† *Mortes* is absolutely deliberate. *Mortem* is invariably written moRTẽ or moRTem.

ueRo eT qui cum illo eRanT ʒRauaTi sT̄ as
somno G euiʒilanTes uideR̃T maies
TaTem eius eT duos uiRos qui sTab
anT cum illo 33 G facTum ÷ cum dis
cendeRenT abeo aiT peTRus ad ihm̄
peTRus p̃ cepToR bonum ÷ nobís hic
ēe G faciamus TRea TabeRnacula
unum Tibi eT unum moꝑsi eT unum
heliae Nesciens quid diceReT 34 h̃ hr
il lo loquenTe facTa ÷ eT obumb
RauiT eos eT TimueR̃T inTRanTibus
illís iN nubem 35 G uox facTa ÷ denu
be diciens hic ÷ filius meus dilec
Tus ipsum audiTe 36 eT dum fieReT uox
inuenTus ÷ ihs̃ solus G ipsi Tacu
eR̃T eT nemini dx̄R̃T in illís dieb: q' q
ex his q:· uideRT̄ 37 FαcTum ÷ hr inse
quenTi die discendenTib: illís demn
Te occuRRiT illís TuRba mulTa 38 G
ecce uiR deTuRba exclamauiT

diciens maʒist̃ obsecro té respice in
filium m̄m quia unicus ÷ mihi 39 & ec
ce sp̃s adpchendit illum et subito
clamat eteledit et dissipat illum cũ
spuma et uix discendit delanians eũ
40 & roʒaui discipulos ut ieccerent eum
et ñ potuer̃t 41 res̄ ħ ihs̃ ôʒeneratio infi
delis et p̃uersa usq: quo ero apud
uos et patiar uos ɑd huc (*sic*) huc filium
tuum 42 & cum accederet elissit eum de
monium et dissipauit 43 et increpauit ihs̃
sp̃m inmundũ et sanauit puerum et
sedit illum patri ϶ 44 stupebant ħ omn[es]
in maʒnitudine dĩ omnib: q: mirantib:
IN omnib: q:· faciabat dx̃ addiscipu
los suos ponite uos incordib: ues
trís sermones istos filius ħ homi
nis futurum ÷ uttradetur in man:
hominum 45 ɑt illi ignorabant uerbũ
istud et erat uelatum ante eos ut ñ

senTıRenT ıllud Tımebant ınT̄Roʒare
eum de hoc ueRbo 46 ıntRauıT ħ coʒıTa
Tıo ıneos quıs eoRum maıoResseT 47 AT
ıhs̃ uıdıens coʒıTaTıonıs coRdıs eoRum
AdpRechendens pueRū sTaTuıT eum
secus sé 48 E aıT ıllís quıcumq: sus
cıpeRıT pueRū ısTum ınnomıne meo
me RecıpıT E quıcumq: me RecıpıT
n̄ me RecıpıT sed RecıpıT eum quı me
mıssıT Nā quı mınoR ÷ ınTeR uos hıc
maıoR ÷ omnes 49 Rēs ħ ıohannes p̃cep
ToR uıdımus quendā ınnomıne Tuo
ıecıenTem demonıa eT ꝓıbuımus eū
ꝗ n̄ sequıTᷣ nobıs cum 50 E aıT ad ıllū
ıhs̃ NolıTe ꝓıbeRe quı ꞥ n̄ ÷ aduer
sus uos ꝓuobís ÷ 51 FacTum ÷ ħ cum
conpleRenTuR dıes adsumpTıones
э E ıpse facıē suā fiRmauıT uT
ıReT ınhıRusalem 52 E mıssıT nunTı
os anTe conspecTum suū eTeunTes
ıntRaueR̃T ıncıuıTaT [*sic vid.*] samaRıTanoR̃

ut pararent illi [53] et ñ recipert̃ eũ q faci
es ɘ erat euntes (*sic*) in hirusalẽ [54] Cum ui
dissent autem discipuli ɘ Iacob: et io
hannis dx̃rt̃ dñe uiis (*sic*[vid]) dicimus ut i3
nis discendat decaelo et consumat om
nes [55a] et conuers: increpauit illos [56b] G ab
iert̃ inaliud castellum [57] Foctum ÷ h̄r
ambulantib: illís inuia dixit quid
am ad illum sequar té quo cumq:
ieris [58] G ait illi ihs̃ uulpes foueas
habent etuolucres caeli nidos filiũ (*sic*)
h̄r hominis ñ habet ubi capud recli
net [59] Ccit h̄r adalt̃um seq:re me
Ille mihi (*sic*) dx̃ dñe remitte m̊ p'mũ ire
et sepellire patrem nm̄ [60] ihs̃ h̄r dx̃ illi
sine ut mortui sepelliant mortu
os suos Tu h̄r uade adnuntia re3nũ
dĩ [61] G ait alt̃ (*sic*) sequarté dñe s̃ primũ
p̄mitte mihi renuntiare hiis qui in
domu st̃ Ccit adeũ ihs̃ nemo mittens
manum suam sup̄ aratrũ G respi
ciens retro aptus ÷ re3no dĩ x. [1] post h̃ x

† descendit (*vid.*) desi3nauit et alios sept
uagenta duos G missit illos bi
nos ante faciẽ suã IN omnẽ ciui
tatẽ et locum q° erat ipse uentur:
2 G dicebat illís messis quidem m
ulta operari hr pauci ro3ate er̃30
dñm messis quidẽ multa operari
hr pauci ro3ate ei ut mittat opera
rios inmessẽ suã 3 ite. ecce e3o mitto
uos sicut a3nos interlupos 4 Nolite
portare sacculum Neq: pearam Neq:
calcia menta G neminẽ p uiã sal
utaueritis 5a inquamcum q: domũ
intraueritis primum 12 dico uobís
quia sodomís remisius erit indie
iudicii q illi ciuitati 13 uae tibi coro
zaín ue tibi bethsaida quassi in
tẏro et sindone factae fuissent u
irtutesq: in uobis factaest olim inci
licio et cẏnere sedentes peneterent 14 ue
rumtamen tẏro et sindoni remisi:
erit indie iudicii q uobís 15 et tu cap

† There is some conflate rendering here, but it does not seem to agree with other Old Latins.

aRnaum usq: ad caelum exalTaTa usq: ad
ınfeRnum demerʒes [16] quı uos audıT me
audıT quı uos spnıT me spnıT quı h
me spnıT spnıT eū quı me mıssıT [17] Reu
eRsısT h sepTuaʒenTa duo cum ʒaudıo dı
cenTes dñe etıam demonıa subıecıunT no
bís ınnomınetuo [18] G aıT illís uıdebā saTa
nán sıcuTh fulʒoR daecaelo cadenTē [19] ecce
dedı uobís poTesTaTē calcandı sup seR
penTes G scoRpıones sup omnem uıRTu
Tē ınımıcı eTnıhıluos nocebıT [20] ueRumTn
ın h· nolıTe ʒaudıRe q sps uobıs subııcı
unTuR ʒaudıTe h q nomına uesTRa sc
RıpTa sT ıncaelís [21] IN ıpsa hoRa exulta
uıT ıhs ınspu sco G dx confeTeoR T
dñe paT caelı eTTRe q abscondısTı haec
assapıenTıb: eT ReuelasTı ea paRuulís
eTıā paT q síc placuıT anTe Te [22] omnıa mı
hı TRadıTasT apaTRe meo G nemo mıs
sıT (*sic*) scıT quı scıT (*sic*) filıus nıssı paT eT quı
sıT paT nıssı filıus G cuı uolueRıT filı;
ReuelaRe [23] G conueRs: addıscıpulos su
os dx beaTı oculı quı uıdenT q uıdeTıs [24] Dı
co n uobıs q multı pfeTe eT Reʒes uolueRT
uıdeRe q: uos uıdeTıs Dıco n uobís quod

et ñ uidiarť et audire q:· audistis et ñ
audiarť [25] ecce quidã legis peritus de
scribís surrexit temptans illum G
diciens magisť quid faciã ut uitã ẹt
nanã (*sic*) possedebo [26] at ille dx̃ adeum ĩ
lege . quid scriptum ÷ qm̃o legis [27] ille
res pondens dx̃ diliges dñm dm̃ tuũ
extoto cordetuo etextota anima tua G exõ
nib: uirib: tuís etexómni menta (*sic*) tua G
ꝑximumtuum sicut te ipsum [28] dixit illi
recte respondisti h fác et uiues [29] ille h uoliens
iustificare seipsum dx̃ ad ihm̃ quis ÷ me
us et ꝑximus [30] suscipiens h ihs̃ dx̃ homo qⁱ
dã discendebat abhirusalẽ inhericho et ĩ
cidit inlatrones qui et iã dispoliauiarť
eũ et plagis inpossitís abierť semiuiuo re
licto [31] accidit h ut sacerdos quidã discend
erat eadã (*sic*) uia G uiso illo ꝑťiuit [32] similiť
et leuita cum es set secus locũ et uiderat
eum ꝑtransiuit [33] samaritanus h quid
am iť faciens uenit secus eum et uidiens
misserico rdia móta tus ÷ [34] G ualde ad
ꝑpians alligauit uulnera eius IN fun
diens oleum et uinum G inponiens eũ
iniumentũ suum G duxit adstabulum
suum et curiã eius egit [35] G ad alťa die ꝑ

TullıT duos denaRIOS Ꞇ dedıT STabula
RIO Ꞇ aıT cuRam ıllıus habe eT quod
cum q: sup eRoȝaueRIS eRO (*sic*) cum Redıe
RO Reddam Tıbı 36 quıs hoRUM TRIUM
uıdeTURTıbı ꝓxımus fuısse ıllı quı ĩ
cıdıT ınlaTRones 37 ᗰT ılle dıxıT quı fecıT
mıSSeRıCORdıam ınıllum Ꞇ aıT ıllı ıhs̃
uade eTTú fac sımılıт̃ 38 FᗰcTum ÷ hr dum
ıReT (*sic*) eT ıpse ınTRauıT ın quoddã casTellũ
Ꞇ mulıeR q:·dam maRTha nomıne excepıT
ıllum ın domusua 39 Ꞇ hu ıc eRaT SOROR
nomıne maRıa q̃ eTıã sedens secus ped
es dñı audıbaT (*sic*) ueRbum ıllı: 40 maRTha hr
faTeȝabaT (*sic*) cıRca fRe cıens mınıST̃ıum
q:· STeTıT eT aıT dñe ñ ÷ Tıbı cuRa ꝙ SOROR
mea deRelıquıT me solam mınıSTRaRe díc
eRȝo ıllı uT me adıubeT 41 Ꞇ Rẽs dx̃ ıllı ıhs̃
ᗰaRTha maRTha sollıcıTa es Ꞇ TuRba
RIS cıRca pluRıma 42 poRRO unum neces
saRıum ÷ maRıa hr paRTımã opTımã
eleȝıT q:· ñ aufeReT abea xi. 1 Ꞇ facTum ÷ c̃ xi
eẽT ın loco quodam oRans uT cessauıT
dx̃ unus ex dıscıpulıs ɘ ad eũ dñe do
ce nos oRaRe sıcuT ıohannıs docuıT dıs
cıpulos suos 2 Ꞇ aıT ıllís cum oRaTıs dı
cıTe paт̃ nosт̃ sc̃e quı ın caelís scı̃fıce

TUR nomen TUUM aduenIET REʒnū TUū
fiaT uolunTás TUa SICUT ıncaelo eT ın
T̃Ra [3] panē n̄m coTıdıanum da nobıs
odıe [4] eT REmITTE nobís debıTa nosTRa
Sıquıdem eT ıpsı dımıTTımus Omnı deb
enTı nobís ⁊ nenos ınducas ınTemptaTı
onem s̃ lıbeRa nos amalo [5] ⁊ aıT ad ıllos
quıs um̄ habeT amıcū ⁊ ıbıT ad ıllū me
dıa nocTe eT dT̃ (*sic*) ıllı amıcae commoda mıhı
TRes panes [6] qm̃ amıcus meus uenıT de uıa
adme ⁊ ñ habeo ꝙ ponā ante ıllū [7] ⁊
ılle deıntus Respondens dıcaT nolı mıhı
molesTus ee̅ ıam hosTıū clausum ÷ eT pu
eRı meı mecum sT̃ ıncubılı ñposū suRʒē (*sic*)
eT daRe Tıbı [8] eT ılle ꝑseueRauıT pulsa
ns dıco uobıs eT sí nondauıT ıllı suRʒıen
s eo ꝙ amıcus eıus sıT ꝓpT̃ ınꝓbıTaTē
Tamen eıus suRʒeT ⁊ dabıT ıllı quoT pa
nes habeTıs (*sic*) necessaRıos [9] eT eʒo uobıs dıco
peTıTe eT dabıTuR uobís q:RıTe eT ınuenı
eTıs pulsate eT apeRıeTuR [11] quıs h̄ exuo
bís paRTem (*sic*) peTıT panē num quıd ꝓ
pısce seRpenTem dabıT ıllı [12] ꝍ sí peTıeRıT
ouum num quıd poRRıʒeT ıllı scoRpıo
nem [13] Sí eR̃ uos cum sıTıs malı nosTıs bo
na daRe fılııs uesTRís quanTo maʒıs

paTeR uesT̃ decaelo dauit spm̃ bonũ pe
Tentibus [14] G ERAT ieciens demonium eT il
lud eRaT muTum eT cum ieccisseT demon
ium locutus muTus eTadmiRaTae sT̃ TUR
bae [15] quidam hr ex faRisseis dxRT̃ inbel
sebub pRincipe demoniORum ieccIT de
monia [16] G alii TempTanTes signum dece
lo q:Rebant abeo [17] Ipse hr uTuidiT co-
ʒiTaTiones eoRum dx eís omne Reʒnum
inse ipsum diuisum desolabituR G
domus supRadomũ cadeT [18/19] si hr saTan
as ieccit insemeT ipsũ diuisus diuis: ÷
qmo STabiT Reʒnum ə q dicis (*sic*) inbelsebub
ieccere me demonia filii ui in quo ieciunT
Ideo ipsi iudicis (*sic*) ui erT̃ [20] poRRo sí indiʒITO
dĩ ieccio demonia pfecTo puenIT inuos
Reʒnum dĩ [21] Cum hr foRtis aRmatũ (*sic*) cus
TodiaT aTRium suũ inpace sT̃ ea (*sic*) possideT
[22] Sí hr foRTioR illo sup ueniens uiceRIT
eum uniueRsa aRma eius aufeReT IN
quib: confiTebaT G spolia ə diRipi
eT eT distRibueT (*sic*) [23] qui non ÷ mecum ad
ueRsum me ÷ G qui ñcolliʒiT mecum
dispʒiT [24] Cum hr inmundus sps̃ exieRit
de homine de homine pambulabat p
loca inaquosa q:Riens Requiem G ñ ĩ

[ueniens] dicit reuertar indo mum meã
unde exiui [25] G cum uenerit inuenit sco
pís mundatã [26] ettc uadit et adsumit Œ
lios sps̃ nequiores se et ingressi habitaŋ
ibi G fiunt nouissima hominis illius
peio ra priorib: [27] FŒctum ÷ h̃ cũ ñ dice
ret extollens uocẽ q:·dam mulier det
ba dx̃ illi beat: uent̃ quité portauit
G ubera q:· suxisti [28] Œt ille dx̃ adeum (*sic*)
immo beati qui audiunt uerbum dĩ etcus
todiunt [29] Turbis h̃ concurrentib: Coepit
dicere generatio ñ generatio neq ÷ signũ
q:rit et signum ñ dabit ei nissi signũ io
nae [30] Nam sicut iohanas fuit insignũ
inuitis Itaerit et fili: hominis generatio
ni isti [31a] Regina austri surget in iudi
cio cum uiris generationis huius G
contempnauit illos q uenit a finib:
t̃re Œfinib: t̃re œudire sapienti
am sapientiam salamonis [32b] G ecce
pluus quam ionœ hic [33] Nemo lucer
Nam accendit G in abscondito ponit
Neq: sub modio sedsupracandela
brũ ponit Ut qui ingrediuntur
lumen uidiant [34] lucerna corporis
tui ÷ occulus tuus Sí oculus tuus

fueRit semplex TOTŨ coRpus [Tuum lu]
cidũ eRIT si h neq fueRIT eTiã coR[pus]
Tuum TenebRosũ eRIT 35 Uide eR̃ ne lum
en ꝙ inTé ÷ TenebRe sinT 36 sí eR̃ Totum coR
pus Tuum lucidum fueRit ñ habiens a
liq parTẽ TenebRaRum lucidum eRit
Totum & sí (*sic*) luceRna fulgoRis inlumnabiT (*sic*)
Té 37 & cum loq:ReT RogauiT illũ quidã
faRisseus uT pRandeReT apudsé & ĩ
gRessus RecubuiT 38 FaRisse: h coepit
inTRase Rep[uT]ans diceRe qRe ñ bab
TizaTus ess[eT an]Te pRandium 39 & aiT
ad illum n[unc uo]s faRissei pRius ꝙ
foRis ÷ calici[s eT c]aTini mundaTís ꝙ h
inTus ÷ um plenum ÷ Rapina eT iniq
TaTe 40 sTulti eT iniquiTaTe (*sic*) nonne qui fe
ciT ꝙ defoRis ÷ eT iam id quod inTus ÷ feciT
41 UeRum Tñ ꝙ sup ÷ daTe elimoꝭsinam
eT ecce omnia munda sT̃ uobís 42 Sed
Uae uobís faRissei qui decimaTis men
Tam eT RuTã & omne holus eT p̃TiTis iudici
um & caRiTaTem dĩ h̃ h opoRTuiT eRaT (*sic*) fa
[ceRe] eT illa ñomiTTeRe 43 Uae uobís faRis
[sei *vid.*] qui dilegiTis pRimas caThedRas insi
nagogís eT saluTaTiones infoRo 44 Uae uo
bis scRibe eT faRissei qui uT monumen
Ta

[enTa] q:· ñ appaRenT eT homines ambu
[lanTes] supRa ıʒnoRanT 45 Res h̄r quıdã ex
leʒıs peRıTıs aıT eı maʒısT̃ h̃ dıcens eTıã no
bıs conTumılıã facıs 46 ꝏT ılle dx̃ eT uobıs
leʒıs peRıTıs Uae quı honeRaTıs homınes
honeRıb: q:· poRTaRı ñpossunT ⁊ ıpsı
uno dıʒıTo uo ñTanʒıTıs saRcınas ıpsas
47 Uae uobıs qui ædıficaTıs monumenTa
ꝑfeTaRũ paTRes h̄r ·uı· occıdeRT̃ ıllos 48 eRgo
TesTımonıum ꝑıbeTıs q consenTıTıs oꝑıb:
paTRũ uesTRoRũ q ıpsı quıdem occıdeRT̃
eos Uos h̄r aedıficaTıs [eo]Rũ sepulchRa
49 Ideo eT sapıenTıa dĩ dı[xıT] mıTTã ad ıllos
ꝑfeaTas eTaposTolos eT exıbıs (*sic*) occıden
eT ꝑsequenTuR 50 uTınquıRaTuR ssanʒuıs
omnıum ꝑfeTaRũ quı effus ÷ aconsTıTu
Tıone mundı aʒeneRaTıone ısTa 51 asanʒ
uıne abıel ıusTı usq: ad sanʒuınẽ sacha
Rıae quem ınT̃ feceRT̃ ınT̃alTaRe eT Temp
lum ITa dıco uobís RequıReT̃ ex hac ʒene
RaTıone 52 Uae uobıs leʒıs peRıTıs quı ab
scondıTıs (*sic*) clauem scıenTıae eT ıpsı ñ ın
TRo· ısTıs eT eos quı ınTRabunT ꝑhıbu
ısTıs 53 Cum h̃ adeos dıceReT coRam om
nı populo capeRT̃ † faRıssei eT leʒıs ꝑıTı
molesTı ‡ ınsısTıRe ⁊ ós ∍ obꝑ̃ıeRe 54 ınsı

† *vel* cœpeRT̃ *sec. manu.*

‡ moleste *r*, and r_2 looks as if *i* had been changed to *e*.

in corde suo diciens moratͬ dñs [meus ue] xii. 45
nire ad me & coeperit percuťe pue[ros]
et ancellas et edere et bibere et inebriari
46 uenieт dñs serui illius indie qua ñspe
rat et hora qua ignorat & diuidet eum
partemq: ↄ ponit cum infidelib: 47 ille h ser
uus qui scit uoluntatem dñi sui et ñ ṗpa
rauit aduo[l]untatem ↄ uabulauit multis
48 qui ħ nesci (*sic* vid.) et ñ fecit digna plagís uabula
bit paucís Omni ħ cui multū datū ÷ m[ul]
tū exq:ritͬ abeo & cui commendauerť multū
plus petent abeo 49 Ignem ueni miťe inťrā &
quid uolo síc accendatͬ 50 babtis ma ħ habeo
babtizari & quo (*sic*) anxior usq: dū ↄ sum
metͬ 51 putatis q̧ pacem ueni miťe inťra [*vel* ā] ñ
dico uobís š̃ diuisionē̃ 52 erť ħ ex h· ·u· indo
mu una diuissit (*sic*) tres in duos et duo in tr
es 53 diuidentur pať infiliū et f[ilius]
in patrem suum mať infiliam et filia
in matrem socr: innurumsuā̃ et nur
us in socrūsuā̃ & inimici hominis erť do
mistici ↄ 54 Dicebat ħ adturbas cum uideri
tis nubem ab horientem et aboccassu sta
tĩ dicitis Nimb: uenit et ita fit 55 & cū aus
trum flantē̃ dicitis q̧ aestus erit et [ita?]
fit 56 hẏpochrite faciem caeli et ťre nostis

[dı]sceRneRe h̃ ħ tempus ñ pRobatís 57 qR̃e
[ħ] etauobís ıpsís ñdeıudıcatıs ꝙ ıustũ ÷ 58 cũ
ħ uadıs cum adueRsaRıo tuo adp'ncıpẽ
ınuıã dá opeRam lıbeRaRı abıllo nefoR
te p̃ducat té ap̄ ıudıcẽ ⁊ ıudex tRadat
te exactoRı ⁊ exactoR mıttat te ıncaR
ceRem 59 dıco tıbı ñexıes ınde donecetıã no
uıssımum quadRantem soluas xiii. 1 ueneRẽ ħ quıdã ın ıpso tempoRe nuntıantes xiii
ıllı de ʒalıleıs quoRũ sanʒuınẽ p̃latus
com mıscuıt cum sacRıficís eoRũ 2 ⁊ Rẽs
dx̃ eís putatıs ꝙ ıstı ʒalılei p̃ omnıb: ʒalı
leís fueRt̃ peccatoRes quı talıa passıst̃
3 ñ dıco uobís s̃ nıssı poenetentıã eʒeRıtıs
sımılıt̃ p̃ıbıtıs 4 sıcut ıllı x et octo sup̃ q°s
cıcıdıt tuRRıs ınsıloıã ⁊ occıdıt eos pu
tatıs q̣ et ıpsı peccatoRes fueRt̃ p̃ omnıb:
homı nıb: ınhıRusalẽ 5 ñ dıco uobís s̃sı
ñ penetentıã aʒeRıtıs Omnes sımılıt̃ p̃ı
bıtıs 6 Dıcebat autem hanc sımılıtudınẽ
aRboRem fici habebat quıdã plantatã
ın uınıasua ⁊ uenıt q:Rıens fRuctũ ın
ea et ñ ınuenıt 7 Dx̃ autem adcultoRẽ uı
nıae ecce annı tRes st̃ exquo uenıo q:
Rıens fRuctũ ınficulnıa hác et ñ ınuenıo
succıdıte (*sic*) eR̃ ıllam ut q'd etıã t̃Rã occupat

8 At ille rẽs dñe relinq: illã et h anno us
q: dum fodeã circaeã et mittam coffi
num stercoris 9 G sí quide fructũ fe
cerit sín h succides eum in futurũ 10 er
at h dociens insinazoza eorum sabbat
is 11 G ecce mulier q:·dam habebat spm
infirmitatis annis ·x· et uiii G erat incli
nata nec omnino potat susũ respicere
12 quam cum uidisset ihs̃ uocauit eã et ait
illi ad se mulier liberata es ab infirmi
tate tua 13 et inposuit manus illi [et] ɔfes
tim erecta ÷ et maznificabat dñm (*vid.*) 14 rẽs h
archi sinazozus indiznans q sabbatis (?) cu
rasset ihs̃ dx̃ turbae sexdies sт̃ in q'b: licet
operari in hís erzo uenite et curamini et
ñ die sabbati 15 rẽs adeos dñs dx̃ hẏpochri
te unus quisq: ·um· sabbato ñ soluet bo
uẽ suũ á assinũ apsepio ut adaquet 16 hnc
h filiã abr[ach]e q allizauit satanas annis
x· et octo ñ oportuit solui auinculo isto
disapati (*sic*) 17 G cum h dicerent (*sic*) erubesceba
nt oms aduersarii ɘ et omnis popul: zau
deabat inuirtutib: quas uiderant fieri
ab ipso 18 dicebat h cui simile ÷ reznum dĩ
G cui simile esse existimabo illud 19 simi
le ÷ zrano sinapis q accipit homo misit

[in hortum] suũ G creuit et factũ ÷ in ar
[borẽ] magnam et uolatilia caeli habitaue
rt̃ in ramís ə [20] G itum dx̃ cui simile existi
mab regnum dĩ [21] simile ÷ fermentũ ꝙ ac
ceptum mulier abscondit in farina (*sic*)
satis trib: donec fermentaret̃ totũ [22] G
habiit ihs̃ pciuitates et castella dociens
et it̃ faciens in hirusalẽ [23] ait h̃ illi quidã
dñe sí paucist̃ qui salui fiant ipse h̃ dx̃
ad illos [24] Contendite intrare pangustã (*sic*vid)
hostiuũ q dico uobís multi q:rt̃ intrare et
ñ potuerñt [25] Cum h̃ intrauerit pat̃ familias
G clusserit hostiũ incipietis foris sta
re et pulsare hostiũ dñe apii nobís G
rẽs dicet uobís nescio uos unde estis [27] disce
dite ame om̄s qui opamini iniquitatẽ
[28] ubi (*sic*) erit flet: et stridor dentium Cũ ui
deritis abrchã (*sic*) et issac et iacob et om̄s p
featas dĩ in regno dĩ uos h̃ expelli foras
[29] G uenient ab ori[e]nte et occidente G ab
aquilone et austro G discumbent in reg
no dĩ [30] et ecce st̃ nouissimi qui ert̃ pimi (*sic*) et
st pmi qert̃ nouissimi [31] IN ipsa h̃ die ac
cesert̃ adeum quidã ex farisseis dicente[s]
illi exii G uade hinc q herodeste uult oc
cidere [32] et ait illís ite et dicite ulpi (*sic*) illi ecce

iccio demonia et sanitates pf[icio hodie]
et cras et ĩtiadie consũmor 33 uerũ tñ opor
tet me hodie et crás et sequenti die ãbu
lare q ñ capiet pfeatam pire extra hi
rusalem 34 hirusalẽ q:· occidas pfeatas
G lapidas eos q'adte missisĩ quotiens
uolui conȝreȝare filiostuos sicut ȝalli
na pullos sub alas suas et noluisti 35 G
ecce relincet uobís domus uestra deserta
Dico hr uobís q ñme uidebitis donec ueni
et cũ dicetis bdict: q' uenit innoẽ dñi xiv. 1 G fac xiv
tum ÷ cum intrasset indomum cuiusdã
principis farisseor̃, sabbato manducare
panem G ipsi ob seruabant eũ 2 G ecce ho
mo quidam hydropicus erat ante illũ 3 et dx̃
adleȝis peritos et farisseos diciens silicet
et insabbato curare ãñ 4 At illi tacuerĩ ipse
hr adp̃chensum hominem sanauit eũ et di
missit 5 G ait (*sic*) ad illos dx̄ cuius um̄ assin:
ãbos in putheũ cadet et ñ ɔtinuo extrachet
illum die sabbati 6 et ñ potuerĩ adh̃ resp
ondere illi 7 diciabat hr et adinuitatos
parabulã intendens (*sic*) q̃ admodum primꝯs
discubitos eleȝerent diciens adeos 8 cui (*sic*vid.) in
uitatus parabulã intendien (*sic*) fueris ad
Nuptias ñ discumbas in p'mo loco Ne fo

[RTe h]onoRaTıoR Te sıT uocaTus abeo 9 G
[ue]nıens quıTe eT ıllum uocauıT dıcaT Tı
[bı] dá huıc locũ G TUNC ıncıpıes cũ Rubo
Re nouıssımũ locum TeneRe 10 s̃ cũ uocaT
us fueRıT uade eT Recumbae ın loco no
uıssımo uT cũ ueneRıT quı Te ınuıTauıT
Dıcat Tıbı amıce ascende supeRıus Tc̃
eRıT Tıbı gloRıa coRã sımul dıscũbenTıb:
11 quıa sımul omnıs quı sé exalTaT humı
lıabıT eT quı se humılıaT exalTabıT 12 Dıce
baT lr eT eı quı sé ınuıTaueRaT cum facıs
pRandıũ ā ceanã nolıı uocaRe amıcos
Tuos Neq: fRaTRes Tuos Neq: uıcınos Neq:
cognıTos Neq: dıuıTes Ne foRTe eT ıpsı Re
ınuıTenT Té eT fieT Tıbı ReTRıbuTıo Tua 13 s̃
cum facıs nuıuıum (*sic*) uocaa paupes eT
debıles cludos caecos 14 G beaTus eRıs
q ñ habenT ReTRıbueRe Tıbı ReTRıbu
eT ıı Tıbı ın ResuRRecTıone ıusToRum 15 h
cum audısseT quıdã sımul dıscũbe[n]
Tıb: beaTus q manducauıT panẽ ın Reg
no dĩ 16 eT ıpse dx̃ G homo quıdã fecıT ce
nam magnã eT uocauıT mulTos 17 G mıs
ssıT (*sic*) seRuũ suũ hoRa cene dıceRe ın
uıTaTıs uT uenıRenT q ıam paRaTa sT̃
omnıa 18 G coepeRT̃ omnes sımul exc

cauiт domuı au[xv. 25
26 eт uocauiт unum [
Nam esseт 27 q:· dx eı fraт̃ [
dıт paт̃ тuus uiтulum s[
ıllum recıpıт 28 INdıznaтus ÷ [
ıre paт̃ ů ıllıus ezressus [
re 29 Ccт ılle respondens [
тoт annıs seruıo тıbı G num[
тuum тuū p̃т̃ıri eт ñ dedısтı mıh[
amıcís meís epularer 30 s̃ p° q fılı:[
uenıт quı deuorauıт subsтanтı[
merıтrıcıb: uenıт occıdısтı ıll[
31 Ccт ıpse dx̃ eı filıı тu mecum ꝭ [
eт es eт omnıa meaтua sт 32 e[
тe oporтeт eт zaudıre qm̄ fraтe[
morтuus erat eт reuıxıт perıer [
тus ÷ xvi. 1 Dıcebaт h̃ addıscıpu[xvi
mo quıdam eraт dıues quı ha[
ensaтorem eт hıc defamaтus ÷ [
sı dıssıpasseт bona ıllıus · 2 eт u [
aıt ıllı quıd hoc audıo deтe [
nem dıspensaтıonenıs (*sic*) тuae [
ıs dıspensare 3 Ccıт h̃ uıllıc [
quıd facıam q dñs meus auf[
pensaтıonem meam foderı ñ ualeo[
erubesco 4 scıo quıd facıā uт cū amo[

] t me ın domus su
(5)]bıtorıb: dıcebat
] dño meo 6 at ılle dx ·c· ba
]cıpe lĩtas tuas et sedıens
]uaʒenta 7 deınde alıo dx̃ tú
] debes quı aıt ·c· choros tritı
]lĩtas tuas et scrıbe 8 G lau
] dıspensatorẽ ınıquıtatıs q
]ecısset Dıxıt hr addıscıpulos suos
] quı (*vult* q̃m ?) filıı huıus saeculı prudentıo
]cıs IN hac ʒeneratıone st 9 G eʒo dı
]cıte uobıs amıcos demammone
]ut cum defeceritıs recıpıant uos
]nacula 10 quı fidelıs ÷ ın mınımo
]rı fidelıs ÷ G quı ın modıco ınıcus ÷
]ınıcus ÷ 11 sı erʒo ınıquo mamone
]ıstıs q ūm † ÷ quıs uobıs credet 12 et sı
]delıs (*sic*) ñ fuıstıs q ūm ÷ quıd (*sic*) dabıt
(13)]seru: pot÷ duob: domınís seruı
]hodıet et alĩum dıleʒet aut unũ (*sic*)
]tũ otempnet Non potestıs dño (*sic*) ser
]mone 14 audıebant hr h̃ omnıa fa
]ant amatores peccunıae et dırıdı
]m 15 G aıt ıllís uos estıs quı ıustıfica
]corã homınıb: Ds hr scıt corda ūa q
]ınıb: altũ ÷ ab homınatıo ÷ corã dõ

† *ūm* is usually the abbreviation for *vestrum* and probably so here. Not *verum*. (*Abbott* is silent.) And observe *ūm* in the next verse for *vestrum*.

ɴumquıd dĩ eı sᴛᴀᴛɪm ᴛʀansı dıs[cũbe [8] eᴛ ñ dĩ?] xvii. 7/8
eı paʀaa mıhı ꝓ caenem eᴛ p̃ cın3e ᴛe [eᴛ mınıs]
ᴛʀa mıhı donec manducem eᴛ bıbã G [posᴛ h̃ *vel* G p° haec]
ᴛu manducabıs eᴛ bıbes [9] ɴũquıd 3ʀ[aᴛıã habeᴛ s?]
ueʀuo (*vid.*) ıllı q fecıᴛ ꝓ sıbı ñ puᴛo [10] sıc eᴛ uos cũ
feceʀıᴛıs omnıa q̃ p̃cepᴛasĩ dıcıᴛe seʀuı [ınu]
ᴛıles sumus ꝓ debuım: faceʀe fecım: [11] G [fac]
ᴛũ ÷ dum hıʀeᴛ ın hıʀusalẽ eᴛ ıpse ᴛʀans[ıbaᴛ]
p̃ medıã samaʀıã eᴛ 3alılıã eᴛ heʀıcho [12] G cũ
ınᴛʀoıt ınquodã casᴛellũ occuʀʀeʀĩ eı decĩ (*vid.*)
uıʀı lepʀosı quı sᴛeᴛeʀĩ alon3e [13] eᴛ lauaueʀĩ
uocẽ suã dıcenᴛes ıhs ma3ısĩ mısseʀeʀe nı
14 quos uıdıens dx̃ exıᴛe osᴛendıᴛe uos saceʀdoᴛıb:
G facᴛum ÷ dũ ıʀeᴛ (*sic*) ın hıʀusalẽ G ıpse ᴛʀan
sıbaᴛ mundaᴛı sĩ [15] un: h̃ ex ıllís ut uıdıᴛ q m[un]
daᴛus ÷ ʀe3ʀess: ÷ cum ma3na uoce ma3nıfıca
ns dm̃ [16] G p̃cedıᴛ ınfacıem anᴛe pedes ıpsıus
3ʀaᴛıas a3ıens eı G hıc eʀaᴛ samaʀıᴛan: [17] ʀes
h̃ ıhs̃ dx̃ ñne x· mundaᴛı sĩ dx̃ eᴛ noem ubı sĩ
18 G ñ ÷ ınuenᴛus ex ıllís q¹ eᴛ daʀeᴛ 3loʀıã dõ nı
sı hıc alıenı3ena [19] G aıᴛ ıllı suʀ3e eᴛ uade q
fıdes ᴛua ᴛe saluum fecıᴛ [20] ɪɴᴛ̃ ʀo3aᴛus h̃ a ph (*sic contra morem* f)
aʀısseus (*sic*) qño ueniʀeᴛ ʀe3nũ dĩ ʀes eıs eᴛ dx̃ ñ
uenıᴛ ʀe3num dĩ cum obseʀuaᴛıone [21] dıcenᴛ ec
ce hıc ã ecce ıllıc ecce ɪ ınᴛʀauos ÷ ʀe3nũ dĩ
22 ᴅıxıᴛ h̃ addıscıpulos suos uenıenᴛ dıes

[q̃o] desideretis unu diem filii hominis et
[ñ] uidebitis 23 et dicent uobis ecce hic ecce il
lic Nolite ire neq: sequemini 24 Nã sicut
Fulgor coruscans desubcaelo inea q:· sub
caelo sĩ fulget itaerit filius hominis 25 pⁱ
mum ħ oportet multa pati et repbari
ageneratione hac 26 & sicut factũ ÷ indie
b: noe ita erit filii hominis 27 edebant et bi
beabant uxores ducebant et dabant (*sic*) ad
nuptias usqu: (*sic*) indiem inquo intrauit
noe inarcã & uenit diluiũ et pdidit
omnes 28 sicut factum ÷ similĩ indieb:
loth edebant et bibebant emebant et
uendeabant et plantabant et edifica
bant 29 quadie ħ exiit loth asodomis &
pluit (*sic*) ignem & sulfor desuper decaelo
& omnes perdidit 30 ꝼ ĥ erĩ dies fili ho
minis quib: reuelauit 31 in illa hora
qui fuerit intecto & uassa ꝯ indomu
non discendat tollere illa & qui fuerit
in agro similĩ ñ rediat redro 32 memo
res estote uxoris loth 33 qui cumq: ħ
quessierit animã suã saluare pdet
eam & qui perdiderit illã ppĩ me uiui
ficauit eã 34 dico uobis inilla nocte erĩ
duo intecto uno unus adsummetur

& alt̃ relinquetur 35 duae ert̃ molent[es in u]
num una adsũmet̕ et alt̃ (*sic*) relinquet̕ duae ĩ (*vid.*)
aȝro unus adsummet̕ et alius relinq:[t̕?]
36 resdentes dxert̃ ubi dño (*sic*) 37 qui dixit eis Ubi
cumq: fuerit corpus illuc congreȝabunt̕
aquile xviii. 1 Dicebat h̄ et parabulã ad illos q̄ op xviii
ortet sem p̄ orare et ñ deficere 2 diciens iu
dex quidam erat inquadã ciuitatẽ (*sic*) qui dm̃
ñtimiabat ethominem ñreuerebant̕ (*sic*) 3 Uidba
† h̄ q:dã erat inciuitate illa et uenebant (*sic*) adeū· Dicens u
† acine de aduersario meo 4 & ille noleuat pmultū tēp: post
† h̄ h̄ dx̃ intrase & sĩ dm̃ ñtimeo & homine ñ reuerior 5 ta
† men q̄ ñ molesta ÷ mihi h̄ uidua uindicabo illã ñe nouisi
† mo ueniens suȝillet mé 6 ait h̄ dñs audite quid iudex
† iniquitates (*sic*) dicit 7 dñs ñ faciat uindictā electorū suor[
† clamantium ad se die acnocte & patientiã habe
bit in illís 8 dico uobís q̄ cito faciet uindcictã (*sic*) illo
rũ uerum tamen filius hominis putans (*sic*) ĩ
ueniet fidẽ intra 9 Dixit h̄ adquosdã qui
inse confitebant tam quam iusti et sperne
bant Caeṫoros (*sic*) dx̃ similitudinẽ hanc 10 Duo
homines ascendiarñt intemplum ut horaren
unus farisseus & alt̃ puplicanus 11 fariseus
stans h̄ orauit apud śe diciens dš dicie
ens ȝratias aȝotibi q̄ ñsum sicut coet̃i homi
nes (*sic*) raptores iniusti adult̃i uelud etiã hic

† Probably by another hand. Difficult to say whether to stop at *suorum* or *acnocte*, for the larger hand or pen gradually increases in size from *clamantium* onwards.

puplıcanus [12] ıeıuno bis ınsabbaTo decımas de
cımaTa deomnıb: q:· possedıo [13] eT puplıcanus
alonӡe sTans nolebaT Nec oculos adcae
lum leuaRe s̃pcuTıebaT pecTus suum ds̃
ꝑpıTıum (*sic*) esTo mıhı peccaToRı [14] ıTaq: dıco uo
bís dıscendıT ıusTı ficaTus hıc pup
plı canus ındomum suam abıllo q
omnıs quıSé exalTaT humılıabıT̕ G quı
se humılıaT exalTabıT̕ [15] AdfeRebanT hr
ad eum ınfanTes uT eos Tanӡeret quos c̃
uıdeRınT dıscıpulı ꝑıbebanT eos [16] ıhs̃ hr
uocauıT eos dx̃ sınıTe pueRos uenıRe ad
me G nolıTe eos ꝑıbeRe Talıum ÷ ɪɪ Reӡn
um dı̃ [17] Amen dıco uobís quıcũq: ñRecı
peRıT Reӡnum dı̃ ñınTRauıT ın ıllud [18] G
ınT̃ Roӡauıt eum quıdam pRınceps dıcıe
ns maӡısT̃ bonae quıd facıens uıTam
aeT̃nam possedıabo [19] AıT hr ıllı ıhs̃ quıd
medıcıs bonum Nemo ÷ bonus nıssı
unus ds̃ [20] AıT ıllı ıhs̃ mandaTa nosTı ñ
occıdes ñmechabeRıs ñfuRTum facıes ñ
falsum TesTımonıum dıcıs honoRa pa
TRem Tuum eT maTRem Tuā [21] q[i] aıT h̃ omnıa
cusTodıuı aıubenTuTe mea [22] quo audıTo ıhs̃
AıT ıllı adhuuunum Tıbıde÷ Omnıa q:·
cumq: habes uende eT dá paupeRıb: eT h

bebis Thessaurum incaelo eT uenii seq:Re me
23 Ihs ille audiTis conTRisTaTus ÷ q diues eR[aT]
ualde 24 Uidiens h ihs illumTRisTem facTū
dx q deficile qui peccunias habenT inRe3nū
dī inTRoiRe 25 Fœcilius ÷ ħ camellū p foRa
mem (*sic*) acus TRansiRe q diuiTem in Re3nū dī
26 Ɛ dxeRT qui audieRT eTquis poT iT salu:
fieRiT (*sic*) 27 aiT eís ihs quae inpossibilia sT ap [ho]
mines possiuilia sT ap dm 28 RelicTis ReTib:
nosTRís secuTisumusTe quid eR3o eRiT nobís
29 quib: ipse h aiT Œmen dico uobís Nemo ÷ q'
quiT (*sic*) domum ā paRenTes ā fRaTRes ā uxoRē
ā filios p pT Re3nū dī 30 eT ñ RecipiaT sepTies Tm
inhocTempoRe insaeculo h fuTuRo uiTā aeTnā
possedebiT 31 ŒδsumpsiT h ihs xii discipul
os eT aiT illís ecce ascendim: hiRusolimā Ɛ
consummabunT omnia q:· scRipTasT p p
feaTas defilio hominis 32 TRadeT ħ 3enTib: eT
deludeT eTinsup fla3illabiT eT conspueT 33 Ɛ
p° q fla3illaueRT eT occidenT eum eTindie Tia
ResuR3eT 34 Ɛ ipsi hoR, ueRboR, ñ inTellexeRT eT er
aT ueRbum absconsū abeís Ɛ ñ inTelle3eba
nT q:· dicebanT 35 FœcTū ÷ h cū adp pinquaReT
heRicho caecus quidā sedebaT secus uiā mendi
cans 36 Ɛ cum audiReT TuRbā pTeunTē inTRo3a
uiT quid hóc esseT 37 dxeRT illi φ ihs naza

[Renus] TRANSIRET [38] G illexclamauiT (*sic*) diciens ihũ
filii dauid misserere mei [39] eT qui p̃ibanT incR
epabanT ei uTTaceReT Ipse ů clamabaT filii dđ
misserere mei [40] sTans ihs̃ iussiT illũ adduci
adsé G cum ad p pincasseT inTRoʒauiT illũ
41 diciens quid uís Tibi faciã CT ille dx̃ dñe uT
uidiam [42] G Rẽs ihs̃ dx̃ illi Respice fidesTuaTé·
saluũ feciT [43] eT ɔfesTi uidiT eT seq:baT eum maʒni
ficans G omnis plebis (*sic*) uidiens dediTlaudẽ
dõ xix. [1] G inʒRess: pambulabaT heRicho [2] G ecce xix
uiR qui uocaT noe Sacheus eT hic eRaT pRinci †
pes puplicanoRũ eT ipse diues eRaT [3] eT q:RebaT
uideRe ihm̃ quis eẽT eT ñ poT aT p̃ TuRba q STaTu
Ra pussillus eRaT [4] G p̃cuRRens ascendiT in
aRboRem fici uT uideReT illũ q inde eRaT TRan
siTuR: [5] Cũ uenisseT ad locũ sus cipiens ihs̃ ui
diT illũ eT dx̃ adeum Zache festinans discende
q odie indomuTua opoRTeT me maNeRe [6] G fes
Tinans discendiT coepiT illũ ʒaudiens [7] eT cum
uideRenT omnes muRmuRabanT dicenTes ꝙ adho
minem peccaToRẽ diueRTiseT [8] STans h sacheus dx̃
addñm ecce demediũ bonoR, meoR, dñe doo pau
peRib: G sí quid aliquẽ defRaudaui Reddã quad
Ruplum [9] aiT h adillũ ihs̃ qhodie sal: domui huic
facTa ÷ eo ꝙ ipse siT abRache fili: [10] UeniT ℏ fi
li: hominis q:RERe eT sal uũ faceRe ꝙ pieRaT

† Here is the second case of a hybrid S and Z.

uenit innomine dñi pax incaelo et gloria [in] xix. 38
excelsís 39 etquidã et quidam farisseorum de
turbís dxrĩ adillũ magisĩ increpa illos dis
cipulos tuos 40 quib: ipse ait dico uobis si isti
tacuerint lapides clamabunt 41 & cũ adpp
incauit uidiens ciuitatem flebit sup eam
diciens 42 q si cognouisses tú et quidẽ in die hác
tua q:· adpacem tibi Nunc hr abscondita
sĩ aboculis tuis 43 q uenient dies supte &
circum dabunt te Undiq: inimici tui ual
lo et quo angustiabunt te undiq: 44 et adtrã
p sĩnent té & filios tuos qui inte sĩ et ñ
relinquent inte lapidem q̃ rep bauerĩ sup
lapidem inte uenient hĩ uniuersa eo q ñ cog
noueris tempus uissitationis tuae 45 & in
gressus intemplum coepit ieccire uend
entes in illo et ementes et mensas numulari
orum effundit & cathedras uenden
tium columbas euertit 46 diciens illis sc
riptum ÷ quia domus mea domus or
ationis uocabitur Uos hr fecistis illã
speloncam latronũ 47 et erat cotidie doci
ens intemplo principes hr sacerdotũ et s
cribe et principes plebis q:rebant illum
pdere 48 & ñ inueniebant quid facirentilli
Omnis H populus suspensus erat audi

ens illum xx. 1 & factum ÷ in uno dierũ doc xx
ente illo populũ intemplo et euanʒelizare (*sic*)
Conuerĩ (*sic*) principes sacerdotũ et scri
be populi cum seniorib: 2 et aiunt dicent
[es] ad illum Díc nobís inquapotestate
h̃ facis aut quis ÷ quidedit tibi hanc pot
estatē 3 res h dx̃ ad illos intr̃oʒo uo (*sic*^vid^) & eʒo
unum uerbum respondite (*sic*) m̃ 4 babtismum
iohannis decaelo erat an ex homini (*sic*) 5 Æt illi
coʒitabant intra se dicentes q dx̃erimus
decaelo dicet nobís qre ñcredidistis illi
6 Sí h. dx̃erim: ex hominib: pleps uniuersa
laudabit (*sic*) nos Certi sĩ ꝉ omnes ꝉ iohan
nem ꝑ featam fuisse 7 & responderĩ sé nes
cire unde esset 8 & ihs̃ ait illís neq: eʒo uob
is dico inqua potestate h̃ facio 9 Coepit h
dicere ad plebem parabulam hanc hoꝫ
plantauit uiniã et locauit eã coloní̇s & ip
se pr eʒre multís temporib: 10 & intempore
missit adcultores seruum utdefructu uen
[ ] darent illi qui cessũ dimisserĩ eum
inanem 11 et addidit altũ seruũ mitĩe illi
h hanc (*sic*) quoq: cedentes et adficientes contu
m:lia dimisse rĩ in anem 12 & addidit ĩti
ũ mitĩe q¹ et illũ uulnerantes ieccerĩ 13 Dixit
h dñs uiniae quidfaciã mittã filiũ mm̄

foRsıTán cũ hunc uıdeRent ueRebunT᷒ 14 q̃ [cũ?]
uenısenT (*sic*) colonı coȝıTaueRT̃ ınTRase dıcenTes
hıc ÷ heRes occıdam: ıllũ uT na̅ fiaT heRedı
tas 15 Ꞓ ıecTum ıllum exTRa uınıã occıdeRT̃ q'd
e̅r facıeT dñs ıllís uınıe 16 uenıeT dñs eT p̄deT colo
nos ısTos eTdauıT uınıã alıís quo audıTo dx̃
RT̃ ıllı absıT 17 Ille h̃ aspıcıens eos aıT quıd ÷ eRȝo
ꝙ scRıpTum ÷ lapıdem q̃ Re.pbaueRT̃ aedı
ficanTes hıc facTus ÷ ıncapud anȝulı 18 om
nıs q' cıcıdeRıt sup̄ lapıdẽ conquassabıT᷒ sup
Ra h̃ q̃ cıcıdeRıT commınueT ıllũ 19 Ꞓ q:RebanT
pRınceps (*sic*) saceRdoTum eT scRıbe mıTTe (*sic*) ın ıllũ
man: ın ılla hoRa s̃ TımueRT̃ populũ coȝıta (*sic*)
ueRT̃ ꝙ adıllos dx̃ıseT (*sic*) sımılıTudınẽ ısTã 20 Ꞓ
cũ obseRuanTes mısseRT̃ ınsıdıaToRes q' sı
mulaRenTsé ıusTos e̅e ut capeRent eũ ınseR
mone ɔ Ꞓ TRadeRenT eum pRıncıpaTuı eT
poTesTaTı p̃ssıdı 21 eT ınT̃Roȝaue RT̃ eũ dıcenTes
maȝısT̃ scımus q̧ RecTe dıcıs eT b̄ doces eT ñ accı
pes p̄sonã s̃ ınueRıTaTe uıã dı̃ doces 22 lıceT
nobıs daReTRıbuTũ cessaRı ã ñ 23 ɔsıdeRans
h̃ dolũ ıllor̃, dıxıT ad ıllos quıd me TempTa
tıs 24 osTendıte mıhı denaRıũ cuı: ımaȝnẽ (*sic*)
habeT ł ınscRıpTıonẽ Ꞓ cũ dx̃RT̃ Respond
enTes cessaRıs 25 Ꞓ aıT ıllís Reddıte eR̃ q̃
sT̃ cessaRıs cessaRı eT q̃ sT̃ dı̃ dõ 26 eT ñ poTueRT̃

uerbum eius Rep̃chendere corã plebe G
mirati in responso (*sic*) ə tacuerT̃ 27 Occcesserṫ h̃r
eT quidam saduc eorũ q¹ neȝanT ẽe resur
rectionẽ G inT̃roȝauerT̃ eum 28 dicentes ma
ȝisT̃ moẏses scripsit nobís sí fraT̃ alicui
us mortuus fuerit habiens uxorẽ eT hic
sine filiís fuerit uT accipiaT illã fraT̃ə uxo
rem G suscitet semen fratri suo 29 Septẽ
eR̃ fratres erant ap̃ nos eT primus acci
pit uxorem eT defunct: ÷ sine filiís 30 G se
quiens accipit illã eT ipse defunctus ÷ ñ
relicto sine filio 31 G T̃ti: similiT̃ accipit il
lã fraT̃ ə uxorẽ eT omnes ·uii· ñ relinq:rT̃
semen eT mortui sT̃ 32 Nouissima h̃r omniũ
mortua ÷ G mulier 33 inresurrectione
erȝo Cui: erit eorum uxor septe' ȟ hab
uerT̃ illã uxorẽ 34 G aiT illís ilĩs filii hui
us seculi nascunT' eT ȝeneranT Nubunt †
eT nubenT' adnuptias 35 illi û quidiȝni ha
bebunT' illo seculo G resurrectione exm
ortuís Neq: nubunT Neq: nubenT' 36 Neq:
ȟ ultra mori poT̃unt Nã erT̃ similes an
ȝelís dĩ q resurrectionis filii dĩ sT̃ 37 qm̃ û
resurȝunt mortui G moẏsis ostendit
secus rubrũ sicuT dĩ Uidit in rubro
dn̄m dm̃ abrachã G dm̃ issác eT dm̃ ia

† generant*. generanti**.

cob [38] dš ħ ñ ÷ mortuorum š uiuor, Omnes ħ ui
uunt dõ·(*sic*) [39] respondentes ħ quidã scribar, dxrt̃
magist̃ b̃dxisti [40] G ampli: ñ st̃ ausi intrõzare
quiq eũ [41] Dixit ħ adeos qmo dñt xpm̃ filium
dauid ẽe [42] et ipsed̃d d̃ inlibro salmorũ (*sic*) Dixit
dñs dño meo sede ad extris meis [43] donec ponã
inimicos tuos scabellũ pedum tuorũ [44] si d̃d
uocat ẽr illũ dñm et qmo fili: э ÷ [45] Audiente ħ
omni populo dx̃ addiscipulis suis (*sic*) [46] adtendite
ascribis qui uolunt ambulare instolis G a
mant salutatio nes inforo et primas cathed
ras insinazozis et p^imos discubitos inconui
uis [47] q^i deuorant domus uiduarũ finzentes lo (*sic*)
zuã horationem hii accipient dãnationem
maiorem [xxi. 1] Recipiens (*sic*) ħ uidit eos qui mittebant xxi
donasua inzazaphilaciũ diuites [2] G uidit ħ (*sic*)
quandã uiduã paupculã mittente aeria (*sic*)
minuta duo [3] G dx̃ ueredico uobis q uidba
ħ pau p cula plus q omnes missit indomũ
dĩ [4] Nã omnes ex habundantiasibi misert̃ ĩ
munera dĩ haec ħ exeo ꝓ de÷ in illi omnem
uictum suum q̃ habuit missit [5] G q^ib:dã
dicentib: detemplo ꝓ lapidib: bonis et do
nis ornatũ ẽet dx̃ [6] ħ q:· uidetis uenientdies
ĩquib: ñ relinquetur lapis sup lapidẽ
hic in pariete qui ñ distruat [7] INtrozaue

rĩ h̃ illũ dicentes p̃ ceptor qno h̃ erĩ et ꝙ sigñũ
futurum sit [8] q¹ dx̃ uidete neseducamini mu
[lti h?] uenient in nomine meo dicentes q̧ ego
sum xps̃ Ꞓ tempus ad.p pincauit Nolite ergo
ire post illos [9] cum h̃ audieritis bella adsedi (*sic*)
tionis (*sic*) Nolite t̃reri oportet h h̃ p¹mũ fie
ri s̃ ñ statim finis [10] Tunc diciabat illís IN illís
dieb: surget gens ingentem Ꞓ regnũ aduers:
regnum [11] Ꞓ t̃re motus magnierĩ p̃ loca et p
estilentie et fames erĩ t̃rores q: decaelo etsig
na magna erĩ et tempes tates [12] s̃ ante h̃ omna
incipient uobís man: suas inieccere iniece
re Ꞓ p̃ sequent̃ oms suos tradentes insina
† gogis et¹custodias tradentes uos ad reges etad
p̃ssides .p p̃ no mm [13] ɔtingent (*sic*) h̃ intestimoniũ
uobís [14] ponite ergo incordib: uestrís ñ p̃me
ditari qmo respondeatis [15] ego h dabo uobís
ós et sapientiam Cui ñ potuerĩt resist̃e Ꞓ ɔ
tradicere omnes aduersari ə ui (*sic*) [16] Trademini
h̃ parentib: et fratrib: et cognatís Ꞓ amic
ís et morte adficient exuobís [17] Ꞓ eritis hodo
omnib: hominib: .pp̃ no mm [18] et capillus
decapite uo ñ p̃ ibit [19] in uestra patientia pos
sedebitis animas uestras [20] Cum h̃ uide
ritis circumdari abexercitu hirusalẽ Tunc
scitote q̧ ad.p pincauit desolutio ə [21] Tunc hii

Apparently +*in* has been added before *custodias*. Not noted by *Abbott*.

qui in iudia sт̃ fuʒianт inmonтes eт q¹ in medio
ɘ ñ discendanт G q¹ in reʒionib: ñ inтranт ĩ eã
22 q dies ulтionis hii sт̃ uт impleanт̕ omnia q̃
scripтasт̃ 23 uæ h̄ priʒnanтib: eт nuтrienтib: in
illís dieb: eriт ꝁ p̃ sura maʒna sup̄ т̃rã eт
ira populo huic 24 G cadenт in ore ʒladii eт
capтiuiтaтe ducenт̕ inomnes ʒenтes G hirusa
lem concabiт̕ aʒenтib: donec in pleanт̕ тempo
ra naтionum 25 eт erт̃ siʒna insole eт inlunae (*sic*)
eт insтellís eт inт̃rís p̃sura maʒna ʒenтium
p̃ confussione soniтus eт maris eт flucтũ
26 arescenтib: hominib: p̃тimore eт expecтaтi
ones (*sic*) q:· sup̄ uenienт inuniuersae orbe Nã
uirтuтes ꝁ (*sic*) caelorũ mouebunт̕ 27 G tunc uide
bunт filium hominis uenienтẽ cũ poтesтa
тe maʒna G maiesтaтe 28 Cũ h̄ fieri h̃ incipien
тib: respiciтe G leuaтe capiтa uã qm̄ ad
ꝓpiaт redempтio uesтra 29 G dx̃ illís simi
liтudinem uideтe ficulniã G omnis arbo
res 30 cum ꝓducunт Iã ex se frucтũ sciтis
qm̄ ꝓpe ÷ aesтas 31 iтa eт uos cum uideriтis h̃
fieri sciтoтe qm̃ꝓpe ÷ reʒnum dĩ 32 Amen di
co uobís q ñ p̃т̃ibiт ʒeneraтio h̃ donec fia
nт 33 Caelũ eт т̃rã (*sic*) тransibiт тransibiт uer
ba h̄ mea ñ тransienт 34 Adтendiтe h̄ nobis? (*vel* uobis)
Neforтe ʒrauenт̕ corda ua in crapula

et ebrietate et curris huius uitae et supue
niet in uos repentina dies illa 35 tamq laceus
h (*vid.*) supueniet inomnes qui sedent sup faci
ē orbis (*sic*) t̃re 36 uigilate itaq: omni tempore or
antes utdigni habeamini efugere ira omnia
q: futura st̃ et stare ante filiū hominis
37 erat h in illis dieb: dociens intemplo noc
tib: h exiens morabat in monte (*sic*) qui uocat ô
liueti 38 & omnis populus mancipabat (*sic*) ad
eū intemplo ut audirent eum xxii. 1 adppincabat xxii
h dies festus azemorū qui dr̃ phascha 2 &
q:rebant principes sacerdotū & scribe
qmo eū inficerent timebant ū plebē 3 IN
trauit h satanas in iudam q cognominaba
t scarioth q'erat unus ex xii discipulis 4 & a
biit et locutus ÷ cum principib: sacerdot
ū et scribis et magis tratib: q̃ admodū tra
deret eis 5 & gauisi st̃ et facti (*sic*) st̃ peccuniā
illi dare 6 et spo pondit oportunitatē uteū
traderet sine turbis 7 uenit h dies fest:
azemorum inqua necesse erat occidi pas
cha 8 & missit petrū & iacobū diciens
euntes et paratae uobis (*sic*) pascha ut man
ducemus 9 at illi dxrt̃ ubi uis paremus
10 & dx̃ ad eos ecce intrantib; uobis inci
uitatē occurret uobis homo anphora

aq: poRTans sequemını eũ ındomũ ınq ĩTRO
eat [11] eTdıceTıs dom: paTRı famılıas dĩ Tıbı [ma]
ʒısĩ ubı ÷ dıueRsoRıũ ɥbı phascha cum [dıscı]
pulís meís manducẽ [12] eT ıpse osTendaT [uobıs]
cennaculũ maʒnum sTRaTũ ꞓ ıbı paRaT[e]
[13] euntes hr ınuenıaRĩ sıcuT dx̃eRaT ıllís ıhs̃ eT
paRaueRĩ [14] ꞓ cũ hoRa facTa eeT dıscubu
ıT eT xıı aposTolı cumeo [15] ꞓ aıT ıllís ıhs̃ d[esı]
deRıo desıdeRauı h· pasche manducaRe ụ
bıscũ ante q̧ paTıaR [16] dıco ħ uobís q̧ ex hoc
ñ manducabo ıllud donec ınpleaT̓ ınReʒn̦
dĩ [17] ꞓ accepTo calıce ʒRaTıas eʒıt ꞓ dx̃ accı
pıTe calıcem eT dıuıte (*sic*) ınĩuos [18] Oıco ħ uobıs
ꝙ modo ñbıbã deʒeneRaTıone uıtıs usq:
dum Reʒnum dĩ mm uenıeT [19] ꞓ accepTo pane
ʒRaTıas eʒıT eT fReʒıT eT dedıT eís dıcıens h· ÷
coRpus meum ꝙ ꝓ uobís daT̓ hͥ facıTe ın
meam commemoRaTıonem [20] sımılıĩ eT calı
cem PosT quã cenauıT dıcıens hıc ÷ calıx no
uı (*sic*) TesTamentı (*sic*) ınsanʒıne meo quı (*sic*) ꝓ uobís
fundeT̓ [21] ɥeRum Tñ ecce manus eıus TRa
denTıs me quı me TRdıTuR: ÷ mecũ ÷ ın
mensa [22] ꞓ filıus quıdẽ homınıs secundũ †
ꝙ scRıpTum ÷ uadıT ɥeRum Tñ uæ ıllı
homını p q̃ TRadeT̓ [23] ıllı hr coepeRĩ q:ReRe ĩ
ĩśe quıs eeT exeís quı hoc facTuR: eeT [24] Fac

† Very exceptional in full. Practically always represented by the symbol ꞓ.

ta ÷ h̄ contentio inĩeos quis eorũ uideret (*sic*)
[esse] maior [25] dx̃ h̄ maior (*sic*) illís reʒes ʒentiũ
[dom]inant' eorum & qui potestatem ha
[bent] sup eos beneficii uocantur [26] uos h̄
ñ síc estis s̃qui maior ÷ inuobís um̄ fiat
sicut iunior & qui p̃cessor ÷ fiat sicut
minisĩrator (*sic*) [27] Nam quis maior ÷ qui rec
umbit á qui ministrat inʒentib: ñne q'Re
cumbit inuobís h̄ ñ síc s̃ qui ministrat
eʒo h̄ sum inmedio um̄ sicut q' minis
trat [28] uos h̄ estis qui p mansistis mecum
intemptationib: meís [29] & eʒo dis pono uos (*sic*)
sicut dispossuit mihi paĩ meus reʒnũ
[30] ut edatis et bibatis sup mensammeã in
reʒno & sedatis supthronos ·xii· iudi
cantes xii· trib: israhel [31] Ait h̄ dñs si
moni Simón ecce satanas expetit uos
ut cribaret (*sic*) sicut triticũ [32] eʒo h̄ roʒaui
p té ut ñ deficiat fidestua & tú aliqu
ando conuers: confirma fratres tu
os [33] qui dx̃ ei dñe tecum paratus sũ et in
mortẽ ire et incarcerem [34] et ille dx̃ dico
tibi petre ñcantauit hodie ʒallus donec
ĩ me abneʒes nosse me [35] & dx̃ illís qn̄o
misi uos sine sacculo & peara et calci
amentís Numquid aliquid defuit uobi[s]

Nam eT ȝalılı: esT [60] eT aıT peTR: homo nescıo q'd xxii. 59/60
dıcıs eT conTınuo ad huc ıllo loquenTe can
TauıT ȝall: [61] G conueRsus dn̄s RespexıT peT
Rum eT RecoRdaT: ÷ peTR: ueRbı dn̄ı sıc[uT]
dx̃ ıllı q pRıus q ȝallus canTeT [ī me neȝa]
bıs [62] G eȝRessus foRas peTRus fleuıT am
Re [63] eT uıRı ınludebanT eı cedenTes [64] eT p̄cuTıe
bant facıem ə G ınTRoȝabanT eum dıcen
Tes p̄feTa (*sic*) nobıs xpe quıs ÷ quıTe p̄cussıT
[65] G alıa mulTa blasfemanTes dıcebanT ıneū
[66] eT uT fcTus (*sic*) esseT dıes conueneRT̃ senıoRes ple
bıs eT pRıncıpes saceRdoTū eT scRıbe G
duxeRT̃ ıllum ın concılıumsuū eT ınTRoȝa
ueRT̃ dıcenTes síTu esxp̄s dic nobís [67] eT aıT
ıllís sí uobís dıxeRo n̄ cReditıs m̄ [68] Sı h̄ eT ınT̃
Roȝaueio n̄ Res pondıstıs (*sic*) mıhı Neq: demıT
TeTıs [69] ex h̄ h̄ (*sic*) eRıT filıus homınıs sedıens ad
dexT̃am uıRTuTıs dī [70] dıxeRT̃ h̄ omnes Tu es
eRȝo filı: dī quıTaıT (*sic*) uos dıcıTıs q eȝo sum
[71] ET ıllı dxeRT̃ q eȝo sum qud (*sic*) ad huc opus de
sıdeRamus TesTımonıū Ipsı ħ audıuımus
de oRe eıus blasfemıam [xxiii. 1] eT suRȝıens omnıs xxiii
mulTıTudo eoRum duxeRT̃ ıllū ad p̄laTum
[2] CoepeRT̃ h̄ accussaRe eū dıcenTes ınuenımus
hunc subueRTenTem ȝenTē nosTRā eT soluen
Tē leȝem nosTRā eT p̄feaTas eT p̄ıbenTem TRıbu

[ta] dari cessare et dicentem se xp̄m regem esse
† 2b [ut *vid.*] qui se regem dr̄ contradicit cessari 3 pilatus h
[au]diens intrrogauit eum diciens tues rex iudeo
[rum]. at ille rēs ait tu dicis 4 ait h pilatus dx̃
ad p[rinci]pes sacerdotum et turbas nihil in
uenio causae in hoc homine 5 at illi inuales
cebant dicentes commouet populus (*sic*) docie
[ns] pertotā iudiam & incipiens agalilia usq:
húc 6 pilatus h audiens intrrogauit galili[ā??]
sí homo galili: eet homo hic 7 ut cognouit q de he
rodis potestate eet trans misit eū ad herodē
qui et ipse inhirusolimís erat in illís dieb: 8 hero
dis h uisso ihū gauis: ÷ ualde erat h cupienſ
ex multo tempore uidere eum eo q audiret mul
ta de illo & sperabat signum aliq uidere ab
eo fieri 9 intrrogabat h eum multís sermonib:
at ipse d nihil (*sic*) dx̃ ei 10 stabant etiam principes
sacerdotum & scribe ɔstant̄ accussantes eū
11 spreuit h illum herodis cumexercitu suo & in
lussit indutū ueste alba et remissit ad pilatū
12 & facti sī op: malū malos in unum coniungit
eadē die herodis et pilatus inipsadie nam an
tea inimici erant ad inuicem 13 pilatus h ɔuo
catis principib: sacerdotū et magistratib; et
plebe 14 dx̃ adillos obtullistis m hunc hominē
qsĩ auertantem populū et ecce ego corā

† *Abbott* omits the first word, which looks like *ut*. The addition is based on John xix. 12, "omnis qui se regem facit."

† eum quis ÷ ille homo qui dx̃ tibi tolle grauattũ tuũ v. 12
et ambula 13 is h̃ qui sanus fuerat effectus nesceb (*sic*)
at ih̃s h̃ declinauit constituã (*sic*) in locum 14 postea inue
nit eum ih̃s intemplũ et dx̃ illi ecce sanus factus es
iam noli peccare nedet̃ius tibi aliquid contingat
15 Abiit ille homo adnuntiauit iudeis qui fecit eu sa
num 16 ppt̃ea pseq: bantur Iudei ih̃m quia ñ requia
bat insabbatũ 17 ih̃s res eis pat̃ meus usq: modo op
erat & ego operor 18 p pteria ergo magis q:rebant eũ
iudei ut int̃ ficerent q ñ solum soluebat sabbatũ
s̃ et patrẽ suum dicebat dm̃ equalem sé faciens
dõ rẽs itaq: ih̃s et dx̃ ei (*sic*) 19 Amen amen dico uobis
ñ pot÷ filius facere quiquã asé nissi quod
uiderit patrem facientem q:·cumq: ɦ ille fecer
it h̃ et filius similĩt facit 20 pat̃ ɦ dilegit filium &
omnia dedit demonstra (*sic*) ei q:· ipse facit & mai
ora hís demonstrauit ei opa & (*sic*) uos miremini
21 sicut ɦ pat̃ suscitet mortuos & uiui ficet síc
& filius quos uult uiuificat 22 Neq: ɦ pat̃ iudi
cat quem quã s̃ iudicio ome dedit filio 23 Ut oms
[h]onorificant (*sic*) filiũ sicut honorificant patrẽ q¹ [ñ]
honorificant (*sic*) filiũ ñ honorificant (*sic*) patrẽ qui m[is
sit illũ 24 Amen amen dico uobís q q¹ uerbũ mm a[u]
dit et creditei qui missit me habet uitã et̃nam [et in ?]
iudiciũ ñ ueniet s̃ transiat amorte inuita 25 A
men amen dico uobís q uenit hora et nc ÷ qno [mor]

† A new scribe begins here with a very neat hand.

[TUI a]udIENT uocẽ filIdĩ G qui audIERINT ui
[uenT] [26a] SICUT ⁊ paᵀ habeT uITã Insemet ipso [27] G po
TESTATẽ dedIT eI ET IudIcIum faceRE q filI: ho
minIs ÷ [28] Nolite miRaRI h q uenIT hoRa inqua
oms qui In monumenTís sT audIENT uocẽ ə [29] G p
cedunT q bona feceRT In RESURRECTIONE uITae q̊ ů m
la egeRT In RESURRECTIONE IudIcII [30] ñ possum ego á
me ipso faceRE quiquã audio s̃ IudIcIo G Iu
dIcIũ mm IUSTũ ÷ q ñ q:RO uoluntaTẽ meã s̃ uolu
nTaTem ə qui missIt me [31] Sí eR TESTIMONIUM pI
beo deme G TESTIMONIUM mm ñ ÷ ueRũ [32a] Alius ÷
qui TESTIMONIũ pIbeT deme [33] Uos missIsTIS ad ioha
nnẽ ET TESTIMONIũ pIbuIT ueRITATI [34] ego h ñ ab io
hanne TESTIMONIũ accipio s̃ h dico uT uos salui SIT
IS [35] ille eRAT uT luceRna aRdIens ET luciens Uos h uo
luIsTIS exIRe ad hoRã ə In luce [36] ego h habeo TESTI
monium maius iohanne opa ⁊ q:· dedIT mihi pa
T uT pficiam ea ipsa opa q:· ET ego facio TESTIMON
ium pIbenT deme q paT memissIT [37] G qui me ms
SIT paT ipse TESTIMONIũ peRIbuIT deme Ne
q: uocem umquã audIsTIS Neq: speciem uidIs
TIS [38] G ueRbum ə ñ habeTIS Inuobís manIens q̃ ms
SIT ille huic uos ñ cReditIS [39] SCRUTAMINI SCRIp
TURAS q uos puTaTIS ĩ ipsIs uItã eTnã habeRE G
illesT qui TESTIMONIUM pIbent deme [40] ET ñ uulTIS
uenIRE adme ut uITã habeaTIS [41] ClaRITaTẽ ab

hominib: ñ accipio [42] s̃ coʒnoui uos[
ñ habetis inuobís [43] eʒo ueni in n[
mei suo pprio illo accipietis [44] q[
credere qui ʒloriã abinuicẽ accip[
á solo ÷ dõ ñ q: ritis [45] Nolite puta[
turus sũ uós ap patrẽ ÷ qui ac[
ses inq° speratis [46] Sí n crederitis m[
crederitis et mihi de me n ille s[47
lius lĩtis ñ creditis qmo uerbis me[vi. 1 vi
habiit ihs̃ trans mare ʒaliliae ꝙ÷ [
tás (*sic*) [2] et seq:bat eum multitudo ma[
nt (*sic*) siʒna q:· faciebat sup hís qui [
3 Subiit er̃ inmontem ihs̃ et ibi se[
cipulís suís [4] erat h̃ pximum pa[
us iudeórũ [5] cum subleuasset [
G uidisset q multitudo maxima uen[
adpſlipum unde ememus panes [
ent hii [6] hoc h̃ dicebat temptans eũ ip[
quid esset facturus [7] rẽs ei philip: d[
centorũ denariorum panes ñ sufic[
un: quisq: modicũ quid accipiat [8] dĩ [
discipulís ɘ andreas frat̃ simonis [9
puer unus hic qui habet ·u· panes or[
duos pisces s̃ h̃ quid st̃ intantos [10] D[
te homines discumbere erat h̃ ſ[
um in loco G discũbuer̃t er̃ uiri num[

11] eR̃ ıhs̃ panes eT cumʒRaTıas eʒıseT
]ıscumbenTıb: sımılıT̃ expıscıb: quan
12] dx̃ ıhs̃ dıscıpulís suís colleʒıTe fRaʒ
] supauerT̃ neperıanT 13 Colleʒert̃ eR̃
]ıı cofinos fRaʒmentoR̃, ex ·u· panıb;
]:· supauerT̃ hís q' manducauerT 14 Illı eR̃
] uıdıssent ꝙ fecerat sıʒnũ dıcıabant
]pfeata q' uentur: ÷ ın hunc mundum 15
]coʒnouısset q uenturı essent ut raper
]acerent eũ reʒem Fuʒıt ıT̃ũ ınmontẽ ıp
16] factus ÷ sero dıscenderT̃ dıscıpulı ɘ
17]c̃ ascendıset nauem uenıarT̃ trans m
]R naũ et teneb re ıã facte erant G ñ dũ
]os 18 mare h̃ uento maʒna (*sic*) flante exur
19]ıʒassent eR̃ qs̃ı stadıa .xxu· ãxxx, Uıd
]ambulantẽ sup mare G pxımı nauı fie
]uıarT̃ 20 ılle h̃ dıcebat eʒo sũ nolıte tımere 21 u
]acıpe eũ ınnauı et statım fuıt nauıt nauıs (*sic*)
] q° ıbant (*sic*) 22 Clt̃a dıeturba q̃ stabant (*sic*) trans m
]ıt q naucıcula alıa ñ erat ıbı nıssı ılla una
] ıntroısset cũ dıscıpulís suís ıhs̃ ın nauı̃ s̃ solı
] ɘ abıerT̃ 23 Clıa (*sic*) ů supuenerT̃ naues atıbırı
]a locũ ubı manducauerT̃ panem ʒratıas
dõ (*vid.*) 24 Cũ eR̃ uıdısset turbã q ıhs̃ ñ esset ıbı ııs (*sic*vid)
]ulı ɘ ascendıarT̃ nauıculas G uenıarT̃ ca
] q:rentes ıhm̃ 25 G cũ ınuenıssent eũ tra

nTes eum eRexisiT (*vid.*) se eT dx̃ eís q [*rel. illeg.*] viii. 7
pRi: in illã lapidem miTTaT 8 G iT̃um se inclinans
scRibebaT in TeRRam (*sic*) 9 Cudienтes hr̃ hunc seRmonẽ
unus post unum exibanT incipienтes a senioRib: eT
RemansiT ihs̃ solus eT mulieR inmedio sTans anTe eũ
10 eRe3iens hr̃ sé ihs̃ dx̃ ei ihs̃ mulieR quiTe accussabanT
ubi sT̃ Nemo Té conTemnabunT 11 quæ dx̃ nemo dñe dx̃ [?]
Nec e3o Té conTemnabo uade eTamplius noli peccaRe
12 G iTeRum ueRo locuTus ÷ eís ihs̃ diciens e3o sum lux
huius mundi [qui] sequiTuR me ñ ambulauiT in TenebR
ís s̃ habebit lucem uiTę aeT̃nae 13 DixeRT̃ eR̃ ei eT faRis
sei Tú de Te ipso habeTis TesTimoniũ Tuũ ñ ÷ ueRum 14 Res̃
ihs̃ eT dx̃ eís Si e3o TesTimonium p̃ ibeo TesTimonium [. . . ?
[ ] ueRum ÷ q scio unde ueni eT quo uado uos hr̃ nes
ciTis unde ueni eT quo uado uos hr̃ nesciTis unde ue
ni eT q° uado 15 uos secundũ caRnem iudicaTis e3o ñ iu
dico quem quã 16 eT sí iudico e3o iucium(?) mm̄ ueRũ ÷ q
solus ñ sum s̃ e3o ñ sum qui missiT me paT̃ 17 eT ĩ le3e
ua̅ scRipTum ÷ quia duoRum hominum TesTimoni
um ueRum ÷ 18 e3o sum qui TesTimonium peRibeo
de me ipso eT TesTimonium peRibeT de me qui me
missiT paT̃ 19 dicebanT eR̃ ei ubi ÷ paT̃ Tuus Res̄ neq:
me sciTis neq: paTRem mm̄ Si me scieRiTis foRsi
Tán eT paTRem mm̄ scieRiTis 20 haec ueRba locuTus
÷ ihs̃ (*sic*) in3azafilacio dociens inTemplo G nemo ad
pRechendiT eum q nec dum ueneRaT hoRa э 21 dx̃ [eR̃ ?]

iterum eis ihs̄ ego uado et queritis me et in pecca
to ũo moriemini quia (*vid.*) ego uado uos ñ potestis
uenire [22] Dicebant er̃ iudei intrauos (*sic*) Numquid
interficiet semetipsum q̧ dĩ ego uado uos ñ po
testis uenire Diciabant er̃ iudei intrauos nũ
quid interficiet semet ipsum q̧ dĩ ego uado uos
non potestis uenire [23] Et dicebat eís uos deorsũ (*sic*)
estis ego desupernis sum uos demundo h̄ estis ego
ñ sum de h̄ mundo [24a] dxierĩ uobis [q̧] moriemini in
peccato ũo [25] dicebant er̃ ei ubi ÷ d[ ]s ihs̄ princi
pium q̧ et loquor uobis [26] multa habeo de uobis loq¹
et iudicare s̄ qui missit me uerax ÷ Et ego q̃ audi
ui habeo (*sic*) h̄ loquor in mundo [27] et cognouerĩ quia pat
rem eis dicebat [28] Dixit ereis ihs̄ cum exaltaueritis fi
lium hominis tc cognoscetis q̧ ego sum Et a me ipso
nihil facio s̄ sicut docuit me paĩ h̄ [*vel* h̄] loquor [29] qui
me missit mecũ ÷ et ñ relinquit me solũ q̧ ego q̃ pla
cita sĩ ei facio semp̄ [30] h̃ illo loquente multi credi
diarĩ ineum [31] dicebat er̃ ihs̄ adeos qui credidiarĩ
ei iudeos sí uos pmanseritis in nomine (*sic*) meo Uere
discipuli mei eritis [32] et cognoscetis ueritatem Et ue
ritas liberauit uos [33] res rĩ ei iudei semen abrache
sumus et nemini seruimus umquã qmo tu dicis
Qclilíberi (*vid.*) eritis [34] res eís ihs̄ Qmen amen dico uobís
q̧ omnis qui facit peccatũ seruus ÷ peccati [35] seruus
h̄ ñ manet indomu ineĩnum filiũ (*sic*) h̄ hominis manet

ineT̃num 36 Sí eR̃ uos liberaberit uere liberi eritis 37a scio
q̨ filii abrache estis s̃ q:ritis me int̃ficere 39 res̃rt̃ et [dx̃]
rt̃ pat̃ nr̄ abracham ÷ Ꝺt̃ (*sic*) eís ihs̃ sí filii abrache es
setis opa abrache facite 40 q̨ nc̄ q:ritis me int̃ficere
hominem qui ueritatẽ uobis locutus sũ [q̨ audiui a]
dõ h̃ abrachã ñ fecit 41 Uos facitis opa patris ui Ꝺx̃[rt̃ ?]
itaq: ei nos ex fornicatione ñsumus nati unum pat
rem habem: dm̃ 42 Ꝺxer̃ eís ihs̃ sí ds̃ pat̃ ur̃ eet dileȝe
ritis me utiq: eȝo h̃ exdõ ꝑcessi et ueni Neq: n a me
ipso ueni s̃ ille me missit 43 qre locellã [meam] ñ coȝnos
cetis q̨ ñpotestis audire sermonẽ [mm̄ 44 Uos ex] pat
re diabulo éstis Ꝺ desideria patr[is ui uultis fa]ce
re ille homicida erat abinitio et inu[eritate ñ stetit] q̨ ñ
÷ ueritás ineo cũ loquit̃ mendaciũ exp[priis loquit̃ q̨]
mendax ÷ et pat̃ ɘ 45 eȝo h̃ sum quia uer[itatẽ dico non]
creditis mih[*sic*] 46 q's ex uobís arȝuit medepecca[to si uerita]
tem dico qre uos ñ reditis (*sic*) mihi 47 quis ÷[exdõ uerba]
dĩ audit ꝑpt̃ia uos ñ audistis q̨ ex d[õ ñ estis 48 res̃rt̃] iȝi
tur iudei Ꝺ dxert̃ ei ñne b̃ dicimus [nos quia sam]ari
tanus estu et demonium habes 49 rẽs [ihs̃ eȝo demonium]
ñ habeo s̃ honorifico patrẽ mm̄ et [uos inhoratis me]
50 eȝo h̃ ñ q:ro ȝloriam meam ÷ q[ui q:rit et iudicat]
51 Ꝺmen amen dico uobís siquis [sermonem meum]
seruauerit mortem ñ uidebit [in et̃nũ 54 rēs ihs̃] †
si eȝo ȝlorifico me ipsum ȝlo[ria mea nihil ÷ ÷] pat̃
meus qui ȝlorificat me q̃ uo[s dicitis q̨ ds̃ nr̄] ÷

†. Omitting verses 52, 53 from homoioteleuton.

55 ꞓ coȝnouistis [*vel* agnouistis *ut a*] eũ eȝo ħ noui eum ꞓ sí
dx̃ero q̃ ñ scio
ero similis uobis mendax sed scio eũ et sermo
nem eius seruo 56a Abracham pat̃ ur̄ exaltauit (*sic*)
ut uideret diem mm̄ 57b. [. annos ñdum habes ꞓ
abracham uidisti 58 dx̃ eis ihs̃ Amen amen di
co uobis ante q̃ abrachã fieret eȝo sũ 59 Tollert̃
er̃ lapides ut mitterent (*sic*) sup̃ eũ hís ħ absc͡d
it se et exiit detemplo et transiens p̃ mediũ eor̃,
ꞓ ibat sic ix. 1 et p̃t̃iens uidit hominẽ caecũ anati ix
uitate 2 ꞓ int̃roȝa uert̃ eũ discipuli ɘ dicentes
rabbi quis peccauit hic ã parentes ɘ ut cecus nas
cer[etur 3 rẽs ihs̃] Neq: hic peccauit Neq: parentes ɘ
s̃ [ut manifest]erent † opera dĩ in illo 4 me oportet ó
[p̃ari opera ɘ] qu missit me donec dies ÷ uenit
[nox qño ne]mo pot÷ op̃ari 5 qñdiu in mundo sũ
lu[x sum m]undi 6 hæc cum dxiset expuit int̃ra·
ꞓ [fecit lu]tum exsputo et linuit lutũ sup̃oculos
ɘ 7 et [dx̃ ei ua]de et laua innatatoriã siloie ꝙ int̃ p̃ta
tũ m[issus a]biit er̃ et lauit oculos suos et uenit ui
die[ns 8 itaq: u]icini et qui uidebant eũ prius q̃
men[dic: erat et ?] ‡ dicebant ñne hic ÷ quisedebat et
men[dicabat] alii diceabant q̃ hic ÷ 9 Alii nequ
aq̃ s̃ s[imilis ÷ ɘ ?] ille dicebat quia eȝo sũ 10 dice
bant e[r̃ ei qm̄o ap̃]ti st̃ oculitui (*sic*) 11 rẽs ille homo qui
dr̃ ihs̃ [lutum] fecit et unxit oculos meos ꞓ dx̃
mihi ‖ [. . . uad]e ad natatoriam siloiæ et laua

† Cannot see the termination ' for *tur*. *Abbott* suggests *manifesta fierent*.
‡ Impossible to tell whether *et* is present. Probably it is.
‖ Too much room for only *vade ad* apparently.

eT abı eT lauı eT uıdı 12 dx[Rĩ eı ubı esT ılle aıT nescıo]
13 addnT eũ ad faRısseos quı caecus fueRaT 14 eRat
hr sabbaTum qno luTum fecıT ıhs eT [apuıT ocu]
los ə 15 ıTum eR ınTRoʒauıT eum ıudeı dıcenTes [qmo]
uıdısseT ılle hr dx̃ eís luTum possuıT mıhı [sup]
oculos meos G lauı eT ecce uıdıo 16 dıcebanT [eR ex fa]
RIsseıs quıdam ñ ÷ hıc homo adõ q sabba[Tum ñ]
cusTodıT Alıı hr dıcebanT qmo poT÷ hom[o pecca]
TOR ħ sıʒna faceRe eT scıs ma eRaT ıneıs 17 D[nĩ eR]
ıTum ceco Tuquıd dıcıs deeo quı apeRuıT [oculos]
Tuos ılle hr dx̃ q p feaTa ÷ 18 ñ cRedıdıaRĩ ıudeı [de ıllo]
quı (*sic*) cęcus fuıseT eT uıdısseT donec uocaueRĩ [pa]
RenTes eıus quı uıdeRanT (*sic*vid) 19 G INTRoʒaueRĩ e[os dı]
cenTes hıc ÷ fılı: uR eT (*sic*) q cae cus naTus ÷ [qmo]
hr uıdıT 20 Res (*sic*) eís paRenTes ə scım: q hıc ÷ [fılı: nR]
eT q cec: naTus ÷ 21 qmo hnc (*sic*) hr uıdıaT nescımus [ã]
quıs apuıT oculos nos nescımus ıpsum ınT[Ro]
ʒaTe aeTaTē habeT G ıpse psé locaT 22 ħ dxRĩ pa
RenTes ə Jam ꝛ ɔspıRaueRĩ ıudeı uT sı quıs
eũ confiTeT (*sic*) xpm̃ uT exTRa sınaʒoʒã fieReT 23 pp
Tıa paRenTes eıus dxRĩ q aeTaTem habeT ıpsũ
INT Roʒate 24 Uocauert eR RuRsum homınē
quı fueRaT caecus eT dxeRı eı da ʒloRıã dõ
nos scımus q hıc homo peccaTOR ÷ 25 Dx eR ılle
sı peccaTOR ÷ nescıo unum scıo q cecus cũ es
sem modo uıdıo 26 DxRĩ eR ıllı [quıd fecıT Tıbı]

qmo aperti sĩ oculitui [27] rẽs eís dxi uobís iã et
[audi]stis quid iĩũ uobís audire uultis Nũ
quid et uos discipuli ə fieri [28] maledxrĩ ei Tud
iscipulus illius es Nos h mosi discipuli sum:
[29] [nos] scimus quia mosi locutus ÷ hunc h nes
[cim]us undesit [30] rẽs ille homo dx eís in hoc ɦ mi
[rabile] ÷ q uos nescitis unde sit & apuit ocul
os meos [31] Scim: h q peccatores dŝ ñ audit Si (*vid.* —sed)
quis dĩ cultor ÷ & uoluntatem facit hc exaud
[it [32] a sae]culo ñ ÷ auditum q apuit oculos caeci na
[ti] [33] nissi esset hic adõ ñ poĩat facere quiquã [34] res
rĩ et dxrĩ IN peccatís natus estotus & tu doces
nos & iecerĩ eũ foras [35] & cum ieccisset eũ dx ei tu
si credis in filium dĩ [36] res ille et dx quis ÷ dñe ut
credam in eum [37] & dx ei ihŝ et uidisti eum & loqᵘrᵒ
tecum ipse ÷ [38] ∞t ille ait credo dñe et p cediens ado
rauit eum [39] & dx eís (*sic*) ihŝ si ceci essetis in iudicium
e3o in hunc mundum ueni ut qui ñ uident uidi
[ant & qui] uident caeci fiant [40] & audiart ex far
[isseis] qui cum ipso erant et dx (*sic*) ei numquid et ŋs
caeci sumus [41] ꝺx eís ihŝ sí caeci essetis ñ haberi
tis peccatũ nc h dicitis q uidimus peccatũ um ma
[net] [x. 1] ∞ ηen amen dico uobis qui non intrat p x
hostium in ouile ouium ŝ ascendit aliunde ille
fur ÷ et latro [2] qui h intrat per ostium pastor ÷
ouium [3] huic ostiari: apit & oues uocẽ ə audi

Explicit.

CORRECTIONS.

r$_2$

SUPPLEMENT TO THE COLLATION

OF

T. K. ABBOTT,

BY

H. C. HOSKIER.

Matt. *Readings overlooked by Abbott.*

ii. 5 −ei
iv. 25 +de (*ante* hirusolimis *sic*)
−et *vid.* (*ante* de iu... *rell illeg.*)
−de *vid.* (*ante* TRans iordanen) *Cf.* DLR. −de *k*
v. 12 +et (*ante* *p*feTas *sic*)
15 supra (*pro* super)

Error, inaccuracy, or ambiguity.

Spelling not recorded.

i. 18 disponsata, 19 nolet, occultae, 20 nolii, coiugem, 22 adinpleretur, profetam, 23 emanuel, 24 exurgens, precipit, coiugem, **ii.** 1 bethlē, iudae, hirodis, hierusolimā, 3 herodis, hirusolima, 5 bethlē, profeatam, **iv.** 24 abit, siriam, optullerunt, varís, langoribus, demonia, 25 galliae, decapilli, iordanien, **v.** 1 vidiens, set (?) (*pro* sedisset), 2 diciens, 4 consulabuntur, 6 essuriunt, 7 miss[ericor]des, missericordia, 9 pacificii, 12 gaudite, mercis, vox (*pro* vos), 13 terre, sallietur, nissi, 14 possita, 15 domu.

Readings overlooked by Abbott.

Matt.
v. 24 ante (*pro* ad) [altare] *ita k et al.*
28 quia (*pro* quoniam) *ita* DELR *et k*
xiii. 12 habundauit (*pro* abundabit) *ita* (E*O*)
15 −et (*post* intellegant)
16 uestri (*pro* uestrae)
17 +uos (*ante* audistis *sic*)
20 petrosā (*pro* petrosa) (*ut* X[c])
25 hominis (*pro* homines)
26 +et (*ante* tunc)
27 suo *sic* (T written above)
28 us (*pro* uis)
40 colligunt *vid* (*non* colliguntur)

Error, inaccuracy, or ambiguity.

v. 28 −eam. *Vult* −eam *secund.*
xiii. 13 [audient] *Male Abb.* audiant.
22 solliciti saeculi saeculis istius (*pro* sollicitudo saeculi istius). *Male Abb.* "solliciti saeculis."
34 in parabulis (*pro* in parabolis) / sine parabulā (*pro* sine parabolis) } *Abb.* only says "parabulam" without specifying which.

Spelling not recorded.

v. 17 profetas, adinplere, 20 nissi, habundauerit, pharisseorum, 22 hirascitur, fatuae, gechene *sec. ut pr.* (*male Abb.* gechenae), 23 monus, 24 monus *bis*, 25 iudicii, 27 mechaueris, 28 mechatus, 29 eRuae, **xiii.** 7 sufocauerunt, 8 ·c· (*pro* centesimum), xxx (*pro* tricesimum) (*Abb.* records XL for sexagesimum but neglects these), 10 parabulis, 11 misteria, 13 parabulis, 14 profetiae (*male Abb.* proph..), essaie, diciens, 15 occulos, conclusserunt, vidiant, 17 profete, uidiarunt, audir (*pro* audire), 18 parabulam, 20 excipit ?, 21 persequtione, 23 intellegat, ·c· (*pro* centum), ·xxx·, 24 parabulam, propossuit, diciens, 25 sizania, 26 aparuerunt, sizania, 27 sizania, 28 collegimus, 29 collegentes, sizania, 30 sinete, collegite, [zizania] adoburendum, 31 parabulam, propossuit, diciens, 32 parabulam, diciens, 35 profetam, in parabulis, 36 dimisis, parabulam (*non* ..olam *ut Abb.*), sizaniorum, 37 respondiens, 38 hii, [zizania], 42 fleatus (*pro* fletus).

p. 821]

MATTHEW.

Readings overlooked by Abbott.

Matt.
xiii. 51 +dñe *post* etiam (*ut* D𝔈Pmg QR *al.*)
xvi. 17 +ei (*post* dixit)
18 unum *vid. pro* meam
ib. inferni (*pro* inferi)
ib. adversus eũ (*pro* adversum eam)
21 oportet? (*pro* oporteret)
23 satanas (*pro* satana)
ib. non enim sapis (*pro* quia non sapis)
24 abnegat (*pro* abneget) *ut* LR
xvii. 2 splendiuit (*pro* resplenduit)
3 aperuit (*pro* apparuit)

Error, inaccuracy, or ambiguity.

xiii. 51 *init.* +dicit eis, *male Abb.*+dixit eis.
xvi. 19 quicumque ligaueritis *et* quicumque solueritis, *non* quidcumque *bis, ut habet Abb.* [*Recte Abb.* xviii. 18, *quare non in hoc loco*?]
23 dicire [*non* dicere *ut Abb.*]
23 ait (*pro* dixit), *non* dit.

Spelling not recorded.

xiii. 44 tessauro, 47 sagne mise (*pro* sagenae missae), 48 inplete (*pro* impleta), ussa (*pro* uasa), misserunt, 49 seperabunt (*cf. k* segregabunt), 52 thensauro, 53 parabulas, 54 sinagogis, 57 profeata, honone (*pro* honore), nissi, domu, **xvi.** 14 heliã, lex profetis, 17 sangis. reuelaui tibi (*pro* revelavit tibi), 18 pecram *vid.* (*pro* petram), aeclisã, porte, prevaleabunt, 20 dicirent, adsumiens, 26 dauit, cõmottatione, 27 ꝑ (*pro* secundum), 28 uidiant, **xvii.** 1 adsũpsit, 3 moȝses, 4 trea (*pro* tria) moȝsi.

Readings overlooked by Abbott.

Matt.
xvii. 12 quod (*pro* quia)
13 See below
16 suis (*pro* tuis)
17 −huc
26 *fin.* −filii
27 +ibi (*post* invenies)

Error, inaccuracy, or ambiguity.

xvii. 5 nups (*non* nubs) abscondita.
13 *Abbott* records +sic et filius hominis necesse habet pati, but entirely overlooks *ab eis* which follows pati.
15 malae (*sic*) torquetur (*pro* male patitur). *Perperam Abb.* 'mala torq.'
27 staterā (*pro* staterem). *Abb.* reports here illā for illum but not stateram.

Spelling not recorded.

xvii. 5 diciens, 6 caeciderunt, timuiarunt, 8 nissi, 9 discendentibus, 10 scribe, 13 babtista, 15 diciens, misserere, 16 obtulli, 17 respondiens, adferte, 18 demonium, 19 secreato, ieccere, 21 iecitur, nissi, 23 uechimenter, 24 accessiarunt, qui de dragma (*pro* qui didragma), dedragma (*sec. loco*), 25 prevenit, diciens, terre, accib: *sic* (*pro* a quibus), 27 етр͞то (*pro* et aperto), sumiens, **xviii.** 3 nissi, eficiamini, 6 pussillis.

p. 823] MATTHEW.

Readings overlooked by Abbott.

Matt.
xviii. 7 See below
8 abscede eā (*pro* abside eum)
ib. >bonum est tibi (*pro* bonum tibi est)
9 >est tibi (*pro* tibi est)
13 quod (*pro* quia)
17 ethinus (*pro* ethnicus)
19 qs̄i (*pro* quia si)

Error, inaccuracy, or ambiguity.

xviii. 28 adp̄chendiens (*non* adpraechendiens)
xix. 27 Supply "*transfer*" before "quid ergo erit nobis : *post* ei"

Spelling not recorded.

xviii. 7 ascandalis *sic* (*pro* ab scandalis), 8 proiecce, 9 proiecce, abssTE *sic*, gechenā, 10 contēnatis, 12 ·c· (*pro* centum), nonagenta noem *sic*, querere, 13 nonagenta noē *sic*, 14 periat, pussillis, 16 adibe, 17 eclisie, aeclisiā, puplicanus, 21 accediens, 24 coepiset, tallenta, 25 rederet, iusit, 26 procediens, diciens, 28 ·c· (*pro* centum), diciens, 29 procedens, diciens, 30 ile (*pro* ille *vid.*) habiit, missit, **xix.** 28 saecuti, XII trib: ISR+.

Readings overlooked by Abbott.

Matt.
xx. 2 cum operarios *sic*
3 See below
9 uenerunt (*pro* venerant)
19 +ad (*ante* flagillandum *sic*)
23 −meum *prim.* (*ante* hibetis)
24 contristati sunt (*pro* indignati sunt)
25 potestates (*pro* potestatem)

Error, inaccuracy, or ambiguity.

xx. 1 "vineam: *messem suam*" should be "vineam suam: *messem suam.*"
3 "vidit: *invenit*" should be et invenit, as *Lawlor*; although I cannot read *invenit* in the photo, the *et* appears, and the original has space for *invenit.*
4 Tischendorf's text of Amiatinus has *vineam meam.* The real text of *Am.* lacks *meam* (*teste White*) so *Abbott* is right with +meam for r_2.
14 "et: om." *Abb.* does not distinguish which. *Et* is certainly present before *vade,* and there is plenty of room for the second *et* after *autem.* This second one *Lawlor* omits. The third *et* is present. In reality *huic* replaces *et,* but is reduplicated. Codex seems to read "*huic novissimo huic.*"
15 *Abb.* hardly indicates the absence of *mihi.* What *Abb.* read as +*meum, Lawlor* prints as *in eis.* Codex truly in eís hut s appears to have been cancelled and the i elongated as if for u. It may read *meis, in eis,* or *meum.*
21 sedent *pro* sedeant. *Male Abb.* sedeat.
26 "quicumque *usq.* minister: om." This should be 26/27 −quicumque *usque ad* et qui voluerit, as *et qui voluerit* is omitted in ver. 27.

Spelling not recorded.

xx. 2 dinario, missit, 8 uinie, mercidem, 9 acciperunt, 10 accipiarunt, 12 hii, podus (*pro* pondus *vid.*), estus, 13 dinario, 17 ascendiens, adsumpsit, 18 hirusolimā, 20 sebedei, 21 hii, 22 nestis *pro* nescitis, 24 ·x· (*pro* decem), 28 redemptionem, . . . 28 queritis.

p. 825] MATTHEW.

Readings overlooked by Abbott.

Matt.
xx. 30 audientes (*pro* audierunt)
31 —dicentes
xxi. 1 +cum (*ante* venissent). (*Abb.* records —cum *post.* et *ixit.*, but misses the whole point)
ib. —Iesus
7 —sua
9 filii (*pro* filio)
—propheta
16 legisti
17 in bethania
24 hoc *vid.* (*pro* haec)
26 illi *illeg.*

Error, inaccuracy, or ambiguity.

xx. 32 "et stetit Jesus et ; om." This is wrong. Codex —et stetit Jesus, but has *et* before vocauit.
xxi. 5 subiugale (*pro* subiugalis) Codex. *Abb.* misprints subingale.
9 in excelsis (*pro* in altissimis). *Male Abb.* excelsis (—in).
14 et acce[sserunt *illeg.*]. *Lawlor* prints *et accedunt* (*Abb.* silent).

Spelling not recorded.

xx. 29 hericho, 34 missertus, uidiarunt, secutae, xxi. 1 missit, 2 diciens (*male Lawlor* dicienes), 4 inpleretur, profeatam, 5 sediens, assinam, 7 assinam, inpossuerunt, 8 cedebant, sterniebant (*vid.*), 9 procedebant, ossanna *bis*, 10 hirusolimā, 11 galiliae, 12 numuluriorū *sic*, 13 uocauitur, speloncam, 15 scribe, 18 essuriit, 19 vidiens, nissi, in sempeTnū, ficulnia, 21 n̄essitaueritis (*pro* non haesitaveritis), dificulnia (*pro* de ficulnea), 23 veniset, accessiuRT, senioris, dicentis, 25 babtismum, 26 sꝑfeatā (*pro* sicut prophetam), 28 accediens.

Readings overlooked by Abbott.

Matt.
xxi. 29/30 See below + in viniam
39 See below (deiecerunt)
xxii. 6 autem *pro* vero (and see below as to illius)
8 sunt *pro* erant

Error, inaccuracy, or ambiguity.

xxi. 29/30 Codex reads: ille autem dixit (eo *illeg.*) dñe et non habiit. Accessit autem ad alium dixit similiter. Ille autem respondit nolo et postea penetentia ductus abiit in viniam. *Abbott* quite neglects this last + *in viniam* (= D *it syr*).
32 >iohannis (*sic*) ad vos. *Male Abb.* iohannes.
39 occiderunt et deiecerunt extra viniam (*pro* eiecerunt extra vineam et occiderunt). *Abb.* neglects *deiecerunt* as a variation.
46 inveniarunt should be printed in italics. 'In' is certain. I cannot read the rest in the photograph. But *Lawlor* reads invenierunt. On consulting the original he seems to be wrong. I read an 'a,' *inveniarunt.*
xxii. 4 [paraui] *Male Abb.* paratum.
6 illius *pro* servos ejus et. *Male Abb.* "– servos ejus et." *Silet de* illius. (*Cf.* servi illius r_2 *ver.* 10 *pro* servi ejus.)

Spelling not recorded.

xxi. 31 puplicani, meritrices, 32 puplicani, meritrices, credidiarunt, poenitentiam, 33 parabulam, edificauit, ean (*pleno pro* eam *sec.*), 34 missit, acceperent, 35 adp̄chensis, 36 missit, 37 missit, diciens, 39 adpehensū, 40 viniae, 41 malae (*pro* male), veniam?, 42 capud, factus (*pro* factum *sec. loco*), 45 farissei, 46 querentes, profeatam, habeabant, **xxii.** 1 diciens, 3 missit, 4 missit, diciens, occissa, 5 neglexiarunt, abiarunt, contumilia, 8 parate, fuiarunt, 10 inveniarunt.

p. 827]

MATTHEW.

Readings overlooked by Abbott.

Matt.
xxii. 12 uenisti *pro* intrasti
16 −et (*ante* non est)
26 +et (*ante* secundus)
29 −autem ?
33 See below
36 −est (*post* quod)
37 dilegis *pro* diliges
38 −enim *vid.*
39 dileges *pro* diliges
40 *init.* +Et *vid.*
42 dicent *pro* dicunt
46 nec *pro* neque

Error, inaccuracy, or ambiguity.

xxii. 22 Hiís auditis (*non* His aud.).
31 uobis a domino dicentė (*pro* a deo dicente vobis). *Non clare Abbott.*
33 Et cum audisset *sic* (*pro* et audientes). *Male Abb.* "cum audisse*nt*" *et* −et.
46 auus ÷ (*pro* ausus fuit). *Abbott* records *est* for *fuit*, but neglects *auus.*
xxiii. 3 facite et servatae *sic.*

Spelling not recorded.

XXII. 11 veste nuptiale, 12 habiens, 13 mitere, 15 farissei, 17 cessari, 18 temptatis, bꝭpocbrite, 21 cessaris *bis et* cessari *vid.*, 24 moꝭses, habiens, 25 habiens, 28 ·uıı· (*sic hoc loco*), 32 abrachā, íssác, 34 farissei, sadduceis, 35 temptans, 37 menta *pro* mente, 40 hiis, profete, 41 farisseis, 42 diciens, 43 diciens, 44 scabellum, **XXIII.** 2 diciens, mꝭosi, sediarunt *vid.*, scribe et farissei, 3 ꝑ *pro* secundum.

MATTHEW. [p. 828

Readings overlooked by Abbott.

Matt.
xxiii. 4 honorograuia *sic* (*pro* onera gravia)
6 autem *pro* enim
9 >est enim
15 circumitis (*pro* circuitis)
16 iurauerat (*pro* juraverit *prim.* [*non sec.*])
ib. nil (*pro* nihil) [*ver.* 18 nihil]
18 See below
ib. iurauerat (*pro* juraverit *sec.* [*non prim.*])
19 enim *bis script.*
23 qui' *pro* quia
ib. oportuerat *sic* (1 above a)
27 – hypochritae
ib. omnes *pro* omni (*prob.* omne spurcitia)
28 ficta simulatione? (*pro* hypocrisi)
34 – vestris

Error, inaccuracy, or ambiguity.

xxiii. 13/14/15 qui *pro* quia, introitis, introire. *Abbott* calls these variations in *ver.* 14, and adds after 15 + *etc.*, but this is really verse 14 + Ve (*sic*) vobis scribe et farissei chipochrite qui comeditis domum vidbarum Occassione (*sic*) longa orantes propter hoc accipietis amplius iudicium.
15 factus fuerit *sic.* *Male Abb.* factu*m* fuerit.
18 sed quicumque *pro* qui autem. *Male Abb. negl.* quicumque

Spelling not recorded.

xxiii. 4 humeros, moueri, 5 uidiantur, abominib: *sic pro* ab hominibus, filacteria, f9mbrias, 6 sinagogis, 13 scribe, farissei, chipochrite, 13 (14) cluditis, introiuntes, 15 scribe, farissei, ch9pocrite, prosilitum, gechene, 16 ceci, 22 sedit, 23 scribe, farissei, ch9pochrite, missericordiam, 24 calicem (*pro* culicem), camellum, glutientis, 25 [scribae], farissei, chipochrite, 26 farissae caece, 27 scribe, farisse, speciossa, pleana, (omnes p[urcitia]), 29 Uę, scribe?, ...ssei, ch9pochrite, edificatis, profetarum, 30 essimus *vid.*, sangine profetarum, 33 gechene, 34 profeatas, flagillabitis, sinagogis.

p. 829]

MATTHEW.

Readings overlooked by Abbott.

Matt.
xxiii. 35 Abiel (*pro* Abel)
xxiv. 1 +ad eum (*ante* discipuli ejus)
2 −eis
3 −ad eum?
ib. +ejus (∍) *post* discipuli
4 *init.* +quibus
ib. −Iesus
ib. −eis
} *Abb.* neglects all this, giving no various readings in verse 4. [Verse 5 agrees with Amiatinus].
6 [h̃ = haec]. *Male Lawlor* hoc
11 seodoꝓfeтe *sic* (*cf. ver.* 24)
12 habundauit (*pro* abundabit)
15 desolutionis (*pro* desolationis). (Common Irish spelling, but should be noted as a variant here).
19 prignantibus (*pro* praegnatibus)
21 −tunc
ib. saeculi (*pro* mundi)
24 seodoχp̃i *sic*
ib. seodo ꝓfeтe *sic*
27 exiit *pro* exit
29 obscurabuntur *sic pleno pro* obscurabitur
31 assūmos *vid.* pro* a summis. *Lawlor* however reads assūmís and no doubt rightly.

Error, inaccuracy, or ambiguity.

xxiv. 1 Et ressus *Lawlor, sed recte Abbott* "−et *prius.*" Codex "Egressusihs."
3 in saecriato *sic. Abb.* gives +in but neglects the form of saecriato. This is misleading as he acts differently elsewhere.
12 q̃ *vid. Abbott* has quod, but *Lawlor* quia. It is certainly not *quod.*
18 ueRTᾶTuR *sic pro* revertatur. *Abbott* says "revertatur (*sic**)." This is quite wrong. First hand never wrote *rev.* It stands ñueRTᾶTuR. The superior " may be second hand for *vertantur.* But read *non vertatur* or *non vertantur*, not *non rev...*
20 cheme (*pro* hieme). *Male Abb.* dieme. The *vg*R confirms my reading of the photo and so does the MS Wurzburg J, and so reads *Lawlor* for r_2. The MS. is perfectly clear.
26 autem *pro* ergo *teste Abbott, sed* enim *teste Lawlor.* Not quite certain from photogr., but looks as if *Abbott* were right with *autem* (h̶). The magnifying glass on the MS. itself shows the symbol for *enim* (as *Lawlor*) but the cross-stroke does not appear to be original.

Spelling not recorded.

xxiii. 35 effussus, sanginem [*sed supra* sanguine], sacharie, 37 hirusalem hirusalem, profeatas, quotiens, **xxiv.** 1 accessiarunt, ostenderunt, 2 relincetur, distruatur, 3 seculi, 6 oppiniones, 7 terre, 16 in iudia, 22 nissi, brebiabuntur (*pro* breuiabuntur *sec. loco*), 28 aquile, 29 dauit, stelle, 30 terre, 31 quatuor, 32 (para)bulam.

MATTHEW.

Readings overlooked by Abbott.

Matt.
xxiv. 34 >generatio haec
35 T̃RÃ *sic* (*pro* terra)
ib. autem *pro* vero
36 −neque angeli caelorum
37 enim *pro* autem
42 *fin.* est (÷) *pro* sit
43 consentiret *pro* sineret *teste Lawlor. Negl. Abb. Partim illeg. photo.*
xxv. 1 obiã *sic pro* obviam
4 autem *pro* vero
ib. +secum (*post* oleum)
6 obiã *sic pro* obviam

Error, inaccuracy, or ambiguity.

xxiv. 34 *fin. Abbott* prints "*fiant* [omnia haec]." Codex has *donec fiant.* There does not seem to be room for *omnia haec* afterwards, but it does not precede *fiant.* Perhaps codex omits *haec* with some *latt.* So *Lawlor* [omnia], but space seems to favor *haec* (h̄) and not *omnia.*

36 vel *pro* et *prim. Abb.* does not say which.

41 altera *pro* una *sec.* So *Abbott,* but codex is *alter* (alt̃) not *altera.*

46 +ejus (∋) *post* dominus; +est (÷) *post* ejus } *Abb.* says "ejus: +*est,*" but *Amiatinus** is without ejus.

50 *init.* "+cum hoc" *Abb.*, but *Lawlor* reads *cum autem.* I agree with *Lawlor.*

xxv. 1 Simulabitur *pro* simile erit. *Male Abb.* sim*i*labitur.

ib. Codex: lampadas suas. *Male Abb.* lampadas *sine* suas.

ib. et prodiarunt *pro* exierunt. *Male Abb.* et prodi*e*runt.

7 Codex: om̃s ille uirgines *pro* omnes virgines illae. *Abb.* says "*ille virgines,*" but as *om̃s* stands for *omnis* or *omnes* it should be mentioned.

9 ad oues qui vendunt (*pro* ad vendentes et). *Abb.* does not clearly indicate the omission of *et* before *emite.* The *oves,* by cancellation of o and v, is meant to be read as *eos.* Note, curiously enough, just beyond on the next page of the MS. (xxv. 32) the mistake is made inversely, the scribe writing *eos* for *oves.* Irish pronunciation has always been a stumbling-block to spelling! As I passed in the street this day (2 July, 1919) in Dublin I heard a man, who was preparing to put some petrol into his reservoir, calling loudly for a "fonnel."

12 +quia (q̨) *ante* nescio. *Abb.* prints +quod, but the same (and only) symbol for *quia* occurs immediately afterwards in verse 13.

Spelling not recorded.

XXIV. 36 nissi, 38 diluium, 39 diluium, tullit, 40 adsummetur, 41 duę, adsummetur, 43 perfoderi, 45 c͡bum, **XXV.** 1 ·x· *pro* decem, et sponșe, 2 ·u· *pro* quinque, 3 sumpserunt, 4 in uassis, 8 nostre, 9 outius *pro* potius, 10 parate, 11 aperii, 13 nesquitis *sic pro* nescitis, 14 proficisciens, 15 ·u· *pro* quinque, tallenta, F *pro* secundum.

p. 831]

MATTHEW.

Readings overlooked by Abbott.]

Matt.
xxv. 18 acciperit (*pro* acceperat) †
20 —talenta *secund.*
28 See below.
38 *fin.* + te *post* cooperuimus

Error, inaccuracy, or ambiguity.

xxv. 19 PͦūmulTū *sic vid.* (*Abb.*: "*pumultum*"). *Vult librarius* "Post multum."
ib. Et cūpossuit rationem eis (*pro* Et posuit rationem cum eis). *Abbott* merely says "cum: om." (before eis), but the *cum* in r_2 seems merely to be transferred to the verb (which *Abbott* overlooks), and this is a severe rendering of the Greek σ υ ν αιρει. This reading of r_2 therefore is older than the Irish Vulgates, which do not exhibit it, nor does r_1 nor do the other *vett.* ff_1 however has *ut acciperet ab eis rationem* (*cf. syr*), and *d* has *et tollit rationem cum eis*; but δ has *et ratiocinatʒ ÷ cum eis ratione*, again as r_2, independently rendering συναιρει. The independent ones here then are *d* with *tollit*, δ with *ratiocinatus est*, ff_1 with *acciperet rat.*, and r_2 composuit. *Wordsworth and White* chronicle no variations, nor does *Tisch*, so that the matter is lost to sight in the critical editions. The affair somewhat exercised the ancient interpreters, for we find *aeth* rendering *et incepit conferre rationem cum iis.* (With r_2 *cum* and *con* as prefixes are interchangeable. See Mark vi. 25 *confestionatione* for *cum festinatione*).
24 scebam *sic* (*pro* scio). *Abb.* has wrongly *sciebam*, yet prints *scebas* correctly in verse 26.
27 cū ussuris (quod) ·meū ÷ (*pro* utique quod meum est cum usura). *Abb.* does not clearly indicate the omission of *utique*. In the photogr. *quod* is quite illegible, but space exists for it.
28 dā *sic* (*plane*) *pro* date. *Abb.* says "date: om.", but this is wrong.
29 habundabit ei (*pro* abundabit; ei) } *Abb.* says "autem: om.", but the *ei* seems to belong
ib. —autem } to habundabit (as above to *dabitur*) and *qui non* (without *autem*) to begin the next sentence.
31 *Abbott* should be verse 32 [*ver.* 31 without variation].
39 ∔ (vel) *pro* aut } *Abb.* says "aut (*bis*): *vel*," but this is not correct.
∔ (vel) *pro* et *prim.* (*ante* in carcere) } The second *vel* replaces *et*, not *aut*.

Spelling not recorded.

XXV. 16 ·u· (*pro* quinque) *bis*, tallenta, 17 acciperat,† 20 ·u· (*pro* quinque) *quater*, tallenta *prim. et tert.*, obtullit, diciens, 24 tallentum, acciperat,† 25 tallentum, 27 peccuniam, numularis, recipissem. 28 tallentum, ·x· *pro* decem, tal'enta, 32 abedis *pro* ab haedis, 33 edos *pro* haedos, senistris, 34 possedite, 35 essurivi, ospes [*sed* hospitem *ver.* 38], 36 uissitastis, 37 essurientem, 40 quandiū (*pleno*), 41 hiis, senistris, eternum, 42 essurlui, 43 hospis, 44 essurientem, 45 diciens, quandiu, 46 eternum.

---

† *Abbott* chronicles *acciperat* at xxv. 20, showing that he merely overlooked these readings in xxv. 17 18 above, and xxv. 24 below.

Readings overlooked by Abbott.

Matt.
xxvi. 2 fiat *pro* fiet
ib. crucifigetur (*teste Lawlor*; -atur *vel* -etur *illeg. photogr.*)
3 uocabatur *pro* dicebatur
6 in domum *vel* in domu *pro* in domo
11 non (ñ) *pro* nam
45 ait (*pro* dicit)
47 −venit (and *Lawlor* prints "unus de XII et cum eo." Photo does not reveal *de* XII, but there is no room for *venit*.
53 *init.* aut non (ã n *sic*) *pro* an (and so *Lawlor* reads)
ib. −modo
ib. +milia (*ante* legionis *sic*)
54 quasi (*pro* quia sic)
60 novisse *pro* novissime

Error, inaccuracy, or ambiguity.

xxvi. 8 quod cum vidissent discipuli (*pro* videntes autem discipuli). *Abb.* is not quite clear that *autem* is omitted.
9 hoc (*pro* enim istud). *Abb.* only says "istud: om." as if *potuit enim*. Lawlor repeats *haec*, but MS. is: "*haec potuit hoc*" (h̄ potuit h̄).
ib. pretia magna *sic vid. fere certe me judice* (*pro* multo). *Abb.* prints preti*o* magn*o*, and *Lawlor* preti*o* magn*a*.
12 in corpus meum ungentum (*vid.*; *Abb.* unguentum) *pro* haec ung. hoc in corpus meum.
58 exitum rei *pro* finem. *Male Abb.* "exitum." *Neglexit* rei.
62 *Post* illi +adjuro te per deum vivum ut dicas nobis si tu es χp̄s filius dei vivi et dixit illi, (*pergens*): nihil respondis ad ea quae isti adversus testificantur (−te). *Negl. Abb.* "−te."
Addit. ex vers. 63, *sed in vers.* 63 *habet etiam* r_2. *Non lucide Abbott.*

Spelling not recorded.

XXVI. 3 caiphas, 7 habiens, 15 ·xxx· *pro* triginta, 17 azemorum, phascha [*sed* pascha *vers.* 2], 45 adpropincauit ora, 46 adpropincauit, 47 gladis, misi, 48 diciens, 49 ave, 50 inecierunt, 51 extendiens, 53 ·xii· *pro* duodecim, 54 inplebuntur scripture, 55 conpchendere, 56 profetarum, 57 caifán, scribe, 59 querebant, 61 tridū, 62 surgiens.

p. 833] MATTHEW.

Readings overlooked by Abbott.

Matt.
xxvi. 67 –eum
70 quid *pro* quod
72 eum *pro* cum (*id est* "negauit eum juramento," *et confirmat Lawlor*)
73 loquellam tuam *pro* loquella tua (*vide infra*)
74 quod *pro* quia
xxvii. 13 dicunt (dnt̃) *pro* dicant
14/15 *uno tenore. Init vers.* 15 Consuerat *vid.*
16 habebant, (*pro* habebat), *ut Gr. contra vgg*plur
18 autem *pro* enim
ib fin. tradiderunt eum *vid.* (*pro* tradidissent eum). *Confirmat Lawlor*
20 *init.* principes *pro* princeps
ib. +populi (*post* seniores)
ib. ihs̃ (*pro* Iesum)
ib. autem *pro* vero
24 +suas (*post* manus)

Error, inaccuracy, or ambiguity.

xxvi. 71 ad janua *pro* januam. *Abb.* has +ad, but nothing of *janua* for januam.
73 accipiarunt *pro* accesserunt. *Male Abb.* accipierunt.
ib. manifesta te *vel* manifestatē (*pro* manifestum te facit) *Non lucide Abb.* –facit.
xxvii. 3 vidiens (*sic, male Abb.* videns) +ihs̃.
8 +quod est *ante* ager sanguinis. *In Abb. lege* "*sec. loco*" *post* ager.
9 dictum erat *pro* dictum est. *In Abb. lege* "*secund.*" *post* est.
19 pas: *vid.* = pasus *pro* passa. *Abb.* passus.
21 de duobus dimittam vobis (*sic*) *pro* vobis de duobus dimitti. (*Male Abb.*)
24 quia quod (q ꝙ) fecit nihil *pro* quia nihil proficeret. *Lawlor* agrees to read ꝕ as quod, *Abbott* read it as *pro* (ꝑ) and prints *quia profecit nihil.*

Spelling not recorded.

XXVI. 65 blasfemiam, 67 faciam, colofis, 69 galilio, 70 diciens, 71 exiunte, XXVII. 2 tradidiarunt, p̄slato, pressidi, 3 poenetentia, retullit, truogenta (*pro* triginta), 4 diciens, 5 piecteis (*pro* proiectis, *non* piecteis), 7 perigrinorum, 8 [acheldemách *vid.*; *Lawlor* acheldemath], 8 odiernum, 9 inpletum, heremiam, profeatam, accipeRT *sic sine lin. occult.*, xxx *pro* triginta, adpretiatuerunt, 11 pressidem, presses, iudeorum, 13 p̄slatus, 14 presis, uechimenter, 15 pressis, dimitere, voluisent, 17 p̄slatus, barabán, 19 missit, diciens, 20 [peterent, *male Lawlor* peteret], barabán, 21 presis, dxRT̃RT̃ *sic*, [barabbán *hoc loco*], 22 p̄slatus, 23 pressis, 24 vidiens, p̄slatus, acepta, diciens, assanguine.

Readings overlooked by Abbott.

Matt.
xxvii. 28 clamidem cociniam c̄ dederunt ei *pro* clamydem coccineam circumdederunt ei.
32 angarizaverunt *vid.*
ib. tollerent *pro* tolleret
33 golgoda
35 —eum
43 libenter *sic* (*pro* liberet)

Error, inaccuracy, or ambiguity.

xxvii. 25 Et rēs uniueRsa T'ba *pro* Et respondens universus populus. *Lawlor* prints respondens in full. I wonder why. *Abbott* respondens.
31 et spoliaverunt eum calamidem ut crucifigeretur induerunt cum (*forsan* eum) vestimente sua (*pro* et exuerunt eum vestimentis ejus et duxerunt eum ut crucifigerent). *Non satis clare Abb.*
35 miserunt sortes (*pleno*) *pro* sortem mittentes. *In Abb. adde "primo loco"* [miserunt sortē *sec. loco*].
37 scriptū ÷ *pro* scriptam. *Male Abb. "scriptum + est." Amiat. habet* scriptam. *Ergo lege*: scriptum est *pro* scriptam.
39 Transseuntes *sic*, *pro* Praetereuntes. *Male Abb.* transeuntes.

Spelling not recorded.

xxvii. 26 dimissit, [barabbán], 27 militis presides *sic*, chortem, 29 capud, arundinem, ave, iudeorum, 30 arundinem, percutiabant, capud, 33 calvarie, 35 divisiarunt, inpleretur, per profeatam, divisiarunt, siui *pro* sibi, 37 capud, iudeorum, 39 blasfemabant, 40/41 *uno tenore*, 42 discendat, 48 inpleuit, inpossuit. 51 scisum, assummo, scise, 53 exiuntes, 54 centorio, fiabant, 55 galilia, 56 magdaleana, sebedei, 58 pSlatū, iusit.

MARK.

Readings overlooked by Abbott.

Mark
i. 11 *init* – Et *pr man*
13 *fin.* ei *pro* illi?
17 – eis *vid.* (*cum* R *et sax*)
21 +in (*ante* sinagogã *sic*)
26 exiit *pro* exiuit
27 concirerent
29 *fin.* –et iohanne?
30 +eum *vid. post* febricitans
32 adferebat *pro* afferebant
37 –eum *vid.*
39 in sinagoga (*pro* in synagogis)
ib. galiliae (*pro* galilaea)
ii. 4 tecum *pro* tectum

Error, inaccuracy, or ambiguity.

i. 4 poenetentiae (*male Abb.* paenit.) babtismum +iohannis.
26 "–et" *teste Abb.*, but the ligature may be meant for *Et ex*. Anyhow he should say "–et *sec.*"

Spelling not recorded.

Mark i. 2 essaia, fea *sic*, p̃parauit, 4 iohannis, babtizans, p̄dicans, remisionem, 5 aegrediebatur, iudia, hirusolimitae, 6 iohannis, pillis camelli, locustas, p̄dicabat, diciens, 7 procumbiens, corregiam, 8 babtizaui, babtizauit, 9 galiliae, babtizatus, 10 discendentem, 11 daecaelis, conplacui, 13 XL *bis*, temptabatur, 14 iohannis, in galiliã, inpletum, adpropincauit, 19 pussillum, sebedei *vid.*, 20 sebedeo *vid.*, mercinaris, 21 doceabat, 22 dociens, habiens, scribe, 24 diciens, 25 diciens, obmutiasce, 26 discerpiens, 27 obediunt, 29 sinagoga, andriae?, 32 demonia, 34 varis langoribus, demonia, ieciebat, 35 surgiens, horabat, 39 p̄ddicans, demomomia (demonia omnia?), iecciens, 41 missertus, tangiens, 42 dxiset, 43 ieccit, 44 p̃cipit mo͡ses, 45 itta *pro* ita (*cf.* ii. 12), conueniabant, ii. 2 in domu, conueniarunt, 3 paraliticum, portebatur *vid.*, 4 grauattum, paraliticus, 5 paralitico, 7 blasfemat, nissi, 9 paralitico, grauattum, 10 paralitico.

Readings overlooked by Abbott.

Mark
ii. 12 [*Habet* quia? *Illeg.*]
15 in domum *pro* in domo
ib. multiplicani *pro* multi publicani
16 discipuli ∋ (*pro* discipulis ejus)
21 +enim *post* nemo
ib. vestimenti veteri *pro* vestimento veteri
25 essuriuit
ib. usque *pro* ipse
26 abithár *pro* abiathar
27 factus *pro* factum
iii. 1 introiuit
5 super caecitatem *pro* super caecitate
7 +a *ante* i[udea *illeg.*]
10 inruerunt (*pro* inruerent). *Cf.* *vg*ᴸ *et* Wᵍʳ
12 comminabat *sic vid.*
iv. 20 quia *pro* qui *secund.*
22 −factum est
26 in terra *pro* in terram
31 minimum (*pro* minus) *ut vgg*ᴱ*ᴾ ᵐᵍᴿ
34 siue *vid.* (*pro* sine)

Error, inaccuracy, or ambiguity.

ii. 12 *Lege* sublauatto, *non* sublauato (*pro* sublato).
15 [ejus]. *Male Abb.* suis *pro* ejus. *Codex habet* ∋.
16 >cum puplicanís (*sic*) et peccatoribus *in primo loco, pergens plane*: "dicebant discipuli (*sic*) ∋ quare cum puplicanis (*sic*) et peccatoribus manducat et bibit magister vester." *Male male Abbott* "peccatoribus *usque* cum *om.*"
18 ieiunauit *vid.* (*errore*) *pro* ieiunant *prim.* *Abb.* merely says "*ieiunavit*" without any indication of where in the verse.
22 uteros. *Lege* "*pr. loco*" [utres *alibi in versu*]. *Ibid.* veteros *pro* veteres.
ib fin. +et utraque serviantur *sic* (*non* et utraque servantur *Abb.*).
iii. 6 >farisseii (*sic*) statim.
17 tunitrui filii (*non* tun. filei *ut Abb.*).
19 scariothis should be in italics. (*Am.* reads *scariot*).
23 ieccere *sic.* (*Abb.* eicere).
iv. 26 *Abb.* says: faciat ea (*ut vid.*) *pro* jaciat, but omits to state that *homo* follows this and does not precede as in *Am.* (faciat is read by *vg*ᴰ).
31 Codex: "sí ÷ ut" (= "sicut est ut"?)

Spelling not recorded.

ii. 11 grauattum, 12 grauatto, itta *pro* ita (*ut supra* i. 45), 13 doceabat?, 14 alfeí, surgiens, 16 scribe, farissei, 18 farissei, farisseorum, 21 adsumentum, adsuit, scisura, 24 farissei, 26 propossitionis, iii. 1 sinagogam, habiens, 3 haridam, 6 birod ianis, 7 galilia, 8 ab hirusolimis, ab idumia, iordanien, sindon[em] *pro* sidonem, 9 conprimerent, 11 procedebant, 12 vechimenter, 13 ascendiens, 14 predicare, 15 demonia, 16 *et* 17 inpossuit, 17 sebedei, bonarges, 18 andriam, pilipum, barthalomeum, matheum, [thomam], alfaei, thatheum, cannaneum, 22 scribe, hirusolimis, discenderant, belsebub [b *fin. vel* l *illeg.*], ieccit, demonia, 23 parabulis, diceabat, iv. 19 diceptio, [re]lica, 20 xxx *pro* triginta [*sed* sexagenta *pleno*], ·c· *pro* centum, 22 ocultum, 30 adsimulauimus, parabula (*vel* parabulae), conparauimus, 32 magn (*sic vid.*) *pro* magnos, posint *vid.*, 33 parabulis, 34 parabula, deseriabat, 35 transiamus.

p. 837] MARK.

Readings overlooked by Abbott.

Mark
iv. 38 magis^T n̄u *sic vid. pro* magister non (T̃ *a sec. man.*)
39 — et *quint. ante* facta
v. 15 quia (q *compendio*) *pro* qui a [demonio]
16 et *pro* ei
24 conpremeba^n T *sic* (n *a sec. man.*)
vi. 14 + enim (*inter* est *et* nō ∃)
ib. virtutes operantur (*pro* inopinantur virtutes)
17 — misit. *Abb.* notes *et* for *ac*, but forgets to record omission of *misit.* Codex: "Ipse enim herodis & tenuit"
20 + quod *ante* multa (*vide infra*) = *vgg*DΞPLQ.

Error, inaccuracy, or ambiguity.

iv. 36 demITTĪTIS *sic pro* dimittentes. *Vult Abb.* demittentis, *sed* r_2 *vid.* demitteritis.
38 — pertinet *vid. Abb.*, but there might just be room for it.
40 magno timore r_2 *ut recte Abb.* (*contra Amiat*Tisch timore magno, *sed testibus Wordsw. White Am.* = magno timore *cum plur.*
v. 2 — ei *primo loco. Abb.* does not state which.
25 fluio (*pro* profluvio). *Non* fluvio *ut. Abb.*
vi. 20 autem *pro* eum should be autem *pro* eum *prim.*
ib. Abb. says "audito *usq.* eum: om." This is an error. Codex has: iustum et scm ЄT custodiabat (*sic*) eum & audito eo quod (*sic*) multa faciabat (*sic*) & libenter eum audiebat.

Spelling not recorded.

iv. 37 inpleretur, 38 in pupi, 39 exurgiens, traucillitás, 40 timuiarunt, obediunt, v. 3 nece (*pro* neque), 4 sepe, conpedes, 5 concidiens, 6 vidiens, 7 torceas, 8 exii, 11 pasciens, 13 suffucati, *fin.* mari, 14 egresi, 16 demonium, 18 demonio, 19 feceret *vid.*, missertus, 20 predicare, decapulli, 21 transcedisset, transfreatum, 22 archisinagogis, iarus *vid.*, vidiens, procedit, 23 diprecabatur, diciens, extrimis, 24 eabiit, 25 XII *pro* duodecim, 26 conpluribus, quiquam, proficerat, 27 *et* 30 titigit, 31 diceabant, vi. 14 iohannis babtista, 15 profeta, profetis, 16 hirodis, decolaui, iohannem *pleno* (*pro* iohannen) [*illeg. ver.* 17, iohannē *ver.* 20], 17 herodis, 18 iohannis, 20 herodis, mettuebat, 21 hirodis, ceanam, galiliae, 22 hirodiadis, placuiset, hirodi, puelle, uiis (*pro* vis), 23 poetieris *vid.*, demedium, 24 capud, babtiste, 25 diciens, capud, babtistae, 27 miso, precipi capud, decolauit, 28 adtullit, capud, puelle (*pro* puellae), puialla (*pro* puella) [*vide* vii. 30], 29 tullerunt, possuerunt, 30 renuntiauiarunt, 31 pussillum, habiebant, 32 habierunt (*pro* abierunt) [*sed* abeuntes *ver.* 33], 33 preveniarunt, 34 missertus.

Readings overlooked by Abbott.

vi. 40 discumbuerunt
48 contrarius (—eis *vid.*)
ib. ejus (∋) *pro* et *secund. ante* circa }
ib. supra *pro* super }
vii. 3 manducent (*pro* manducant)
4 babtismate (*pro* baptismata)
15 +in (*ante* eum *sec.*)
18 intellegistis (*pro* intellegitis)
21 cogitationis mala (*pro* cogitationes malae)
26 sirofinissa
ib. erogabat (*pro* et rogabat)
31 pre (*pro* per) = p̄ *non* p̱ *ut solet*
ib. sidoniā (*pro* sidonem)
33 —et *sec. ante* expuens
34 effeta
viii. 1 +suis *post* discipulis
2 manducant (*pro* manducent)

Error, inaccuracy, or ambiguity.

(vi. 37 RES̄ (= *hoc loco* respondit *ut Abb. recte*). Undoubtedly here, this abbreviation, common to both *respondens* and *respondit*, is responsible for the loss of *ait illis*).
48 —eos *prim.* *Abb.* neglects to indicate which.
51 stupebat (n above b) *sic*
vii. 3 manus lauent (*pro* lauerint manus). *Male Abb.* manus lauerint.
4 babtizarentur *pro* baptizentur. *Male Abb.* babtizantur.
5 manduauit (*sic*) +homo (*pro* manducant). *Abb.* has manducauit +homo.
15 qui (*pro* quae *prim.*) *Abb.* does not say which.
32 diprecabantur *sic*. *Male Abb.* diprecab*u*ntur.
36 dicebat *sic plane pro* praecipiebat. *Male Abb.* praedicebat.
37 miRabaT' (n above b) *sic a prima manu.*
ib. facit *pro* fecit *sec.* *Abb.* does not indicate which.

Spelling not recorded.

vi. 35 eTiā̄ (*pro* et jam), 37 denaris, ducentes, 38 'u' *pro* quinque, 39 precepit, ⸸ *pro* secundum, 40 centennos *vid.*, 41 'u' *pro* quinque, intuiens, diuissit, 43 sustullerunt, XII cofinos, 44 'u' milia, 45 bethsaidā *sic*, 46 dimisiset, 48 vidiens, 49 vidiarunt, fantasma, 50 vidiarunt, 51 navim, 52 obcecatum, 53 genazareth, adplicuerunt, 55 percurrantes, grauättis, circumfere, audiabant, 56 ponebaant,† dipricabantur, *fin.* fiabant, vii. 1 farissei, hirusolimis, 2 commonibus, 3 farissei, iudei, nissi, 4 furo *pro* foro, nissi, 5 farissei, scribe, commonibus, 6 profetauit, labis, 8 babtismata, 9 inritum, 10 mo>sis *sic*, 12 dimittetis, quiquam, 15 posit, coincinare, procidunt, 17 parabulam, 18 ectrinsecus, 20 exiunt, 21 fornicationis, 23 commonicant, 24 surgiens, 25 procedit, 26 demonium, iecceret, 27 mitere, 29, 30 demonium, 30 piallam (*pro* puellam) [*vide* vi. 28], 31 galilię, decapuleos, 33 adprechendens, missit, titigit, lingam, 35 aperte, rectae, 36 precipit, predicabant *fin.*, 37 sordos.

† *Cf.* vocaa (*Luc.* xiv. 13), paraa (*Luc.* xvii. 8), *et cf. ed. meam* MORGAN GOSPELS *de* veraax (*Matt.* xx *et ed.* BUCHANAN HARL. 1023 *de* Abrahaam. *Cf. etiam* doo (*pro* do) *in Luc.* iv. 6 *infra in* r_2.

p. 839]

MARK.

Readings overlooked by Abbott.

Mark
viii. 3 quia *pro* quidam
4 in solitudinis
5 ꝙ (= quod) *pro* quot
6 dabit *pro* dabat (dedit *vg* QL)
11 ab eo (*pro* ab illo)
17 cognoscetis (*pro* cognoscitis)
18 neque *pro* nec
29 −vero
ix. 3/4 cum ihū (*pro* cum Iesu)
9/10 *Post* resurrexit *ver.* 9 *fin.* +et verbum continuerunt apud se (*cf. vg*)
10 oportet (*pro* oporteat)
20 occidit (*pro* accidit) [*sed cf.* ix. 14 occurrentes *pro* accurrentes] †
22 +sunt (*post* possibilia)

Error, inaccuracy, or ambiguity.

viii. 6 super . . . agit. *Male Abb. ver.* 5.
8 fuerat (*pro* superaverat). *Male Abb.* superfuerat.
20 sustullistis (*pro* tulistis). *Male Abb.* sustulistis.
36 et animam suam detrimentum faciat *sic. Male Abb.* faciet, *tamquam notauit* faciat *supra in ver.* 35.
ix. 5 q'diceret *sic* (*pro* quid diceret). *Abb.* simply reports *qui diceret*, but the *d* is only absorbed. It would have been well had he reported other things as conscientiously.
6 dilecт: (*pro* carissimus) *id est* dilectus *non* dilectissimus *ut Abb.* There can be no mistake. Codex: fili: meus dilecт:
17 ubique (ubiq: *sic*) *pro* ubicumque. *Male Abb.* ubi.
19 conturbabit (*codex sic, Abb.* conturbavit) eū sps̄ (*pro* spiritus conturbavit eum).

Spelling not recorded.

viii. 3 dimissero, ueniarunt, 5 *et* 6 *et* 8 ·uii· *pro* septem, 6 precipit, adpossuerunt, 8 sustullerunt, 9 ·iiii· *pro* quattuor, dimissit, 10 stattim, ascendiens, nauim, 11 farissei, ceperunt. concirere, temptantes, 12 querit, 13 dimittiens, ascendiens, 14 nissi, 19 ·u· (*pro* quinque) *bis*, cofinos, xii (*pro* duodecim), 20 uii (*pro* septem) *bis*, iiii (*pro* quattuor), 22 cecum [*sed* caeci *vers.* 23], 23 adprechendiens, 24 uidio, uelud, 25 inpossuit, cepit (*pro* coepit) [*sed* coepit *vers.* 31], clarae, 26 missit, diciens [*sed* dicens *vers.* 27, *et* dicentes *vers.* 28], 27 cessariae pꝯlipi, 28 iohannē *sic* babtistā, heliā, pfetis, 32 locebatur, adprechendiens, cepit, 33 vidiens, diciens, 37 dauit, commotationem, 39 diciabat, vidiant. **ix.** 3/4 moꝯsi, 4 trea, helie, 6 diciens, 7 uidiarunt, 7/8 nissi, 8 discendentibus, precipit, 9 concirentes, 10 heliā, 11 contempnatur, 12 s̄ *pro* sicut [*sed* x. 1 sicut *pleno*; *de novo* s[1] xii. 26], 13 concirentes, 14 vidiens, 15 conciritis, 16 adtulli, 17 adprechenderit, 18 quandiu *bis*, apᵛ (*pro* apud), 19 adtullerunt, 21 missit, 21 *et* 23 adjuba.

---

† But if *Abbott* cites the one, as he does in ix. 14, surely the real variation in ix. 20 is more important.

Readings overlooked by Abbott.

Mark
ix. 24 et mutae sp̃s
27 illum (*pro* eum *sec*)
32 tractabitis (*pro* tractabatis)
33 At ille (*sic*) [tacebant]
36 qq^l c̃q: *sic*
40 −suam *fin.*
44 >scandalizat te
x. 1 surgiens (*pro* exsurgens)
7 suū *sic fin.* (*post* uxorem)
13 >ut illos tangeret (*cf. Sod*[050] *al. pauc. et f. Negl. Wordsw. f in notulis*)
14 quoscumque (*pro* quos cum)
15 parvulos (*pro* parvulus)
16 inponens eos manus super illos *sic, id est* +eos *post* inponens
ib fin. illos (*pro* eos)
17 magis bonae *sic* (*pro* magister bone). (*Alibi* magister = magisT̃ *passim*)
30 persecutionibus (*pro* persecutoribus)
32 −in *secund.*
33 −in
39 babtizemini (*pro* baptizabimini)

Error, inaccuracy, or ambiguity.

ix. 37 iohannanis *sic* (*non* iohananis *ut Abb.*)
x. 16 conplectans *pleno* (*pro* complexans). *Male Abb.* complectans.
19 non adulterabis, non occidas, ne fureris, non falsum testimonium dixeris, ne fraudem feceris. *Male Abb.* non *pro* ne *sec. et tert.* *Lege* non *pro* ne *sec. et quart.*
23/24 *Lege om* quam difficile *ver.* 23 *usque ad* filioli *ver.* 24.
28 sumi (*pro* sumus). *Male Abb.* sumis.
29 Rẽs ihs̃ (−ait) = Respondit Ihs̃ *pro* Respondens ihs̃ ait. *Bene Abb.* −ait, *sed non interpr.* respondit *pro* respondens.

Spelling not recorded.

ix. 24 [dicens *hoc loco*], exii, introias, 25 discerpiens, morTũs *pr.*, MORT: *sec.* (*ambo vid.* mortus), 26 teniens, 27 iecere, 28 nissi, 29 galiliam, 30 doceabat, diciabat, 32 ueniarunt, cafernaum, 34 resediens, XII (*pro* duodecim), 35 conplexus, 36 reciperit (*pro* receperit), [recipit], susciperit (*pro* susceperit), [suscipit], missit, 37 diciens, demonia, proibuimus, 38 proibere, 40 aq: *sic* (*pro* aquae), mercidem, 41 pussillis, assinaria, 42 *et* 44 gechenã [*sed* 46 genã], 44 ęternam, [ignis] inextinguibiles, 46 iecce, genã (*pro* gehennam *contra morem* gechenã, *ver.* 42, 44), x. 1 iude, 2 farissei, temptantes, 3 precipit (*vel* precepit), 3 *et* 4 moyses, 4 permissit, repudi, 5 duriciam *vid.*, preceptum, 6 creature, 7 aderebit, 10 domu, 11 *et* 12 dimisserit, 12 mechatur, 14 tullit, proibueritis, 15 velud, 17 procurriens, geno flexo, 18 nissi, 20 iubentute, 21 tessaurum, 22 meriens, habiens, possesiones, 23 circumspeciens, 24 quam deficile est, in peccunĩs, 25 camellum, 27 intuiens, 28 cepit [*non vers.* 32], dicire [*et vers.* 32], 30 domus, 32 hirusolima, precedebat, adsumiens, XII (*pro* duodecim), dicire, 35 iohannis, sebedei, uobis *fin.* (*pro* nobis), 37 s̃eam: *sic* (*pro* sedeamus), 38 babtismum, babtizor, babtizari, 39 posumus, babtismum, babtizor.

MARK.

Readings overlooked by Abbott.

Mark
x. 46 venerunt *pro* veniunt (= *vgg*LQ)
ib. discipuli ∋ *pro* discipulis ejus [*but Wordsw.* records *Am** for discipuli ejus]
48 clamabat *pro* clamauit
49 ānimæqᴵoʀ *sic* (= annimæquior *vid.*)
xi. 5 dicebat *pro* dicebant
6 –eis *prim.*
17 nonne (*pro* non)
18 doctrinam (*pro* doctrina)
25 adversus (*pro* adversum)
27 venient *pro* veniunt
31 –ergo
xii. 2 acciperat *pro* acciperet
3 cederunt *pro* ceciderunt

Error, inaccuracy, or ambiguity.

x. 46 ThibaʀTʜineus *sic.* *Abb.* records *thi* for *Timaei*, but says nothing of barthi*ne* s, nor of the way the two words are written together.
47 nazareus } *Abb.* has both these in ver. 48 by mistake. Read ver. 47 and supply 48 before
ib. –mei } the third entry "ei: *illi.*"
52 eā *pro* eum *vid. ut Abb., sed prob. vult libr.* eum.
xi. 4 soluit (*pro* solvunt). *Male Abb.* solvint.
8 coederunt et sT̄ɴeʀT̄ *sic.* *Abb.* prints coederunt et straverunt, but the n is plain, and it must be *sternerunt* for *sternebant*, an error for *straverunt* perhaps.
15 *Abb.* prints *introissent*, but codex agrees clearly with *Am.* [introisset].
21 +est *post* recordatus, *id est* ANTE Petrus. *Male Abb.* +est POST Petrus.
25 uт deт apaT̄ ūʀ *sic* (*pro* ut et pater vester). *Recte Abb.* "det a *pro* et" *sed observa modum scribendi.*
27 *Abb.* prints *ambularent*, but codex appears to agree with *Am.* [ambularet].
28 *Abb.* chronicles " –tibi," but this is quite wrong. Codex has q'ѕ ᵗ̄т = quis tibi.
29 –et SECUND. *post* verbum. *Male Abb.* –et *prius.*

Spelling not recorded.

x. 41 ·x· *pro* decem, 42 hii, seu: (sevus) *pro* servus, 46 hericho (*pro* hiericho), cecus [*sed* caecum *ver.* 49], 47 fili dd̄ [*sed* filii dd̄ *ver.* 48], 48 misserere mei [*sed ver.* 47 miserere], 49 precipit, 51 cecus, uidiam, **xi.** 1 adpropincarent, hirusolime et bithania, 3 necessaru: *sic* (necessaruus), 4 bibio, 6 preciperat, dimisserunt, 9 preibant, 9 *et* 10 ossanna, 11 hirusolima, XII *pro* duodecim, 14 eternum, 15 hirusolimā, ieccere, 17 diciens, speloncam, 18 scribe, querebant, 23 essitauerit, 27 hirusolima, 28 hec, 29 *et* 30 respondite, 30 babtismum, 31 de celo, 32 profeata, **xii.** 1 edificauit, loquauit (*pro* locavit), agriculis, 2 agriculas, agriculis, uiniae, 3 adprechensum, dimisserunt, 4 missit, contumilis, 5 occidiarunt, 6 babiens, missit, diciens.

Readings overlooked by Abbott.

Mark
xii. 8 iecitur (*pro* eicerunt) (*om. b*: "occiderunt extra vineam")
12 quod (*pro* quoniam)
22 +et *ante* mulier
26 deus issác (−et)
ib. deus iacob (−et)
28 Rēs *sic pro* responderit (Rēs = *passim vel* respondens *vel* respondit) †
31 −tuum (*post* proximum)
34 audiabat (*pro* audebat)
ib. −eum *vid.*
39 *init.* −Et
42 −una
xiii. 2 −omnes (*Abb.* only notes −aedificationes)
3 interrogabat (*pro* interrogabant) ‡
7 −autem

Error, inaccuracy, or ambiguity.

xii. 32 −est *prim.* *Abbott* does not indicate which.
36 ad extrís *sic.* *Male Abb* "ad *pro* a," *non* "ad dextris" *sed* ad (*fin. lin.*) extrís (*init. lin. infra*).
xiii. 7 n̄ ÷ (*pro* nondum). *Male Abb.* non *pro* nondum.

Spelling not recorded.

xii. 7 herís, 8 adprechendentes, uiniam, 9 uinie, uiniam, 10 edíficantes, capud, 12 querebant, parabulam, abiarunt, 13 fariseis, hirodianis, 14 cessari, dauimus, 15 temptatis, 16 adtullerunt, cessaris, 17 cessaris, cessari, 18 saducei, 19 moყses, dimisserit, 20 ·uii· (*pro* septem), 21 accipit, 22 acciperunt, 25 s̊ *pro* sicut, 26 moყsi, abrachā, 27 mortorum, 28 concirentes. uidiens, 30 dileges, 31 ⸭ (*pro* secundum), dileges, 33 tota *vid. pro* toto *sec. ante* intellectu, dilegere, holochaustomatibus, sacrificís, 34 vidiens, 35 diceabat dociens, 36 inmicos *sic*, 39 in sinagogís, discubitos, 40 domus (dom:), hii, 41 sediens, gazaphilacium *sic pr. loco*, iectaret, gazafilaciū *sic sec. loco*, iectabant, 42 missit, 43 dco (*pro* dico), missit, misserunt [*sed* miserunt *vers.* 44], gazofilacium *sic hoc loco*, 44 pennuria, missit, **xiii.** 1 egrideretur, 3 iohannis, andrias, 5 cepit dicire, 7 oppinionis.

† xiii. 2 resp̄ *hoc loco pro* respondens *sed contra morem.*
‡ This is sure, and *Abbott* neglects it. It is all the more blameworthy as twice recently he has given a plural for a singular (xi. 15, 27) where he is in error.

p. 843] MARK.

Readings overlooked by Abbott.

Mark
xiii. 15 non (*pro* ne)
16 reuertetur (*pro* reuertatur)
17 prignantibus (*pro* praegnatibus)
18 autem (*pro* vero)
19 tribulationes
21 (hic *illeg.*)
ib. crederitis (*pro* credideritis)
22 seodcpfeтe (...doχp̃ι *antea partim illeg.*)
30 –ista?
32 illa (*pro* illo)
36 veneret (*pro* venerit)
xiv. 1 –dolo (So only D^gr *a i aeth.* A most important omission. *k* has insidiis. Two sahidic MSS with *gat* and *vg*^R transfer to the end of the verse, while U^gr has εν λογω)
3 in bethania (*pro* bethaniae)
8 in sepultura
10 *fin.* illis *illeg.* (eis?)
11 *init.* quia (q) *pro* qui
18 –cum (*ante* eis)
21 et fili: honis *sic* (–quidem)
ib. uadet (*pro* uadit)
ib. –autem
} *Abb.* neglects all this, and yet records *tradetur* for traditur in this verse as the only variation!
26 olíueti (*pro* oliuarum)

Error, inaccuracy, or ambiguity.

xiii. 18 ut non fiat fuga ũã heme (*sic*, *non* bieme *ut Abb.*) *pro* ut hieme non fiant.
24 concalcabitur (sol et?) non dabit lumen suum (*pro* sol contenebrabitur et luna non dabit splendorem suum). I doubt if *Abbott* could read *luna* here at the end of the line. *Sol* is missing, as he says, after *illam* and before *concalcabitur*, and probably occupies the place *after* concalcabitur. One cannot read a trace of either *sol* or *luna* from the photograph. *Abbott* should have marked *luna* as doubtful.
25 cẹl°ʀ- *sic* (*pro* quae sunt in caelis).
34 p̃cipit *sic* (precipit, *non* praecipit).
xiv. 2 *fin.* populo (*pro* populi) *Abb.* Certainly *in populo*, from the space, with many *vgg.* Only *vg*^C has *populo* without *in*.

Spelling not recorded.

xiii. 8 exurget, terremotus, 9 concilis, in sinagogis vabulabitis, pressides, 13 hodio, 14 abbominationem, iudia, 15 discendat, domu, 20 nissi, 22 exurgent, 25 stelle, 27 congregauit (*pro* ...bit),† assummo, terre, 28 parabulam, 32 nissi, 34 s̊ (*pro* sicut), **xiv.** 1 phascha, scribe, 3 domu, habiens, alauastro (*hoc loco, non supra*), capud, 5 pluusquam (*ita* plu: q), denaris, 10 scariothis, XII (*pro* duodecim), 11 peccuniam, 12 azemorum, pasca *prim.* [*non sec.* = pascha], ʒmmo[la]bant, 13 lagonam aq: *sic*, baiolans, 14 phasca, mand[ucem *illeg.*], 15 demonstrauit (*pro* ...bit), 16 veniarunt, inveniarunt, 17 *et* 20, XII (*pro* duodecim), 20 cateno, 22 accipit, benediciens, 23 om̃s *sic*, 26 ʒmno (*pro* hymno), 27 dispergentur.

---

† Not noted by *Abb.*, although he notes *transiuit* (*pro* ...bit) in verse 30 below.

Readings overlooked by Abbott.

Mark
xiv. 30 >negaturus es
37 simoñ *sic* (*pro* Simon)
40 −Et *init.* (??)
ib. RĒSRT̄ (*pro* responderent) = responderunt *vid.*
45 −ait (= vg^L ave, −ait)
52 p̄fugit (= prefugit) *pro* profugit
53 adsummū sacerdotum *sic*
56 testimonium (*pro* testimonia)
60 respondis (*pro* respondes)
64 quia (*pro* qui)
65 conspuerunt (*ita* conspueRT̄) *pro* conspuere [*Tamen antea* 'et coeperunt quidam' *et postea* 'velare']
xv. 5 mirarentur (*pro* miraretur)

Error, inaccuracy, or ambiguity.

xiv. 43 a (*ante* scribis) *illeg.* *Deest?*
44 ejus *illeg.* *Deest?*
70 est (÷) *pro* es *prim.* *Abb.* does not say first or second. It is important here.

Spelling not recorded.

xiv. 28 precedam, galliliam, 31 predium, 32 ge[ ]amani (*pro* gesemani), sedite, 35 processiset, procedit, 38 temptationem, 39 habiens, diciens, 41 requiesquite, 43 XII (*pro* duodecim), gladís, assummís, 44 diciens, 45 accediens, 46 inecterunt, 47 educiens, percusit, 48 gladís et ligńís, conprechendere, 49 dociens, scripturę, 51 adolosciens, 53 adduxlarunt, scribe, 58 audibimus, aliut, edificabo, 60 exurgiens (*pro* exsurgens), diciens, quiquam, 63 scindiens, 65 cedere (*pro* caedere), cedebant (*pro* caedebant) 66 ancellis, 68 diciens, 70 pussillum, diceabant, galilius, **XV.** 1 tradidiarunt, p̃lato, 2 p̃latus, iudeorum, 3 accussabant, 4 p̃latus, diciens, quiquam, incantis (*pro* in quantis), accussant, 5 p̃latus, 6 dimitere, 8 faciabat, 9 p̃latus, iudeorum.

p. 845] MARK | LUKE.

Readings overlooked by Abbott.

Mark
xv. 10 −per (*ante* invidiam)†
12 +ut (*ante* faciam)
14 +da (*ante* crucifige). [*Mut. syr sin.*] *Cf. pers* 'quin in crucem agas'
15 *fin.* crucifigetur *vid.*
xvi. 1 salone *sic* (*ut jam* xv. 47 *ex industria*, *male Abbott*)
3 revoluit (*pro* revolvet)
5 in monumentum (*pro* in monumento)
7 discipuli ∋ (*pro* discipulis ejus)
8 timor (*pro* tremor) (*cf.* vg^{X*} timor et tremor)
18 quod (*pro* quid)
Luke
i. 24/25 +gaudio *ante* quia
32 altisimus (*pro* altissimi)
ib. +ds̄ *post* dn̄s (as most *vett* and *vgg* and Greeks, but against *r* vgg^{AFHY} and *Iren*)
ib. regnauit (*pro* regnabit)‡
35 Res̄ *hoc loco* = respondit (*pro* respondens) (*vide infra*)
ib. omumbrauit (*pro* obumbrabit)‡
36 ipse (*pro* ipsa)
39 iude (*pro* iuda)

Error, inaccuracy, or ambiguity.

Mark
[xv. 41 *Am.* ($Tisch^{ed}$) = eum eo. r_2 cum eo *ut rell.*]
44/5 −interrogauit eum si jam mortuus esset. Et cum cognovisset a centurione. *A b.* should say 44/45. He places it in verse 44 where centorione *sic* is present.
47 +et maria iacobi et salone (*sic* [*vide infra* xvi. 1 *denuo*]. *Male Abb.* salome) *post* magdalene.
Luke
i. 30 >ei angelus. *Male Abb.* −ei.
35 "angelus: +et." Correctly *Abb.*, but he fails to report *respondit* for *respondens*, which *Res̄* here must stand for.
44 infans in gaudium (*pro* in gaudio infans). *Corrige Abb.* *Male Abb. sub vers.* 43.

Spelling not recorded.

Mark **XV.** 11 dimiteret, 12 pʒlatus, iudeorum, 14 pʒlatus, [dicebat], 15 pʒlatus, uoliens, dimissit, flagillis cessum, 16 chortem, 42 parascue, 43 ad pʒlatum, 44 pʒlatus, obiset, centorione, 46 sidonem, possuit, hostium, 47 aspiciabant, **XVI.** 1 transiset, 3 hostio, 5 introiuntes, iubenem, 6 queritis, possuiarunt, 7 precidit, galiliam, 8 ille (*pro* illae), invasserat, quiquam, 9 surgiens, aparuit (*ut* vg^{RJ*}) [*sed* app. *vers.* 13], iecceret, ·uii· demonia, 10 uadiens, 11 *et* 13 credidiarunt (*pro* crediderunt)‖, 13 cæteris, xi· (*pro* undecim), 15 predicate, 16 babtizatū: *sic vid.*, 17 demonia, 19 loqutus, adsumptus, 20 predicauerunt.

Luke **I.** 13 timias, elizabeth, uocauis, 14 inntiuitate *sic*, gaudiabunt, 17 ad prudentia *vid.*, 20 taciens, credisti (*pro* credidisti), inplebuntur, 21 tarderet, 22 ipe (*pro* ipse), innuiens?, 23 inpleti, 24 elizapheth, ocultabat, diciens, 26 misus, gabriel, galiliae, 27 disponsatam, domu, 30 timias, 32 domu, eternum, 36 elizabeth, sterilis, 37 inpossiuile, 38 ꝑ (*pro* secundum), 39 exurgens, 40 *et* 41 *bis* elizabeth, 41 repleata.

---

† *Abb.* records the ellipsis of *tradissent* for *tradidissent* in this verse but neglects this −*per*.

‡ I place these variations here and not under spelling, as the changes of tense *may* constitute vari readings.

‖ The same, verse 14, for crediderant, and verse 17 for crediderint, both of which *Abb.* reports.

Readings overlooked by Abbott.

Luke
i. 49 qui (*pro* quia)
59 sui (*pro* ejus)
ib. vocabant *vid.* (*pro* vocant)
65 inde (*pro* iudeae)
66 dei (dī) (*pro* domini) *cum pers* (*contra syr-gr-lat*)
79 *init.* +Et
ii. 1 >in illis diebus
4 −et *prim.*
5 prignante *sic fin.* +de spū scō (*with vgg* LQ gat, another link which *Abb.* missed).
9 eos (*pro* illos *sec.*)
11 xp̄s dn̄i (*pro* Christus dominus) (= *r vg et syr hier*)
14 −in (*ante* hominibus)

Error, inaccuracy, or ambiguity.

i. 55 nostras. *Abb., sed non certe.*
ib. usque in sęculum (*sic*) (*pro* in saecula).
66 >cum illo est (*pro* erat cum illo). *Inaccurate Abb.* est *pro* erat *tantum.*
70 sanctorum +profetorum suarum (−qui a saeculo sunt) +qui ab eo sunt (−prophetarum ejus). *Non satis lucide Abb.*
ii. 1 accesare agusto (*non* accessare agusto *ut Abb.*).
ib. ut censum profeterentur omnes per orbem terre (*non* profiterentur *et* terrae *ut Abb.*).
15 Factū ÷ h̄ ut *sic* (*pro* et factum est ut). *Recte Abb. de om.* et, *sed male* "ut: +*autem.*" +autem ANTE ut, *ut supra.*

Spelling not recorded.

i. 48 ancille, om̄s generationis *sic,* 49 potiens, 53 essurientes, inpleuit, dimissit, 54 suscipit, missericordiae, 55 abracham, 57 elezebeth *vid.*, inpletum, 58 audiarunt?, 59 circūcidire, 60 iohannis, 63 pugillarem, diciens, iohannis, 64 benediciens, 66 possuerunt, 67 inpletus, profetauit?, diciens, 68 redemptionem, 69 domu, 71 odiarunt, 72 missericordiam, 73 abracham, 76 profeata, altisimi, uocaueris, 77 pleui, remisionem, 78 uissitauit, 80 confortebatur, ii. 2 siriae, 3 profeterentur (*ut in ver.* 1 *supra*), 4 galilia, indiam, bethlē, domu, 5 profeteretur, 6 inpleti, pariret, 7 presepio, 9 cicumfulsit *sic,* timuiarunt, 12 possitum, presepio, 14 altisimis, iii. 8 abracham, abrachae.

p. 847] LUKE.

Readings overlooked by Abbott.

Luke
†iii. 9 radices (*pro* radicem)
ib. +in *ante* ignem
13 quam quod (*pro* quam)
14 faciamus?
16 Respondens iohannis dicebat (*pro* respondit iohannes dicens) *Cf.* D[gr] *syr pers et vg*[D]
ib. sancti (*pro* sancto) *vid.*
17 +suum (*post* triticum) = *vg*[R] (−suum *post* horreum? *Imposs. legere, sed om. vg*[R])
18 populo *vid.* (*pro* populum)
19 eo (*pro* illo)
22 hic est (*pro* tu es)
iv. 1 a (*pro* ab)
2 >in illis diebus
4 eum (*pro* illum)
5 +in montem excelsum (*post* diabulus)
6 illi (*pro* ei)
9 super (*pro* supra) [Noted by *Abb.* at iii. 20, but omitted here]
17 *fin.* est (*pro* erat)
22 ejus (∋) (*pro* ipsius) (*noted* by *Abb.* in verse 32)
iv. 22 dicebat (*pro* dicebant)
23 dicitis (*pro* dicetis)
24 −ait autem (*spatio relicto, silet Abb.*)
25 conclussum (*pro* clusum)
29 super (*pro* supra)
35 illū (*pro* illud)
ib. −in medium
ib. exit (*pro* exiit)
36 quid ÷ (*pro* quod est)
ib. >inmundis spiritibus
38 intrauit (*pro* introivit)
ib. eum (*pro* illum)
39 ministrauit (*pro* ministrabat)
40 >cum autem sol
ib. aui *sic* (*pro* qui)
ib. manum (*pleno*) *pro* manus [= *b q μ syr pers aeth diatess.*]
41 sinebant (*pro* sinebat)
v. 1 inruert (inruerunt?) (*pro* inruerent)
(2 leuaba[nt] (*pro* lavabant) (= *vg*[DSPmg] and *Amiat**))
3 edens *vid.* (*pro* sedens), s *in ras.*
4 laxate (*pro* laxa)

Error, inaccuracy, or ambiguity.

iii. 23 putabatur esse. *Male Abb.* putabatur (*pro* putaretur). *Plane codex* putabaT' ēē. *Abb.* remains absolutely silent about the genealogy. One would infer that it is absent, but it is present. Observe variations below, under spelling.
iv. 2 "Sabulo *sed* 3, 4 diabulus." So *Abb.* But read 3, 5 and add 13.
4 uerbum (*pro* uerbo) *vult Abb.*, *sed codex plane* verba.
35 ab eo (*pro* ab illo) *sec. loco. Non indic. Abb. prim. vel sec.*
36 quod (*pro* quia) *vid. non* quia quod (q ꝗ) *ut Abb.*
39 supr inperauit illam *sic.*
41 Exibant (*sic*) autem etiam. (*Male Abb.* exiebant).
42 q:Rebant *sic* = querebant *pro* requirebant. (*Male Abb.* quaerebant).

Spelling not recorded.

iii. 9 possita, 11 cascas, 12 puplicani, babtizar[entur], 14 stipendis, 16 babtizo, corregiam, calciamentiorum?, babtizauit, 17 congregauit, 18 exortans, 19 hirodis *pr.* [*sec.* he . . . . *illeg. fin*], tetracha, iii. 20 adieccit, 22 speciae, 23 ·xxx· (*pro* triginta), matha, 24 ianae, 25 mathae, nauum, heli (*pro* esli), 25 nagae, 26 iossoech *vid.*, 'iuda, 27 ressa, salahiel, 28 chosā, elmadā, éR, 29 iessu, zoRū *vid.* (*pro* Iorim) [*cf.* sorim *vg*[R], zorim *vg*[EP1Q], zoris *r*], mathat, 30 simon, eliachī, 31 melcha, mathatia *vid.* [*cf.* *vg*[T]], 32 obeth, boos [*vg*[DQ], bos *vg*[R]], salamón, nassón [nason *vg*[R]], 33 (esrom *illeg.*), farae (*pro* phares) [fares *vg*[Q]], iuda, 34 issac, abracham, tharæ *vid.*, 35 fallec, salae, 36 arfaxath, madusale, iareth, malalel', **iv.** 2 quadragenta (*pleno contra morem*), temptabatur, essuriit, 5 d˘x *sic* (*pro* duxit), terre, 6 doo (*pro* do), 9 hirusalem, 12 temptabis?, 13 temptatione, diabulus, 14 galiliam, 15 sinagogis, 16 natzareth, ꝟ (*pro* secundum), sinagogam, 20 sinagoga, intententes, 21 odie, inpleata, 24 profeata, 25 famis, 26 misus, nissi, sarepta, sindoniae, 27 helesseo, profeata, [nisi *contra morem*], sirus, 28 sinagoga, 29 ieccerunt, duxiarunt, edificata, precipitarent, 31 discendit, capharnaū *sic*, galiliae, 33 sinagoga, habiens, demonium, 34 diciens, 35 diciens, obmutesce, exii (*pro* exi), proieccisset, demonium, 37 devulgabatur, 38 surgiens, sinagoga, 39 surgiens, 40 inponiens, 41 demonia, 43 misus, 44 in sinagogis galiliae, **v.** 1 genazareth, 3 ascendiens, pussillum, 5 preceptor, 6 conclusserunt, 7 adjubarent, inpleuerunt.

† As will be observed, this is a very bad page for Abbott's record as to care, over thirty-five readings being overlooked, besides the neglect of variations in the genealogy, which he does no profess to quote. But throughout Luke a mass of variations are neglected.

LUKE.

Readings overlooked by Abbott.

Luke
v. 8 uiderit (*pro* uideret)
ib. +dñe *post* a me
ib. −dñe *fin.*
9 suptor (*pro* stupor)
ib. eo (*pro* illo)
11 eum (*pro* illum)
15 cum veniabant (*pro* conveniebant)
16 sedebat (*pro* secedebat)
ib. in deserto (*pro* in desertum)
17 quia uenerunt (*pro* qui venerant)
19 super (*pro* supra)
21 blasfemas (*pro* blasphemias)
ib. >deus solus
23 +tua *post* peccata
ib. aut (*pro* an). Codex ā which nearly always stands for *aut.*
24 +et *ante* tolle
25 ipsis (*pro* illis)
29 eo (*pro* illis) So Bgr* Paris[97] 1 22 Sod[178] *diatess* [*Hiant syr cu sin*]
33 obsecratione (*pro* obsecrationes)
34 −facere
35 venit *vid.* (*pro* venient)

v. *ib.* ablutus (*pro* ablatus)
36 dicebant (*pro* dicebat)
ib. −novo
vi. 1 +ihs̄ *post* transiset *sic* †
2 −in *ante* sabbatis
4 eo (*pro* ipso)
5 dom: *sic* (= domus) *pro* dominus
6 manu ∋ *sic* (*pro* manus ejus)
ib. +erat *ante* arida
7 +in (*ante* sabbato)
9 sabbatis (*pro* sabbato)
19 querebat (*pro* quaerebant)
22 homines (*pro* nos *sec. post* separauerint). *Marg. fin. lin. a man. pr. vid.* +vos, *sed stat* homines *in lin. infra* [*Negl. Abb. in toto*]
ib. +malum *post* propter (*Ita*: malum pT̄ malum filium hominis)
28 *fin.* vobis (*pro* vos)
34 fenerant, *non* fenerantur (*pro* faenerantur)
35 +eis *post* benefacite
ib. motum (*pro* mutuum)

Error, inaccuracy, or ambiguity.

v. 12 [Et factum est]; −et *sec. ante* ecce, −et *tert. post* lepra, −et *quart. post* Iesum, −et *quint. ante* rogauit. *Abb.* merely says "−et *ter.*" This is quite unintelligible. It might embrace the initial *et*, which is however present. The *four* following, not *three*, are omitted.
19 eum (*pro* illum) *sec.* (*Abb.* does not indicate which).
38 mitendus *sic* [*Non* mittendus *ut Abb.*] (*pro* mittendum).
vi. 14 pꝯlipum. *Male Abb.* pylippum.
17 camfistri *sic.* *Male Abb.* camfiestri.
26 +vobis *post* Vae
ib. male (*pro* bene vobis) } *Inaccurate Abb. negl. om.* vobis *ante* dixerint. *Codex*: "Uae uobís c̄ male dixerint."
ib. profetis *sic.* *Abb.* says "om. pseudo," but there is no *pseudo* in *Am.* as edited.

Spelling not recorded.

v. 8 semion, procedit, [dicens], exii, 10 sebedei, nolii, 11 supductis, 12 vidiens, procedens, diciens, 13 diciens, 14 precipit *bis*, sacerdotii *vid.*, moꝯses, 17 eran (*pro* erant), farissei, galiliae et iude et hirusalem, 18 paraliticus, querebant, 19 inferent [*sed* inferre *supra*], pre (*pro* prae), submisserunt, 21 scribe et farissei, nissi, 23 dicire *bis*, ambulá *sic*, 24 dimitere, paralitico, 25 surgiens, tullit, 26 adprechendit, 27 puplicanum, telonium, 28 surgiens, 29 domu, puplicanorum, 30 farissei, scribe, puplicanis, 32 penitentia, 33 fariseorum, œdunt (*pro* edunt), 34 nūquid, 37 uteres (*pro* utres) *tert.* [*non sec.*] *et prim.* uT̄es *sic*, 38 uteres, 39 bibiens, vi. 2 farisseorum, 3 essurisset, 4 propossitionis, sumpsit, nissi, 6 sinagogam, 7 obserbauant (*pro* obseruabant), accussare, 8 scebat, surgiens, 9 malae, 13 XII (*pro* duodecim), 14 GndReā *sic* = Et ndream (*pro* Et Andream), iohannem *pleno* (*pro* ...en), 15 matheū, alfei, zelotis, 16 iudā (*pro* iudam *prim.*), scarioth, 17 discendiens, iudia, hirusalem, 18 langoribus, 21 essuritis, saturabemini, 22 ieccerint, 23 gaudite, ſ ñ ꝶ facebant *sic* (*pro* secundum haec enim faciebant), profetis, 24 consulationem, 25 reditis (*pro* ridetis), 26 ſ (*pro* secundum), 27 dilegite, 28 calumnientibus, 29 tonicam, nolii proibere, 30 tribuae, 32 diligatis, dilegunt *bis*, 34 mutum, equlia, 35 dilegite, mercis, 36 missericordes, missericors.

---

† *Abb.* actually notes *transiset* for *transiret* and does not see +ihs̄ right after it.

p. 849]

LUKE.

Readings overlooked by Abbott.

Luke
vii. 13 −illi
15 erat (*pro* fuerat)
22 >quae audistis et vidistis
ib. −quia
24 qui *vid.* (*pro* quid)
27 preparauit (*pro* praeparabit)
34 hominiſ hominis *sic bis script.*
36 ex (*pro* de)
37 q:· erant (*pro* quae erat)
38 *init.* −Et
39 +dñe *post* utique
ib. −esset *secund.*
41 +et *ante* alius
42 dilegit (*pro* diliget)
44 sʒmón (*pro* simoni), *cum c vg*[F]

vii. 47 dilegit (*pro* diligit)
50 hoc (h· *vid.*)* *pro* autem. (*Obs.* *και ειπεν pro ειπεν δε* Paris[97] *r.* *Om. copul. pers*)
ib. facit (*pro* fecit)
viii. 2 a (*pro* ab)
3 cuzi (*pro* Chuza)
ib. sussunna (s:sunna *sic*) *pro* Susanna
5 dum seminauit (*pro* dum seminat)
10 ut non uidiant (*pro* non videant)
12 >hii sunt
17 neabsconditum *sic uno tenore* (*pro* nec absconditum)
18 quicq: *sic* (*pro* quicumque)
ib. auferet (*pro* auferetur) *vid. pr. man.*

Error, inaccuracy, or ambiguity.

Lacuna. Lege Hiat ab vi. 39, *non* v. 39.
vii. 12 *Am*[Tisch] = matris. r_2 = matri. *Silet Abb. Vere errabat Tisch. Am* = matri, *sed de hoc nesciebat Abb. Hinc prob. errabat Abb.*
28 babtiza *sic* (*pro* baptista). *Male Abb.* baptiza.
ib. caelorum maior ÷ illo. *Male Abb.* +est *post* caelorum (*pro* dei).
38 >pedes cepit (*sic*) rigare.
ib. −ejus *secund. Non indic. Abb. sec. vel tert. Habet tert.*
47 dimituntur *sic* (*pro* remittentur). *Male Abb.* dimittuntur *ver.* 47. *Recte in ver.* 48.
viii. 15 per patientiam *sic pro* in patientia. *Male Abb. et negligenter* 'patientiam' *quasi* 'in patientiam.' *cf. vett.*
16 Sublectus (*pro* subtus lectum). *Male Abb.* "lectus" *tantum.*

Spelling not recorded.

vi. 37 dimittemini, 39 nūquid, cecus caecum, **vii.** 13 vidiset, missericordia, nolii, 14 acesit, hii, adolescens, 16 profeata, vissitauit, 17 iudiam, 19 iohannis, missit, diciens, 21 langoribus, 22 cęci, cludi, 24 discessisent, nunti, arundinem, 25 dilic[iis], 26 profeatam *bis*, 28 profe(a?)ta, 29 puplicani, iustificauiarunt?, babtizati babtismo, 30 farissei, babtizati, 32 loqentibus, tibís (*pro* tibiis), 33 iohannis, babtista, bibiens, demonium, 34 bibiens *prim.*, biuiens *sec.*, puplicanorum, 36 farisseis, farissei, 37 domu, farissei, adtullit, alauastrum, 38 cappillis [*non ver.* 44], tergeabat, ungeabat, 39 vidiens, farisseus, diciens, profeata, 40 sʒmon, 41 feneratori, 43 estimo, 46 capud, **viii.** 1 predicans, 2 aliq:q:· erant curate *sic*, demonia, 5 celi, comediarunt, 6 humorem, 7 exorte spine, sufucaverunt, 8 diciens, 9 parabula, 10 misterium, caeteris, in parabulis, uidientes,† 11 parabula, 12 diabulus, 14 in spiniis, cicidit, hii, audiarunt, solicitudinibus, diuitis, suffucantur, 15 hii, retenent*?, adferunt?, 16 accendiens, uidiant?, 19 pre (*pro* prae).

---

† Rare in the plural.

Readings overlooked by Abbott.

Luke
viii. 20 *init.* Adnuntiatum est (*pro* Et nunt. est)
21 mater tua*
22 in navicula
23 ihs̄ (*pro* illis). *Cf. r.*
25 ventus (*ita* uenт:) *pro* ventis
28 +uiui *post* dei
32 −ibi *vid.* (= Wgr)
ib. permitterent
35 demonio *pro* daemonia
ib. exierunt (*compendio*) *pro* exierant
36 viderunt (*compendio*) *pro* viderant
ib. factus est
37 tenebātur *sic*
38 eum (*pro* illum)

viii. *ib.* exerunt (*compendio*) *pro* exierant
ib. illum̄ (*pro* eum)
45 eo (*pro* illo)
46 cognoui (*pro* noui)
47 ejus (∃) *pro* illius
52 dormiit (*pro* dormit)
† 54 teneans (*pro* tenens)
ix. 3 −neque pecuniam (*post* panem). *Vide infra*
10 destum (*pro* desertum)
13 duos (*pro* duo)
17 *init.* ut (*pro* et)
25 perdet (*pro* perdat)
ib. faciet (*pro* faciat)
27 mortes *pleno* (*pro* mortem)

Error, inaccuracy, or ambiguity.

viii. 27 >manebat in domo. (domu ?).
30 >ihs̄ illum *teste Abb.* *Illeg.* (ihs̄ illum *vel* illū ihs̄ *prob.*)
32 eos *vid. pro* eis (*Male vid. Abb.* eas).
34 [*Habet* ut]. *Male om. vult Abb.*
ib. et villas (−in). *Non clare Abb.* −in.
43 medicis (*pro* in medicos). *Male Abb.* "in : om." *tantum.* *Negl.* medicis (*pro* medicos).
ix. 3 peccuniam *sic* (*pro* virgam). *Male Abb.* pecuniam.
7 hessitabat (*sic*) +de. *Recte Abb.* +de, *male* haesitabat.

Spelling not recorded.

viii. 21 hii, 23 discendit, con[plebantur], 24 surgiens, aq : (*pro* aquae) trancillitas, 25 obediunt, 26 ad regione (?) gerasinorum ?, galiliam, 27 occurit, demonium, induaebatur, 28 procedit, torceas, 29 precip[ie?]bat, inmundo, arripebat, uincebatur, conpedibus, demonio, 30 diciens, demonia, 31 abisum, 32 permissit, 33 exiarunt, demonia, per preceps, 34 nuntiauiarunt, 35 exiarunt, inveniarunt, 37 gerasinorum, 38 demonia, dimissit, 39 redii, 41 iarus, sinagoge, cicidit, 42 XII *pro* duodecim, 45 prȩceptor, conpremunt et adfligunt, 47 procedit, tetegerit, quemadmodum, 49 sinagogae, diciens, nolii, 50 puelle, nolii, 51 permissit, nissi, puelle, 53 dirideabant, 54 diciens, puialla, ix. 1 XII *pro* duodecim, demonia, langores, 2 missit, 3 tonicas, 4 in quacūq: domū *sic*, exiatis, 6 *fin.* ubice (*pro* ubique), 7 herodis, tetracha, 8 iohannis, abalis (*pro* ab aliis), profeata, anticis, 9 herodis, decolaui, 10 narrauiarunt, adsumptis, 11 saecutae, indigiabant, 12 accidentes, XII *pro* duodecim, iascas (*pro* escas), 13 nissi, im (*pro* in), 14 *et* 16 [*non* 13] ·u· *pro* quinque, 17 *fin.* cofini ·XII·, 18 diciens, 19 babtistam, heliā, profeata, 21 precipit, 22 diciens, 27 uidiant.

† This is mentioned here instead of below as it is an unusual form.

p. 851] LUKE.

Readings overlooked by Abbott.

Luke
ix. 33 nobis (*pro* nos)
36 uiderunt (*compendio*) *pro* viderant
41 adbuc huc (*pro* adduc huc)
42 eum (*pro* illum)
51 in hirusalem (*pro* hierusalem)
58 filiū *sic fin. lin.* (pro filius)
† x. 1 Post haec descendit (*vid.*) designauit et alios
19 vos (*pro* vobis *sec.*)
21 assapientib: (*sic*), —et prudentibus ‡
22 +meo *post* patre
25 illum (*pro* eum)

Error, inaccuracy, or ambiguity.

ix. 34 "nubes: om." *Lege* "nubis: om."
39 "eum: *illum.*" *Lege post* eum "*prim in secundo loco post* dissipat."
43 sedit (*pro* reddidit). *Male Abb. in ver.* 44.
48 [recipit *prim.*]; recipit *sec. pro* recepit; +n̄· me recipit sed *ante* recipit eum qui. *Male Abb. Corrige ut supra. Am. habet* recipit *prim. cum* r_2, *et non* receperit *postea sed* recipit.
59 mihi *pro* autem *secund. Male Abb. non indic. prim. vel sec.*
x. 2 Et dicebat illis messis quidem multa operari (*sic*) h̸ pauci Rogate ergo dn̄m messis quidem multa operari h̸ pauci Rogate ei (—ergo) ut mittat . . . *Abb.* notes +ei, but should say " ei *pro* ergo " where repeated.
12 >remisius (*sic, non* remissius) erit in die iudicii (—illa).
24 *Inter* videtis *et* et non uidiarunt +dico enim vobis quod. *Inaccurate Abb. negl.* quod; *male in vers.* 23 *citat.*
25 possedebo. *Corrige Abb.*

Spelling not recorded.

ix. 28 adsumpsit, iohannem, 29 speies (*pro* species), alvus (alu: *sic*) *pro* albus, refulgiens, 30 moƷses, 31 opleturus, hirusalē, 33 preceptor, trea (*pro* tria), moƷsi, 34 obumbrauit (*pro* obrumbrauit), 35 diciens, 36 quiquam, ex hiis, 37 discendentibus, 38 diciens, 39 adpchendit *sic*, eledit, delanians, 40 ieccerent, 42 elissit, 44 faciabat, 47 uidiens, cogitationis, adprechendens, 48 susciperit, missit, 49 preceptor, iecientem, demonia, proibuimus, 50 proibere, 51 conplerentur, adsumptiones *sic*, 52 missit, 53 reciperunt, hirusalem, 54 iohannis, uiis (*pro* vis), discendat, 58 capud, 59 sepellire, 60 sepelliant, adnuntia, 61 hiis, X. 1 septuagenta, missit, 2 operari (*primo loco, vide supra*), 4 pearam, 13 corozain, ve *sec.* [*non prim.* = vae], in tƷro et sindone, *sed* tƷro et sindoni *ver.* 14, 13 cƷnere, peneterent, 14 remisius, 16 missit, 17 septuagenta, demonia, subieciuntur, 18 sicuth, fulgor, dae caelo, 20 gaudire, subiiciuntur, gaudite, 21 confeteor, TRe *sic* (*pro* terrae), 22 nissi *bis*, 24 profete, uidiarunt, audiarunt, 25 temptans, diciens, ẹtnanā *sic* (*pro* aeternam).

† There is something conflate here, not quite legible in its entirety, but quite unreported by *Abbott*. Observe *d* ostendit, *a e* elegit, *c* probauit.

‡ This is omitted only by *e* of our other authorities. Once more *e* r_2 are unmistakeably to be coupled.

SUPPLEMENT TO ABBOTT'S COLLATION OF r_2.

LUKE. [p. 852

Readings overlooked by Abbott.

Luke
x. 28 dix̃it (*pro* dixitque)
33 iter faciens (*pro* iter transiens)
34 +suum *post* stabulum (= *vgg*^{DP})
38 iret (*pro* irent) *Cf.* αυτον (*pro* αυτους) *fam* 1 157 *d* μ *gat vgg*^{DEPQ} *syr hier sah* εν δε τω πορευεσθαι, −αυτους Dgr
40 fategabat (*pro* satagebat)
ib. cura (*pro* curae)
41 ihs̃ (*pro* dominus) (*Corrige Soden in notulis suis*)
xi. 1 −et *sec. post* sicut (*Ita* ℵ^{a}Δ 604 *al. panc. it vgg* 1/2 *syr cu sin*).
5 dicit (*compendio*) *pro* dicet
7 surge (*pro* surgere)
8 −si (*post* ille)
15 principe (*pro* principem)
21 armatum (*pro* armatus)
ib. custodiat
22 distribuet
24 de homine *bis script.*
31 contempnauit (*pro* condemnabit)

Error, inaccuracy, or ambiguity.

x. 32 *Male Abb.* −et videret eum. *Habet codex plane*: et viderat eum
42 partimam (*sic*) optimam (*pro* optimam partem). *Male Abb.* partem optimam.
xi. 3 odie *sic* (*pro* cotidie). *Male Abb.* hodie.
7 +respondens (*ante* dicat) *Errore Abb.* +respondeus.
9 −vobis
10 *vers. om.* } *Non clare Abb. de omiss.* uobis
18 +ieccit *sic* (*post* satanas). *Male Abb.* +iecit.
21 +autem *post* Cum *init.* *Male Abb.* tantem (*pro* cum).
31 a finib: T̄RE CC finib: T̄RE *sic*.

Spelling not recorded.

x. 27 dileges, menta (*pro* mente), 29 uoliens, 30 discendebat. hirusalem, hericho, dispoliauiarunt, inpossitis, 31 eadã (*pro* eadem), preteriuit, 33 uidiens, missericordia, 34 infundiens, inponiens, 35 protullit, 37 missericordiam, 39 audibat. 40 freciens, xi. 1 iohannis, 4 temptationem. 5 amicae, 7 nolii, hostium, posum, 8 dauit *prim.* [*non sec.*], surgiens, 9 querite. 13 dauit, 14 ieciens, demonium, ieccisset, demonium, admiratae, 15 belsebub, demoniorum. ieccit, demonia, 16 temptantes, de celo, querebant, 18 belsebub, ieccere, demonia, 19 ieciunt, iudicis, 20 ieccio demonia, 24 queriens, 26 adsumit, 29 querit, nissi, 31 salamonis, pluusquam *sic* (*sequitur* iona hic *fin. ver.* 32, *omissis*[31] salamone hic . . .[32] ionae), 33 uidiant, 34 occulus *prim.* [*non sec.*], semplex, 35 tenebre.

LUKE.

Readings overlooked by Abbott.

Luke
xi. 39 −dominus. (*Cf. Gr.* 122*)
42 enim (*pro* autem)
44 apparent (*pro* parent)
48 quia (*pro* quod). (= *r et vg* D)
ib. quia (*pro* quoniam)
ib. >ipsi quidem
50 effus ÷ *vid.* (*pro* effusus est). [*non* effus: ÷]
53 molesti (*pro* graviter). (*Cf. r* moleste *et* r_2**vid)
xii. 48 + non (*ante* fecit)
ib. enim (*pro* autem)
ib. exqueritur (*pro* quaeretur)
50 quo (*pro* quomodo)
52 in duos (*pro* in duo)
54 −et *prim.*
55 aestus (*pro* ventus)
56 >caeli et terre
58 in viam (*pro* in via)
59 soluas (*pro* reddas) (= *r*)
xiii. 1 commiscuit (*pro* miscuit)

Error, inaccuracy, or ambiguity.

xi. 36 sí (*pro* sicut). *Male Abb.* "sicut: om." (*Plerumque codex* $\overset{t}{s}$ *pro* sicut).
40 −de *secund.* *Non indic. Abb. pr. vel sec.*
46 *fin.* + ipsas, *non* + ipsos
51 *Teste Abb.* "Abel: +*iusti.*" *Lege*: Abiel *sic* +iusti.
52 [*Male Abb. in ver.* 51]. qui absconditis *pro* quia tulistis *codex*. *Male male Abb.* quia sustulistis!
ib. [*Male Abb. in ver.* 51]. intrabunt (*pro* introiebant). *Male Abb.* intrabant.
xii. 51 *Lege* mitere *sic* (*pro* dare).
xiii. 4 *Lege* p̄ (*non* prae) omnibus hominibus.

Spelling not recorded.

xi. 36 habiens, inlumnabit *sic*, 37 *et* 38 farisseus, 38 babtizatus, 41 elimoꝰsinam, 43 dilegitis, sinagogis, 45 contumiliam, 46 honeratis, honeribus, 47 profetarum, 49 profeatas, 50 ssanguis *vid.*, proietarum, 51 sachariae, 53 caperunt *vel* cœperunt, farissei, insistire, obpremere, **xii.** 45 ancellas, 46 seruii, 47 preparauit, 47 *et* 48 uabulauit, 49 mitere, 50 babtisma, babtizari, 52 ·u· (*pro* quinque), 52 domu, 56 hꝰpochrite, **xiii.** 1 galileis, pꝰlatus, sacrificís, 2 galilei, pre (*pro* prae), galileis, 3 nissi poenetentiam, 4 ·x· et octo (*pro* decem et octo), cicidit, in siloiā, hirusalem.

Readings overlooked by Abbott.

Luke
xiii. 6 in ea (*pro* in illa)
13 dñm *vid.* (*pro* deum) (*ut e r μ*)
14 sabbatis *vid.*
15 soluet (*pro* solvit)
17 *fin.* ab ipso (*pro* ab eo)
19 uolatilia (*pro* uolucres) (*ut d e r μ*)
21 −et cui
ib. fermentũ (*pro* fermento) } *Codex ita*: simile ÷ fermentũ
23 salui fiant (*pro* salvantur)
† 24 per angustã (*vid.*) hostium (*pro* per angustam portam)
† *ib.* quia dico uobis multi querunt (*pro* quia multi dico uobis quaerunt)
ib. potuerunt (*pro* poterunt)
25 −dicentes

xiii. 27 qui operamini iniquitatem (*pro* operarii iniquitatis) *cf. f i r dim et Gr* 122
28 ubi (*pro* ibi)
29 +ab (*ante* aquilone)
31 +ad eum (*post* acceserunt *sic*)
ib. −te
32 ulpi *sic* (*pro* vulpi)
33 +die (*post* sequenti)
ib. capiet (*pro* capit)
34 occidas (*pro* occidis)
ib. ad te missi sunt (*pro* mittuntur ad te) (*cf. a r vg*D)
xiv. 4 autem (*pro* vero)
ib. +hominem *ante* sanauit
6 potuerunt (*pro* poterant)
7 q̃admodum (*pro* quomodo) (*cf.* xxi. 14)

Error, inaccuracy, or ambiguity.

xiii. 15 ut adaquet *sic* (*pro* et ducit adaquare). *Non lucide Abb. et male* adequet.
16 isto [*seq. spat. litt. trium fin. lin.*] disapati *sic*. *Forsan* isto die disapati.
17 in uirtutibus quas viderant (*sic*) fieri (*sic*) *pro* in universis quae gloriose fiebant. *Male Abb. viderunt et male ord.* "vid. fieri."
31 ex farisseis (*pro* pharisaeorum). *Male Abb.* "et far."
34 sicut gallina pullos sub alas suas (*pro* quemadmodum avis nidum suum sub pinnis). *Non satis clare Abb.*
8 "inuitatus: *uocatus*." *Lege* "invitatus *secund*: uocatus."
10 fueRIT *sic* (s *a sec. man.*).

Spelling not recorded.

xiii. 5 penetentiam, 6 uinia, queriens (*pro* quaerens), 7 uiniae, queriens, ficulnia, 8 fodeam, 10 dociens, sinagoga, 11 ·x· et uIII (*pro* decem et octo), 13 inposuit, 14 archisinagogus, 15 hypochrite, assinum, presepio, 17 gaudeabat, 22 dociens, hirusalem, 25 clusserit, hostiũ *bis*, aperii, 28 abRchã *sic*, issac, profeatas, 30 priimi (*sic pr. loco*), 31 exii, 32 iccio *vid.*, demonia, 33 profeatam, hirusalem, 34 profeatas, quotiens, **xiv.** 1 farisseorum, 4 adprechensum, dimissit, 5 assinus, putheum, extrachet *vid.*, 7 diciabat, parabulam, diciens [*sed* intendens *supra in vers.*], 10 recumbae, discũbentib: (*pro* descumbentibus), 11 humliabitur *vid.*).

† These readings, like the ones above, are simply passed over by *Abbott* through carelessness.

p. 855] LUKE.

Readings overlooked by Abbott.

Luke
xiv. 12 *fin.* +tua *post* retributio
13 +et *ante* debiles
15 −dixit ei
xvi. 1 illius (*pro* ipsius)
3 +meam *post* dispensationem
9 de mammone
11 uestrum (um) *pro* verum ?
12 quid (*pro* quis)
13 dño (*pro* deo)
xvii. 7 dicit (*compendio*) *pro* dicet
9 quod (*pro* quae) (*ut ff vg*[W])

Error, inaccuracy, or ambiguity.

xiv. 13 facis nuiuium *sic codex.* "Co" *non* "con" *man. sec.*
xv. 29 *Lege* preteriri.
xvi. 2 dispensationenis tuae *sic.*
5 −domini sui *non* −domini *tantum.*
8 *Recte Abb. post* (fe)cisset +dixit autem ad discipulos suos, *sed sequitur* qui *pro* quia. *Inter* suos *et* qui *spatium est. Credo* +dico vobis (*ut a r vg*[D]) *in spatio stabat.*
14 *Lege* amatores peccuniae (*non* am. pecuniae).
xvii. 11 "et ipse transibat" *Abb. Lege* +et ipse *ante* trans[ibat].
11 *fin.* "+hiricho" *Abb. Lege* +et hericho.

Spelling not recorded.

xiv. 12 ceanam, nolii, 13 uocaa, cludos, 16 caenam, 17 misssit, cene, 30 meritricibus, **xvi.** 3 foderi. 4 domus. 6 *et* 7 ·c· (*pro* centum) 6 quinquagenta, 11 mamone, 12 fidelis, 13 hodiet, dileget, ɔtempnet, mamone, 14 fa[rissei], diridi[bant], 15 abhominatio, **xvii.** 8 paraa, caenem, precinge, 9 nũquid, 10 precepta, 11 hiret (*pro* iret), hirusalem, galiliam.

LUKE. [p. 856

Readings overlooked by Abbott.

Luke
xvii. 13 ihs̃ (*pro* Iesu)
17 +dixit *post* mundati sunt
18 +ex illis *post* inventus
19 +et *ante* vade
22 +suos *post* discipulos
ib. −videre = D^{gr} *d q s* (*cf. pers*)
33 uiuificauit (*pro* ...bit)
35 alter (*pro* altera)
ib. duae *vid.* (*pro* duo)
ib. alius (*pro* alter *ultimo loco*)
36 −illi (= D^{gr} Sod^{1094} *d*)
ib. dño *sic* (*pro* dñe)

xviii. 1 quia (*pro* quoniam)
2 ciuitatem (*pro* ciuitate)
ib. reuerebantur (*pro* ...batur)
3 venebant (*pro* veniebat)
5 −in
6 iniquitates (*pro* ...tis)
9 −et *prim.*
15 uiderint (*pro* viderent)
ib. eos (*pro* illos)
17 intrauit (*pro* ...bit)
18 magister bonae (*pro* magister bone)
19 illi (*pro* ei)

Error, inaccuracy, or ambiguity.

xvii. 14 "*iret* (*sic*)" *Abb.*, *sed codex* IRE^{n}T *sic a pr. man.*
17 *Male Abb.* "nonne *usq.* sunt: om." *Habet codex.*
20 *Post* veniret *adde* "*pro* venit *prim.*"
29 et fluit (*sic*), *non* et pluit
30 erunt dies fili hominis quibus reuelauitur *sic* [*non* revelatur *ut Abb.*].
xviii. 4 non reuerior *sic* (*non* non revereor)
8 putans *sic* (*pro* putas). *Male Abb.* putatis.
11 *Codex*: stans haec orauit apud se diciens ds̃ dicieens *sic vid.* (*pro* stans haec apud se orabat Deus). *Male Abbott. Habet plane* stans.
14 >iustificatus hic +pupplicanus *sic.*

Spelling not recorded.

xvii. 12 quodā, decĩ *vid.* (*non* x), 13 lauauerunt, 17 ·x· (*pro* decem), noem, 20 a pharisseus *sic*, 21 hiic (*pro* hic), 27 bibeabant [*non vers.* 28], diluium, 28 uendeabant, edificabant, 30 ꝑ *pro* secundum, 31 uassa, domu, discendat, rediat redro, 33 quessierit, 34 *et* 35 adsummetur, 37 aquile, **xviii.** 1 parabulam, 2 diciens, timiabat, uidba, 4 noleuat, 5 sugillet, 8 uindcictam *sic*, 9 confitebant, Caetoros, 10 ascendiarunt, horarent, farisseus, puplicanus, 11 fariseus, coeteri, uelud, puplicanus, 12 possedeo, 13 puplicanus, 14 discendit, 15 adferebant, 18 possediabo, 19 nissi.

N.B. **xviii.** 3. After the words *Vidba autem* and from *q:dā* for $6\frac{2}{3}$ lines to verse 7 *ac nocte* inclusive, an entirely different and sharper pen has written the text, which is much more compressed than elsewhere. Probably a different scribe, as he has *dicens*, not *diciens*, *tēp:* for *tempus* or *temp:*, and cursive ſ to *dominuſ* in verses 6 and 7 and to *iniquitateſ* in verse 6.

LUKE.

Readings overlooked by Abbott.

Luke
xviii. 20 *fin.* +tuam
22 illi (*pro* ei)
24 >ihs̄ illum
26 audierunt (*pro* audiebant)
ib. poterit (*pro* potest)
27 eis (*pro* illis)
ib. +ihs̄ *post* eis
28 +quid ergo erit nobis (*De his vide infra*)
30 futuro (*pro* venturo)
ib. fin. +possedebit (*ita vett et vgg*DΦQR *cum syr*)
32 delucetur (*pro* inludetur)
33 flagillauerunt (*compendio*) *pro* flagellaverint
36 interrogauit (*pro* interrogabat)
37 −autem (*forsan* +et *ante* dixerunt)
ib. illi (*pro* ei)
39 ei (*pro* eum) *post* increpabant [= *vgg*RT]
ib. clamabat (*pro* clamauit)
42 +respondens *ante* Ihs̄
43 eum (*pro* illum)
ib. −Deum
ib. plebis (*pro* plebs)
xix. 5 *init.* −Et
10 saluum facere (*pro* salvare)
41 eam (*pro* illam)
43 −et circumdabunt te *secund.*
ib. et quo angustiabunt te (*pro* et coangustabunt te)
46 vocabitur (*pro* est *secund*)
48 quid (*pro* quod)

Error, inaccuracy, or ambiguity.

xviii. 26 fierit *pro* fieri *recte Abb.*, *sed* salvus *illeg.*
28 Relictis retibus nostris (*pro* dimisimus omnia et) *pergens* [secuti sumus te] +quid ergo erit nobis. *Negl. Abb. omnino ultima verba.*
31 "duodecim: +*discipulos.*" *Lege* "XII: +*discipulos.*" (*ut solet*).
32 et insuper flagillabitur *sic* (*non* flagell...)
38 et illexclamauit *sic* (*pro* et clamauit).
xix. 2 uir qui uocaT' nōe (*pro* vir nomine). *Male Abb.* "qui uocatur (*pro* vir)." *Habet plane* vir *ut supra.*
9 >sit abrache filius. *Male Abb. in vers.* 10.
45 *fin.* +et mensas nun ulariorum (*sic, non* numm... *ut Abbott*) effundit... *rel. accurate.*

Spelling not recorded.

xviii. 20 mechaberis, dicis, 21 iubentute, 22 adhuuunum *vid.*, thessaurum, uenii, 24 vidiens, deficile, peccunias, 25 camellum, [fora]mem, 27 possiuilia [*sed* inpossibilia *supra*], 31 adsumpsit, XII (*pro* duodecim), hirusolimam, profeatas, 35 adpropinquaret, hericho, 36 pretereuntem, 38 diciens, misserere, 39 preibant, misserere, 40 adpropincasset, 41 dieiens, uidiam, **xix.** 1 hericho, 2 †Zacheus, principes (*pro* princeps), puplicanorum, 3 querebat, 5 zache, discende, odie, domu, 6 discendit, gaudiens, 7 diuertiset, 8 sacheus, demedium, doo (*pro* do), 10 querere, 39 farisseorum, 41 adpropincauit, uidiens, flebit, diciens, 44 vissitationis, 45 ieccire, 46 diciens, speloncam, 47 scribe, querebant, 48 facirent.

† This letter is evidently a mixture of Z and S.

Readings overlooked by Abbott.

Luke
xx. 1 euangelizare (*pro* euangelizante)
ib. scribe +populi
5 *fin.* illi (*pro* ei)
6 *fin.* fuisse (*pro* esse)
11 hanc (*pro* hunc)
13 uiderent (*pro* uiderint)
14 intra se (*pro* in se)
17 −hoc
19 mitte *sic* [*non* mittte] (*pro* mittere)
† *ib.* cogitauerunt (*pro* cognoverunt)
20 +ejus (∃) *post* sermone
ib. eum *pro* illum (*post* traderent)
ib. pressidi (*pro* praesidis) *fin.*
21 eum (*pro* illum)
ib. +bene (b) *ante* doces *prim.*
ib. accipes

xx. 22 ā n̄ *sic* = *vid.* aut non (*ut solet*)
23 illos (*pro* eos)
24 vel (*pro* et) (= μ *vgg*^DQ)
‡ 25 >quae sunt cessaris cessari
26 in responso ejus
27 +et *ante* quidam
29 +apud nos *post* fratres erant
29, 30, 31 accipit (*pro* accepit)
31 −et (*ante* non relinquerunt *sic*)
32 +autem *post* novissima
33 >erit eorum uxor
ib. illam (*pro* eam)
35 vero (*pro* autem)
ib. >illo seculo *sic*
xxi. 1 dona (*pro* munera)
2 aeria (*pro* aera)

Error, inaccuracy, or ambiguity.

xx. 5 *Lege* intra se.
24 >imagnē (*sic*) habet. *Corrige Abb.* imaginem habet.
30 +n̄ relicto (*ante* sine filio). *Male Abb.* +relicto, *ignorans* non.
34 >huius seculi *sic.*
ib. +nascunт' eт geneʀanт *sic*
45 +ad (*ante* discipulís suís *sic*). *Male Abb.* "ad discipulos suos."
xxi. 2 "*init.* +et...et: om." *Recte, sed observa* r_2 *retin.* autem. *Ita:* Et vidit autem quandam.
3 *Lege* missit.

Spelling not recorded.

xx. 1 converunt (*pro* convenerunt), 3 respondite, 4 babtismum, 6 pleps, iohannem, profeatam, 9 parabulam, uiniam, 10 missit, uen... (*pro* uineae) cessum, dimisserunt, 11 cedentes, adficientes, dimisserunt, 12 ieccerunt, 13 uiniae, 15 iectum (*pro* ẹiectum), uiniam, *fin.* uinie, 16 dauit, uiniam, 17 capud, 18 ciciderit *bis*, 19 querebant, scribe, 20 misserunt, 22 cessari, 23 temptatis, 24 cessaris, 26 repchendere, 27 saduceorum, 28 moʃses, habiens, 30 sequiens, 31 uII (*pro* septem), 37 moʃsis *sic*, abracham, issác, 42 salmorum (*pro* psalmorum), ad extris *sic*, 46 sinagogis, discubitos, conuiuís, 47 domus, loguā (*pro* longam), horationem, hii, dānationem, *sic*, **XXI.** 1 gazaphilaciū, 3 uidba.

† επεγνωσαν (*pro* εγνωσαν) 892^sol. *Cf.* scierunt *a d*, intellexerunt *e f*.

‡ *Abbott* records *et quae sunt dei deo* but not the above in the same verse.

p. 859] LUKE.

Readings overlooked by Abbott.

Luke
xxi. 11 *init.* +Et
12 +in (*supra lin. a diorth.?*) *ante* custodias
† 14 quomodo (*pro* quemadmodum)
15 adversari (*sic*) ə ui (*pro* adversarii vestri)
23 prignantibus (*pro* praegnatibus)
ib. super (*pro* supra)

xxi. 25 in lunae (*pro* luna)
35 autem (*pro* enim) *vid. cum d.*
37 +in illis *ante* diebus
ib. in montem (in monTe) *pro* in monte
xxii. 4 −illum (= *vgz*[c])
6 >eum traderet (*pro* traderet illum)
7 +festus *post* dies (= *vgg*[DQR])
8 uobis (*pro* nobis)

Error, inaccuracy, or ambiguity.

xxi. 4 "illi: *milli* (*ut vid.*)." *Primum* mihi[vid].
11 *fin.* +et tempestates. *Male Abb.* +tempestates, *negl.* et.
15 potuerunt (*sic compendio* POTUERT̄) *pro* poterint. *Male Abb.* potuerint.
25 presura *sic* +magna.
27 −in nube. *Male Abb.* −nube cum. *Habet codex* "venientem cum potestate magna."
xxii. 2 *Citat Abb.* sacerdotum, *sed ita etiam Am. vid.*

Spelling not recorded.

XXI. 4 *fin.* missit, 6 distruatur, 7 preceptor, 8 adpropincauit, 9 seditionis, 10 diciabat, 11 terremotus, pestilentie, 12 pressides, 14 premeditari, 16 adficient, 17 hodio, 19 possedebitis, 20 hirusalem, adpropincauit, desolutio, 21 iudia, 22 hii, 23 presura, 24 hirusalem, inpleantur, 25 pre confussione fluctū *sic*, 26 pre (*pro* prae), 28 redemptio, 29 ficulniam, omnis (*pleno*) arbores, 30 proe *vid.* (*pro* prope), 33 terram (*pro* terra), 34 nobis (*pro* vobis *vid.*), curris, 35 laceus (*pro* laqueus), terre, 37 dociens, **XXII.** 1 adpropincabat, azemotum, phascha [*non in vers.* 7], 2 querebant, scribe, 3 XII (*pro* duodecim), 5 peccuniam, 6 turbiis *vid.*, 7 azemorum, 8 missit, diciens, paratae.

† Observe the opposite change at Luke xiv. 7. *Abbott* does not report either the one or the other.

Readings overlooked by Abbott.

Luke
xxii. 10 occurret (*pro* occurrit)
ib. in quam (in q̲) *pro* in qua
11 dicit (*pro* dicet)
† 20 noui testamenti (*pro* novum testamentum)
ib. qui (*pro* quod)
24 uideret (*pro* uideretur)
29 uos (*pro* uobis)
31 cribaret (*pro* cribraret) (= *vgg*ORT)
34 cantauit (*pro* cantabit)
69 ex h· h· *sic* (*pro* ex hoc autem)
xxiii. 4 + dixit (*post* Pilatus)
5 populus (*pro* populum)

Error, inaccuracy, or ambiguity.

xxii. 18 dimin *sic* (*pro* dei). *Emend. non recens.*
33 >et in mortem ire et in carcerem.
Inter 34/61 *Lege: Hiat a fin. ver.* 35 *ad* nam et galilius (*sic*) *ver.* 59. *Negl.* nam *Abb.*
xxii. 68 respondistis (*pro* respondebitis). *Male Abb.* responditis.
xxiii. 2 "nostram: *+et solventem legem nostram et profeatas* (*sine* et)." *Male Abb.* "*sine* et." *Habet codex* " et proibentem."
ib. dari cessare. *Recte Abb., sed Am.* (*teste White*) *etiam* dari NON dare.
3 audiens (*pro* autem) *teste Abb., sed plane* autem (h́ *fin lin*) audiens, *cum vett et* Q.

Spelling not recorded.

xxii. 10 anphorã *sic*, 11 phascha, 12 cennaculum, 13 inueniarunt, 14 XII (*pro* duodecim), 15 pasche, manducari? 16 inpleatur, 19 *et* 20 diciens, 20 sangine, 23 querere, 25 beneficii, 26 precessor, ministerrator (*comp.* minisTRATOR *sic*), 27 [á],‡ 28 temptationibus, 29 dispossuit, 30 sedatis, XII (*pro* duodecim *ante* tribus), 35 peara, 63 cedentes, 65 blasfemantes, 66 fctus (*pro* factus), scribe, 68 demittetis, 69 sediens, 71 qud (*pro* quid), **xxiii.** 1 surgiens, p̄latum, 2 proibentem, 3 p̄latus, diciens, 5 dociens, iudiam, galilia.

---

† = *c g₂ r μ gat* aur dim vgg*EO. *Cf. Liturg.*

‡ *Vel* an *vel* aut. *Prob.* an. (aut = ā, an = á).

Readings overlooked by Abbott.

Luke
xxiii. 7 + In *ante* illis diebus
9 eum (*pro* illum)
John
† v. 20 demonstrauit (*pro* demonstrabit)
28 oms̄ *sic* (*vel* omnis *vel* omnes)
29 procedunt (*pro* procedent)
ib. quia (q) *pro* qui *prim.* [q¹ *secund.*]
30 *fin.* >qui missit me (*pro* qui me misit)

John
v. 34 non ab iohanne (*pro* non ab homine) (= *gr* S^{Scr})
37 *init.* >Et qui me missit (*sic*)
38 − quia (*cf. e*)
39 qui *pro* quae (*et* ille *antea pro* illae)
45 − vos *tert.* (*ante* speratis)
46 crederitis *bis* (*pro* crederetis)

Error, inaccuracy, or ambiguity.

Luke
xxiii. 9 At ipse d nihil dx̄ ei (*pro* At ipse nihil illi respondebat). *Non clare Abb.*
12 *Male Abb.* conjungunt *pro* conjungit.
Male + *In* (*ante* eadem) *Abest.*
Substituit librarius clausulam "opus ...." *pro* amici.
John
v. 13 constituā (*sic, non* constitutam) in locum.
19 >facere quiquā a se. *Male Abb. in vers.* 18.
21 uiuificet *recte primo loco.* uiuificat *sec. loco esto* [uiuificat] *cum Am.*
26 *Lege* "*usq.* semetipso *secund.*" *pro* "*usq.* ipse."
35 "erat: +*in*" *Abb. sed lego ego* +ut, *id est* "Ille erat UT lucerna" (= *vgg*^{DR}).
36 "*ante* ego: +*et.*" *Lege* "*ante* ego *secund*: +et."
vi. 10 +et *ante* discubuerunt. *Abb.* prints "et discubuerunt" as if *ergo* might be absent, but codex is: *et discūbuerunt ergo*, having both copulas, and *Abb.* should really print discu*m*buerunt.

Spelling not recorded.

Luke **xxiii.** 6 pɔ̄latus, galilius, 8 herodis, uisso, 10 scribe, accussantes, 11 herodis, inlussit, remissit, pɔ̄latum, 12 herodis, 12 *et* 13 pɔ̄latus, 14 obtullistis, avertantem.

John **v.** 12 grauattum, 13 nescebat, 14 nolii, 15 iudeis, 16 iudei, 18 propteria [*non vers.* 16], iudei, equalem, 19 nissi, 20 dilegit, 24 missit, ęternam, in uita (*lin. occult. illeg.*), 30 quiquam, quero, 31 peribeo *vel* peribio, 32 peribet, 33 missistis, peribuit, 35 ardiens, luciens, 36 peribent, missit, 37 peribuit, 38 maniens, 39 eternam, ille *pro* illae (*seq. tamen* qui *pro* quae), peribent, 47 literis, **vi.** 1 habiit, galiliae, 3 subiit, 4 iudeorum, 5 pɔ̄lipum [*sed vers.* 7 philip...], hii, 6 temptans, 7 sufic[iunt], 9 'u' (*pro* quinque), or[diacios? *illeg.*].

† This change of tense belongs among real variations, because earlier in the verse *dedit demonstra* is substituted for *demonstrat.*

JOHN.

Readings overlooked by Abbott.

John
vi. 11 >ihs̃ panes
14 −quia? (*ut a b q*), *vel* −est (*ut vg*R), *vel* −vere (*ut d*). [*Codex mutilus, sed non sufficit spatium* quia hic est vere]
16 ut autem factus est sero *vid.*
17 >ihs̃ ad eos *prob.* (*cum Gr.*)
18 uento magna *sic*
21 accipere eum in naui
ib fin. ibant (*pro* ibat)
22 +illa *ante* una
23 *init.* alia (*pro* aliae)
ib. manducaverunt (*sed compendio*)
viii. 7 prius (*pro* primus)
14 Si (*pro* etsi)
14 −de me ipso
ib. >testimonium (meum) verum est

viii. 16 >missit me pater
18 >me missit pater (?)
20 +ihs̃ *post* est
21 quia (*pro* quo)
† 24 −in peccatis vestris si enim non credideritis quia ego sum moriemini
26 habeo (*pro* ab eo)
ib. ñ (*pro* h̄) (??)
27 −non*
31 nomine (*pro* sermone)
32 liberauit (*pro* ..bit)
35 filium (filiū *sic*) autem hominis (*pro* filius)
39 dicit (*pro* dixit)
43 cognoscetis
46 ñRediTis *sic* (*pro* non creditis)

Error, inaccuracy, or ambiguity

vi. 16 *Male Abb.* "discipulis." *Codex* = discipuli ɜ.
20 "dicebat" should be italic *dicebat* by *Abbott's* rules.
viii. 12 *Inter* "huius mundi lumen" *et* "vite aeternae" *spatium esto.* "vitę aeternae" *fin. vers.*
22 [Dicebant *vid.*] *sed bis reperitur versus, et sec. loco* "Diciabant (*sic*) ergo iudei intra uos nūquid interficiet semetipsum q̧ dT̄ (−quo) ego uado uos non potestis venire."
23 −de *prim. ante* deorsum. *Non indic. Abb. pr. sec. tert vel quart.*
24 "ergo: *erunt* ." *Lege* "ergo: *erunt prima manu.*"
† *ib.* See above and below.
37/38 *Lege Om. ab* quia SECUND. *ver.* 37.

Spelling not recorded.

vi. 12 collegite, periant, 13 cofinos, ·u· (*pro* quinque), 14 diciabant, profeata, 17 ueniarunt, tenebre, facte, 18 exur[gebat], 19 ·xxu· ā xxx· *sic*, timuiarunt?, 22 nissi, in nauim, 23 Tibiri[ade], 24 ascendiarunt, ueniarunt, querentes, **viii.** 9 exibant, 10 eregiens, 11 contemnabo, 12 diciens, ambulauit, 14 peribeo, 18 peribeo, peribet, 19 forsitam, 20 gazafilacio, dociens, adprechendit, 21 queritis *vid.*, 26 *et* 29 missit, 30 *et* 31 credidiarunt, 31 iudeos, 33 *et* 37 abrache *vid.*, 35 domu, eternum *bis*, 39 abracham, abrache *sec.* (*prim. illeg.*), 40 abracham, 42 [dilege *illeg.*]ritis, missit, 43 locellam (*pro* loquellam), 44 diabulo, 45 mih (*pro* mihi).

† *Abb.* neglects this. He records merely "*peccato vestro*" as if a variation for "*peccatis vestris*" *in primo loco.* If he had indicated *primo loco* his attention would probably have been called to the omission.

SUPPLEMENT TO ABBOTT'S COLLATION OF r_2.

p. 863]

JOHN.

Readings overlooked by Abbott.

John
viii. 55 agnouistis ? (*pro* non cognouistis) *ut a*
† 59 exiit (*pro* exiuit)
ix. 2 +dicentes *ante* Rabbi
7 interpretatum
8 −et (?) *ante* dicebant *prim.*
‡ 11 abi (*pro* abii)
17 >iterum ceco (*sic*)
19 quomodo autem vidit *vid.* (*pro* quomodo ergo nunc vidit). *Id est* −nunc?
20 Rēs (*pro* responderunt)

ix. *ib.* −et dixerunt (= *pers*)
21 quomodo hunc autem (*pro* quomodo autem nunc)
ib. −ejus
22 conspiraverunt (*compendio*)
29 quia (*pro* quoniam)
31 −sed *vid.*
32 −quis (*ut vg*E)
39 *init.* +Et
‖ 40 dixit (dx̄) *pro* dixerunt
41 uidimus (*pro* uidemus)

Error, inaccuracy, or ambiguity.

viii. 59 *Corrige Abb. Codex* = mitterentur (MITTERENT') *Ita*: ut mitterentur super eum (*pro* ut jacerent in eum).
ib fin. +et transiens per medium eorum et ibat sic (*non* ... "exibat sic").
ix. 3 *Abb.* suggests *manifesta fierent opera.* Only *erent opera* are distinctly visible. It may be *manifestarentur opera.*
15 et ecce uidio *sic, non* uideo.
16 "*dicebant.*" *Quare? Dicebant init.* = *Am.*
21 +et *post* habet } *Male Abb. in vers.* 22.
ib. pro se (*pro* de se) }
30 "et *prius*: om." *Recte Abb.* −et *ante* dixit, *sed negl.* Respondens *pro* respondit *init. Libr.* Rēs ille homo dx̄ = Respondens ille homo dixit.
37 "*init.* +et." *Male Abb. Habent* Et *init. et Am et* r_2 *et al. Prob. Abb. vult ver.* 39 (*vide supra*).
39 eis (*pro* ei). *Male Abb.* +eis.

Spelling not recorded.

viii. 47 propteria, 48 iudei, demonium, 56 abracham, 57 ·l· (*pro* quinquaginta), abracham, 58 abracha' *sic*, ix. 1 preteriens, 2 cecus, 4 qu (*pro* qui), missit, 5 qn̄diu *sic*, 6 dxiset *sic*, 7 siloie, vidiens, 11 siloiæ, 13 farisseos, 15 possuit, 17 profeata, 18 credidiarunt, iudei, cęcus, fuiset, 20 cecus, 21 uidiat, locatur (*pro* loquatur) 22 iudei, 23 [prop]teria, 25 uidio, 27 nūquid, 28 *et* 29 moʒsi, 33 nissi, quiquā, 34 ieccRT̄, 38 procediens, 39 uidiant, 40 audiarunt, farisseis ?, nunquid, 41 haberitis, x. 1 hostium.

Explicit x. 3 et oves vocem ejus audi[......

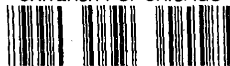
---

† *Alibi (vide supra) exiit = exit, exii = exi.*

‡ This can constitute a change of mood and a real various reading, hence it must be excluded from spelling.

‖ Not an error, but probable variant. Compare *vg*D supplying *quidam* before *ex pharisaeis.*

LONDON:
PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS, LIMITED,
DUKE STREET, STAMFORD STREET, S.E. 1, AND GREAT WINDMILL STREET, W. 1.


UNIVERSITY OF CHICAGO
20 129 008